Longus

(fin du II°siècle)

Daphnis et Chloé

Livre premier

Lecture guidée préparée par

Jean Paul Woitrain.

**‖**

**[](https://fr.pinterest.com/pin/491877590528502301/)**

**Daphnis et Chloé,** Nicolas André Monsiau (Paris 1754-1837) Saut de section nécessaire

SDP nécessaire

Longus

*Daphnis et Chloé*

LIVRE PREMIER

(Bac 2016-2017)**[[1]](#footnote-1)**

Quelques annexes que j’ai mises à la suite de la lecture guidée

* Le texte complet et sans notes, pris sur le site de l’accadémie de Strasbourg, dont la source est le site Hodoi electronikai de l’université de Louvain.
* Un compte rendu de communication sur la transmission du texte : « Le roman de Longus Daphnis et Chloé et les deux Eglogues latines publiées par Henri Estienne en 1555 ».
* Extrait d’une traduction latine de Daphnis et Chloé de 1794 *Daphnis et Chloè & Ethiopiques,* éd. de Christoph Wilhelm Mitscherlich, Ex Typographia Societatis Bipontinae, anno VI [i.e. 1797]; Biponti : Typographia Societatis,1794., 1797 ( Bipontium = Zweibrück).
* Extraits de l’édition des *Erotici Scriptores* de Hirschig. Voir le site archive.org ***Erotici scriptores***, édition de G.A. Hirschig, https://archive.org/details/ertiknlognsyngr01conggoog qui reprend et corrige la traduction latine précédente.
* Extraits de la traduction / adaptation de Lorenzo Gambara
* Extraits de la traduction en vers latins de Ph. Petit-Radel.

Peuvent être consultés avec profit et plaisir.

* L’excellent dossier et la présentation orale très claire de Madame Agnès Vinas : <http://www.mediterranees.net/mythes/daphnis/longus.html>
* La très riche (et surprenante) iconographie du site méditerranée http://www.mediterranees.net/mythes/daphnis/iconographie.html
* La très belle présentation des romans antiques sur le site de l’académie de Strasbourg : https://www.ac-strasbourg.fr/fileadmin/pedagogie/lettres/romans\_antiques\_l\_amour\_v3.pdf
* De nombreux sites (Evandre, Lutèce.org, Méditérranées) fournissent d’excellentes préparations de lecture et des dossiers très riches.
* Pour écouter du grec bien lu <http://www.mediterranees.net/arago/grec/terminale/audio/Pirates.mp3>,
* **Ignoscant mihi, quos non nomine indicaverim.**

Longus

*Daphnis et Chloé*

LIVRE PREMIER[[2]](#footnote-2)

**Proème. (Voir Hatier-Belles lettres p. 27-29)**

**[I,1,a][[3]](#footnote-3)** Ἐν Λέσβῳ θηρῶν **[1,b] [[4]](#footnote-4)** ἐν ἄλσει Νυμφῶν θέαμα εἶδον κάλλιστον ὧν εἶδον· **[1c][[5]](#footnote-5)** εἰκόνα γραπτήν, ἱστορίαν ἔρωτος. **[1,**2a][[6]](#footnote-6) Καλὸν μὲν καὶ τὸ ἄλσος, πολύδενδρον, ἀνθηρόν, κατάρρυτον· **[1,**2b][[7]](#footnote-7) μία πηγὴ πάντα ἔτρεφε, καὶ τὰ ἄνθη καὶ τὰ δένδρα· **[1,2c][[8]](#footnote-8)** ἀλλ´ ἡ γραφὴ τερπνοτέρα καὶ τέχνην ἔχουσα περιττὴν καὶ τύχην ἐρωτικήν· **[1,3a][[9]](#footnote-9)** ὥστε πολλοὶ καὶ τῶν ξένων κατὰ φήμην ᾔεσαν, τῶν μὲν Νυμφῶν ἱκέται, τῆς δὲ εἰκόνος θεαταί. **[1,4a][[10]](#footnote-10)** Γυναῖκες ἐπ´ αὐτῆς τίκτουσαι καὶ ἄλλαι σπαργάνοις κοσμοῦσαι, **[1,4b][[11]](#footnote-11)** παιδία ἐκκείμενα, ποίμνια τρέφοντα, ποιμένες ἀναιρούμενοι, νέοι συντιθέμενοι, **[1,4c][[12]](#footnote-12)** λῃστῶν καταδρομή, πολεμίων ἐμβολή.

[1,5a][[13]](#footnote-13) Πολλὰ ἄλλα καὶ πάντα ἐρωτικὰ ἰδόντα με καὶ θαυμάσαντα πόθος ἔσχεν ἀντιγράψαι τῇ γραφῇ· **[1,6a][[14]](#footnote-14)** καὶ ἀναζητησάμενος ἐξηγητὴν τῆς εἰκόνος τέτταρας βίβλους ἐξεπονησάμην, **[1,6b][[15]](#footnote-15)** ἀνάθημα μὲν Ἔρωτι καὶ Νύμφαις καὶ Πανί, **[1,6c][[16]](#footnote-16)** κτῆμα δὲ τερπνὸν πᾶσιν ἀνθρώποις, **[1,6d][[17]](#footnote-17)** ὃ καὶ νοσοῦντα ἰάσεται, καὶ λυπούμενον παραμυθήσεται, **[1,6e][[18]](#footnote-18)** τὸν ἐρασθέντα ἀναμνήσει, τὸν οὐκ ἐρασθέντα προπαιδεύσει.  **[1,7a][[19]](#footnote-19)** Πάντως γὰρ οὐδεὶς ἔρωτα ἔφυγεν ἢ φεύξεται, μέχρις ἂν κάλλος ᾖ καὶ ὀφθαλμοὶ βλέπωσιν.  **[I, 1,8][[20]](#footnote-20)** Ἡμῖν δ´ ὁ θεὸς παράσχοι σωφρονοῦσι τὰ τῶν ἄλλων γράφειν.

\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Fin**

**de la lecture guidée du**

**Proème.**

**(Voir Hatier-Belles lettres p. 27-29)**

Saut de page

\*\*\*\*\*\*\*\*

**Hatier–Belles lettres p. 31 - 34**

**Livre I, Paragraphes 1(fin) – 3**

**« Découverte de Daphnis »**

**[1,9][[21]](#footnote-21)** Πόλις ἐστὶ τῆς Λέσβου Μιτυλήνη, μεγάλη καὶ καλή· **[1,10a][[22]](#footnote-22)** διείληπται γὰρ εὐρίποις ὑπεισρεούσης τῆς θαλάσσης, **[1,10b][[23]](#footnote-23)** καὶ κεκόσμηται γεφύραις ξεστοῦ καὶ λευκοῦ λίθου. **[1,11][[24]](#footnote-24)** Νομίσαις οὐ πόλιν ὁρᾶν ἀλλὰ νῆσον. **[1,12,a][[25]](#footnote-25)** Ἀλλὰ ἦν ταύτης τῆς πόλεως τῆς Μιτυλήνης ὅσον ἀπὸ σταδίων διακοσίων ἀγρὸς ἀνδρὸς εὐδαίμονος, κτῆμα κάλλιστον, **[1,12b][[26]](#footnote-26)** ὄρη θηροτρόφα, πεδία πυροφόρα, γήλοφοι κλημάτων, νομαὶ ποιμνίων· **[1,13][[27]](#footnote-27)** καὶ ἡ θάλασσα προσέκλυζεν ἠϊόνι ἐκτεταμένῃ ψάμμου μαλθακῆς.

**[2,1a][[28]](#footnote-28)** Ἐν τῷδε τῷ ἀγρῷ νέμων αἰπόλος, Λάμων τοὔνομα, παιδίον εὗρεν ὑπὸ μιᾶς τῶν αἰγῶν τρεφόμενον. **[2,2a][[29]](#footnote-29)** Δρυμὸς ἦν καὶ λόχμη βάτων καὶ κιττὸς ἐπιπλανώμενος καὶ πόα μαλθακή, καθ´ ἧς ἔκειτο τὸ παιδίον. **[2,3a][[30]](#footnote-30)** Ἐνταῦθα ἡ αἲξ θέουσα συνεχὲς ἀφανὴς ἐγίνετο πολλάκις καὶ τὸν ἔριφον ἀπολιποῦσα τῷ βρέφει παρέμενε. **[2,4a][[31]](#footnote-31)** Φυλάττει τὰς διαδρομὰς ὁ Λάμων οἰκτείρας ἀμελούμενον τὸν ἔριφον, **[2,4b][[32]](#footnote-32)** καὶ μεσημβρίας ἀκμαζούσης κατ´ ἴχνος ἐλθὼν ὁρᾷ τὴν μὲν αἶγα πεφυλαγμένως περιβεβηκυῖαν, **[2,4c][[33]](#footnote-33)** μὴ ταῖς χηλαῖς βλάπτοι πατοῦσα, **[2,4d][[34]](#footnote-34)** τὸ δὲ ὥσπερ ἐκ μητρῴας θηλῆς τὴν ἐπιρροὴν ἕλκον τοῦ γάλακτος. **[2,5a][[35]](#footnote-35)** Θαυμάσας,ὥσπερ εἰκὸς ἦν, πρόσεισιν ἐγγὺς **[2,5b][[36]](#footnote-36)** καὶ εὑρίσκει παιδίον ἄρρεν, μέγα καὶ καλὸν καὶ τῆς κατὰ τὴν ἔκθεσιν τύχης ἐν σπαργάνοις κρείττοσι· **[2,6][[37]](#footnote-37)** χλανίδιόν τε γὰρ ἦν ἁλουργὲς καὶ πόρπη χρυσῆ καὶ ξιφίδιον ἐλεφαντόκωπον.

**[3,1][[38]](#footnote-38)** Τὸ μὲν οὖν πρῶτον ἐβουλεύσατο μόνα τὰ γνωρίσματα βαστάσας ἀμελῆσαι τοῦ βρέφους· **[3,2a][[39]](#footnote-39)** ἔπειτα αἰδεσθεὶς εἰ μηδὲ αἰγὸς φιλανθρωπίαν μιμήσεται, **[3,2b][[40]](#footnote-40)** νύκτα φυλάξας κομίζει πάντα πρὸς τὴν γυναῖκα Μυρτάλην, καὶ τὰ γνωρίσματα καὶ τὸ παιδίον καὶ τὴν αἶγα αὐτήν. **[3,3a][[41]](#footnote-41)** Τῆς δὲ ἐκπλαγείσης εἰ παιδία τίκτουσιν αἶγες, πάντα αὐτῇ διηγεῖται, **[3,3b][[42]](#footnote-42)** πῶς εὗρεν ἐκκείμενον, **[3,3c][[43]](#footnote-43)** πῶς εἶδε τρεφόμενον, **[3,3d][[44]](#footnote-44)** πῶς ᾐδέσθη καταλιπεῖν ἀποθανούμενον. **[3,4a][[45]](#footnote-45)** Δόξαν δὴ κἀκείνῃ, **[3,4b][[46]](#footnote-46)** τὰ μὲν συνεκτεθέντα κρύπτουσι, **[3,4c][[47]](#footnote-47)** τὸ δὲ παιδίον αὑτῶν νομίζουσι, **[3,4d][[48]](#footnote-48)**τῇ δὲ αἰγὶ τὴν τροφὴν ἐπιτρέπουσιν. **[3,5a][[49]](#footnote-49)** Ὡς δ´ ἂν καὶ τοὔνομα τοῦ παιδίου ποιμενικὸν δοκοίη, **[3,5b][[50]](#footnote-50)** Δάφνιν αὐτὸν ἔγνωσαν καλεῖν.

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**Fin du texte 2**

**« Découverte de Daphnis »**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**SDP**

**Texte 3**

**« Découverte de Chloé »**

**Hatier–Belles lettres p. 35-36**

**Livre I, Paragraphes 4-6**

**[I,4,1][[51]](#footnote-51)** Ἤδη δὲ διετοῦς χρόνου διικνουμένου, ποιμὴν ἐξ ἀγρῶν ὁμόρων νέμων, Δρύας τὸ ὄνομα, καὶ αὐτὸς ὁμοίοις ἐπιτυγχάνει καὶ εὑρήμασι καὶ θεάμασι. **[4,2][[52]](#footnote-52)** Νυμφῶν ἄντρον ἦν, πέτρα μεγάλη, τὰ ἔνδοθεν κοίλη, τὰ ἔξωθεν περιφερής. **[4,3][[53]](#footnote-53)** Τὰ ἀγάλματα τῶν Νυμφῶν αὐτῶν λίθοις ἐπεποίητο· **[4,4][[54]](#footnote-54)** πόδες ἀνυπόδητοι, χεῖρες εἰς ὤμους γυμναί, κόμαι μέχρι τῶν αὐχένων λελυμέναι, ζῶμα περὶ τὴν ἰξύν, μειδίαμα περὶ τὴν ὀφρύν· **[4,5][[55]](#footnote-55)** τὸ πᾶν σχῆμα χορεία ἦν ὀρχουμένων. **[4,6][[56]](#footnote-56)** Ἡ ὤα τοῦ ἄντρου τῆς μεγάλης πέτρας ἦν τὸ μεσαίτατον. **[4,7a][[57]](#footnote-57)** Ἐκ πηγῆς ἀναβλύζον ὕδωρ ῥεῖθρον ἐποίει χεόμενον, **[4,7b][[58]](#footnote-58)** ὥστε καὶ λειμὼν πάνυ γλαφυρὸς ἐκτέτατο πρὸ τοῦ ἄντρου, πολλῆς καὶ μαλακῆς πόας ὑπὸ τῆς νοτίδος τρεφομένης. **[4,8][[59]](#footnote-59)** Ἀνέκειντο δὲ καὶ γαυλοὶ καὶ αὐλοὶ πλάγιοι καὶ σύριγγες καὶ κάλαμοι, πρεσβυτέρων ποιμένων ἀναθήματα.

[I,5,1][[60]](#footnote-60) Εἰς τοῦτο τὸ νυμφαῖον ὄϊς ἀρτιτόκος συχνὰ φοιτῶσα δόξαν πολλάκις ἀπωλείας παρεῖχε. [5,2a][[61]](#footnote-61) Κολάσαι δὴ βουλόμενος αὐτὴν καὶ εἰς τὴν πρότερον (/ *πρότεραν*) εὐνομίαν καταστῆσαι, [5,2b][[62]](#footnote-62) δεσμὸν ῥάβδου χλωρᾶς λυγίσας ὅμοιον βρόχῳ τῇ πέτρᾳ προσῆλθεν, [5,2c][[63]](#footnote-63) ὡς ἐκεῖ συλληψόμενος αὐτήν. [5,3a][[64]](#footnote-64) Ἐπιστὰς δὲ οὐδὲν εἶδεν ὧν ἤλπισεν, [5,3b][[65]](#footnote-65)ἀλλὰ τὴν μὲν διδοῦσαν πάνυ ἀνθρωπίνως τὴν θηλὴν εἰς ἄφθονον τοῦ γάλακτος ὁλκήν, [5,3c][[66]](#footnote-66) τὸ δὲ παιδίον ἀκλαυτὶ λάβρως εἰς ἀμφοτέρας τὰς θηλὰς μεταφέρον τὸ στόμα καθαρὸν καὶ φαιδρόν, [5,3d][[67]](#footnote-67)οἷα τῆς ὄϊος τῇ γλώττῃ τὸ πρόσωπον ἀπολιχμωμένης μετὰ τὸν κόρον τῆς τροφῆς. [5,4a][[68]](#footnote-68) Θῆλυ ἦν τοῦτο τὸ παιδίον, καὶ παρέκειτο καὶ τούτῳ σπάργανα γνωρίσματα·  5,4b][[69]](#footnote-69) μίτρα διάχρυσος, ὑποδήματα ἐπίχρυσα, περισκελίδες χρυσαῖ.

[I,6,1a][[70]](#footnote-70) Θεῖον δή τι νομίσας τὸ εὕρημα [6,1b][[71]](#footnote-71) καὶ διδασκόμενος παρὰ τῆς ὄϊος ἐλεεῖν τε τὸ παιδίον καὶ φιλεῖν, [6,1c][[72]](#footnote-72) ἀναιρεῖται μὲν τὸ βρέφος ἐπ´ ἀγκῶνος, [6,1d][[73]](#footnote-73) ἀποτίθεται δὲ τὰ γνωρίσματα κατὰ τῆς πήρας, [6,1e][[74]](#footnote-74)εὔχεται δὲ ταῖς Νύμφαις ἐπὶ χρηστῇ τύχῃ θρέψαι τὴν ἱκέτιν αὐτῶν. [6,2a][[75]](#footnote-75) Καὶ ἐπεὶ καιρὸς ἦν ἀπελαύνειν τὴν ποίμνην, [6,2b][[76]](#footnote-76) ἐλθὼν εἰς τὴν ἔπαυλιν τῇ γυναικὶ διηγεῖται τὰ ὀφθέντα, [6,2c][[77]](#footnote-77) δείκνυσι τὰ εὑρεθέντα, [6,2d][[78]](#footnote-78) παρακελεύεται θυγάτριον νομίζειν καὶ λανθάνουσαν ὡς ἴδιον τρέφειν. [6,3a][[79]](#footnote-79) Ἡ μὲν δὴ Νάπη - τοῦτο γὰρ ἐκαλεῖτο - μήτηρ εὐθὺς ἦν [6,3b][[80]](#footnote-80) καὶ ἐφίλει τὸ παιδίον, ὥσπερ ὑπὸ τῆς ὄϊος παρευδοκιμηθῆναι δεδοικυῖα, [6,3d][[81]](#footnote-81) καὶ τίθεται καὶ αὐτὴ ποιμενικὸν ὄνομα πρὸς πίστιν αὐτῷ, Χλόην.

**Fin**

**du Texte 3**

**« Découverte de Chloé ».**

**Garder le**

**SD P**

**Texte 4**

**« Une éducation bucolique, dictée par Eros »**

**Hatier–Belles lettres p. 37-40**

**Livre I, Paragraphes 7-8**

**[§7,Phrase1,a]**[[82]](#footnote-82) Ταῦτα τὰ παιδία ταχὺ μάλα ηὔξησε, **[7,1,b]**[[83]](#footnote-83)καὶ κάλλος αὐτοῖς ἐξεφαίνετο κρεῖττον ἀγροικίας. **[7,2a][[84]](#footnote-84)** Ἤδη τε ἦν ὁ μὲν πέντε καὶ δέκα ἐτῶν ἀπὸ γενεᾶς, **[7,2b][[85]](#footnote-85)** ἡ δὲ τοσούτων, δυοῖν ἀποδεόντοιν, **[7,2c][[86]](#footnote-86)** καὶ ὁ Δρύας καὶ ὁ Λάμων ἐπὶ μιᾶς νυκτὸς ὁρῶσιν ὄναρ τοιόνδε τι. **[7,3a][[87]](#footnote-87)** Τὰς Νύμφας ἐδόκουν ἐκείνας, τὰς ἐν τῷ ἄντρῳ, **—[7,3b** ἐν ᾧ ἡ πηγή, ἐν ᾧ τὸ παιδίον εὗρεν ὁ Δρύας **][[88]](#footnote-88)—**, τὸν Δάφνιν καὶ τὴν Χλόην παραδιδόναι παιδίῳ μάλα σοβαρῷ καὶ καλῷ, **[7,3c][[89]](#footnote-89)** πτερὰ ἐκ τῶν ὤμων ἔχοντι, βέλη σμικρὰ ἅμα τοξαρίῳ φέροντι· **[7,4][[90]](#footnote-90)**τὸ δὲ ἐφαψάμενον ἀμφοτέρων ἑνὶ βέλει κελεῦσαι λοιπὸν ποιμαίνειν τὸν μὲν τὸ αἰπόλιον, τὴν δὲ τὸ ποίμνιον.

**[1,8,1a]**[[91]](#footnote-91) Τοῦτο τὸ ὄναρ ἰδόντες ἤχθοντο μὲν εἰ ποιμένες ἔσοιντο καὶ αἰπόλοι οἱ τύχην ἐκ σπαργάνων ἐπαγγελλόμενοι κρείττονα **[8,1b][[92]](#footnote-92)** δι´ ἣν αὐτοὺς καὶ τροφαῖς ἁβροτέραις ἔτρεφον καὶ γράμματα ἐπαίδευον καὶ πάντα ὅσα καλὰ ἦν ἐπ´ ἀγροικίας - , **[8,1,c][[93]](#footnote-93)**ἐδόκει δὲ πείθεσθαι θεοῖς περὶ τῶν σωθέντων προνοίᾳ θεῶν. **[8,2a][[94]](#footnote-94)** Καὶ κοινώσαντες ἀλλήλοις τὸ ὄναρ καὶ θύσαντες τῷ τὰ πτερὰ ἔχοντι παιδίῳ παρὰ ταῖς Νύμφαις — **[8,2b][[95]](#footnote-95)** τὸ γὰρ ὄνομα λέγειν οὐκ εἶχον — **[8,2c][[96]](#footnote-96)** ὡς ποιμένας ἐκπέμπουσιν αὐτοὺς ἅμα ταῖς ἀγέλαις, ἐκδιδάξαντες ἕκαστα · **[8,3a][[97]](#footnote-97)** πῶς δεῖ νέμειν πρὸ μεσημβρίας, **[8,3b][[98]](#footnote-98)** πῶς ἐπινέμειν κοπάσαντος τοῦ καύματος· **[8,4][[99]](#footnote-99)** πότε ἄγειν ἐπὶ ποτόν, πότε ἀπάγειν ἐπὶ κοῖτον· **[8,5][[100]](#footnote-100)**ἐπὶ τίσι καλαύροπι χρηστέον, ἐπὶ τίσι φωνῇ μόνῃ. **[8,6a][[101]](#footnote-101)** Οἱ δὲ μάλα χαίροντες ὡς ἀρχὴν μεγάλην παρελάμβανον **[8,6b][[102]](#footnote-102)** καὶ ἐφίλουν τὰς αἶγας καὶ τὰ πρόβατα μᾶλλον ἢ ποιμέσιν ἔθος, **[8,6c][[103]](#footnote-103)** ἡ μὲν ἐς ποίμνιον ἄγουσα τῆς σωτηρίας τὴν αἰτίαν, **[8,6c][[104]](#footnote-104)** ὁ δὲ μεμνημένος ὡς ἐκκείμενον αὐτὸν αἲξ ἀνέθρεψεν.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Fin

du texte 4

(Hatier Belles lettres)

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

SDP

**Texte 5**

**« A l’école de la nature, jeux de printemps ».**

**Hatier–Belles lettres p. 41-42**

**Livre I, Paragraphes 9-10**

[I,9,1][[105]](#footnote-105) Ἦρος ἦν ἀρχὴ καὶ πάντα ἤκμαζεν ἄνθη, τὰ ἐν δρυμοῖς, τὰ ἐν λειμῶσι καὶ ὅσα ὄρεια· [9,2][[106]](#footnote-106) βόμβος ἦν ἤδη μελιττῶν, ἦχος ὀρνίθων μουσικῶν, σκιρτήματα ποιμνίων ἀρτιγεννήτων· [9,3,a][[107]](#footnote-107)ἄρνες ἐσκίρτων ἐν τοῖς ὄρεσιν, ἐβόμβουν ἐν τοῖς λειμῶσιν αἱ μέλιτται, τὰς λόχμας κατῇδον ὄρνιθες. [9,4,a][[108]](#footnote-108) Τοσαύτης δὴ πάντα κατεχούσης εὐωρίας, [9,4,b][[109]](#footnote-109) οἱ ἁπαλοὶ καὶ νέοι μιμηταὶ τῶν ἀκουομένων ἐγίνοντο καὶ βλεπομένων· [9,5,a][[110]](#footnote-110) ἀκούοντες μὲν τῶν ὀρνίθων ᾀδόντων ᾖδον, [9,5,b][[111]](#footnote-111) βλέποντες δὲ σκιρτῶντας τοὺς ἄρνας ἥλλοντο κοῦφα, [9,5,c][[112]](#footnote-112) καὶ τὰς μελίττας δὲ μιμούμενοι τὰ ἄνθη συνέλεγον · [9,6,a][[113]](#footnote-113) καὶ τὰ μὲν εἰς τοὺς κόλπους ἔβαλλον, [9,6,b][[114]](#footnote-114)τὰ δὲ στεφανίσκους πλέκοντες ταῖς Νύμφαις ἐπέφερον.

[I,10,1][[115]](#footnote-115) Ἔπραττον δὲ κοινῇ πάντα, πλησίον ἀλλήλων νέμοντες. [10,2a][[116]](#footnote-116) Καὶ πολλάκις μὲν ὁ Δάφνις τῶν προβάτων τὰ ἀποπλανώμενα συνέστελλε, [10,2b][[117]](#footnote-117)πολλάκις δὲ ἡ Χλόη τὰς θρασυτέρας τῶν αἰγῶν ἀπὸ τῶν κρημνῶν κατήλαυνεν, [10,2c][[118]](#footnote-118) ἤδη δέ τις καὶ τὰς ἀγέλας ἀμφοτέρας ἐφρούρησε θατέρου προσλιπαρήσαντος ἀθύρματι. [10,3][[119]](#footnote-119) Ἀθύρματα δὲ ἦν αὐτοῖς ποιμενικὰ καὶ παιδικά. [10,4a][[120]](#footnote-120) Ἡ μὲν ἀνθερίκους ἀνελομένη ποθὲν ἐξ ἕλους ἀκριδοθήκην ἔπλεκε [10,4b][[121]](#footnote-121) καὶ περὶ τοῦτο πονουμένη τῶν ποιμνίων ἠμέλησεν· [10,5][[122]](#footnote-122)ὁ δὲ καλάμους ἐκτεμὼν λεπτοὺς καὶ τρήσας τὰς τῶν γονάτων διαφυάς, ἀλλήλοις τε κηρῷ μαλθακῷ συναρτήσας, μέχρι νυκτὸς συρίττειν ἐμελέτα· [10,6a][[123]](#footnote-123)καί ποτε δὲ ἐκοινώνουν γάλακτος καὶ οἴνου, [10,6b][[124]](#footnote-124)καὶ τροφάς, ἃς οἴκοθεν ἔφερον, εἰς κοινὸν ἔφερον. [10,7][[125]](#footnote-125) Θᾶττον ἄν τις εἶδε τὰ ποίμνια καὶ τὰς αἶγας ἀπ´ ἀλλήλων μεμερισμένας ἢ Χλόην καὶ Δάφνιν.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Fin**

**du texte 5**

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Garder

le

saut de page

**Texte 6**

**« En cheminvers l’amour : l’accident de Daphis »**

**Hatier–Belles lettres p. 43-46**

**Livre I, Paragraphes 11-12**

\*\*\*\*\*\*\*

**[I,11,1][[126]](#footnote-126)** Τοιαῦτα δὲ αὐτῶν παιζόντων τοιάνδε σπουδὴν Ἔρως ἀνέπλασε. **[11,2a][[127]](#footnote-127)** Λύκαινα τρέφουσα σκύμνους νέους ἐκ τῶν πλησίον ἀγρῶν ἐξ ἄλλων ποιμνίων πολλὰ ἥρπαζε, **[11,2a][[128]](#footnote-128)** πολλῆς τροφῆς ἐς ἀνατροφὴν τῶν σκύμνων δεομένη. **[11,3][[129]](#footnote-129)** Συνελθόντες οὖν οἱ κωμῆται νύκτωρ **[11,3][[130]](#footnote-130)** σιροὺς ὀρύττουσι τὸ εὖρος ὀργυιᾶς, τὸ βάθος τεττάρων. **[11,4a][[131]](#footnote-131)** Τὸ μὲν δὴ χῶμα τὸ πολὺ σπείρουσι κομίσαντες μακράν, **[11,4b][[132]](#footnote-132)** ξύλα δὲ ξηρὰ μακρὰ τείναντες ὑπὲρ τοῦ χάσματος τὸ περιττὸν τοῦ χώματος κατέπασαν, τῆς πρότερον γῆς εἰκόνα, **[11,4c][[133]](#footnote-133)** ὥστε [**[11,4d][[134]](#footnote-134)** κἂν λαγὼς ἐπιδράμῃ], κατακλᾶν τὰ ξύλα κάρφων ἀσθενέστερα ὄντα, **[11,4e][[135]](#footnote-135)** καὶ τότε παρέχειν μαθεῖν ὅτι γῆ οὐκ ἦν, ἀλλὰ μεμίμητο γῆν. **[11,5a][[136]](#footnote-136)** Τοιαῦτα πολλὰ ὀρύγματα κἀν τοῖς ὄρεσι κἀν τοῖς πεδίοις ὀρύξαντες τὴν μὲν λύκαιναν οὐκ εὐτύχησαν λαβεῖν· **[11,6a][[137]](#footnote-137)** αἰσθάνεται γὰρ καὶ γῆς σεσοφισμένης· **[11,7a][[138]](#footnote-138)** πολλὰς δὲ αἶγας καὶ ποίμνια διέφθειραν, καὶ Δάφνιν παρ´ ὀλίγον ὧδε.

[Livre I, §12, Phrase 1a][[139]](#footnote-139) Τράγοι παροξυνθέντες εἰς μάχην συνέπεσον. [12,2a][[140]](#footnote-140) Τῷ οὖν ἑτέρῳ τὸ ἕτερον κέρας βιαιοτέρας γενομένης ἐμβολῆς θραύεται, καὶ ἀλγήσας, [12,2a][[141]](#footnote-141) φριμαξάμενος ἐς φυγὴν ἐτρέπετο· [12,3][[142]](#footnote-142) ὁ δὲ νικῶν κατ´ ἴχνος ἑπόμενος ἄπαυστον ἐποίει τὴν φυγήν. [12,4][[143]](#footnote-143) Ἀλγεῖ Δάφνις περὶ τῷ κέρατι καὶ τῇ θρασύτητι ἀχθεσθεὶς {ξύλον καὶ} τὴν καλαύροπα λαβὼν ἐδίωκε τὸν διώκοντα. [12,5a][[144]](#footnote-144) Οἷα δὲ τοῦ μὲν ὑπεκφεύγοντος, τοῦ δὲ ὀργῇ διώκοντος οὐκ ἀκριβὴς τῶν ἐν ποσὶν ἡ πρόσοψις ἦν, [12,5b][[145]](#footnote-145) ἀλλὰ κατὰ χάσματος ἄμφω πίπτουσιν, ὁ τράγος πρότερος, ὁ Δάφνις δεύτερος. [12,6][[146]](#footnote-146) Τοῦτο καὶ ἔσωσε Δάφνιν, χρήσασθαι τῆς καταφορᾶς ὀχήματι τῷ τράγῳ. [12,7][[147]](#footnote-147) Ὁ μὲν δὴ τὸν ἀνιμησόμενον, εἴ τις ἄρα γένοιτο, δακρύων ἀνέμενεν· [12,8a][[148]](#footnote-148) ἡ δὲ Χλόη θεασαμένη τὸ συμβὰν δρόμῳ παραγίνεται πρὸς τὸν σιρόν, [12,8b][[149]](#footnote-149) καὶ μαθοῦσα ὅτι ζῇ, [12,8c][[150]](#footnote-150) καλεῖ τινα βουκόλον ἐκ τῶν ἀγρῶν τῶν πλησίον εἰς ἐπικουρίαν. [12,9][[151]](#footnote-151) Ὁ δὲ ἐλθὼν σχοῖνον ἐζήτει μακράν, ἧς ἐχόμενος ἀνιμώμενος ἐκβήσεται. [12,10][[152]](#footnote-152) Καὶ σχοῖνος μὲν οὐκ ἦν, ἡ δὲ Χλόη λυσαμένη ταινίαν δίδωσι καθεῖναι τῷ βουκόλῳ · [12,11a][[153]](#footnote-153) καὶ οὕτως οἱ μὲν ἐπὶ τοῦ χείλους ἑστῶτες εἷλκον, [12,11b][[154]](#footnote-154) ὁ δὲ ἀνέβη ταῖς τῆς ταινίας ὁλκαῖς ταῖς χερσὶν ἀκολουθῶν. [12,12][[155]](#footnote-155) Ἀνιμήσαντο δὲ καὶ τὸν ἄθλιον τράγον συντεθραυσμένον ἄμφω τὰ κέρατα· [12,13][[156]](#footnote-156) τοσοῦτον ἄρα ἡ δίκη μετῆλθε τοῦ νικηθέντος τράγου. [12,14a][[157]](#footnote-157) Τοῦτον μὲν δὴ τυθησόμενον χαρίζονται σῶστρα τῷ βουκόλῳ, [12,14b][[158]](#footnote-158) καὶ ἔμελλον ψεύδεσθαι πρὸς τοὺς οἴκοι λύκων ἐπιδρομήν, εἴ τις αὐτὸν ἐπόθησεν· [12,15][[159]](#footnote-159) αὐτοὶ δὲ ἐπανελθόντες ἐπεσκοποῦντο τὴν ποίμνην καὶ τὸ αἰπόλιον· [12,16a][[160]](#footnote-160) καὶ ἐπεὶ κατέμαθον ἐν κόσμῳ νομῆς καὶ τὰς αἶγας καὶ τὰ πρόβατα, [12,16b][[161]](#footnote-161) καθίσαντες ἐπὶ στελέχει δρυὸς ἐσκόπουν μή τι μέρος τοῦ σώματος ὁ Δάφνις ᾕμαξε καταπεσών. [12,17a][[162]](#footnote-162) Τέτρωτο μὲν οὖν οὐδὲν οὐδὲ ᾕμακτο οὐδέν, [12,17a][[163]](#footnote-163) χώματος δὲ καὶ πηλοῦ πέπαστο καὶ τὰς κόμας καὶ τὸ ἄλλο σῶμα. [12,18][[164]](#footnote-164) Ἐδόκει δὲ λούσασθαι, πρὶν αἴσθησιν γενέσθαι τοῦ συμβάντος Λάμωνι καὶ Μυρτάλῃ.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Fin du**

**Texte 6**

**« L’accident de Daphis »**

**Hatier–Belles lettres p. 43-46**

**Livre I, Paragraphes 11-12**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**Garder le saut de Page**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**Texte 7**

**« Daphis au bain »**

**Hatier–Belles lettres p.47-50**

**Livre I, Paragraphes 13-14**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**[I, §13 , Ph.1][[165]](#footnote-165)** Καὶ ἐλθὼν ἅμα τῇ Χλόῃ πρὸς τὸ νυμφαῖον **[13,1b][[166]](#footnote-166)** τῇ μὲν ἔδωκε καὶ τὸν χιτωνίσκον καὶ τὴν πήραν φυλάττειν, **[13,1c][[167]](#footnote-167)** αὐτὸς δὲ τῇ πηγῇ προστὰς τήν τε κόμην καὶ τὸ σῶμα πᾶν ἀπελούετο. **[13,2a][[168]](#footnote-168)** Ἦν δὲ ἡ μὲν κόμη μέλαινα καὶ πολλή, τὸ δὲ σῶμα ἐπίκαυτον ἡλίῳ· **[13,2b][[169]](#footnote-169)**εἴκασεν ἄν τις αὐτὸ χρώζεσθαι τῇ σκιᾷ τῆς κόμης. **[13,3a][[170]](#footnote-170)** Ἐδόκει δὲ τῇ Χλόῃ θεωμένῃ καλὸς ὁ Δάφνις, **[13,3b][[171]](#footnote-171)**ὅτι δὲ πρῶτον αὐτῇ καλὸς ἐδόκει, τὸ λουτρὸν ἐνόμιζε τοῦ κάλλους αἴτιον. **[13,4a][[172]](#footnote-172)** Καὶ τὰ νῶτα δὲ ἀπολουούσης ἡ σὰρξ καθυπέπιπτε μαλθακή, **[13,4b][[173]](#footnote-173)** ὥστε λαθοῦσα ἑαυτῆς ἥψατο πολλάκις, **[13,4c][[174]](#footnote-174)**εἰ τρυφερωτέρα εἴη πειρωμένη. **[13,5a][[175]](#footnote-175)** Καὶ τότε μὲν - ἐπὶ δυσμαῖς γὰρ ἦν ὁ ἥλιος - ἀπήλασαν τὰς ἀγέλας οἴκαδε **[13,5b][[176]](#footnote-176)** καὶ ἐπεπόνθει Χλόη περιττὸν οὐδέν, **[13,5c][[177]](#footnote-177)** ὅτι μὴ Δάφνιν ἐπεθύμει λουόμενον ἰδέσθαι πάλιν. **[13,6a][[178]](#footnote-178)** Τῆς δὲ ἐπιούσης ὡς ἧκον εἰς τὴν νομήν, **[13,6b][[179]](#footnote-179)** ὁ μὲν Δάφνις ὑπὸ τῇ δρυῒ τῇ συνήθει καθεζόμενος ἐσύριττε **[13,6c][[180]](#footnote-180)**καὶ ἅμα τὰς αἶγας ἐπεσκόπει κατακειμένας καὶ ὥσπερ τῶν μελῶν ἀκροωμένας, **[13,6d][[181]](#footnote-181)** ἡ δὲ Χλόη πλησίον καθημένη {καὶ} τὴν ἀγέλην μὲν τῶν προβάτων ἐπέβλεπε, τὸ δὲ πλέον εἰς Δάφνιν ἑώρα· **[13,7a][[182]](#footnote-182)** καὶ ἐδόκει καλὸς αὐτῇ συρίττων πάλιν, καὶ αὖθις αἰτίαν ἐνόμιζε τὴν μουσικὴν τοῦ κάλλους, **[13,7b][[183]](#footnote-183)** ὥστε μετ´ ἐκεῖνον καὶ αὐτὴ τὴν σύριγγα ἔλαβεν, **[13,7b][[184]](#footnote-184)** εἴ πως γένοιτο καὶ αὐτὴ καλή. **[13,8a][[185]](#footnote-185)** Ἔπεισε δὲ αὐτὸν καὶ λούσασθαι πάλιν καὶ λουόμενον εἶδε καὶ ἰδοῦσα ἥψατο **[13,8b][[186]](#footnote-186)**καὶ ἀπῆλθε πάλιν ἐπαινέσασα, καὶ ὁ ἔπαινος ἦν ἔρωτος ἀρχή. **[13,9a][[187]](#footnote-187)** Ὅ τι μὲν οὖν ἔπασχεν οὐκ ᾔδει, **[13,9b][[188]](#footnote-188)** νέα κόρη καὶ ἐν ἀγροικίᾳ τεθραμμένη καὶ οὐδὲ ἄλλου λέγοντος ἀκούσασα τὸ τοῦ ἔρωτος ὄνομα· **[13,10][[189]](#footnote-189)** ἄση δὲ αὐτῆς εἶχε τὴν ψυχήν, καὶ τῶν ὀφθαλμῶν οὐκ ἐκράτει καὶ πολλὰ ἐλάλει Δάφνιν· **[13,11][[190]](#footnote-190)** τροφῆς ἠμέλει, νύκτωρ ἠγρύπνει, τῆς ἀγέλης κατεφρόνει· **[13,12][[191]](#footnote-191)** νῦν ἐγέλα, νῦν ἔκλαεν· **[13,13][[192]](#footnote-192)** εἶτα ἐκάθευδεν, εἶτα ἀνεπήδα· **[13,14][[193]](#footnote-193)** ὠχρία τὸ πρόσωπον, ἐρυθήματι αὖθις ἐφλέγετο. **[13,15][[194]](#footnote-194)** Οὐδὲ βοὸς οἴστρῳ πληγείσης τοσαῦτα ἔργα. **[13,16][[195]](#footnote-195)** Ἐπῆλθόν ποτε αὐτῇ καὶ τοιοίδε λόγοι μόνῃ γενομένῃ.

[I,14,1][[196]](#footnote-196) «Νῦν ἐγὼ νοσῶ μέν, τί δὲ ἡ νόσος ἀγνοῶ· [14,2][[197]](#footnote-197)ἀλγῶ, καὶ ἕλκος οὐκ ἔστι μοι· [14,3][[198]](#footnote-198)λυποῦμαι, καὶ οὐδὲν τῶν προβάτων ἀπόλωλέ μοι· [14,4][[199]](#footnote-199)κάομαι, καὶ ἐν σκιᾷ τοσαύτῃ κάθημαι. [14,5][[200]](#footnote-200) Πόσοι βάτοι με πολλάκις ἤμυξαν, καὶ οὐκ ἔκλαυσα· [14,6][[201]](#footnote-201) πόσαι μέλιτται κέντρα ἐνῆκαν, ἀλλὰ ἔφαγον· [14,7][[202]](#footnote-202)τουτὶ δὲ τὸ νύττον μου τὴν καρδίαν πάντων ἐκείνων πικρότερον. [14,8][[203]](#footnote-203)Καλὸς ὁ Δάφνις, καὶ γὰρ τὰ ἄνθη· [14,9][[204]](#footnote-204)καλὸν ἡ σῦριγξ αὐτοῦ φθέγγεται, καὶ γὰρ αἱ ἀηδόνες. [14,10][[205]](#footnote-205) Ἀλλ´ ἐκείνων οὐδείς μοι λόγος. [14,11][[206]](#footnote-206)Εἴθε αὐτοῦ σῦριγξ ἐγενόμην, ἵν´ ἐμπνέῃ μοι· [14,12][[207]](#footnote-207)εἴθε αἴξ, ἵν´ ὑπ´ ἐκείνου νέμωμαι. [14,13][[208]](#footnote-208)Ὦ πονηρὸν ὕδωρ, μόνον Δάφνιν καλὸν ἐποίησας, ἐγὼ δὲ μάτην ἀπελουσάμην. [14,14][[209]](#footnote-209)Οἴχομαι, Νύμφαι φίλαι· [14,15][[210]](#footnote-210) οὐδὲ ὑμεῖς σῴζετε τὴν παρθένον τὴν ἐν ὑμῖν τραφεῖσαν. [14,16][[211]](#footnote-211)Τίς ὑμᾶς στεφανώσει μετ´ ἐμέ ; τίς τοὺς ἀθλίους ἄρνας ἀναθρέψει; [14,17a][[212]](#footnote-212)τίς τὴν λάλον ἀκρίδα θεραπεύσει, [14,17b][[213]](#footnote-213)ἣν πολλὰ καμοῦσα ἐθήρασα, [14,17c][[214]](#footnote-214)ἵνα με κατακοιμίζῃ φθεγγομένη πρὸ τοῦ ἄντρου; [14,18][[215]](#footnote-215) νῦν δὲ ἐγὼ μὲν ἀγρυπνῶ διὰ Δάφνιν, ἡ δὲ μάτην λαλεῖ.»

**Fin**

**du Texte 7**

**\*\*\***

**§ 13-14, p.47-50,**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**\*\*\*\*\*\*\*\***

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Saut de Page

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Texte 8**

**\*\*\***

**« Dorcon rival de Daphnis »**

**Hatier–Belles lettres p.51 - 52**

**Livre I, Paragraphes 15 - 17,1**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**[I,§15,Ph.1][[216]](#footnote-216)** Τοιαῦτα ἔπασχε, τοιαῦτα ἔλεγεν, ἐπιζητοῦσα τὸ τοῦ ἔρωτος ὄνομα. **[15,2a][[217]](#footnote-217)**Δόρκων δὲ ὁ βουκόλος, ὁ τὸν Δάφνιν ἐκ τοῦ σιροῦ καὶ τὸν τράγον ἀνιμησάμενος, **[15,2b][[218]](#footnote-218)** ἀρτιγένειος μειρακίσκος καὶ εἰδὼς ἔρωτος καὶ τὰ ἔργα καὶ τὰ ὀνόματα **[15,2c][[219]](#footnote-219)** εὐθὺς μὲν ἐπ´ ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐρωτικῶς τῆς Χλόης διετέθη, **[15,2d][[220]](#footnote-220)** πλειόνων δὲ διαγενομένων μᾶλλον τὴν ψυχὴν ἐξεπυρσεύθη **[15,2e][[221]](#footnote-221)** καὶ τοῦ Δάφνιδος ὡς παιδὸς καταφρονήσας ἔγνω κατεργάσασθαι δώροις ἢ βίᾳ. **[15,3a][[222]](#footnote-222)** Τὰ μὲν δὴ πρῶτα δῶρα αὐτοῖς ἐκόμισε, **[15,3b][[223]](#footnote-223)** τῷ μὲν σύριγγα βουκολικήν, καλάμους ἐννέα χαλκῷ δεδεμένους ἀντὶ κηροῦ, **[15,3c][[224]](#footnote-224)**τῇ δὲ νεβρίδα βακχικήν, καὶ αὐτῇ τὸ τρίχωμα ἦν ὥσπερ γεγραμμένον χρώμασιν. **[15,4a][[225]](#footnote-225)** Ἐντεῦθεν δὲ φίλος νομιζόμενος τοῦ μὲν Δάφνιδος ἠμέλει κατ´ ὀλίγον, **[15,4b][[226]](#footnote-226)** τῇ Χλόῃ δὲ ἀνὰ πᾶσαν ἡμέραν ἐπέφερεν ἢ τυρὸν ἁπαλὸν ἢ στέφανον ἀνθηρὸν ἢ μῆλον ὡραῖον· **[15,5][[227]](#footnote-227)**ἐκόμισε δέ ποτε αὐτῇ καὶ μόσχον ἀρτιγέννητον καὶ κισσύβιον διάχρυσον καὶ ὀρνίθων ὀρείων νεοττούς. **[15,6a][[228]](#footnote-228)** Ἡ δὲ ἄπειρος οὖσα τέχνης ἐραστοῦ, λαμβάνουσα μὲν τὰ δῶρα ἔχαιρε, **[15,6b][[229]](#footnote-229)** μᾶλλον δὲ ἔχαιρεν ὅτι Δάφνιδι εἶχεν αὐτὴ χαρίζεσθαι. **[15,7a][[230]](#footnote-230)** Καὶ — **[15,7b][[231]](#footnote-231)** ἔδει γὰρ ἤδη καὶ Δάφνιν γνῶναι τὰ ἔρωτος ἔργα — **[15,7a’][[232]](#footnote-232)** γίνεταί ποτε τῷ Δόρκωνι πρὸς αὐτὸν ὑπὲρ κάλλους ἔρις, **[15,7c][[233]](#footnote-233)** καὶ ἐδίκαζε μὲν Χλόη, **[15,7d][[234]](#footnote-234)**ἔκειτο δὲ ἆθλον τῷ νικήσαντι φιλῆσαι Χλόην. **[15,8][[235]](#footnote-235)**Δόρκων δὲ πρότερος ὧδε ἔλεγεν·

**[I,§16,Ph.1][[236]](#footnote-236)** «Ἐγώ, παρθένε, μείζων εἰμὶ Δάφνιδος, καὶ ἐγὼ μὲν βουκόλος, ὁ δ´ αἰπόλος· **[16,2][[237]](#footnote-237)** τοσοῦτον ἐγὼ κρείττων ὅσον αἰγῶν βόες · **[16,3][[238]](#footnote-238)**καὶ λευκός εἰμι ὡς γάλα, καὶ πυρρὸς ὡς θέρος μέλλον ἀμᾶσθαι, καὶ ἔθρεψε μήτηρ, οὐ θηρίον. **[16,4][[239]](#footnote-239)** Οὗτος δέ ἐστι μικρὸς καὶ ἀγένειος ὡς γυνή, καὶ μέλας ὡς λύκος· **[16,5][[240]](#footnote-240)**νέμει δὲ τράγους, ὀδωδὼς ἀπ´ αὐτῶν δεινόν, καὶ ἔστι πένης ὡς μηδὲ κύνα τρέφειν. **[16,6][[241]](#footnote-241)** Εἰ δέ, ὡς λέγουσι, καὶ αἲξ αὐτῷ γάλα δέδωκεν, οὐδὲν ἐρίφων διαφέρει.» **[16,7][[242]](#footnote-242)** Ταῦτα καὶ τοιαῦτα ὁ Δόρκων καὶ μετὰ ταῦτα ὁ Δάφνις· **[16,8][[243]](#footnote-243)** «Ἐμὲ αἲξ ἀνέθρεψεν ὥσπερ τὸν Δία· **[16,9][[244]](#footnote-244)** νέμω δὲ τράγους τῶν τούτου βοῶν μείζονας· **[16,10][[245]](#footnote-245)** ὄζω δὲ οὐδὲν ἀπ´ αὐτῶν, ὅτι μηδὲ ὁ Πάν, καίτοι γε ὢν τὸ πλέον τράγος. **[16,11Α][[246]](#footnote-246)**Ἀρκεῖ δέ μοι ὁ τυρὸς καὶ ἄρτος ὀβελίας καὶ οἶνος λευκός, **[16,11Β][[247]](#footnote-247)** ὅσα ἀγροίκων πλουσίων κτήματα. **[16,12][[248]](#footnote-248)** Ἀγένειός εἰμι, καὶ γὰρ ὁ Διόνυσος · **[16,13][[249]](#footnote-249)**μέλας, καὶ γὰρ ὁ ὑάκινθος· **[16,14][[250]](#footnote-250)** ἀλλὰ κρείττων καὶ ὁ Διόνυσος Σατύρων καὶ ὁ ὑάκινθος κρίνων. **[16,15][[251]](#footnote-251)** Οὗτος δὲ καὶ πυρρὸς ὡς ἀλώπηξ καὶ προγένειος ὡς τράγος καὶ λευκὸς ὡς ἐξ ἄστεος γυνή· **[16,16][[252]](#footnote-252)** κἂν δέῃ σε φιλεῖν, ἐμοῦ μὲν φιλεῖς τὸ στόμα, τούτου δὲ τὰς ἐπὶ τοῦ γενείου τρίχας. **[16,17][[253]](#footnote-253)**Μέμνησο δέ, ὦ παρθένε, ὅτι καὶ σὲ ποίμνιον ἔθρεψεν, ἀλλὰ καὶ εἶ καλή.»

**[I, §17,Ph.1,a][[254]](#footnote-254)** Οὐκέθ´ ἡ Χλόη περιέμεινεν, **[17,2b][[255]](#footnote-255)** ἀλλὰ τὰ μὲν ἡσθεῖσα τῷ ἐγκωμίῳ, τὰ δὲ πάλαι ποθοῦσα φιλῆσαι Δάφνιν, ἀναπηδήσασα αὐτὸν ἐφίλησεν, **[17,1c][[256]](#footnote-256)** ἀδίδακτον μὲν καὶ ἄτεχνον, πάνυ δὲ ψυχὴν θερμᾶναι δυνάμενον.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Fin du Texte 8**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**SDP**

**Texte 9**

**\*\*\***

**« Le pouvoir d’un baiser : premiers émois de**

**Daphnis»**

**Hatier–Belles lettres p.53 - 56**

**Livre I, Paragraphes 17,2-18**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**[17,2a][[257]](#footnote-257)** Δόρκων μὲν οὖν ἀλγήσας ἀπέδραμε, ζητῶν ἄλλην ὁδὸν ἔρωτος· **[17,3a][[258]](#footnote-258)** Δάφνις δέ, ὥσπερ οὐ φιληθείς, ἀλλὰ δηχθείς, σκυθρωπός τις εὐθὺς ἦν **[17,3b][[259]](#footnote-259)** καὶ πολλάκις ἐψύχετο καὶ τὴν καρδίαν παλλομένην κατεῖχε, **[17,3c][[260]](#footnote-260)** καὶ βλέπειν μὲν ἤθελε τὴν Χλόην, βλέπων δ´ ἐρυθήματι ἐπίμπλατο. **[17,4a][[261]](#footnote-261)** Τότε πρῶτον καὶ τὴν κόμην αὐτῆς ἐθαύμασεν ὅτι ξανθή, **[17,4b][[262]](#footnote-262)** καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ὅτι μεγάλοι καθάπερ βοός, **[17,4c][[263]](#footnote-263)** καὶ τὸ πρόσωπον ὅτι λευκότερον ἀληθῶς καὶ τοῦ τῶν αἰγῶν γάλακτος, **[17,4d][[264]](#footnote-264)** ὥσπερ τότε πρῶτον ὀφθαλμοὺς κτησάμενος, τὸν δὲ πρότερον χρόνον πεπηρωμένος. **[17,5][[265]](#footnote-265)** Οὔτε οὖν τροφὴν προσεφέρετο πλὴν ὅσον ἀπογεύσασθαι· **[17,6][[266]](#footnote-266)** καὶ ποτόν, εἴ ποτε ἐβιάσθη, μέχρι τοῦ ἂν διαβρέξαι τὸ στόμα προσεφέρετο. **[17,7][[267]](#footnote-267)** Σιωπηλὸς ἦν ὁ πρότερον τῶν ἀκρίδων λαλίστερος, ἀργὸς ὁ περιττότερα τῶν αἰγῶν κινούμενος. **[17,8][[268]](#footnote-268)**  Ἠμέλητο καὶ ἡ ἀγέλη· **[17,9][[269]](#footnote-269)** ἔρριπτο {καὶ} ἡ σῦριγξ· **[17,10][[270]](#footnote-270)** χλωρότερον τὸ πρόσωπον ἦν πόας θερινῆς. **[17,11a][[271]](#footnote-271)** Εἰς μόνην Χλόην ἐγίνετο λάλος · **[17,12a][[272]](#footnote-272)** καὶ εἴ ποτε μόνος ἀπ´ αὐτῆς ἐγένετο, τοιαῦτα πρὸς αὑτὸν ἀπελήρει·

**[I, §18, ph.1a] [[273]](#footnote-273)**  «Τί ποτέ με Χλόης ἐργάζεται τὸ φίλημα; **[18,2] [[274]](#footnote-274)** Χείλη μὲν ῥόδων ἁπαλώτερα καὶ στόμα κηρίων γλυκύτερον. **[18,3][[275]](#footnote-275)** τὸ δὲ φίλημα κέντρου μελίττης πικρότερον. **[18,4a][[276]](#footnote-276)** Πολλάκις ἐφίλησα ἐρίφους, πολλάκις ἐφίλησα σκύλακας ἀρτιγεννήτους καὶ τὸν μόσχον, **[18,4b][[277]](#footnote-277)** ὃν ὁ Δόρκων ἐδωρήσατο· **[18,5][[278]](#footnote-278)**ἀλλὰ τοῦτο φίλημα καινόν· **[18,6][[279]](#footnote-279)**ἐκπηδᾷ μου τὸ πνεῦμα, ἐξάλλεται ἡ καρδία, τήκεται ἡ ψυχή, καὶ ὅμως πάλιν φιλῆσαι θέλω. **[18,7][[280]](#footnote-280)** Ὢ νίκης κακῆς· ὢ νόσου καινῆς, ἧς οὐδὲ εἰπεῖν οἶδα τὸ ὄνομα. **[18,8][[281]](#footnote-281)** Ἆρα φαρμάκων ἐγεύσατο ἡ Χλόη μέλλουσά με φιλεῖν; **[18,9][[282]](#footnote-282)** Πῶς οὖν οὐκ ἀπέθανεν; **[18,10][[283]](#footnote-283)** Οἷον ᾄδουσιν αἱ ἀηδόνες, ἡ δὲ ἐμὴ σῦριγξ σιωπᾷ· **[18,11][[284]](#footnote-284)** οἷον σκιρτῶσιν οἱ ἔριφοι, κἀγὼ κάθημαι· **[18,12][[285]](#footnote-285)** οἷον ἀκμάζει τὰ ἄνθη, κἀγὼ στεφάνους οὐ πλέκω, ἀλλὰ τὰ μὲν ἴα καὶ ὁ ὑάκινθος ἀνθεῖ, Δάφνις δὲ μαραίνεται. **[18,13][[286]](#footnote-286)** Ἆρά μου καὶ Δόρκων εὐμορφότερος ὀφθήσεται ; »

**Fin**

**du Texte 9**

**\*\*\***

**\*\*\* Saut de page \*\*\***

**‖**

**Texte 10**

**\*\*\***

**« Dorcon, un loup dans la bergerie»**

**Hatier–Belles lettres p.57-59**

**Livre I, Paragraphes 19 - 20**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**[I,19,1a] [[287]](#footnote-287)**  Τοιαῦτα ὁ βέλτιστος Δάφνις ἔπασχε καὶ ἔλεγεν, **[19,1b] [[288]](#footnote-288)** οἷα πρῶτον γευόμενος τῶν ἔρωτος ἔργων καὶ λόγων. **[19,2a][[289]](#footnote-289)** Ὁ δὲ Δόρκων ὁ βουκόλος, ὁ τῆς Χλόης ἐραστής, φυλάξας τὸν Δρύαντα φυτὸν κατορύττοντα πλησίον κλήματος **[19,2b][[290]](#footnote-290)** πρόσεισιν αὐτῷ μετὰ τυρίσκων τινῶν γεννικῶν, **[19,2c][[291]](#footnote-291)** καὶ τοὺς μὲν δῶρον εἶναι δίδωσι, πάλαι φίλος ὤν, ἡνίκα αὐτὸς ἔνεμεν· **[19,3a][[292]](#footnote-292)** ἐντεῦθεν δὲ ἀρξάμενος ἐνέβαλε λόγον περὶ τοῦ τῆς Χλόης γάμου · **[19,4a][[293]](#footnote-293)** καὶ εἰ λαμβάνοι γυναῖκα, δῶρα πολλὰ καὶ μεγάλα, ὡς βουκόλος, ἐπηγγέλλετο· **[19,5a][[294]](#footnote-294)** ζεῦγος βοῶν ἀροτήρων, σμήνη τέτταρα μελιττῶν, φυτὰ μηλεῶν πεντήκοντα, δέρμα ταύρου τεμεῖν ὑποδήματα, μόσχον ἀνὰ πᾶν ἔτος, μηκέτι γάλακτος δεόμενον· **[19,6a][[295]](#footnote-295)** ὥστε σμικροῦ δεῖν ὁ Δρύας θελχθεὶς τοῖς δώροις ἐπένευσε τὸν γάμον· **[19,7a][[296]](#footnote-296)** Ἐννοήσας δὲ ὡς κρείττονος ἡ παρθένος ἀξία νυμφίου, **[19,7b][[297]](#footnote-297)**καὶ δείσας μὴ φωραθείς ποτε κακοῖς ἀνηκέστοις περιπέσοι, **[19,7c][[298]](#footnote-298)**τόν τε γάμον ἀνένευσε καὶ συγγνώμην ἔχειν ᾐτήσατο καὶ τὰ ὀνομασθέντα δῶρα παρῃτήσατο.

**[I,20,1a][[299]](#footnote-299)** Δευτέρας δὴ διαμαρτὼν ὁ Δόρκων ἐλπίδος καὶ μάτην τυροὺς ἀγαθοὺς ἀπολέσας **[20,1b][[300]](#footnote-300)** ἔγνω διὰ χειρῶν ἐπιθέσθαι τῇ Χλόῃ μόνῃ γενομένῃ· **[20,2[[301]](#footnote-301)** καὶ παραφυλάξας ὅτι παρ´ ἡμέραν ἐπὶ ποτὸν ἄγουσι τὰς ἀγέλας ποτὲ μὲν ὁ Δάφνις ποτὲ δὲ ἡ παῖς,ἐπιτεχνᾶται τέχνην ποιμένι πρέπουσαν. **[20,3a][[302]](#footnote-302)** Λύκου δέρμα μεγάλου λαβών, **[20,3b][[303]](#footnote-303)** ὃν ταῦρός ποτε πρὸ τῶν βοῶν μαχόμενος τοῖς κέρασι διέφθειρε, **[20,3c][[304]](#footnote-304)** περιέτεινε τῷ σώματι, **[20,3d][[305]](#footnote-305)** ποδῆρες κατανωτισάμενος, **[20,3e][[306]](#footnote-306)** ὡς τούς τ´ ἐμπροσθίους πόδας ἐφηπλῶσθαι ταῖς χερσὶ **[20,3f][[307]](#footnote-307)** καὶ τοὺς κατόπιν τοῖς σκέλεσιν ἄχρι πτέρνης **[20,3g][[308]](#footnote-308)** καὶ τοῦ στόματος τὸ χάσμα σκέπειν τὴν κεφαλήν, ὥσπερ ἀνδρὸς ὁπλίτου κράνος· **[20,4a][[309]](#footnote-309)** ἐκθηριώσας δὲ αὑτὸν ὡς ἔνι μάλιστα, παραγίνεται πρὸς τὴν πηγήν, **[20,4a][[310]](#footnote-310)** ἧς ἔπινον αἱ αἶγες καὶ τὰ πρόβατα μετὰ τὴν νομήν. **[20,5a][[311]](#footnote-311)** Ἐν κοίλῃ δὲ πάνυ γῇ ἦν ἡ πηγή, **[20,5b][[312]](#footnote-312)** καὶ περὶ αὐτὴν πᾶς ὁ τόπος ἀκάνθαις καὶ βάτοις καὶ ἀρκεύθῳ ταπεινῇ καὶ σκολύμοις ἠγρίωτο· **[20,6a][[313]](#footnote-313)** ῥᾳδίως ἂν ἐκεῖ καὶ λύκος ἀληθινὸς ἔλαθε λοχῶν. **[20,7a][[314]](#footnote-314)** Ἐνταῦθα κρύψας ἑαυτὸν ἐπετήρει τοῦ ποτοῦ τὴν ὥραν ὁ Δόρκων, **[20,7b][[315]](#footnote-315)** καὶ πολλὴν εἶχε τὴν ἐλπίδα τῷ σχήματι φοβήσας λαβεῖν ταῖς χερσὶ τὴν Χλόην.

**Fin du Texte 10**

**\*\*\***

**\*\*\* Saut de page \*\*\***

**Texte 11**

**\*\*\***

**« Dénouement de la ruse de Dorcon»**

**Hatier–Belles lettres p.57-59**

**Livre I, Paragraphes 21-22**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**[I,21,1a][[316]](#footnote-316)** Χρόνος ὀλίγος διαγίνεται καὶ Χλόη κατήλαυνε τὰς ἀγέλας εἰς τὴν πηγήν, **[21,1b][[317]](#footnote-317)** καταλιποῦσα τὸν Δάφνιν φυλλάδα χλωρὰν κόπτοντα τοῖς ἐρίφοις τροφὴν μετὰ τὴν νομήν. **[21,2a][[318]](#footnote-318)** Καὶ οἱ κύνες οἱ τῶν προβάτων ἐπὶ φυλακὴν καὶ τῶν αἰγῶν ἑπόμενοι, **[21,2b][[319]](#footnote-319)** οἵα δὴ κυνῶν ἐν ῥινηλασίαις περιεργία, **[21,2c][[320]](#footnote-320)** κινούμενον τὸν Δόρκωνα πρὸς τὴν ἐπίθεσιν τῆς κόρης φωράσαντες, **[21,2d][[321]](#footnote-321)**πικρὸν μάλα ὑλακτήσαντες ὥρμησαν ὡς ἐπὶ λύκον· **[21,3a][[322]](#footnote-322)**καὶ περισχόντες, πρὶν ὅλως ἀναστῆναι δι´ ἔκπληξιν, ἔδακνον κατὰ τοῦ δέρματος. **[21,4a][[323]](#footnote-323)** Τέως μὲν οὖν τὸν ἔλεγχον φοβούμενος καὶ ὑπὸ τοῦ δέρματος ἐπισκέποντος φρουρούμενος ἔκειτο σιωπῶν ἐν τῇ λόχμῃ· **[21,5ba][[324]](#footnote-324)** ἐπεὶ δὲ ἥ τε Χλόη πρὸς τὴν πρώτην θέαν διαταραχθεῖσα τὸν Δάφνιν ἐκάλει βοηθόν, **[21,5b][[325]](#footnote-325)**οἵ τε κύνες περισπῶντες τὸ δέρμα τοῦ σώματος ἥπτοντο αὐτοῦ, **[21,5c][[326]](#footnote-326)** μέγα οἰμώξας ἱκέτευε βοηθεῖν τὴν κόρην καὶ τὸν Δάφνιν ἤδη παρόντα. **[21,6a][[327]](#footnote-327)** Τοὺς μὲν δὴ κύνας ἀνακαλέσαντες συνήθως ταχέως ἡμέρωσαν, **[21,6b][[328]](#footnote-328)** τὸν δὲ Δόρκωνα κατά τε μηρῶν καὶ ὤμων δεδηγμένον ἀγαγόντες ἐπὶ τὴν πηγὴν ἀπένιψαν {τὰ δήγματα}, **[21,6c][[329]](#footnote-329)** ἵνα ἦσαν τῶν ὀδόντων αἱ ἐμβολαί, **[21,6d][[330]](#footnote-330)** καὶ διαμασησάμενοι φλοιὸν χλωρὸν πτελέας ἐπέπασαν· **[21,7a][[331]](#footnote-331)** ὑπό τε ἀπειρίας ἐρωτικῶν τολμημάτων ποιμενικὴν παιδιὰν νομίζοντες τὴν ἐπιβολὴν τοῦ δέρματος, **[21,7b][[332]](#footnote-332)** οὐδὲν ὀργισθέντες, ἀλλὰ καὶ παραμυθησάμενοι καὶ μέχρι τινὸς χειραγωγήσαντες ἀπέπεμψαν.

**[I, 22,1a][[333]](#footnote-333)** Καὶ ὁ μὲν κινδύνου παρὰ τοσοῦτον ἐλθὼν καὶ σωθεὶς ἐκ κυνός, οὐ λύκου, φασί, στόματος, ἐθεράπευε τὸ σῶμα· **[22,2a][[334]](#footnote-334)**ὁ δὲ Δάφνις καὶ ἡ Χλόη κάματον πολὺν ἔσχον μέχρι νυκτὸς τὰς αἶγας καὶ τὰς ὄϊς συλλέγοντες · **[22,3a][[335]](#footnote-335)** ὑπὸ γὰρ τοῦ δέρματος πτοηθεῖσαι καὶ ὑπὸ τῶν κυνῶν ὑλακτησάντων ταραχθεῖσαι, **[22,3b][[336]](#footnote-336)** αἱ μὲν εἰς πέτρας ἀνέδραμον, αἱ δὲ μέχρι καὶ τῆς θαλάσσης αὐτῆς κατέδραμον. **[22,4a][[337]](#footnote-337)** Καίτοι γε πεπαίδευντο καὶ φωνῇ πείθεσθαι καὶ σύριγγι θέλγεσθαι καὶ χειρὸς πλαταγῇ συλλέγεσθαι· **[22,5][[338]](#footnote-338)** ἀλλὰ τότε πάντων αὐταῖς ὁ φόβος λήθην ἐνέβαλε. **[22,6a][[339]](#footnote-339)**Καὶ μόλις ὥσπερ λαγὼς ἐκ τῶν ἰχνῶν εὑρίσκοντες εἰς τὰς ἐπαύλεις ἤγαγον. **[22,7a][[340]](#footnote-340)**Ἐκείνης μόνης τῆς νυκτὸς ἐκοιμήθησαν βαθὺν ὕπνον καὶ τῆς ἐρωτικῆς λύπης φάρμακον τὸν κάματον ἔσχον. **[22,8a][[341]](#footnote-341)**Αὖθις δὲ ἡμέρας ἐπελθούσης, πάλιν ἔπασχον παραπλήσια. **[22,9a][[342]](#footnote-342)** Ἔχαιρον ἰδόντες, ἐλυποῦντο ἀπαλλαγέντες ἤλγουν, ἤθελόν τι, ἠγνόουν ὅ τι θέλουσι. **[22,10a][[343]](#footnote-343)** Τοῦτο μόνον ᾔδεσαν ὅτι τὸν μὲν φίλημα, τὴν δὲ λουτρὸν ἀπώλεσεν.

**Fin**

**du Texte 11**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**Fin**

**du Texte 11**

**\*\*\***

**\*\*\* Saut de page \*\*\***

**Texte 12**

**\*\*\***

**« Les ardeurs de l’été : progrès de l’intimité**

**entre D et C»**

**Hatier–Belles lettres p.62-65**

**Livre I, Paragraphes 23-24**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**[I, 23,1][[344]](#footnote-344)** [1,23] Ἐξέκαε δὲ αὐτοὺς καὶ ἡ ὥρα τοῦ ἔτους. **[23,2a][[345]](#footnote-345)** Ἦρος ἦν ἤδη τέλος καὶ θέρους ἀρχή, καὶ πάντα ἐν ἀκμῇ·δένδρα ἐν καρποῖς, πεδία ἐν ληΐοις. **[23,3a][[346]](#footnote-346)**Ἡδεῖα μὲν τεττίγων ἠχή, γλυκεῖα δὲ ὀπώρας ὀδμή, τερπνὴ δὲ ποιμνίων βληχή. **[23,4a][[347]](#footnote-347)** Εἴκασεν ἄν τις καὶ τοὺς ποταμοὺς ᾄδειν ἠρέμα ῥέοντας **[23,4b][[348]](#footnote-348)** καὶ τοὺς ἀνέμους συρίττειν ταῖς πίτυσιν ἐμπνέοντας **[23,4c][[349]](#footnote-349)**καὶ τὰ μῆλα ἐρῶντα πίπτειν χαμαὶ **[23,4d][[350]](#footnote-350)**καὶ τὸν ἥλιον φιλόκαλον ὄντα πάντας ἀποδύειν. **[23,5a][[351]](#footnote-351)** Ὁ μὲν δὴ Δάφνις θαλπόμενος τούτοις ἅπασιν εἰς τοὺς ποταμοὺς ἐνέβαινε, **[23,5b][[352]](#footnote-352)** καὶ ποτὲ μὲν ἐλούετο, ποτὲ δὲ καὶ τῶν ἰχθύων τοὺς ἐνδινεύοντας ἐθήρα· **[23,5c][[353]](#footnote-353)** πολλάκις δὲ καὶ ἔπινεν, ὡς τὸ ἔνδοθεν καῦμα σβέσων. **[23,6][[354]](#footnote-354)** Ἡ δὲ Χλόη μετὰ τὸ ἀμέλξαι τὰς ὄϊς καὶ τῶν αἰγῶν τὰς πολλὰς ἐπὶ πολὺν μὲν χρόνον εἶχε πηγνῦσα τὸ γάλα· **[23,7][[355]](#footnote-355)** δειναὶ γὰρ αἱ μυῖαι λυπῆσαι καὶ δακεῖν, εἰ διώκοιντο· **[23,8a][[356]](#footnote-356)** τὸ δὲ ἐντεῦθεν ἀπολουσαμένη τὸ πρόσωπον πίτυος ἐστεφανοῦτο κλάδοις **[23,8b][[357]](#footnote-357)**καὶ τῇ νεβρίδι ἐζώννυτο **[23,8c][[358]](#footnote-358)**καὶ τὸν γαυλὸν ἀναπλήσασα οἴνου καὶ γάλακτος κοινὸν μετὰ τοῦ Δάφνιδος ποτὸν εἶχε.

**[I, 24,1][[359]](#footnote-359)** Τῆς δὲ μεσημβρίας ἐπελθούσης ἐγίνετο ἤδη τῶν ὀφθαλμῶν ἅλωσις αὐτοῖς· **[24,2][[360]](#footnote-360)** ἡ μὲν γὰρ γυμνὸν ὁρῶσα τὸν Δάφνιν ἐπ´ ἄθρουν καὶ ἐνέπιπτε τὸ κάλλος, καὶ ἐτήκετο μηδὲν αὐτοῦ μέρος μέμψασθαι δυναμένη· **[24,3][[361]](#footnote-361)**ὁ δὲ ἰδὼν ἐν νεβρίδι καὶ στεφάνῳ πίτυος ὀρέγουσαν τὸν γαυλὸν μίαν ᾤετο τῶν ἐκ τοῦ ἄντρου Νυμφῶν ὁρᾶν. **[24,4][[362]](#footnote-362)**Ὁ μὲν οὖν τὴν πίτυν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἁρπάζων αὐτὸς ἐστεφανοῦτο, πρότερον φιλήσας τὸν στέφανον· **[24,5][[363]](#footnote-363)** ἡ δὲ τὴν ἐσθῆτα αὐτοῦ λουομένου καὶ γυμνωθέντος ἐνεδύετο, πρότερον καὶ αὐτὴ φιλήσασα. **[24,6][[364]](#footnote-364)** Ἤδη ποτὲ καὶ μήλοις ἀλλήλους ἔβαλον καὶ τὰς κεφαλὰς ἀλλήλων ἐκόσμησαν διακρίνοντες τὰς κόμας· **[24,7a][[365]](#footnote-365)** καὶ ἡ μὲν εἴκασεν αὐτοῦ τὴν κόμην, ὅτι μέλαινα, μύρτοις, **[24,7b][[366]](#footnote-366)** ὁ δὲ μήλῳ τὸ πρόσωπον αὐτῆς, ὅτι λευκὸν καὶ ἐνερευθὲς ἦν. **[24,8a][[367]](#footnote-367)** Ἐδίδασκεν αὐτὴν καὶ συρίττειν· **[24,8b][[368]](#footnote-368)**καὶ ἀρξαμένης ἐμπνεῖν ἁρπάζων τὴν σύριγγα τοῖς χείλεσιν αὐτὸς τοὺς καλάμους ἐπέτρεχε· **[24,8c][[369]](#footnote-369)**καὶ ἐδόκει μὲν διδάσκειν ἁμαρτάνουσαν, εὐπρεπῶς δὲ διὰ τῆς σύριγγος Χλόην κατεφίλει.

**Fin du Texte 12**

**\*\*\***

**\*\*\* Saut de page \*\*\***

**Texte 13**

**\*\*\***

**« Chloé endormie : la cigale messagère d’amour»**

**Hatier–Belles lettres p.66-68**

**Livre I, Paragraphes 25-26**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**[I,25,1][[370]](#footnote-370)** Συρίττοντος δὲ αὐτοῦ τὸ μεσημβρινὸν καὶ τῶν ποιμνίων σκιαζομένων ἔλαθεν ἡ Χλόη κατανυστάξασα. **[25,2a][[371]](#footnote-371)** Φωράσας τοῦτο ὁ Δάφνις καὶ καταθέμενος τὴν σύριγγα πᾶσαν αὐτὴν ἔβλεπεν ἀπλήστως, **[25,2b][[372]](#footnote-372)** οἷα μηδὲν αἰδούμενος, καὶ ἅμα κρύφα ἠρέμα ὑπεφθέγγετο· **[25,3a][[373]](#footnote-373)** «οἷοι καθεύδουσιν ὀφθαλμοί, οἷον δὲ ἀποπνεῖ τὸ στόμα· **[25,3b][[374]](#footnote-374)** οὐδὲ τὰ μῆλα τοιοῦτον, οὐδὲ αἱ λόχμαι. **[25,4a][[375]](#footnote-375)**Ἀλλὰ φιλῆσαι δέδοικα· **[25,4b][[376]](#footnote-376)**δάκνει τὸ φίλημα τὴν καρδίαν, καὶ ὥσπερ τὸ νέον μέλι μαίνεσθαι ποιεῖ· **[25,4c][[377]](#footnote-377)** ὀκνῶ δὲ μὴ καὶ φιλήσας αὐτὴν ἀφυπνίσω. **[25,5][[378]](#footnote-378)** Ὢ λάλων τεττίγων, οὐκ ἐάσουσιν αὐτὴν καθεύδειν μέγα ἠχοῦντες. **[25,6][[379]](#footnote-379)**Ἀλλὰ καὶ οἱ τράγοι τοῖς κέρασι παίουσι μαχόμενοι. **[25,7][[380]](#footnote-380)** Ὢ λύκων ἀλωπέκων δειλοτέρων, οἳ τούτους οὐχ ἥρπασαν.»

**[I, 26, 1][[381]](#footnote-381)** Ἐν τοιούτοις ὄντος αὐτοῦ λόγοις τέττιξ φεύγων χελιδόνα θηρᾶσαι θέλουσαν κατέπεσεν εἰς τὸν κόλπον τῆς Χλόης· **[26,2a][[382]](#footnote-382)** καὶ ἡ χελιδὼν ἑπομένη τὸν μὲν οὐκ ἠδυνήθη λαβεῖν, **[26,2a][[383]](#footnote-383)** ταῖς δὲ πτέρυξιν ἐγγὺς διὰ τὴν δίωξιν γενομένη τῶν παρειῶν αὐτῆς ἥψατο. **[26,3][[384]](#footnote-384)** Ἡ δὲ οὐκ εἰδυῖα τὸ πραχθὲν μέγα βοήσασα τῶν ὕπνων ἐξέθορεν. **[26,4a][[385]](#footnote-385)**  Ἰδοῦσα δὲ καὶ τὴν χελιδόνα ἔτι πλησίον πετομένην καὶ τὸν Δάφνιν ἐπὶ τῷ δέει γελῶντα **[26,4b][[386]](#footnote-386)**  τοῦ φόβου μὲν ἐπαύσατο, τοὺς δὲ ὀφθαλμοὺς ἀπέματτεν ἔτι καθεύδειν θέλοντας. **[26,5][[387]](#footnote-387)**  Καὶ ὁ τέττιξ ἐκ τῶν κόλπων ἐπήχησεν ὅμοιον ἱκέτῃ χάριν ὁμολογοῦντι τῆς σωτηρίας. **[26,6][[388]](#footnote-388)** Πάλιν οὖν ἡ Χλόη μέγα ἐβόησεν, ὁ δὲ Δάφνις ἐγέλασε · **[26,7a][[389]](#footnote-389)** καὶ προφάσεως λαβόμενος καθῆκεν αὐτῆς εἰς τὰ στέρνα τὰς χεῖρας **[26,7b][[390]](#footnote-390)** καὶ ἐξάγει τὸν βέλτιστον τέττιγα, μηδὲ ἐν τῇ δεξιᾷ σιωπῶντα. **[26,8][[391]](#footnote-391)**  Ἡ δὲ ἥδετο ἰδοῦσα καὶ ἐφίλησε λαβοῦσα καὶ αὖθις ἐνέβαλε τῷ κόλπῳ λαλοῦντα.

**Fin du Texte 13**

**\*\*\***

**\*\*\* Saut de page \*\*\***

**SDP**

**Texte 14**

**\*\*\***

**« De l’été àl’automne : le mythe de la palombe»**

**Hatier–Belles lettres p.69-70**

**Livre I, Paragraphes 27-28**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**[1,27,1][[392]](#footnote-392)** Ἔτερψεν αὐτούς ποτε φάττα βουκολικὸν ἐκ τῆς ὕλης φθεγξαμένη. **[27,2][[393]](#footnote-393)** Καὶ τῆς Χλόης ζητούσης μαθεῖν ὅ τι λέγει, διδάσκει αὐτὴν ὁ Δάφνις μυθολογῶν τὰ θρυλούμενα. **[27,3][[394]](#footnote-394)** «Ἦν παρθένος, παρθένε, οὕτω καλὴ καὶ ἔνεμε βοῦς πολλὰς οὕτως ἐν ὕλῃ· **[27,4a][[395]](#footnote-395)** ἦν δὲ ἄρα καὶ ᾠδικὴ καὶ ἐτέρποντο αἱ βόες αὐτῆς τῇ μουσικῇ, **[27,4b][[396]](#footnote-396)** καὶ ἔνεμεν οὔτε καλαύροπος πληγῇ οὔτε κέντρου προσβολῇ, **[27,4c][[397]](#footnote-397)** ἀλλὰ καθίσασα ὑπὸ πίτυν καὶ στεφανωσαμένη πίτυϊ ᾖδε Πᾶνα καὶ τὴν Πίτυν, **[27,4d][[398]](#footnote-398)** καὶ αἱ βόες τῇ φωνῇ παρέμενον. **[27,5a][[399]](#footnote-399)** Παῖς οὐ μακρὰν νέμων βοῦς, καὶ αὐτὸς καλὸς καὶ ᾠδικὸς ὡς ἡ παρθένος, **[27,5b][[400]](#footnote-400)** φιλονεικήσας πρὸς τὴν μελῳδίαν, μείζονα ὡς ἀνήρ, ἡδεῖαν ὡς παῖς φωνὴν ἀντεπεδείξατο, **[27,5c][[401]](#footnote-401)** καὶ τῶν βοῶν ὀκτὼ τὰς ἀρίστας ἐς τὴν ἰδίαν ἀγέλην θέλξας ἀπεβουκόλησεν. **[27,6a][[402]](#footnote-402)** Ἄχθεται ἡ παρθένος τῇ βλάβῃ τῆς ἀγέλης, τῇ ἥττῃ τῆς ᾠδῆς, **[27,6b][[403]](#footnote-403)** καὶ εὔχεται τοῖς θεοῖς ὄρνις γενέσθαι πρὶν οἴκαδε ἀφικέσθαι. **[27,7a][[404]](#footnote-404)** Πείθονται οἱ θεοὶ καὶ ποιοῦσι τήνδε τὴν ὄρνιν, ὄρειον ὡς ἡ παρθένος, μουσικὴν ὡς ἐκείνη. **[27,8α][[405]](#footnote-405)** Καὶ ἔτι νῦν ᾄδουσα μηνύει τὴν συμφοράν, **[27,8α][[406]](#footnote-406)** ὅτι βοῦς ζητεῖ πεπλανημένας.»

[1,28] **[1,28,1][[407]](#footnote-407)** Τοιάσδε τέρψεις αὐτοῖς τὸ θέρος παρεῖχε. **[28,2a][[408]](#footnote-408)** Μετοπώρου δὲ ἀκμάζοντος καὶ τοῦ βότρυος, **[28,2b][[409]](#footnote-409)** Τύριοι λῃσταὶ Καρικὴν ἔχοντες ἡμιολίαν, **[28,2c][[410]](#footnote-410)** ὡς ἂν μὴ δοκοῖεν βάρβαροι, **[28,2d][[411]](#footnote-411)** προσέσχον τοῖς ἀγροῖς, **[28,2e][[412]](#footnote-412)** καὶ ἐκβάντες σὺν μαχαίραις καὶ ἡμιθωρακίοις κατέσυρον πάντα τὰ εἰς χεῖρας ἐλθόντα, οἶνον ἀνθοσμίαν, πυρὸν ἄφθονον, μέλι ἐν κηρίοις· **[28,3][[413]](#footnote-413)** ἤλασάν τινας καὶ βοῦς ἐκ τῆς Δόρκωνος ἀγέλης. **[28,4][[414]](#footnote-414)** Λαμβάνουσι καὶ τὸν Δάφνιν ἀλύοντα περὶ τὴν θάλασσαν· **[28,5][[415]](#footnote-415)** ἡ γὰρ Χλόη βραδύτερον ὡς κόρη τὰ πρόβατα ἐξῆγε τοῦ Δρύαντος, φόβῳ τῶν ἀγερώχων ποιμένων. **[28,6a][[416]](#footnote-416)**  Ἰδόντες δὲ μειράκιον μέγα καὶ καλὸν καὶ κρεῖττον τῆς ἐξ ἀγρῶν ἁρπαγῆς, **[28,6b][[417]](#footnote-417)** μηδέτι μηδὲν μηδὲ εἰς τὰς αἶγας μηδὲ εἰς τοὺς ἄλλους ἀγροὺς περιεργασάμενοι **[28,6c][[418]](#footnote-418)** κατῆγον αὐτὸν ἐπὶ τὴν ναῦν κλάοντα καὶ ἠπορημένον καὶ μέγα Χλόην καλοῦντα. **[28,7][[419]](#footnote-419)** Καὶ οἱ μὲν ἄρτι τὸ πεῖσμα ἀπολύσαντες καὶ ταῖς κώπαις ἐμβαλόντες ἀπέπλεον εἰς τὸ πέλαγος· **[28,9][[420]](#footnote-420)**  Χλόη δὲ κατήλαυνε τὸ ποίμνιον, σύριγγα καινὴν τῷ Δάφνιδι δῶρον κομίζουσα. **[28,10][[421]](#footnote-421)** Ἰδοῦσα δὲ τὰς αἶγας τεταραγμένας καὶ ἀκούσασα τοῦ Δάφνιδος ἀεὶ μεῖζον αὐτὴν βοῶντος, **[28,11a][[422]](#footnote-422)** προβάτων μὲν ἀμελεῖ καὶ τὴν σύριγγα ῥίπτει, δρόμῳ **[28,10b][[423]](#footnote-423)** δὲ πρὸς τὸν Δόρκωνα παραγίνεται δεησομένη βοηθεῖν.

**Fin du Texte 14**

**\*\*\***

**\*\*\* Saut de page \*\*\***

**SdP**

**Texte 15**

**« Dénouement de l’épisode des pirates »**

**Hatier–Belles lettres p.71- 73**

**Livre I, Paragraphes 29-30.**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**[LivreI,§29,Ph.1][[424]](#footnote-424)** Ὁ δὲ ἔκειτο πληγαῖς νεανικαῖς συγκεκομμένος ὑπὸ τῶν λῃστῶν καὶ ὀλίγον ἐμπνέων, αἵματος πολλοῦ χεομένου. **[29,2a][[425]](#footnote-425)** Ἰδὼν δὲ τὴν Χλόην καὶ ὀλίγον ἐκ τοῦ πρότερον ἔρωτος ἐμπύρευμα λαβὼν **[29,2b][[426]](#footnote-426)** «ἐγὼ μὲν» εἶπε, «Χλόη, τεθνήξομαι μετ´ ὀλίγον· **[29,3][[427]](#footnote-427)**οἱ γάρ με ἀσεβεῖς λῃσταὶ πρὸ τῶν βοῶν μαχόμενον κατέκοψαν ὡς βοῦν. **[29,4][[428]](#footnote-428)** Σὺ δέ μοι καὶ Δάφνιν σῶσον κἀμοὶ τιμώρησον κἀκείνους ἀπόλεσον. **[29,5][[429]](#footnote-429)**Ἐπαίδευσα τὰς βοῦς ἤχῳ σύριγγος ἀκολουθεῖν καὶ διώκειν τὸ μέλος αὐτῆς, **[29,5b][[430]](#footnote-430)** κἂν νέμωνταί ποι μακράν. **[29,6a][[431]](#footnote-431)** Ἴθι δή, λαβοῦσα τὴν σύριγγα ταύτην ἔμπνευσον αὐτῇ μέλος ἐκεῖνο, **[29,6b][[432]](#footnote-432)** ὃ Δάφνιν μὲν ἐγώ ποτε ἐδιδαξάμην, σὲ δὲ Δάφνις· **[29,7][[433]](#footnote-433)**τὸ δὲ ἐντεῦθεν τῇ σύριγγι μελήσει καὶ τῶν βοῶν ταῖς ἐκεῖ. **[29,8a][[434]](#footnote-434)** Χαρίζομαι δέ σοι καὶ τὴν σύριγγα αὐτήν, **[29,8b][[435]](#footnote-435)** ᾖ πολλοὺς ἐρίζων καὶ βουκόλους ἐνίκησα καὶ αἰπόλους. **[29,9][[436]](#footnote-436)**Σὺ δὲ ἀντὶ τῶνδε καὶ ζῶντα ἔτι φίλησον καὶ ἀποθανόντα κλαῦσον· **[29,10][[437]](#footnote-437)**κἂν ἴδῃς ἄλλον νέμοντα τὰς βοῦς, ἐμοῦ μνημόνευσον.»

**[I,30,1][[438]](#footnote-438)** Δόρκων μὲν δὴ τοσαῦτα εἰπὼν καὶ φίλημα φιλήσας ὕστατον ἀφῆκεν ἅμα τῷ φιλήματι καὶ τῇ φωνῇ τὴν ψυχήν· **[30,2][[439]](#footnote-439)** ἡ δὲ Χλόη λαβοῦσα τὴν σύριγγα καὶ ἐνθεῖσα τοῖς χείλεσιν ἐσύριζε μέγιστον ὡς ἠδύνατο· **[30,3][[440]](#footnote-440)** καὶ αἱ βόες ἀκούουσι καὶ τὸ μέλος γνωρίζουσι καὶ ὁρμῇ μιᾷ μυκησάμεναι πηδῶσιν εἰς τὴν θάλασσαν. **[30,4a][[441]](#footnote-441)** Βιαίου δὲ πηδήματος εἰς ἕνα τοῖχον τῆς νεὼς γενομένου καὶ ἐκ τῆς ἐμπτώσεως τῶν βοῶν κοίλης τῆς θαλάσσης διαστάσης **[30,4b][[442]](#footnote-442)** τρέπεται μὲν ἡ ναῦς καὶ τοῦ κλύδωνος συνιόντος ἀπόλλυται, **[30,4c][[443]](#footnote-443)** οἱ δὲ ἐκπίπτουσιν οὐχ ὁμοίαν ἔχοντες ἐλπίδα σωτηρίας. **[30,5a][[444]](#footnote-444)** Οἱ μὲν γὰρ λῃσταὶ τὰς μαχαίρας παρήρτηντο **[30,5b][[445]](#footnote-445)**καὶ τὰ ἡμιθωράκια τὰ λεπιδωτὰ ἐνεδέδυντο **[30,5c][[446]](#footnote-446)**καὶ κνημῖδας εἰς μέσην κνήμην ὑπεδέδεντο· **[30,6][[447]](#footnote-447)** ὁ δὲ Δάφνις ἀνυπόδετος, ὡς ἐν πεδίῳ νέμων, καὶ ἡμίγυμνος, ὡς ἔτι τῆς ὥρας οὔσης καύματος. **[30,7][[448]](#footnote-448)** Ἐκείνους μὲν οὖν ἐπ´ ὀλίγον νηξαμένους τὰ ὅπλα κατήνεγκεν εἰς βυθόν· **[30,8][[449]](#footnote-449)** ὁ δὲ Δάφνις τὴν μὲν ἐσθῆτα ῥᾳδίως ἀπεδύσατο, περὶ δὲ τὴν νῆξιν ἔκαμνεν, οἷα πρότερον νηχόμενος ἐν ποταμοῖς μόνοις· **[30,9a][[450]](#footnote-450)** ὕστερον δὲ παρὰ τῆς ἀνάγκης τὸ πρακτέον διδαχθεὶς **[30,9b][[451]](#footnote-451)** εἰς μέσας ὥρμησε τὰς βοῦς, **[30,9c][[452]](#footnote-452)** καὶ βοῶν δύο κεράτων ταῖς δύο χερσὶ λαβόμενος **[30,9d][[453]](#footnote-453)** ἐκομίζετο μέσος ἀλύπως καὶ ἀπόνως, ὥσπερ ἐλαύνων ἅμαξαν. **[30,10][[454]](#footnote-454)** {Νήχεται δὲ ἄρα βοῦς ὅσον οὐδὲ ἄνθρωπος· **[30,11][[455]](#footnote-455)** μόνων λείπεται τῶν ἐνύδρων ὀρνίθων καὶ αὖ τῶν ἰχθύων· **[30,12][[456]](#footnote-456)** οὐδ´ ἂν ἀπόλοιτο βοῦς νηχόμενος, εἰ μὴ τῶν χηλῶν οἱ ὄνυχες περιπέσοιεν διάβροχοι γενόμενοι. **[30,13][[457]](#footnote-457)** Μαρτυροῦσι τῷ λόγῳ μέχρι νῦν πολλοὶ τόποι τῆς θαλάσσης, βοὸς πόροι λεγόμενοι.}

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**Fin**

**du Texte 15**

**Livre I, Paragraphes 29-30.**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**\*\*\*\*\*\*\***

**Texte 16**

**« Ultime hommage à Dorcon ; Chloé au bain »**

**Hatier–Belles lettres p. 75-76**

**Livre I, Paragraphes 31- 32.**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**[LivreI,§31,Ph.1a][[458]](#footnote-458)** Ἐκσῴζεται μὲν δὴ τὸν τρόπον τοῦτον ὁ Δάφνις, **[31,1b][[459]](#footnote-459)** δύο κινδύνους παρ´ ἐλπίδα πᾶσαν διαφυγών, λῃστηρίου καὶ ναυαγίου· **[31,2][[460]](#footnote-460)** ἐξελθὼν δὲ καὶ τὴν Χλόην ἐπὶ τῆς γῆς γελῶσαν ἅμα καὶ δακρύουσαν εὑρὼν **[31,2b][[461]](#footnote-461)**ἐμπίπτει τε αὐτῆς τοῖς κόλποις **[31,2c][[462]](#footnote-462)** καὶ ἐπυνθάνετο τί βουλομένη συρίσειεν· **[31,3][[463]](#footnote-463)**ἡ δὲ αὐτῷ διηγεῖται πάντα· **[31,4][[464]](#footnote-464)** τὸν δρόμον τὸν ἐπὶ τὸν Δόρκωνα, τὸ παίδευμα τὸ τῶν βοῶν, πῶς κελευσθείη συρίσαι, καὶ ὅτι τέθνηκε Δόρκων· **[31,5][[465]](#footnote-465)**μόνον αἰδεσθεῖσα τὸ φίλημα οὐκ εἶπεν. **[31,6a][[466]](#footnote-466)**Ἔδοξε δὴ τιμῆσαι τὸν εὐεργέτην, **[31,6b][[467]](#footnote-467)** καὶ ἐλθόντες μετὰ τῶν προσηκόντων Δόρκωνα θάπτουσι τὸν ἄθλιον. **[31,7][[468]](#footnote-468)** Γῆν μὲν οὖν πολλὴν ἐπέθεσαν, φυτὰ δὲ ἥμερα πολλὰ ἐφύτευσαν καὶ ἐξήρτησαν αὐτῷ τῶν ἔργων ἀπαρχάς· **[31,8][[469]](#footnote-469)** ἀλλὰ καὶ γάλα κατέσπεισαν καὶ βότρυς κατέθλιψαν καὶ σύριγγας πολλὰς κατέκλασαν. **[31,9][[470]](#footnote-470)**Ἠκούσθη καὶ τῶν βοῶν ἐλεεινὰ μυκήματα καὶ δρόμοι τινὲς ὤφθησαν ἅμα τοῖς μυκήμασιν ἄτακτοι· **[31,10][[471]](#footnote-471)**καὶ ὡς ἐν ποιμέσιν εἰκάζετο καὶ αἰπόλοις, ταῦτα θρῆνος ἦν τῶν βοῶν ἐπὶ βουκόλῳ τετελευτηκότι.

[I,32,1**][[472]](#footnote-472)** Μετὰ δὲ τὸν Δόρκωνος τάφον λούει τὸν Δάφνιν ἡ Χλόη πρὸς τὰς Νύμφας ἀγαγοῦσα εἰς τὸ ἄντρον εἰσαγαγοῦσα. [32,2**][[473]](#footnote-473)** Καὶ αὐτὴ τότε πρῶτον Δάφνιδος ὁρῶντος ἐλούσατο τὸ σῶμα λευκὸν καὶ καθαρὸν ὑπὸ κάλλους καὶ οὐδὲν λουτρῶν ἐς κάλλος δεόμενον· [32,3a**][[474]](#footnote-474)** καὶ ἄνθη τε συλλέξαντες, —**[**32,3b**[[475]](#footnote-475)** ὅσα {ἄνθη} τῆς ὥρας ἐκείνης,]— ἐστεφάνωσαν τὰ ἀγάλματα [32,3c**][[476]](#footnote-476)** καὶ τὴν τοῦ Δόρκωνος σύριγγα τῆς πέτρας ἐξήρτησαν ἀνάθημα. [32,4**][[477]](#footnote-477)** Καὶ μετὰ τοῦτο ἐλθόντες ἐπεσκόπουν τὰς αἶγας καὶ τὰ πρόβατα. [32,5**][[478]](#footnote-478)** Τὰ δὲ πάντα κατέκειτο μήτε νεμόμενα μήτε βληχώμενα, ἀλλ´, οἶμαι, τὸν Δάφνιν καὶ τὴν Χλόην ἀφανεῖς ὄντας ποθοῦντα. [32,6a**][[479]](#footnote-479)** Ἐπεὶ γοῦν ὀφθέντες καὶ ἐβόησαν τὸ σύνηθες καὶ ἐσύρισαν, [32,6b**][[480]](#footnote-480)** τὰ μὲν πρόβατα ἀναστάντα ἐνέμετο, αἱ δὲ αἶγες ἐσκίρτων φριμασσόμεναι, [32,6c**][[481]](#footnote-481)** καθάπερ ἡδόμεναι σωτηρίᾳ συνήθους αἰπόλου. [32,7**][[482]](#footnote-482)** Οὐ μὴν ὁ Δάφνις χαίρειν ἔπειθε τὴν ψυχήν, ἰδὼν τὴν Χλόην γυμνὴν [32,7**][[483]](#footnote-483)** καὶ τὸ πρότερον λανθάνον κάλλος ἐκκεκαλυμμένον. [32,8a**][[484]](#footnote-484)** Ἤλγει τὴν καρδίαν ὡς ἐσθιομένην ὑπὸ φαρμάκων, [32,8b**][[485]](#footnote-485)** καὶ αὐτῷ τὸ πνεῦμα ποτὲ μὲν λάβρον ἐξέπνει, καθάπερ τινὸς διώκοντος αὐτόν, [32,8c**][[486]](#footnote-486)**ποτὲ δὲ ἐπέλειπε, καθάπερ ἐκδαπανηθὲν ἐν ταῖς προτέραις ἐπιδρομαῖς. [32,9**][[487]](#footnote-487)** Ἐδόκει τὸ λουτρὸν εἶναι τῆς θαλάσσης φοβερώτερον· [32,10a**][[488]](#footnote-488)** ἐνόμιζε τὴν ψυχὴν ἔτι παρὰ τοῖς λῃσταῖς μένειν, [32,10b**][[489]](#footnote-489)** οἷα νέος καὶ ἄγροικος καὶ ἔτι ἀγνοῶν τὸ ἔρωτος λῃστήριον.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**\*\*\*\*\*\*\*\***

**Fin**

**du Texte 16**

**Livre I, Paragraphes 31-32**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_



Figure 1 Chloé attire les boeufs et ramène Daphnis en jouant de la flûte

Sanguine de Benoît Audran (fin XVIIe-début XVIIIe s.) Musée Condé - Chantilly

**Annexe1**

TEXTE

*Daphnis et Chloé*, livre 1 : le texte grec.

Source du texte : http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/longus\_daphnis\_chloe\_01/lecture/default.htm

Le texte peut être légèrement différent de celui de l’édition Hatier-Belles Lettres. Les liens hypertextes ont été supprimés.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

[I,1,1] Ἐν Λέσβῳ θηρῶν ἐν ἄλσει Νυμφῶν θέαμα εἶδον κάλλιστον ὧν εἶδον · εἰκόνα γραπτήν, ἱστορίαν ἔρωτος. Καλὸν μὲν καὶ τὸ ἄλσος, πολύδενδρον, ἀνθηρόν, κατάρρυτον · μία πηγὴ πάντα ἔτρεφε, καὶ τὰ ἄνθη καὶ τὰ δένδρα · ἀλλ´ ἡ γραφὴ τερπνοτέρα καὶ τέχνην ἔχουσα περιττὴν καὶ τύχην ἐρωτικήν · ὥστε πολλοὶ καὶ τῶν ξένων κατὰ φήμην ᾔεσαν, τῶν μὲν Νυμφῶν ἱκέται, τῆς δὲ εἰκόνος θεαταί. Γυναῖκες ἐπ´ αὐτῆς τίκτουσαι καὶ ἄλλαι σπαργάνοις κοσμοῦσαι, παιδία ἐκκείμενα, ποίμνια τρέφοντα, ποιμένες ἀναιρούμενοι, νέοι συντιθέμενοι, λῃστῶν καταδρομή, πολεμίων ἐμβολή. Πολλὰ ἄλλα καὶ πάντα ἐρωτικὰ ἰδόντα με καὶ θαυμάσαντα πόθος ἔσχεν ἀντιγράψαι τῇ γραφῇ · καὶ ἀναζητησάμενος ἐξηγητὴν τῆς εἰκόνος τέτταρας βίβλους ἐξεπονησάμην, ἀνάθημα μὲν Ἔρωτι καὶ Νύμφαις καὶ Πανί, κτῆμα δὲ τερπνὸν πᾶσιν ἀνθρώποις, ὃ καὶ νοσοῦντα ἰάσεται, καὶ λυπούμενον παραμυθήσεται, τὸν ἐρασθέντα ἀναμνήσει, τὸν οὐκ ἐρασθέντα προπαιδεύσει. Πάντως γὰρ οὐδεὶς ἔρωτα ἔφυγεν ἢ φεύξεται, μέχρις ἂν κάλλος ᾖ καὶ ὀφθαλμοὶ βλέπωσιν. Ἡμῖν δ´ ὁ θεὸς παράσχοι σωφρονοῦσι τὰ τῶν ἄλλων γράφειν.

Πόλις ἐστὶ τῆς Λέσβου Μιτυλήνη, μεγάλη καὶ καλή · διείληπται γὰρ εὐρίποις ὑπεισρεούσης τῆς θαλάσσης, καὶ κεκόσμηται γεφύραις ξεστοῦ καὶ λευκοῦ λίθου. Νομίσαις οὐ πόλιν ὁρᾶν ἀλλὰ νῆσον.

Ἀλλὰ ἦν ταύτης τῆς πόλεως τῆς Μιτυλήνης ὅσον ἀπὸ σταδίων διακοσίων ἀγρὸς ἀνδρὸς εὐδαίμονος, κτῆμα κάλλιστον · ὄρη θηροτρόφα, πεδία πυροφόρα · γήλοφοι κλημάτων, νομαὶ ποιμνίων · καὶ ἡ θάλασσα προσέκλυζεν ἠϊόνι ἐκτεταμένῃ ψάμμου μαλθακῆς.

[1,2] Ἐν τῷδε τῷ ἀγρῷ νέμων αἰπόλος, Λάμων τοὔνομα, παιδίον εὗρεν ὑπὸ μιᾶς τῶν αἰγῶν τρεφόμενον. Δρυμὸς ἦν καὶ λόχμη βάτων καὶ κιττὸς ἐπιπλανώμενος καὶ πόα μαλθακή, καθ´ ἧς ἔκειτο τὸ παιδίον. Ἐνταῦθα ἡ αἲξ θέουσα συνεχὲς ἀφανὴς ἐγίνετο πολλάκις καὶ τὸν ἔριφον ἀπολιποῦσα τῷ βρέφει παρέμενε. Φυλάττει τὰς διαδρομὰς ὁ Λάμων οἰκτείρας ἀμελούμενον τὸν ἔριφον, καὶ μεσημβρίας ἀκμαζούσης κατ´ ἴχνος ἐλθὼν ὁρᾷ τὴν μὲν αἶγα πεφυλαγμένως περιβεβηκυῖαν, μὴ ταῖς χηλαῖς βλάπτοι πατοῦσα, τὸ δὲ ὥσπερ ἐκ μητρῴας θηλῆς τὴν ἐπιρροὴν ἕλκον τοῦ γάλακτος. Θαυμάσας, ὥσπερ εἰκὸς ἦν, πρόσεισιν ἐγγὺς καὶ εὑρίσκει παιδίον ἄρρεν, μέγα καὶ καλὸν καὶ τῆς κατὰ τὴν ἔκθεσιν τύχης ἐν σπαργάνοις κρείττοσι · χλανίδιόν τε γὰρ ἦν ἁλουργὲς καὶ πόρπη χρυσῆ καὶ ξιφίδιον ἐλεφαντόκωπον.

[1,3] Τὸ μὲν οὖν πρῶτον ἐβουλεύσατο μόνα τὰ γνωρίσματα βαστάσας ἀμελῆσαι τοῦ βρέφους · ἔπειτα αἰδεσθεὶς εἰ μηδὲ αἰγὸς φιλανθρωπίαν μιμήσεται, νύκτα φυλάξας κομίζει πάντα πρὸς τὴν γυναῖκα Μυρτάλην, καὶ τὰ γνωρίσματα καὶ τὸ παιδίον καὶ τὴν αἶγα αὐτήν. Τῆς δὲ ἐκπλαγείσης εἰ παιδία τίκτουσιν αἶγες, πάντα αὐτῇ διηγεῖται, πῶς εὗρεν ἐκκείμενον, πῶς εἶδε τρεφόμενον, πῶς ᾐδέσθη καταλιπεῖν ἀποθανούμενον. Δόξαν δὴ κἀκείνῃ, τὰ μὲν συνεκτεθέντα κρύπτουσι, τὸ δὲ παιδίον αὑτῶν νομίζουσι, τῇ δὲ αἰγὶ τὴν τροφὴν ἐπιτρέπουσιν. Ὡς δ´ ἂν καὶ τοὔνομα τοῦ παιδίου ποιμενικὸν δοκοίη, Δάφνιν αὐτὸν ἔγνωσαν καλεῖν.

[1,4] Ἤδη δὲ διετοῦς χρόνου διικνουμένου, ποιμὴν ἐξ ἀγρῶν ὁμόρων νέμων, Δρύας τὸ ὄνομα, καὶ αὐτὸς ὁμοίοις ἐπιτυγχάνει καὶ εὑρήμασι καὶ θεάμασι. Νυμφῶν ἄντρον ἦν, πέτρα μεγάλη, τὰ ἔνδοθεν κοίλη, τὰ ἔξωθεν περιφερής. Τὰ ἀγάλματα τῶν Νυμφῶν αὐτῶν λίθοις ἐπεποίητο · πόδες ἀνυπόδητοι, χεῖρες εἰς ὤμους γυμναί, κόμαι μέχρι τῶν αὐχένων λελυμέναι, ζῶμα περὶ τὴν ἰξύν, μειδίαμα περὶ τὴν ὀφρύν · τὸ πᾶν σχῆμα χορεία ἦν ὀρχουμένων. Ἡ ὤα τοῦ ἄντρου τῆς μεγάλης πέτρας ἦν τὸ μεσαίτατον. Ἐκ πηγῆς ἀναβλύζον ὕδωρ ῥεῖθρον ἐποίει χεόμενον, ὥστε καὶ λειμὼν πάνυ γλαφυρὸς ἐκτέτατο πρὸ τοῦ ἄντρου, πολλῆς καὶ μαλακῆς πόας ὑπὸ τῆς νοτίδος τρεφομένης. Ἀνέκειντο δὲ καὶ γαυλοὶ καὶ αὐλοὶ πλάγιοι καὶ σύριγγες καὶ κάλαμοι, πρεσβυτέρων ποιμένων ἀναθήματα.

[1,5] Εἰς τοῦτο τὸ νυμφαῖον ὄϊς ἀρτιτόκος συχνὰ φοιτῶσα δόξαν πολλάκις ἀπωλείας παρεῖχε. Κολάσαι δὴ βουλόμενος αὐτὴν καὶ εἰς τὴν πρότερον εὐνομίαν καταστῆσαι, δεσμὸν ῥάβδου χλωρᾶς λυγίσας ὅμοιον βρόχῳ τῇ πέτρᾳ προσῆλθεν, ὡς ἐκεῖ συλληψόμενος αὐτήν. Ἐπιστὰς δὲ οὐδὲν εἶδεν ὧν ἤλπισεν, ἀλλὰ τὴν μὲν διδοῦσαν πάνυ ἀνθρωπίνως τὴν θηλὴν εἰς ἄφθονον τοῦ γάλακτος ὁλκήν, τὸ δὲ παιδίον ἀκλαυτὶ λάβρως εἰς ἀμφοτέρας τὰς θηλὰς μεταφέρον τὸ στόμα καθαρὸν καὶ φαιδρόν, οἷα τῆς ὄϊος τῇ γλώττῃ τὸ πρόσωπον ἀπολιχμωμένης μετὰ τὸν κόρον τῆς τροφῆς. Θῆλυ ἦν τοῦτο τὸ παιδίον, καὶ παρέκειτο καὶ τούτῳ σπάργανα γνωρίσματα · μίτρα διάχρυσος, ὑποδήματα ἐπίχρυσα, περισκελίδες χρυσαῖ.

[1,6] Θεῖον δή τι νομίσας τὸ εὕρημα καὶ διδασκόμενος παρὰ τῆς ὄϊος ἐλεεῖν τε τὸ παιδίον καὶ φιλεῖν, ἀναιρεῖται μὲν τὸ βρέφος ἐπ´ ἀγκῶνος, ἀποτίθεται δὲ τὰ γνωρίσματα κατὰ τῆς πήρας, εὔχεται δὲ ταῖς Νύμφαις ἐπὶ χρηστῇ τύχῃ θρέψαι τὴν ἱκέτιν αὐτῶν. Καὶ ἐπεὶ καιρὸς ἦν ἀπελαύνειν τὴν ποίμνην, ἐλθὼν εἰς τὴν ἔπαυλιν τῇ γυναικὶ διηγεῖται τὰ ὀφθέντα, δείκνυσι τὰ εὑρεθέντα, παρακελεύεται θυγάτριον νομίζειν καὶ λανθάνουσαν ὡς ἴδιον τρέφειν. Ἡ μὲν δὴ Νάπη - τοῦτο γὰρ ἐκαλεῖτο - μήτηρ εὐθὺς ἦν καὶ ἐφίλει τὸ παιδίον, ὥσπερ ὑπὸ τῆς ὄϊος παρευδοκιμηθῆναι δεδοικυῖα, καὶ τίθεται καὶ αὐτὴ ποιμενικὸν ὄνομα πρὸς πίστιν αὐτῷ, Χλόην.

[1,7] Ταῦτα τὰ παιδία ταχὺ μάλα ηὔξησε, καὶ κάλλος αὐτοῖς ἐξεφαίνετο κρεῖττον ἀγροικίας. Ἤδη τε ἦν ὁ μὲν πέντε καὶ δέκα ἐτῶν ἀπὸ γενεᾶς, ἡ δὲ τοσούτων, δυοῖν ἀποδεόντοιν, καὶ ὁ Δρύας καὶ ὁ Λάμων ἐπὶ μιᾶς νυκτὸς ὁρῶσιν ὄναρ τοιόνδε τι. Τὰς Νύμφας ἐδόκουν ἐκείνας, τὰς ἐν τῷ ἄντρῳ, ἐν ᾧ ἡ πηγή, ἐν ᾧ τὸ παιδίον εὗρεν ὁ Δρύας, τὸν Δάφνιν καὶ τὴν Χλόην παραδιδόναι παιδίῳ μάλα σοβαρῷ καὶ καλῷ, πτερὰ ἐκ τῶν ὤμων ἔχοντι, βέλη σμικρὰ ἅμα τοξαρίῳ φέροντι · τὸ δὲ ἐφαψάμενον ἀμφοτέρων ἑνὶ βέλει κελεῦσαι λοιπὸν ποιμαίνειν τὸν μὲν τὸ αἰπόλιον, τὴν δὲ τὸ ποίμνιον.

[1,8] Τοῦτο τὸ ὄναρ ἰδόντες ἤχθοντο μὲν εἰ ποιμένες ἔσοιντο καὶ αἰπόλοι οἱ τύχην ἐκ σπαργάνων ἐπαγγελλόμενοι κρείττονα - δι´ ἣν αὐτοὺς καὶ τροφαῖς ἁβροτέραις ἔτρεφον καὶ γράμματα ἐπαίδευον καὶ πάντα ὅσα καλὰ ἦν ἐπ´ ἀγροικίας - , ἐδόκει δὲ πείθεσθαι θεοῖς περὶ τῶν σωθέντων προνοίᾳ θεῶν. Καὶ κοινώσαντες ἀλλήλοις τὸ ὄναρ καὶ θύσαντες τῷ τὰ πτερὰ ἔχοντι παιδίῳ παρὰ ταῖς Νύμφαις — τὸ γὰρ ὄνομα λέγειν οὐκ εἶχον — ὡς ποιμένας ἐκπέμπουσιν αὐτοὺς ἅμα ταῖς ἀγέλαις, ἐκδιδάξαντες ἕκαστα · πῶς δεῖ νέμειν πρὸ μεσημβρίας, πῶς ἐπινέμειν κοπάσαντος τοῦ καύματος · πότε ἄγειν ἐπὶ ποτόν, πότε ἀπάγειν ἐπὶ κοῖτον · ἐπὶ τίσι καλαύροπι χρηστέον, ἐπὶ τίσι φωνῇ μόνῃ. Οἱ δὲ μάλα χαίροντες ὡς ἀρχὴν μεγάλην παρελάμβανον καὶ ἐφίλουν τὰς αἶγας καὶ τὰ πρόβατα μᾶλλον ἢ ποιμέσιν ἔθος, ἡ μὲν ἐς ποίμνιον ἄγουσα τῆς σωτηρίας τὴν αἰτίαν, ὁ δὲ μεμνημένος ὡς ἐκκείμενον αὐτὸν αἲξ ἀνέθρεψεν.

[1,9] Ἦρος ἦν ἀρχὴ καὶ πάντα ἤκμαζεν ἄνθη, τὰ ἐν δρυμοῖς, τὰ ἐν λειμῶσι καὶ ὅσα ὄρεια · βόμβος ἦν ἤδη μελιττῶν, ἦχος ὀρνίθων μουσικῶν, σκιρτήματα ποιμνίων ἀρτιγεννήτων · ἄρνες ἐσκίρτων ἐν τοῖς ὄρεσιν, ἐβόμβουν ἐν τοῖς λειμῶσιν αἱ μέλιτται, τὰς λόχμας κατῇδον ὄρνιθες. Τοσαύτης δὴ πάντα κατεχούσης εὐωρίας οἱ ἁπαλοὶ καὶ νέοι μιμηταὶ τῶν ἀκουομένων ἐγίνοντο καὶ βλεπομένων · ἀκούοντες μὲν τῶν ὀρνίθων ᾀδόντων ᾖδον, βλέποντες δὲ σκιρτῶντας τοὺς ἄρνας ἥλλοντο κοῦφα, καὶ τὰς μελίττας δὲ μιμούμενοι τὰ ἄνθη συνέλεγον · καὶ τὰ μὲν εἰς τοὺς κόλπους ἔβαλλον, τὰ δὲ στεφανίσκους πλέκοντες ταῖς Νύμφαις ἐπέφερον.

[1,10] Ἔπραττον δὲ κοινῇ πάντα, πλησίον ἀλλήλων νέμοντες. Καὶ πολλάκις μὲν ὁ Δάφνις τῶν προβάτων τὰ ἀποπλανώμενα συνέστελλε, πολλάκις δὲ ἡ Χλόη τὰς θρασυτέρας τῶν αἰγῶν ἀπὸ τῶν κρημνῶν κατήλαυνεν, ἤδη δέ τις καὶ τὰς ἀγέλας ἀμφοτέρας ἐφρούρησε θατέρου προσλιπαρήσαντος ἀθύρματι. Ἀθύρματα δὲ ἦν αὐτοῖς ποιμενικὰ καὶ παιδικά. Ἡ μὲν ἀνθερίκους ἀνελομένη ποθὲν ἐξ ἕλους ἀκριδοθήκην ἔπλεκε καὶ περὶ τοῦτο πονουμένη τῶν ποιμνίων ἠμέλησεν · ὁ δὲ καλάμους ἐκτεμὼν λεπτοὺς καὶ τρήσας τὰς τῶν γονάτων διαφυάς, ἀλλήλοις τε κηρῷ μαλθακῷ συναρτήσας, μέχρι νυκτὸς συρίττειν ἐμελέτα · καί ποτε δὲ ἐκοινώνουν γάλακτος καὶ οἴνου, καὶ τροφάς, ἃς οἴκοθεν ἔφερον, εἰς κοινὸν ἔφερον. Θᾶττον ἄν τις εἶδε τὰ ποίμνια καὶ τὰς αἶγας ἀπ´ ἀλλήλων μεμερισμένας ἢ Χλόην καὶ Δάφνιν.

[1,11] Τοιαῦτα δὲ αὐτῶν παιζόντων τοιάνδε σπουδὴν Ἔρως ἀνέπλασε. Λύκαινα τρέφουσα σκύμνους νέους ἐκ τῶν πλησίον ἀγρῶν ἐξ ἄλλων ποιμνίων πολλὰ ἥρπαζε, πολλῆς τροφῆς ἐς ἀνατροφὴν τῶν σκύμνων δεομένη. Συνελθόντες οὖν οἱ κωμῆται νύκτωρ σιροὺς ὀρύττουσι τὸ εὖρος ὀργυιᾶς, τὸ βάθος τεττάρων. Τὸ μὲν δὴ χῶμα τὸ πολὺ σπείρουσι κομίσαντες μακράν, ξύλα δὲ ξηρὰ μακρὰ τείναντες ὑπὲρ τοῦ χάσματος τὸ περιττὸν τοῦ χώματος κατέπασαν, τῆς πρότερον γῆς εἰκόνα, ὥστε κἂν λαγὼς ἐπιδράμῃ, κατακλᾶν τὰ ξύλα κάρφων ἀσθενέστερα ὄντα, καὶ τότε παρέχειν μαθεῖν ὅτι γῆ οὐκ ἦν, ἀλλὰ μεμίμητο γῆν. Τοιαῦτα πολλὰ ὀρύγματα κἀν τοῖς ὄρεσι κἀν τοῖς πεδίοις ὀρύξαντες τὴν μὲν λύκαιναν οὐκ εὐτύχησαν λαβεῖν · αἰσθάνεται γὰρ καὶ γῆς σεσοφισμένης · πολλὰς δὲ αἶγας καὶ ποίμνια διέφθειραν, καὶ Δάφνιν παρ´ ὀλίγον ὧδε.

[1,12] Τράγοι παροξυνθέντες εἰς μάχην συνέπεσον. Τῷ οὖν ἑτέρῳ τὸ ἕτερον κέρας βιαιοτέρας γενομένης ἐμβολῆς θραύεται, καὶ ἀλγήσας, φριμαξάμενος ἐς φυγὴν ἐτρέπετο · ὁ δὲ νικῶν κατ´ ἴχνος ἑπόμενος ἄπαυστον ἐποίει τὴν φυγήν. Ἀλγεῖ Δάφνις περὶ τῷ κέρατι καὶ τῇ θρασύτητι ἀχθεσθεὶς {ξύλον καὶ} τὴν καλαύροπα λαβὼν ἐδίωκε τὸν διώκοντα. Οἷα δὲ τοῦ μὲν ὑπεκφεύγοντος, τοῦ δὲ ὀργῇ διώκοντος οὐκ ἀκριβὴς τῶν ἐν ποσὶν ἡ πρόσοψις ἦν, ἀλλὰ κατὰ χάσματος ἄμφω πίπτουσιν, ὁ τράγος πρότερος, ὁ Δάφνις δεύτερος. Τοῦτο καὶ ἔσωσε Δάφνιν, χρήσασθαι τῆς καταφορᾶς ὀχήματι τῷ τράγῳ. Ὁ μὲν δὴ τὸν ἀνιμησόμενον, εἴ τις ἄρα γένοιτο, δακρύων ἀνέμενεν · ἡ δὲ Χλόη θεασαμένη τὸ συμβὰν δρόμῳ παραγίνεται πρὸς τὸν σιρόν, καὶ μαθοῦσα ὅτι ζῇ, καλεῖ τινα βουκόλον ἐκ τῶν ἀγρῶν τῶν πλησίον εἰς ἐπικουρίαν. Ὁ δὲ ἐλθὼν σχοῖνον ἐζήτει μακράν, ἧς ἐχόμενος ἀνιμώμενος ἐκβήσεται. Καὶ σχοῖνος μὲν οὐκ ἦν, ἡ δὲ Χλόη λυσαμένη ταινίαν δίδωσι καθεῖναι τῷ βουκόλῳ · καὶ οὕτως οἱ μὲν ἐπὶ τοῦ χείλους ἑστῶτες εἷλκον, ὁ δὲ ἀνέβη ταῖς τῆς ταινίας ὁλκαῖς ταῖς χερσὶν ἀκολουθῶν. Ἀνιμήσαντο δὲ καὶ τὸν ἄθλιον τράγον συντεθραυσμένον ἄμφω τὰ κέρατα · τοσοῦτον ἄρα ἡ δίκη μετῆλθε τοῦ νικηθέντος τράγου. Τοῦτον μὲν δὴ τυθησόμενον χαρίζονται σῶστρα τῷ βουκόλῳ, καὶ ἔμελλον ψεύδεσθαι πρὸς τοὺς οἴκοι λύκων ἐπιδρομήν, εἴ τις αὐτὸν ἐπόθησεν · αὐτοὶ δὲ ἐπανελθόντες ἐπεσκοποῦντο τὴν ποίμνην καὶ τὸ αἰπόλιον · καὶ ἐπεὶ κατέμαθον ἐν κόσμῳ νομῆς καὶ τὰς αἶγας καὶ τὰ πρόβατα, καθίσαντες ἐπὶ στελέχει δρυὸς ἐσκόπουν μή τι μέρος τοῦ σώματος ὁ Δάφνις ᾕμαξε καταπεσών. Τέτρωτο μὲν οὖν οὐδὲν οὐδὲ ᾕμακτο οὐδέν, χώματος δὲ καὶ πηλοῦ πέπαστο καὶ τὰς κόμας καὶ τὸ ἄλλο σῶμα. Ἐδόκει δὲ λούσασθαι, πρὶν αἴσθησιν γενέσθαι τοῦ συμβάντος Λάμωνι καὶ Μυρτάλῃ.

[1,13] Καὶ ἐλθὼν ἅμα τῇ Χλόῃ πρὸς τὸ νυμφαῖον τῇ μὲν ἔδωκε καὶ τὸν χιτωνίσκον καὶ τὴν πήραν φυλάττειν, αὐτὸς δὲ τῇ πηγῇ προστὰς τήν τε κόμην καὶ τὸ σῶμα πᾶν ἀπελούετο. Ἦν δὲ ἡ μὲν κόμη μέλαινα καὶ πολλή, τὸ δὲ σῶμα ἐπίκαυτον ἡλίῳ · εἴκασεν ἄν τις αὐτὸ χρώζεσθαι τῇ σκιᾷ τῆς κόμης. Ἐδόκει δὲ τῇ Χλόῃ θεωμένῃ καλὸς ὁ Δάφνις, ὅτι δὲ μὴ πρότερον αὐτῇ καλὸς ἐδόκει, τὸ λουτρὸν ἐνόμιζε τοῦ κάλλους αἴτιον. Καὶ τὰ νῶτα δὲ ἀπολουούσης ἡ σὰρξ καθυπέπιπτε μαλθακή, ὥστε λαθοῦσα ἑαυτῆς ἥψατο πολλάκις, εἰ τρυφερωτέρα εἴη πειρωμένη. Καὶ τότε μὲν - ἐπὶ δυσμαῖς γὰρ ἦν ὁ ἥλιος - ἀπήλασαν τὰς ἀγέλας οἴκαδε καὶ ἐπεπόνθει Χλόη περιττὸν οὐδέν, ὅτι μὴ Δάφνιν ἐπεθύμει λουόμενον ἰδέσθαι πάλιν. Τῆς δὲ ἐπιούσης ὡς ἧκον εἰς τὴν νομήν, ὁ μὲν Δάφνις ὑπὸ τῇ δρυῒ τῇ συνήθει καθεζόμενος ἐσύριττε καὶ ἅμα τὰς αἶγας ἐπεσκόπει κατακειμένας καὶ ὥσπερ τῶν μελῶν ἀκροωμένας, ἡ δὲ Χλόη πλησίον καθημένη {καὶ} τὴν ἀγέλην μὲν τῶν προβάτων ἐπέβλεπε, τὸ δὲ πλέον εἰς Δάφνιν ἑώρα · καὶ ἐδόκει καλὸς αὐτῇ συρίττων πάλιν, καὶ αὖθις αἰτίαν ἐνόμιζε τὴν μουσικὴν τοῦ κάλλους, ὥστε μετ´ ἐκεῖνον καὶ αὐτὴ τὴν σύριγγα ἔλαβεν, εἴ πως γένοιτο καὶ αὐτὴ καλή. Ἔπεισε δὲ αὐτὸν καὶ λούσασθαι πάλιν καὶ λουόμενον εἶδε καὶ ἰδοῦσα ἥψατο καὶ ἀπῆλθε πάλιν ἐπαινέσασα, καὶ ὁ ἔπαινος ἦν ἔρωτος ἀρχή. Ὅ τι μὲν οὖν ἔπασχεν οὐκ ᾔδει, νέα κόρη καὶ ἐν ἀγροικίᾳ τεθραμμένη καὶ οὐδὲ ἄλλου λέγοντος ἀκούσασα τὸ τοῦ ἔρωτος ὄνομα · ἄση δὲ αὐτῆς εἶχε τὴν ψυχήν, καὶ τῶν ὀφθαλμῶν οὐκ ἐκράτει καὶ πολλὰ ἐλάλει Δάφνιν · τροφῆς ἠμέλει, νύκτωρ ἠγρύπνει, τῆς ἀγέλης κατεφρόνει · νῦν ἐγέλα, νῦν ἔκλαεν · εἶτα ἐκάθευδεν, εἶτα ἀνεπήδα · ὠχρία τὸ πρόσωπον, ἐρυθήματι αὖθις ἐφλέγετο. Οὐδὲ βοὸς οἴστρῳ πληγείσης τοσαῦτα ἔργα. Ἐπῆλθόν ποτε αὐτῇ καὶ τοιοίδε λόγοι μόνῃ γενομένῃ.

[1,14] «Νῦν ἐγὼ νοσῶ μέν, τί δὲ ἡ νόσος ἀγνοῶ · ἀλγῶ, καὶ ἕλκος οὐκ ἔστι μοι · λυποῦμαι, καὶ οὐδὲν τῶν προβάτων ἀπόλωλέ μοι · κάομαι, καὶ ἐν σκιᾷ τοσαύτῃ κάθημαι. Πόσοι βάτοι με πολλάκις ἤμυξαν, καὶ οὐκ ἔκλαυσα · πόσαι μέλιτται κέντρα ἐνῆκαν, ἀλλὰ ἔφαγον · τουτὶ δὲ τὸ νύττον μου τὴν καρδίαν πάντων ἐκείνων πικρότερον. Καλὸς ὁ Δάφνις, καὶ γὰρ τὰ ἄνθη · καλὸν ἡ σῦριγξ αὐτοῦ φθέγγεται, καὶ γὰρ αἱ ἀηδόνες. Ἀλλ´ ἐκείνων οὐδείς μοι λόγος. Εἴθε αὐτοῦ σῦριγξ ἐγενόμην, ἵν´ ἐμπνέῃ μοι · εἴθε αἴξ, ἵν´ ὑπ´ ἐκείνου νέμωμαι. Ὦ πονηρὸν ὕδωρ, μόνον Δάφνιν καλὸν ἐποίησας, ἐγὼ δὲ μάτην ἀπελουσάμην. Οἴχομαι, Νύμφαι φίλαι · οὐδὲ ὑμεῖς σῴζετε τὴν παρθένον τὴν ἐν ὑμῖν τραφεῖσαν. Τίς ὑμᾶς στεφανώσει μετ´ ἐμέ; τίς τοὺς ἀθλίους ἄρνας ἀναθρέψει; τίς τὴν λάλον ἀκρίδα θεραπεύσει, ἣν πολλὰ καμοῦσα ἐθήρασα, ἵνα με κατακοιμίζῃ φθεγγομένη πρὸ τοῦ ἄντρου; νῦν δὲ ἐγὼ μὲν ἀγρυπνῶ διὰ Δάφνιν, ἡ δὲ μάτην λαλεῖ.»

[1,15] Τοιαῦτα ἔπασχε, τοιαῦτα ἔλεγεν, ἐπιζητοῦσα τὸ τοῦ ἔρωτος ὄνομα. Δόρκων δὲ ὁ βουκόλος, ὁ τὸν Δάφνιν ἐκ τοῦ σιροῦ καὶ τὸν τράγον ἀνιμησάμενος, ἀρτιγένειος μειρακίσκος καὶ εἰδὼς ἔρωτος καὶ τὰ ἔργα καὶ τὰ ὀνόματα εὐθὺς μὲν ἐπ´ ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐρωτικῶς τῆς Χλόης διετέθη, πλειόνων δὲ διαγενομένων μᾶλλον τὴν ψυχὴν ἐξεπυρσεύθη καὶ τοῦ Δάφνιδος ὡς παιδὸς καταφρονήσας ἔγνω κατεργάσασθαι δώροις ἢ βίᾳ. Τὰ μὲν δὴ πρῶτα δῶρα αὐτοῖς ἐκόμισε, τῷ μὲν σύριγγα βουκολικήν, καλάμους ἐννέα χαλκῷ δεδεμένους ἀντὶ κηροῦ, τῇ δὲ νεβρίδα βακχικήν, καὶ αὐτῇ τὸ τρίχωμα ἦν ὥσπερ γεγραμμένον χρώμασιν. Ἐντεῦθεν δὲ φίλος νομιζόμενος τοῦ μὲν Δάφνιδος ἠμέλει κατ´ ὀλίγον, τῇ Χλόῃ δὲ ἀνὰ πᾶσαν ἡμέραν ἐπέφερεν ἢ τυρὸν ἁπαλὸν ἢ στέφανον ἀνθηρὸν ἢ μῆλον ὡραῖον · ἐκόμισε δέ ποτε αὐτῇ καὶ μόσχον ἀρτιγέννητον καὶ κισσύβιον διάχρυσον καὶ ὀρνίθων ὀρείων νεοττούς. Ἡ δὲ ἄπειρος οὖσα τέχνης ἐραστοῦ, λαμβάνουσα μὲν τὰ δῶρα ἔχαιρε, μᾶλλον δὲ ἔχαιρεν ὅτι Δάφνιδι εἶχεν αὐτὴ χαρίζεσθαι. Καὶ – ἔδει γὰρ ἤδη καὶ Δάφνιν γνῶναι τὰ ἔρωτος ἔργα – γίνεταί ποτε τῷ Δόρκωνι πρὸς αὐτὸν ὑπὲρ κάλλους ἔρις, καὶ ἐδίκαζε μὲν Χλόη, ἔκειτο δὲ ἆθλον τῷ νικήσαντι φιλῆσαι Χλόην. Δόρκων δὲ πρότερος ὧδε ἔλεγεν ·

[1,16] «Ἐγώ, παρθένε, μείζων εἰμὶ Δάφνιδος, καὶ ἐγὼ μὲν βουκόλος, ὁ δ´ αἰπόλος · τοσοῦτον ἐγὼ κρείττων ὅσον αἰγῶν βόες · καὶ λευκός εἰμι ὡς γάλα, καὶ πυρρὸς ὡς θέρος μέλλον ἀμᾶσθαι, καὶ ἔθρεψε μήτηρ, οὐ θηρίον. Οὗτος δέ ἐστι μικρὸς καὶ ἀγένειος ὡς γυνή, καὶ μέλας ὡς λύκος · νέμει δὲ τράγους, ὀδωδὼς ἀπ´ αὐτῶν δεινόν, καὶ ἔστι πένης ὡς μηδὲ κύνα τρέφειν. Εἰ δέ, ὡς λέγουσι, καὶ αἲξ αὐτῷ γάλα δέδωκεν, οὐδὲν ἐρίφων διαφέρει.» Ταῦτα καὶ τοιαῦτα ὁ Δόρκων καὶ μετὰ ταῦτα ὁ Δάφνις · «Ἐμὲ αἲξ ἀνέθρεψεν ὥσπερ τὸν Δία · νέμω δὲ τράγους τῶν τούτου βοῶν μείζονας · ὄζω δὲ οὐδὲν ἀπ´ αὐτῶν, ὅτι μηδὲ ὁ Πάν, καίτοι γε ὢν τὸ πλέον τράγος. Ἀρκεῖ δέ μοι ὁ τυρὸς καὶ ἄρτος ὀβελίας καὶ οἶνος λευκός, ὅσα ἀγροίκων πλουσίων κτήματα. Ἀγένειός εἰμι, καὶ γὰρ ὁ Διόνυσος · μέλας, καὶ γὰρ ὁ ὑάκινθος · ἀλλὰ κρείττων καὶ ὁ Διόνυσος Σατύρων καὶ ὁ ὑάκινθος κρίνων. Οὗτος δὲ καὶ πυρρὸς ὡς ἀλώπηξ καὶ προγένειος ὡς τράγος καὶ λευκὸς ὡς ἐξ ἄστεος γυνή · κἂν δέῃ σε φιλεῖν, ἐμοῦ μὲν φιλεῖς τὸ στόμα, τούτου δὲ τὰς ἐπὶ τοῦ γενείου τρίχας. Μέμνησο δέ, ὦ παρθένε, ὅτι καὶ σὲ ποίμνιον ἔθρεψεν, ἀλλὰ καὶ εἶ καλή.»

[1,17] Οὐκέθ´ ἡ Χλόη περιέμεινεν, ἀλλὰ τὰ μὲν ἡσθεῖσα τῷ ἐγκωμίῳ, τὰ δὲ πάλαι ποθοῦσα φιλῆσαι Δάφνιν, ἀναπηδήσασα αὐτὸν ἐφίλησεν, ἀδίδακτον μὲν καὶ ἄτεχνον, πάνυ δὲ ψυχὴν θερμᾶναι δυνάμενον. Δόρκων μὲν οὖν ἀλγήσας ἀπέδραμε, ζητῶν ἄλλην ὁδὸν ἔρωτος · Δάφνις δέ, ὥσπερ οὐ φιληθείς, ἀλλὰ δηχθείς, σκυθρωπός τις εὐθὺς ἦν καὶ πολλάκις ἐψύχετο καὶ τὴν καρδίαν παλλομένην κατεῖχε, καὶ βλέπειν μὲν ἤθελε τὴν Χλόην, βλέπων δ´ ἐρυθήματι ἐπίμπλατο. Τότε πρῶτον καὶ τὴν κόμην αὐτῆς ἐθαύμασεν ὅτι ξανθή, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ὅτι μεγάλοι καθάπερ βοός, καὶ τὸ πρόσωπον ὅτι λευκότερον ἀληθῶς καὶ τοῦ τῶν αἰγῶν γάλακτος, ὥσπερ τότε πρῶτον ὀφθαλμοὺς κτησάμενος, τὸν δὲ πρότερον χρόνον πεπηρωμένος. Οὔτε οὖν τροφὴν προσεφέρετο πλὴν ὅσον ἀπογεύσασθαι · καὶ ποτόν, εἴ ποτε ἐβιάσθη, μέχρι τοῦ {ἂν} διαβρέξαι τὸ στόμα προσεφέρετο. Σιωπηλὸς ἦν ὁ πρότερον τῶν ἀκρίδων λαλίστερος, ἀργὸς ὁ περιττότερα τῶν αἰγῶν κινούμενος. Ἠμέλητο καὶ ἡ ἀγέλη · ἔρριπτο {καὶ} ἡ σῦριγξ · χλωρότερον τὸ πρόσωπον ἦν πόας θερινῆς. Εἰς μόνην Χλόην ἐγίνετο λάλος · καὶ εἴ ποτε μόνος ἀπ´ αὐτῆς ἐγένετο, τοιαῦτα πρὸς αὑτὸν ἀπελήρει ·

[1,18] «Τί ποτέ με Χλόης ἐργάζεται τὸ φίλημα; Χείλη μὲν ῥόδων ἁπαλώτερα καὶ στόμα κηρίων γλυκύτερον. τὸ δὲ φίλημα κέντρου μελίττης πικρότερον. Πολλάκις ἐφίλησα ἐρίφους, πολλάκις ἐφίλησα σκύλακας ἀρτιγεννήτους καὶ τὸν μόσχον, ὃν ὁ Δόρκων ἐδωρήσατο · ἀλλὰ τοῦτο φίλημα καινόν · ἐκπηδᾷ μου τὸ πνεῦμα, ἐξάλλεται ἡ καρδία, τήκεται ἡ ψυχή, καὶ ὅμως πάλιν φιλῆσαι θέλω. Ὢ νίκης κακῆς · ὢ νόσου καινῆς, ἧς οὐδὲ εἰπεῖν οἶδα τὸ ὄνομα. Ἆρα φαρμάκων ἐγεύσατο ἡ Χλόη μέλλουσά με φιλεῖν; Πῶς οὖν οὐκ ἀπέθανεν; Οἷον ᾄδουσιν αἱ ἀηδόνες, ἡ δὲ ἐμὴ σῦριγξ σιωπᾷ · οἷον σκιρτῶσιν οἱ ἔριφοι, κἀγὼ κάθημαι · οἷον ἀκμάζει τὰ ἄνθη, κἀγὼ στεφάνους οὐ πλέκω, ἀλλὰ τὰ μὲν ἴα καὶ ὁ ὑάκινθος ἀνθεῖ, Δάφνις δὲ μαραίνεται. Ἆρά μου καὶ Δόρκων εὐμορφότερος ὀφθήσεται ; »

[1,19] Τοιαῦτα ὁ βέλτιστος Δάφνις ἔπασχε καὶ ἔλεγεν, οἷα πρῶτον γευόμενος τῶν ἔρωτος ἔργων καὶ λόγων. Ὁ δὲ Δόρκων ὁ βουκόλος, ὁ τῆς Χλόης ἐραστής, φυλάξας τὸν Δρύαντα φυτὸν κατορύττοντα πλησίον κλήματος πρόσεισιν αὐτῷ μετὰ τυρίσκων τινῶν γεννικῶν, καὶ τοὺς μὲν δῶρον εἶναι δίδωσι, πάλαι φίλος ὤν, ἡνίκα αὐτὸς ἔνεμεν · ἐντεῦθεν δὲ ἀρξάμενος ἐνέβαλε λόγον περὶ τοῦ τῆς Χλόης γάμου · καὶ εἰ λαμβάνοι γυναῖκα, δῶρα πολλὰ καὶ μεγάλα, ὡς βουκόλος, ἐπηγγέλλετο · ζεῦγος βοῶν ἀροτήρων, σμήνη τέτταρα μελιττῶν, φυτὰ μηλεῶν πεντήκοντα, δέρμα ταύρου τεμεῖν ὑποδήματα, μόσχον ἀνὰ πᾶν ἔτος, μηκέτι γάλακτος δεόμενον · ὥστε σμικροῦ δεῖν ὁ Δρύας θελχθεὶς τοῖς δώροις ἐπένευσε τὸν γάμον · Ἐννοήσας δὲ ὡς κρείττονος ἡ παρθένος ἀξία νυμφίου, καὶ δείσας μὴ φωραθείς ποτε κακοῖς ἀνηκέστοις περιπέσοι, τόν τε γάμον ἀνένευσε καὶ συγγνώμην ἔχειν ᾐτήσατο καὶ τὰ ὀνομασθέντα δῶρα παρῃτήσατο.

[1,20] Δευτέρας δὴ διαμαρτὼν ὁ Δόρκων ἐλπίδος καὶ μάτην τυροὺς ἀγαθοὺς ἀπολέσας ἔγνω διὰ χειρῶν ἐπιθέσθαι τῇ Χλόῃ μόνῃ γενομένῃ · καὶ παραφυλάξας ὅτι παρ´ ἡμέραν ἐπὶ ποτὸν ἄγουσι τὰς ἀγέλας ποτὲ μὲν ὁ Δάφνις ποτὲ δὲ ἡ παῖς, ἐπιτεχνᾶται τέχνην ποιμένι πρέπουσαν. Λύκου δέρμα μεγάλου λαβών, ὃν ταῦρός ποτε πρὸ τῶν βοῶν μαχόμενος τοῖς κέρασι διέφθειρε, περιέτεινε τῷ σώματι, ποδῆρες κατανωτισάμενος, ὡς τούς τ´ ἐμπροσθίους πόδας ἐφηπλῶσθαι ταῖς χερσὶ καὶ τοὺς κατόπιν τοῖς σκέλεσιν ἄχρι πτέρνης καὶ τοῦ στόματος τὸ χάσμα σκέπειν τὴν κεφαλήν, ὥσπερ ἀνδρὸς ὁπλίτου κράνος · ἐκθηριώσας δὲ αὑτὸν ὡς ἔνι μάλιστα, παραγίνεται πρὸς τὴν πηγήν, ἧς ἔπινον αἱ αἶγες καὶ τὰ πρόβατα μετὰ τὴν νομήν. Ἐν κοίλῃ δὲ πάνυ {γῇ} ἦν ἡ πηγή, καὶ περὶ αὐτὴν πᾶς ὁ τόπος ἀκάνθαις καὶ βάτοις καὶ ἀρκεύθῳ ταπεινῇ καὶ σκολύμοις ἠγρίωτο · ῥᾳδίως ἂν ἐκεῖ καὶ λύκος ἀληθινὸς ἔλαθε λοχῶν. Ἐνταῦθα κρύψας ἑαυτὸν ἐπετήρει τοῦ ποτοῦ τὴν ὥραν ὁ Δόρκων, καὶ πολλὴν εἶχε τὴν ἐλπίδα τῷ σχήματι φοβήσας λαβεῖν ταῖς χερσὶ τὴν Χλόην.

[1,21] Χρόνος ὀλίγος διαγίνεται καὶ Χλόη κατήλαυνε τὰς ἀγέλας εἰς τὴν πηγήν, καταλιποῦσα τὸν Δάφνιν φυλλάδα χλωρὰν κόπτοντα τοῖς ἐρίφοις τροφὴν μετὰ τὴν νομήν. Καὶ οἱ κύνες οἱ τῶν προβάτων ἐπὶ φυλακὴν καὶ τῶν αἰγῶν ἑπόμενοι, οἵα δὴ κυνῶν ἐν ῥινηλασίαις περιεργία, κινούμενον τὸν Δόρκωνα πρὸς τὴν ἐπίθεσιν τῆς κόρης φωράσαντες, πικρὸν μάλα ὑλακτήσαντες ὥρμησαν ὡς ἐπὶ λύκον · καὶ περισχόντες, πρὶν ὅλως ἀναστῆναι δι´ ἔκπληξιν, ἔδακνον κατὰ τοῦ δέρματος. Τέως μὲν οὖν τὸν ἔλεγχον φοβούμενος καὶ ὑπὸ τοῦ δέρματος ἐπισκέποντος φρουρούμενος ἔκειτο σιωπῶν ἐν τῇ λόχμῃ · ἐπεὶ δὲ ἥ τε Χλόη πρὸς τὴν πρώτην θέαν διαταραχθεῖσα τὸν Δάφνιν ἐκάλει βοηθόν, οἵ τε κύνες περισπῶντες τὸ δέρμα τοῦ σώματος ἥπτοντο αὐτοῦ, μέγα οἰμώξας ἱκέτευε βοηθεῖν τὴν κόρην καὶ τὸν Δάφνιν ἤδη παρόντα. Τοὺς μὲν δὴ κύνας ἀνακαλέσαντες συνήθως ταχέως ἡμέρωσαν, τὸν δὲ Δόρκωνα κατά τε μηρῶν καὶ ὤμων δεδηγμένον ἀγαγόντες ἐπὶ τὴν πηγὴν ἀπένιψαν {τὰ δήγματα}, ἵνα ἦσαν τῶν ὀδόντων αἱ ἐμβολαί, καὶ διαμασησάμενοι φλοιὸν χλωρὸν πτελέας ἐπέπασαν · ὑπό τε ἀπειρίας ἐρωτικῶν τολμημάτων ποιμενικὴν παιδιὰν νομίζοντες τὴν ἐπιβολὴν τοῦ δέρματος, οὐδὲν ὀργισθέντες, ἀλλὰ καὶ παραμυθησάμενοι καὶ μέχρι τινὸς χειραγωγήσαντες ἀπέπεμψαν.

[1,22] Καὶ ὁ μὲν κινδύνου παρὰ τοσοῦτον ἐλθὼν καὶ σωθεὶς ἐκ κυνός, οὐ λύκου, φασί, στόματος, ἐθεράπευε τὸ σῶμα · ὁ δὲ Δάφνις καὶ ἡ Χλόη κάματον πολὺν ἔσχον μέχρι νυκτὸς τὰς αἶγας καὶ τὰς ὄϊς συλλέγοντες · ὑπὸ γὰρ τοῦ δέρματος πτοηθεῖσαι καὶ ὑπὸ τῶν κυνῶν ὑλακτησάντων ταραχθεῖσαι, αἱ μὲν εἰς πέτρας ἀνέδραμον, αἱ δὲ μέχρι καὶ τῆς θαλάσσης αὐτῆς κατέδραμον. Καίτοι γε πεπαίδευντο καὶ φωνῇ πείθεσθαι καὶ σύριγγι θέλγεσθαι καὶ χειρὸς πλαταγῇ συλλέγεσθαι · ἀλλὰ τότε πάντων αὐταῖς ὁ φόβος λήθην ἐνέβαλε. Καὶ μόλις ὥσπερ λαγὼς ἐκ τῶν ἰχνῶν εὑρίσκοντες εἰς τὰς ἐπαύλεις ἤγαγον. Ἐκείνης μόνης τῆς νυκτὸς ἐκοιμήθησαν βαθὺν ὕπνον καὶ τῆς ἐρωτικῆς λύπης φάρμακον τὸν κάματον ἔσχον. Αὖθις δὲ ἡμέρας ἐπελθούσης, πάλιν ἔπασχον παραπλήσια. Ἔχαιρον ἰδόντες, {ἐλυποῦντο} ἀπαλλαγέντες ἤλγουν, ἤθελόν τι, ἠγνόουν ὅ τι θέλουσι. Τοῦτο μόνον ᾔδεσαν ὅτι τὸν μὲν φίλημα, τὴν δὲ λουτρὸν ἀπώλεσεν.

[1,23] Ἐξέκαε δὲ αὐτοὺς καὶ ἡ ὥρα τοῦ ἔτους. Ἦρος ἦν ἤδη τέλος καὶ θέρους ἀρχή, καὶ πάντα ἐν ἀκμῇ · δένδρα ἐν καρποῖς, πεδία ἐν ληΐοις. Ἡδεῖα μὲν τεττίγων ἠχή, γλυκεῖα δὲ ὀπώρας ὀδμή, τερπνὴ δὲ ποιμνίων βληχή. Εἴκασεν ἄν τις καὶ τοὺς ποταμοὺς ᾄδειν ἠρέμα ῥέοντας καὶ τοὺς ἀνέμους συρίττειν ταῖς πίτυσιν ἐμπνέοντας καὶ τὰ μῆλα ἐρῶντα πίπτειν χαμαὶ καὶ τὸν ἥλιον φιλόκαλον ὄντα πάντας ἀποδύειν. Ὁ μὲν δὴ Δάφνις θαλπόμενος τούτοις ἅπασιν εἰς τοὺς ποταμοὺς ἐνέβαινε, καὶ ποτὲ μὲν ἐλούετο, ποτὲ δὲ καὶ τῶν ἰχθύων τοὺς ἐνδινεύοντας ἐθήρα · πολλάκις δὲ καὶ ἔπινεν, ὡς τὸ ἔνδοθεν καῦμα σβέσων. Ἡ δὲ Χλόη μετὰ τὸ ἀμέλξαι τὰς ὄϊς καὶ τῶν αἰγῶν τὰς πολλὰς ἐπὶ πολὺν μὲν χρόνον εἶχε πηγνῦσα τὸ γάλα · δειναὶ γὰρ αἱ μυῖαι λυπῆσαι καὶ δακεῖν, εἰ διώκοιντο · τὸ δὲ ἐντεῦθεν ἀπολουσαμένη τὸ πρόσωπον πίτυος ἐστεφανοῦτο κλάδοις καὶ τῇ νεβρίδι ἐζώννυτο καὶ τὸν γαυλὸν ἀναπλήσασα οἴνου καὶ γάλακτος κοινὸν μετὰ τοῦ Δάφνιδος ποτὸν εἶχε.

[1,24] Τῆς δὲ μεσημβρίας ἐπελθούσης ἐγίνετο ἤδη τῶν ὀφθαλμῶν ἅλωσις αὐτοῖς · ἡ μὲν γὰρ γυμνὸν ὁρῶσα τὸν Δάφνιν ἐπ´ ἄθρουν καὶ ἐνέπιπτε τὸ κάλλος, καὶ ἐτήκετο μηδὲν αὐτοῦ μέρος μέμψασθαι δυναμένη · ὁ δὲ ἰδὼν ἐν νεβρίδι καὶ στεφάνῳ πίτυος ὀρέγουσαν τὸν γαυλὸν μίαν ᾤετο τῶν ἐκ τοῦ ἄντρου Νυμφῶν ὁρᾶν. Ὁ μὲν οὖν τὴν πίτυν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἁρπάζων αὐτὸς ἐστεφανοῦτο, πρότερον φιλήσας τὸν στέφανον · ἡ δὲ τὴν ἐσθῆτα αὐτοῦ λουομένου καὶ γυμνωθέντος ἐνεδύετο, πρότερον καὶ αὐτὴ φιλήσασα. Ἤδη ποτὲ καὶ μήλοις ἀλλήλους ἔβαλον καὶ τὰς κεφαλὰς ἀλλήλων ἐκόσμησαν διακρίνοντες τὰς κόμας · καὶ ἡ μὲν εἴκασεν αὐτοῦ τὴν κόμην, ὅτι μέλαινα, μύρτοις, ὁ δὲ μήλῳ τὸ πρόσωπον αὐτῆς, ὅτι λευκὸν καὶ ἐνερευθὲς ἦν. Ἐδίδασκεν αὐτὴν καὶ συρίττειν · καὶ ἀρξαμένης ἐμπνεῖν ἁρπάζων τὴν σύριγγα τοῖς χείλεσιν αὐτὸς τοὺς καλάμους ἐπέτρεχε · καὶ ἐδόκει μὲν διδάσκειν ἁμαρτάνουσαν, εὐπρεπῶς δὲ διὰ τῆς σύριγγος Χλόην κατεφίλει.

[1,25] Συρίττοντος δὲ αὐτοῦ τὸ μεσημβρινὸν καὶ τῶν ποιμνίων σκιαζομένων ἔλαθεν ἡ Χλόη κατανυστάξασα. Φωράσας τοῦτο ὁ Δάφνις καὶ καταθέμενος τὴν σύριγγα πᾶσαν αὐτὴν ἔβλεπεν ἀπλήστως, οἷα μηδὲν αἰδούμενος, καὶ ἅμα κρύφα ἠρέμα ὑπεφθέγγετο · «οἷοι καθεύδουσιν ὀφθαλμοί, οἷον δὲ ἀποπνεῖ τὸ στόμα · οὐδὲ τὰ μῆλα τοιοῦτον, οὐδὲ αἱ λόχμαι. Ἀλλὰ φιλῆσαι δέδοικα · δάκνει τὸ φίλημα τὴν καρδίαν, καὶ ὥσπερ τὸ νέον μέλι μαίνεσθαι ποιεῖ · ὀκνῶ δὲ μὴ καὶ φιλήσας αὐτὴν ἀφυπνίσω. Ὢ λάλων τεττίγων, οὐκ ἐάσουσιν αὐτὴν καθεύδειν μέγα ἠχοῦντες. Ἀλλὰ καὶ οἱ τράγοι τοῖς κέρασι παίουσι μαχόμενοι. Ὢ λύκων ἀλωπέκων δειλοτέρων, οἳ τούτους οὐχ ἥρπασαν.»

[1,26] Ἐν τοιούτοις ὄντος αὐτοῦ λόγοις τέττιξ φεύγων χελιδόνα θηρᾶσαι θέλουσαν κατέπεσεν εἰς τὸν κόλπον τῆς Χλόης · καὶ ἡ χελιδὼν ἑπομένη τὸν μὲν οὐκ ἠδυνήθη λαβεῖν, ταῖς δὲ πτέρυξιν ἐγγὺς διὰ τὴν δίωξιν γενομένη τῶν παρειῶν αὐτῆς ἥψατο. Ἡ δὲ οὐκ εἰδυῖα τὸ πραχθὲν μέγα βοήσασα τῶν ὕπνων ἐξέθορεν. Ἰδοῦσα δὲ καὶ τὴν χελιδόνα ἔτι πλησίον πετομένην καὶ τὸν Δάφνιν ἐπὶ τῷ δέει γελῶντα τοῦ φόβου μὲν ἐπαύσατο, τοὺς δὲ ὀφθαλμοὺς ἀπέματτεν ἔτι καθεύδειν θέλοντας. Καὶ ὁ τέττιξ ἐκ τῶν κόλπων ἐπήχησεν ὅμοιον ἱκέτῃ χάριν ὁμολογοῦντι τῆς σωτηρίας. Πάλιν οὖν ἡ Χλόη μέγα ἐβόησεν, ὁ δὲ Δάφνις ἐγέλασε · καὶ προφάσεως λαβόμενος καθῆκεν αὐτῆς εἰς τὰ στέρνα τὰς χεῖρας καὶ ἐξάγει τὸν βέλτιστον τέττιγα, μηδὲ ἐν τῇ δεξιᾷ σιωπῶντα. Ἡ δὲ ἥδετο ἰδοῦσα καὶ ἐφίλησε λαβοῦσα καὶ αὖθις ἐνέβαλε τῷ κόλπῳ λαλοῦντα.

[1,27] Ἔτερψεν αὐτούς ποτε φάττα βουκολικὸν ἐκ τῆς ὕλης φθεγξαμένη. Καὶ τῆς Χλόης ζητούσης μαθεῖν ὅ τι λέγει, διδάσκει αὐτὴν ὁ Δάφνις μυθολογῶν τὰ θρυλούμενα. «Ἦν παρθένος, παρθένε, οὕτω καλὴ καὶ ἔνεμε βοῦς πολλὰς οὕτως ἐν ὕλῃ · ἦν δὲ ἄρα καὶ ᾠδικὴ καὶ ἐτέρποντο αἱ βόες αὐτῆς τῇ μουσικῇ, καὶ ἔνεμεν οὔτε καλαύροπος πληγῇ οὔτε κέντρου προσβολῇ, ἀλλὰ καθίσασα ὑπὸ πίτυν καὶ στεφανωσαμένη πίτυϊ ᾖδε Πᾶνα καὶ τὴν Πίτυν, καὶ αἱ βόες τῇ φωνῇ παρέμενον. Παῖς οὐ μακρὰν νέμων βοῦς, καὶ αὐτὸς καλὸς καὶ ᾠδικὸς ὡς ἡ παρθένος, φιλονεικήσας πρὸς τὴν μελῳδίαν, μείζονα ὡς ἀνήρ, ἡδεῖαν ὡς παῖς φωνὴν ἀντεπεδείξατο, καὶ τῶν βοῶν ὀκτὼ τὰς ἀρίστας ἐς τὴν ἰδίαν ἀγέλην θέλξας ἀπεβουκόλησεν. Ἄχθεται ἡ παρθένος τῇ βλάβῃ τῆς ἀγέλης, τῇ ἥττῃ τῆς ᾠδῆς, καὶ εὔχεται τοῖς θεοῖς ὄρνις γενέσθαι πρὶν οἴκαδε ἀφικέσθαι. Πείθονται οἱ θεοὶ καὶ ποιοῦσι τήνδε τὴν ὄρνιν, ὄρειον ὡς ἡ παρθένος, μουσικὴν ὡς ἐκείνη. Καὶ ἔτι νῦν ᾄδουσα μηνύει τὴν συμφοράν, ὅτι βοῦς ζητεῖ πεπλανημένας.»

[1,28] Τοιάσδε τέρψεις αὐτοῖς τὸ θέρος παρεῖχε. Μετοπώρου δὲ ἀκμάζοντος καὶ τοῦ βότρυος, Τύριοι λῃσταὶ Καρικὴν ἔχοντες ἡμιολίαν, ὡς ἂν μὴ δοκοῖεν βάρβαροι, προσέσχον τοῖς ἀγροῖς, καὶ ἐκβάντες σὺν μαχαίραις καὶ ἡμιθωρακίοις κατέσυρον πάντα τὰ εἰς χεῖρας ἐλθόντα, οἶνον ἀνθοσμίαν, πυρὸν ἄφθονον, μέλι ἐν κηρίοις · ἤλασάν τινας καὶ βοῦς ἐκ τῆς Δόρκωνος ἀγέλης. Λαμβάνουσι καὶ τὸν Δάφνιν ἀλύοντα περὶ τὴν θάλασσαν · ἡ γὰρ Χλόη βραδύτερον ὡς κόρη τὰ πρόβατα ἐξῆγε τοῦ Δρύαντος, φόβῳ τῶν ἀγερώχων ποιμένων. Ἰδόντες δὲ μειράκιον μέγα καὶ καλὸν καὶ κρεῖττον τῆς ἐξ ἀγρῶν ἁρπαγῆς, μηδέτι μηδὲν μηδὲ εἰς τὰς αἶγας μηδὲ εἰς τοὺς ἄλλους ἀγροὺς περιεργασάμενοι κατῆγον αὐτὸν ἐπὶ τὴν ναῦν κλάοντα καὶ ἠπορημένον καὶ μέγα Χλόην καλοῦντα. Καὶ οἱ μὲν ἄρτι τὸ πεῖσμα ἀπολύσαντες καὶ ταῖς κώπαις ἐμβαλόντες ἀπέπλεον εἰς τὸ πέλαγος · Χλόη δὲ κατήλαυνε τὸ ποίμνιον, σύριγγα καινὴν τῷ Δάφνιδι δῶρον κομίζουσα. Ἰδοῦσα δὲ τὰς αἶγας τεταραγμένας καὶ ἀκούσασα τοῦ Δάφνιδος ἀεὶ μεῖζον αὐτὴν βοῶντος, προβάτων μὲν ἀμελεῖ καὶ τὴν σύριγγα ῥίπτει, δρόμῳ δὲ πρὸς τὸν Δόρκωνα παραγίνεται δεησομένη βοηθεῖν.

[1,29] Ὁ δὲ ἔκειτο πληγαῖς νεανικαῖς συγκεκομμένος ὑπὸ τῶν λῃστῶν καὶ ὀλίγον ἐμπνέων, αἵματος πολλοῦ χεομένου. Ἰδὼν δὲ τὴν Χλόην καὶ ὀλίγον ἐκ τοῦ πρότερον ἔρωτος ἐμπύρευμα λαβὼν «ἐγὼ μὲν» εἶπε, «Χλόη, τεθνήξομαι μετ´ ὀλίγον · οἱ γάρ με ἀσεβεῖς λῃσταὶ πρὸ τῶν βοῶν μαχόμενον κατέκοψαν ὡς βοῦν. Σὺ δέ μοι καὶ Δάφνιν σῶσον κἀμοὶ τιμώρησον κἀκείνους ἀπόλεσον. Ἐπαίδευσα τὰς βοῦς ἤχῳ σύριγγος ἀκολουθεῖν καὶ διώκειν τὸ μέλος αὐτῆς, κἂν νέμωνταί ποι μακράν. Ἴθι δή, λαβοῦσα τὴν σύριγγα ταύτην ἔμπνευσον αὐτῇ μέλος ἐκεῖνο, ὃ Δάφνιν μὲν ἐγώ ποτε ἐδιδαξάμην, σὲ δὲ Δάφνις · τὸ δὲ ἐντεῦθεν τῇ σύριγγι μελήσει καὶ τῶν βοῶν ταῖς ἐκεῖ. Χαρίζομαι δέ σοι καὶ τὴν σύριγγα αὐτήν, ᾖ πολλοὺς ἐρίζων καὶ βουκόλους ἐνίκησα καὶ αἰπόλους. Σὺ δὲ ἀντὶ τῶνδε καὶ ζῶντα ἔτι φίλησον καὶ ἀποθανόντα κλαῦσον · κἂν ἴδῃς ἄλλον νέμοντα τὰς βοῦς, ἐμοῦ μνημόνευσον.»

[1,30] Δόρκων μὲν δὴ τοσαῦτα εἰπὼν καὶ φίλημα φιλήσας ὕστατον ἀφῆκεν ἅμα τῷ φιλήματι καὶ τῇ φωνῇ τὴν ψυχήν · ἡ δὲ Χλόη λαβοῦσα τὴν σύριγγα καὶ ἐνθεῖσα τοῖς χείλεσιν ἐσύριζε μέγιστον ὡς ἠδύνατο · καὶ αἱ βόες ἀκούουσι καὶ τὸ μέλος γνωρίζουσι καὶ ὁρμῇ μιᾷ μυκησάμεναι πηδῶσιν εἰς τὴν θάλασσαν. Βιαίου δὲ πηδήματος εἰς ἕνα τοῖχον τῆς νεὼς γενομένου καὶ ἐκ τῆς ἐμπτώσεως τῶν βοῶν κοίλης τῆς θαλάσσης διαστάσης τρέπεται μὲν ἡ ναῦς καὶ τοῦ κλύδωνος συνιόντος ἀπόλλυται, οἱ δὲ ἐκπίπτουσιν οὐχ ὁμοίαν ἔχοντες ἐλπίδα σωτηρίας. Οἱ μὲν γὰρ λῃσταὶ τὰς μαχαίρας παρήρτηντο καὶ τὰ ἡμιθωράκια τὰ λεπιδωτὰ ἐνεδέδυντο καὶ κνημῖδας εἰς μέσην κνήμην ὑπεδέδεντο · ὁ δὲ Δάφνις ἀνυπόδετος, ὡς ἐν πεδίῳ νέμων, καὶ ἡμίγυμνος, ὡς ἔτι τῆς ὥρας οὔσης καύματος. Ἐκείνους μὲν οὖν ἐπ´ ὀλίγον νηξαμένους τὰ ὅπλα κατήνεγκεν εἰς βυθόν · ὁ δὲ Δάφνις τὴν μὲν ἐσθῆτα ῥᾳδίως ἀπεδύσατο, περὶ δὲ τὴν νῆξιν ἔκαμνεν, οἷα πρότερον νηχόμενος ἐν ποταμοῖς μόνοις · ὕστερον δὲ παρὰ τῆς ἀνάγκης τὸ πρακτέον διδαχθεὶς εἰς μέσας ὥρμησε τὰς βοῦς, καὶ βοῶν δύο κεράτων ταῖς δύο χερσὶ λαβόμενος ἐκομίζετο μέσος ἀλύπως καὶ ἀπόνως, ὥσπερ ἐλαύνων ἅμαξαν. {Νήχεται δὲ ἄρα βοῦς ὅσον οὐδὲ ἄνθρωπος · μόνων λείπεται τῶν ἐνύδρων ὀρνίθων καὶ αὖ τῶν ἰχθύων · οὐδ´ ἂν ἀπόλοιτο βοῦς νηχόμενος, εἰ μὴ τῶν χηλῶν οἱ ὄνυχες περιπέσοιεν διάβροχοι γενόμενοι. Μαρτυροῦσι τῷ λόγῳ μέχρι νῦν πολλοὶ τόποι τῆς θαλάσσης, βοὸς πόροι λεγόμενοι.}

[1,31] Ἐκσῴζεται μὲν δὴ τὸν τρόπον τοῦτον ὁ Δάφνις, δύο κινδύνους παρ´ ἐλπίδα πᾶσαν διαφυγών, λῃστηρίου καὶ ναυαγίου · ἐξελθὼν δὲ καὶ τὴν Χλόην ἐπὶ τῆς γῆς γελῶσαν ἅμα καὶ δακρύουσαν εὑρὼν ἐμπίπτει τε αὐτῆς τοῖς κόλποις καὶ ἐπυνθάνετο τί βουλομένη συρίσειεν · ἡ δὲ αὐτῷ διηγεῖται πάντα · τὸν δρόμον τὸν ἐπὶ τὸν Δόρκωνα, τὸ παίδευμα τὸ τῶν βοῶν, πῶς κελευσθείη συρίσαι, καὶ ὅτι τέθνηκε Δόρκων · μόνον αἰδεσθεῖσα τὸ φίλημα οὐκ εἶπεν. Ἔδοξε δὴ τιμῆσαι τὸν εὐεργέτην, καὶ ἐλθόντες μετὰ τῶν προσηκόντων Δόρκωνα θάπτουσι τὸν ἄθλιον. Γῆν μὲν οὖν πολλὴν ἐπέθεσαν, φυτὰ δὲ ἥμερα πολλὰ ἐφύτευσαν καὶ ἐξήρτησαν αὐτῷ τῶν ἔργων ἀπαρχάς · ἀλλὰ καὶ γάλα κατέσπεισαν καὶ βότρυς κατέθλιψαν καὶ σύριγγας πολλὰς κατέκλασαν. Ἠκούσθη καὶ τῶν βοῶν ἐλεεινὰ μυκήματα καὶ δρόμοι τινὲς ὤφθησαν ἅμα τοῖς μυκήμασιν ἄτακτοι · καὶ ὡς ἐν ποιμέσιν εἰκάζετο καὶ αἰπόλοις, ταῦτα θρῆνος ἦν τῶν βοῶν ἐπὶ βουκόλῳ τετελευτηκότι.

[1,32] Μετὰ δὲ τὸν Δόρκωνος τάφον λούει τὸν Δάφνιν ἡ Χλόη πρὸς τὰς Νύμφας ἀγαγοῦσα εἰς τὸ ἄντρον εἰσαγαγοῦσα. Καὶ αὐτὴ τότε πρῶτον Δάφνιδος ὁρῶντος ἐλούσατο τὸ σῶμα λευκὸν καὶ καθαρὸν ὑπὸ κάλλους καὶ οὐδὲν λουτρῶν ἐς κάλλος δεόμενον · καὶ ἄνθη τε συλλέξαντες, ὅσα {ἄνθη} τῆς ὥρας ἐκείνης, ἐστεφάνωσαν τὰ ἀγάλματα καὶ τὴν τοῦ Δόρκωνος σύριγγα τῆς πέτρας ἐξήρτησαν ἀνάθημα. Καὶ μετὰ τοῦτο ἐλθόντες ἐπεσκόπουν τὰς αἶγας καὶ τὰ πρόβατα. Τὰ δὲ πάντα κατέκειτο μήτε νεμόμενα μήτε βληχώμενα, ἀλλ´, οἶμαι, τὸν Δάφνιν καὶ τὴν Χλόην ἀφανεῖς ὄντας ποθοῦντα. Ἐπεὶ γοῦν ὀφθέντες καὶ ἐβόησαν τὸ σύνηθες καὶ ἐσύρισαν, τὰ μὲν πρόβατα ἀναστάντα ἐνέμετο, αἱ δὲ αἶγες ἐσκίρτων φριμασσόμεναι, καθάπερ ἡδόμεναι σωτηρίᾳ συνήθους αἰπόλου. Οὐ μὴν ὁ Δάφνις χαίρειν ἔπειθε τὴν ψυχήν, ἰδὼν τὴν Χλόην γυμνὴν καὶ τὸ πρότερον λανθάνον κάλλος ἐκκεκαλυμμένον. Ἤλγει τὴν καρδίαν ὡς ἐσθιομένην ὑπὸ φαρμάκων, καὶ αὐτῷ τὸ πνεῦμα ποτὲ μὲν λάβρον ἐξέπνει, καθάπερ τινὸς διώκοντος αὐτόν, ποτὲ δὲ ἐπέλειπε, καθάπερ ἐκδαπανηθὲν ἐν ταῖς προτέραις ἐπιδρομαῖς. Ἐδόκει τὸ λουτρὸν εἶναι τῆς θαλάσσης φοβερώτερον · ἐνόμιζε τὴν ψυχὴν ἔτι παρὰ τοῖς λῃσταῖς μένειν, οἷα νέος καὶ ἄγροικος καὶ ἔτι ἀγνοῶν τὸ ἔρωτος λῃστήριον.

Annexe2

« Le roman de Longus Daphnis et Chloé et les deux Eglogues latines publiées par Henri Estienne en 1555 »

[Alice Hulubei Citer ce document Le roman de Longus Daphnis et Chloé et les deux Eglogues latines publiées par Henri Estienne en 1555.

In: Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 76ᵉannée, N. 1, 1932. pp. 67-68;

doi : 10.3406/crai.1932.76154

http://www.persee.fr/doc/crai\_0065-0536\_1932\_num\_76\_1\_76154

Document généré le 04/06/2016]

Mme Alice Hulubei fait une Communication sur le roman de Longus : Daphnis et Chloé et les deux Eglogues latines publiées par Henri Estienne en 1555 et qui paraissent s'inspirer de certains passages réputés perdus du roman.

Le texte grec de Daphnis et Chloé était encore à l'état de manuscrit, lorsque Jacques Amyot en donna la première traduction française (1559). Mais le manuscrit sur lequel Amyot avait travaillé présentait au livre I une grande lacune, qui fit pendant longtemps le désespoir des éditeurs et des hellénistes. Tous les manuscrits de Daphnis et Chloé conservés, ou perdus, étaient amputés du même passage. En 1810 P.-L. Courier découvrit à la Laurentienne le seul manuscrit complet de Longus, que nous possédions; et l’on tenait jusqu'ici pour certain que tous les manuscrits connus, ou consultés avant cette date, étaient incomplets. Mme Alice Hulubei vient de trouver un témoignage curieux : L'humaniste français Henri Estienne a imité de près, et sans dévoiler ses sources, le passage que nous appelons inédit, dans deux églogues latines de 1555 (Moschi, Bionis, Theocriti, Elegantissimorum Poetarum Idyllia aliquot, ab Henrico Stephano Latina facta. Ejusdem carmina non diversi ab illis argumenti. Venise, Alde, 1555; in-4°, Bibl. Nat., Yc 683). La première, l’Ecloga Chloris (207 hexamètres) contient le bain de Daphnis et l'élégie de Chloé (sous le nom de Chloris) ; la deuxième, l’Ecloga Rivales (77 hexamètres) reproduit le combat poétique de Daphnis et de Dorcon (sous le nom de Amyntas et de Menalcas).

Donc :

1) un manuscrit complet de Longus a été connu au xvie siècle par H. Estienne;

2) le manuscrit, d'après les nombreux emprunts que l'humaniste français y fait, appartenait à la même famille que le manuscrit A retrouvé par Courier (1810).

Cette découverte suscite plusieurs problèmes :

1) D'où provient le manuscrit complet d'Estienne, et qu'est- il devenu ?

2) Pourquoi Estienne — éditeur et humaniste — a-t-il gardé le silence sur l'existence d'un manuscrit complet de Daphnis et Chloé, lorsque parut la traduction d'Amyot (1559), faite sur un manuscrit **incomplet** ?

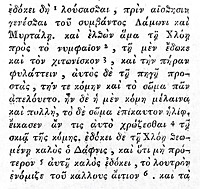
3) Y a-t-il un rapport entre la publication en 1555 des deux églogues imitées par Estienne d'après le passage inédit, et l'apparition au xvie siècle des manuscrits incomplets?

Une étude sur le roman pastoral de Longus ne pourra négliger ces questions troublantes. De même, il faudra utiliser les vers latins d'Estienne pour obtenir une lecture meilleure du fragment inédit. On sait que ce fragment, dans le manuscrit grec de la Laurentienne, a été en partie couvert d'une tache d'encre par Courier, et que les produits chimiques employés pour la faire disparaître ont endommagé le vélin et rendu le texte original pratiquement presque illisible.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Annexe3

Histoire de la tache

[](http://www.mediterranees.net/mythes/daphnis/images/Tache_Courier.jpg) [](http://www.mediterranees.net/mythes/daphnis/images/Courier_1810.jpg)

Tache d'encre maculant le manuscrit de Florence  
Biblioteca Laurenziana, ms Conv. Sopp. 627, fol.23 v  
Accident survenu le 10 novembre 1809 par la faute de Paul-Louis Courier

(Reprise au site Méditérannées)

**Voir en ligne les explications de P. L. Courier [https://fr.wikisource.org/wiki/Les\_Pastorales\_de\_Longus/Avertissement\_du\_traducteur[\_sur\_la\_Lettre\_%C3%A0\_M.\_Renouard]**

**AVERTISSEMENT DU TRADUCTEUR  
SUR LA LETTRE À M. RENOUARD.**

(Pour l’intelligence de ce qui suit, il faut premièrement savoir que Paul-Louis, auteur de cette lettre, ayant découvert à Florence, chez les moines du mont Cassin, un manuscrit complet des Pastorales de Longus, jusque-là mutilées dans tous les imprimés, se préparoit à publier le texte grec et une traduction de ce joli ouvrage, quand il reçut la permission de dédier le tout à la Princesse : ainsi appeloit-on en Toscane la sœur de Bonaparte, Élisa. Cette permission, annoncée par le préfet même de Florence, et devant beaucoup de gens, à Paul-Louis, le surprit. Il ne s’attendoit à rien moins, et refusa d’en profiter, disant pour raison que le public se moquoit toujours de ces dédicaces ; mais l’excuse parut frivole : le public, en ce temps- là, n’étoit rien, et Paul-Louis passa pour un homme peu dévoué à la dynastie qui devoit remplir tous les trônes. Le voilà noté philosophe, indépendant, ou pis encore, et mis hors de la protection du gouvernement. Aussitôt on l’attaque ; les gazettes le dénoncent comme philosophe d’abord, puis comme voleur de grec. Un *signor Puccini*, chambellan italien de l’auguste Élisa, *quelque peu clerc*, écrit en France, en Allemagne ; cette vertueuse princesse elle-même mande à Paris qu’un homme ayant trouvé par hasard, déterré un morceau de grec précieux, s’en étoit emparé pour le vendre aux Anglois. Cela vouloit dire qu’il falloit fusiller l’homme et confisquer son grec, s’il y eût eu moyen ; car déja les savants étoient en possession du morceau déterré qui complétoit Longus, de ce nouveau fragment en effet très précieux, imprimé, distribué gratis avec la version de Paul-Louis.

Un autre Florentin, un professeur de grec appelé Furia, fort ignorant en grec et en toute langue, fâché de l’espèce de bruit que faisoit cette découverte parmi les lettrés d’Italie, met la main à la plume, comme feu Janotus, compose une brochure. Les brochures étoient rares sous le grand Napoléon : celle-ci fut lue de-là les monts, et même parvint à Paris. M. Renouard, libraire, accusé dans ce pamphlet de s’entendre avec Paul-Louis, pour dérober du grec aux moines, répondit seul ; Paul-Louis pensoit à autre chose. […]

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**LETTRE de P. L. COURIER   
A M. RENOUARD,  
LIBRAIRE**

SUR UNE TACHE FAITE À UN MANUSCRIT  
DE FLORENCE.

[…]

Passant à Florence, il y a environ trois ans, j’allai avec un de mes amis, M. Akerblad, membre de l’institut, voir la bibliothèque de l’abbaye de cette ville. Là, entre autres manuscrits d’une haute antiquité, on nous en montra un de Longus. Je le feuilletai quelque temps, et le premier livre, que tout le monde sait être mutilé dans les éditions, me parut entier dans ce manuscrit : je le rendis et n’y pensai plus. J’étois alors occupé d’objets fort différents de ceux-là. Depuis, ayant parcouru la France, l’Allemagne, et la Suisse, je revins en Italie, et avec vous à Florence, où, me trouvant de loisir, je copiai de ce manuscrit ce qui manquoit dans les imprimés. Je me fis aider dans ce travail par MM. Furia et Bencini, employés tous les deux à la bibliothèque de Saint-Laurent, où le manuscrit se trouvoit alors. En travaillant avec eux, j’y fis, par étourderie, une tache d’encre qui couvroit une vingtaine de mots dans l’endroit inédit déja transcrit par moi. Pour réparer en quelque sorte ce petit malheur, j’offris, sans qu’on me la demandât, ma copie, c’est-à-dire celle que nous avions faite ensemble moi, M. Furia et son aide, laquelle étant de trois mains, faite sur l’original même, et revue par trois personnes avant l’accident, avoit une exactitude et une authenticité qui eût manqué à toute autre. On la dédaigna d’abord, comme ne pouvant tenir lieu de l’original, et ensuite on l’exigea ; mais alors j’avois des raisons pour la refuser. […]

Pour commencer par les raisons que peut avoir le seigneur Furia de n’être pas aussi désintéressé qu’on le croiroit dans cette affaire, il faut savoir que la découverte du précieux fragment de Longus s’est faite dans un manuscrit sur lequel lui Furia a travaillé longues années, et qu’il regardoit en quelque sorte comme sa propriété ; qu’on y a fait cette trouvaille au moment précisément où le seigneur Furia venoit de donner au public une notice très ample et *très exacte*, selon lui, de ce même manuscrit, dans laquelle est indiqué, page par page, et fort au long, tout ce que le sieur Furia y a pu remarquer ; que son travail sur ce petit volume, annoncé long-temps d’avance, a duré six ans, pendant lesquels il n’a cessé de le feuilleter et de le décrire avec une patience peu commune ; qu’il en a même, à ce qu’il dit, extrait beaucoup de variantes des prétendues fables d’Ésope par lui réimprimées à la fin de sa notice ; car ces sottises de quelque moine, par où l’on commence au collège l’étude de la langue grecque, se trouvent dans ce manuscrit à la suite du roman de Longus, et le sieur Furia n’a pas manqué d’en faire son profit ; qu’enfin, à peine achevé son ouvrage qu’il vendoit lui-même, et où il pensoit avoir épuisé tout ce qu’on pouvoit dire du divin manuscrit, arrive par hasard quelqu’un qui, tout au premier coup d’œil, voit et désigne au public la seule chose qui fût vraiment intéressante dans ce manuscrit, et la seule aussi que le sieur Furia n’y eût pas aperçue. […]

Je ne prétends pas dire par là qu’il ne l’ait examiné avec beaucoup d’attention. J’admire au contraire qu’il ait pu entrer dans tous ces détails et en faire deux volumes. Son ouvrage, que je n’ai point lu (car j’en parle à-peu-près comme lui du manuscrit), sera quelque jour utile au relieur pour éviter toute erreur dans la position des feuillets. En un mot, dans le compte qu’il rend de ce livre, selon lui, si intéressant, qui l’a occupé six années, il a pensé à tout, excepté à le lire.

Il est fâcheux pour vous, monsieur, de n’avoir pas été témoin de l’effet que produisit sur lui la première vue de cette lacune dans le livre imprimé, et du morceau inédit qui la remplissoit dans le manuscrit. Sa surprise fut extrême, et quand il eut reconnu que ce morceau n’étoit pas seulement de quelques lignes, mais de plusieurs pages, il me fit pitié, je vous assure. D’abord il *demeura stupide* : vous en auriez peut-être ri ; mais bientôt vous auriez eu peur, car en un instant il devint furieux. Je n’avois jamais vu un pédant enragé ; vous ne sauriez croire ce que c’est.

Le quadrupède écume et son œil étincelle.

*Si des regards il eût pu mordre*,

j’aurois mal passé mon temps.

Dès lors le seigneur Furia se crut un homme déshonoré. Vous savez que Vatel se tua parceque le rôt manquoit au souper de son maître. Il avoit, comme dit le roi quand on lui apprit cette mort, de l’honneur à sa manière. M. Furia ne se tua point, parceque bientôt après il conçut l’espérance de rétablir un peu sa réputation aux dépens de la mienne ; car ce fut, je crois, le surlendemain, que je fis au manuscrit cette tache dont il me sait, dans son âme, si bon gré, quoiqu’il s’en plaigne si haut. Après avoir copié tout le morceau inédit, j’achevois la collation du reste avec ces messieurs. Pour marquer dans le volume l’endroit du supplément, j’y mis une feuille de papier, sans m’apercevoir qu’elle étoit barbouillée d’encre en-dessous. Ce papier s’étant collé au feuillet, y fit une tache qui couvroit quelques mots de quelques lignes. M. Furia a écrit en prose poétique l’histoire de cet évènement. C’est, à ce qu’on dit, son meilleur ouvrage ; c’est du moins le seul qu’on ait lu. Il y a mis beaucoup du sien, tant dans les choses que dans le style ; mais le fond en est pris de la Pharsale et des tragédies de Sénèque.

J’avoue que ce malheur me parut fort petit. Je ne savois pas que ce livre fût le Palladium de Florence, que le destin de cette ville fût attaché aux mots que je venois d’effacer : j’aurois dû cependant me douter que ces objets étoient sacrés pour les Florentins, car ils n’y touchent jamais. Mais enfin, je ne sentis point mon sang se glacer ni mes cheveux se hérisser sur mon front ; je ne demeurai pas un instant sans voix, sans pouls et sans haleine. M. Furia prétend que tout cela lui arriva ; mais moi, je le regardois bien et je ne vis en lui, je vous jure, aucun de ces signes alarmants d’une défaillance prochaine, si ce n’est quand je lui mis, comme on dit, le nez sur ce morceau de grec qu’il n’avoit pu voir sans moi. […]

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*

**Annexe4**

Extraits de deux

versions latines de Daphnis et Chloé : celle de Christoph Wilhelm Mitscherlich, Zweibrück, 1794, et celle de Guillelmi Adriani Hirschig, Paris, Didot, 1856.

L’édition de Hirschig reprend la première et la corrige sur certains points.

La différence notable est que l’édition Didot (Hirschig) est parue après la découverte par Paul Louis Courier (en 1810) du manuscrit de Daphnis et Chloé à la bibliothèque Laurencienne, et offre donc le texte dans sa version complète.

\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Un extrait de l’édition des *Erotici Scriptores* de Hirschig. Voir le site archive .org : https://archive.org/details/ertiknlognsyngr01conggoog [Erōtikōn logōn syngrapheis] = Erotici scriptores : Parthenius, Achilles Tatius, Longus, Xenophon Ephesius, Heliodorus, Chariton Aphrodisiensis, Antonius Diogenes, Iamblichus ex nova recensione Guillelmi Adriani Hirschig : Eumathius ex recensione Philippi Le Bas : Apollonii Tyrii Historia ex cod. Paris. edita a J. Lapaume : Nicetas Eugenianus ex nova recensione Boissonadii : Graece et Latine cum indice historico" Longus commence à la page 178 sur 812, qui correcpond à la page 131 de l’édition imprimée. <https://archive.org/stream/ertiknlognsyngr01conggoog/ertiknlognsyngr01conggoog_djvu.txt>.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

un extrait d’une traduction latine de Daphnis et Chloé de 1794 *Daphis et chloè & Ethipopiques,* éd. de Christoph Wilhelm Mitscherlich, Ex Typographia Societatis Bipontinae, anno VI [i.e. 1797]; Biponti : Typographia Societatis, 1794., 1797 ( Bipontium = Zweibrück).

Un extrait de l’édition des *Erotici Scriptores* de Hirschig. Voir le site archive .org : https://archive.org/details/ertiknlognsyngr01conggoog [Erōtikōn logōn syngrapheis] = Erotici scriptores : Parthenius, Achilles Tatius, Longus, Xenophon Ephesius, Heliodorus, Chariton Aphrodisiensis, Antonius Diogenes, Iamblichus ex nova recensione Guillelmi Adriani Hirschig : Eumathius ex recensione Philippi Le Bas : Apollonii Tyrii Historia ex cod. Paris. edita a J. Lapaume : Nicetas Eugenianus ex nova recensione Boissonadii : Graece et Latine cum indice historico" Longus commence à la page 178 sur 812, qui correcpond à la page 131 de l’édition imprimée. <https://archive.org/stream/ertiknlognsyngr01conggoog/ertiknlognsyngr01conggoog_djvu.txt>.

Extraits de Gambara in

**Longi Pastoralium De Daphnide et Chloe libri IV,** Longus, Benjamin Gottlieb Lorenz Boden, Raphael Columbani, Gottfried Jungermann, Petrus Moll, sumtibus Jo. Friderici Iunii, 1777 - 605 pages Lepzig https://books.google.fr/books?id=PijgAAAAMAAJ&dq=daphnide+et+chloe+boden&hl=fr&source=gbs\_navlinks\_s

Garder le saut de section

Garder le saut de page S d P

**Deutsch:** Bronzeplastik Daphnis und Chloe, 1958 von Ursula Querner, Holstenstrasse 224, Hamburg-Altona

[](https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/6/6f/Daphnis_und_Chloe_1958_Ursula_Querner.jpg)

**Deutsch:** Bronzeplastik Daphnis und Chloe, 1958 von Ursula Querner, Holstenstrasse 224, Hamburg-Altona

Saut de page

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Annexe4

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | | |
| Prooimion  Texte de l’édition Itinera electronica | Proemium  version de Ch. W. Mitscherlich 1797 | Proemium  version de G.A.Hirschig,  qui corrige la version de Mitscherlich |
| [I,1,1] Ἐν Λέσβῳ θηρῶν ἐν ἄλσει Νυμφῶν θέαμα εἶδον κάλλιστον ὧν εἶδον· εἰκόνα γραπτήν, ἱστορίαν ἔρωτος. | Cum in Lesbo feras indagarem, Nympharum in luco, spectaculum vidi, omnium, quotquot quidem oculis usurpavi, pulcherrimum : videlicet tabulam pictam, imaginem quae amatoriam historiam repraesentaret. | Cum in Lesbo feras indagarem, Nympharum in luco, spectaculum vidi, omnium, quotquot quidem oculis usurpavi, pulcherrimum : videlicet tabulam pictam, imaginem quae amatoriam historiam repraesentaret. |
| Καλὸν μὲν καὶ τὸ ἄλσος, πολύδενδρον, ἀνθηρόν, κατάρρυτον · μία πηγὴ πάντα ἔτρεφε, καὶ τὰ ἄνθη καὶ τὰ δένδρα · ἀλλ´ ἡ γραφὴ τερπνοτέρα καὶ τέχνην ἔχουσα περιττὴν καὶ τύχην ἐρωτικήν · ὥστε πολλοὶ καὶ τῶν ξένων κατὰ φήμην ᾔεσαν, τῶν μὲν Νυμφῶν ἱκέται, τῆς δὲ εἰκόνος θεαταί. | Amoenus quidem erat ille lucus, densus arboribus, floribus ridens, aquis irriguus ; unus fons omnia alebat, cum flores, tum arbores: attamen longe jucundior erat illa pictura, in qua & singulare artificium, & amatorii casus descriptio conspiciebantur ; adeo ut multi peregrini, fama exciti, huc ventitarent, Nympharum quidem supplices, sed & imaginis spectatores futuri. | Amoenus quidem erat ille lucus, densus arboribus, floribus ridens, aquis irriguus ; unus fons omnia alebat, cum flores, tum arbores: attamen longe jucundior erat illa pictura, in qua & singulare artificium, **et** amatorii casus descriptio conspiciebantur ; adeo ut multi peregrini, fama exciti, huc ventitarent, Nympharum quidem supplices, sed **et** imaginis spectatores futuri. |
| Γυναῖκες ἐπ´ αὐτῆς τίκτουσαι καὶ ἄλλαι σπαργάνοις κοσμοῦσαι, παιδία ἐκκείμενα, ποίμνια τρέφοντα, ποιμένες ἀναιρούμενοι, νέοι συντιθέμενοι, λῃστῶν καταδρομή, πολεμίων ἐμβολή. | In hac tabula videre erat mulieres parturientes, & alias quae expositos infantes fasciis adornarent, pecudes quae eosdem infantes alerent, pastores qui eos tollerent, juvenes mutuam sibi fidem obstringentes, latronum incursionem, hostium impressionem. | In hac tabula videre erat mulieres parturientes, **et alias quae fasciis adornarent, expositos infantes,**  pecudes quae **eos** alerent, pastores qui eos tollerent, juvenes mutuam sibi fidem obstringentes, latronum incursionem, hostium impressionem. |
| Πολλὰ ἄλλα καὶ πάντα ἐρωτικὰ ἰδόντα με καὶ θαυμάσαντα πόθος ἔσχεν ἀντιγράψαι τῇ γραφῇ· | Multa alia praeterea, eaque omnia amatoria, videnti mihi & admiranti cupido incessit scripto quasi respondere picturae isti, eamque veluti repraesentare. | Multa alia praeterea, eaque omnia amatoria, videnti mihi & admiranti cupido incessit scripto quasi **respondendi** picturae isti, eamque veluti **repraesentandi**. |
| καὶ ἀναζητησάμενος ἐξηγητὴν τῆς εἰκόνος τέτταρας βίβλους ἐξεπονησάμην, ἀνάθημα μὲν Ἔρωτι καὶ Νύμφαις καὶ Πανί, κτῆμα δὲ τερπνὸν πᾶσιν ἀνθρώποις, ὃ καὶ νοσοῦντα ἰάσεται, καὶ λυπούμενον παραμυθήσεται, τὸν ἐρασθέντα ἀναμνήσει, τὸν οὐκ ἐρασθέντα προπαιδεύσει. | Postquam igitur hujusce imaginis interpretem studiose conquisivissem, quatuor confeci libros, donum Cupidini, Nymphis & Pani sacrum, opusque cunctis jucundum hominibus, quod aegro medelam, moerenti solatium afferat, ejus, qui amavit, memoriam refricet, & amoris rudem praedoceat. - | Postquam igitur hujusce imaginis interpretem studiose conquisivissem, quatuor confeci libros, donum Cupidini, Nymphis **et** Pani sacrum, opusque cunctis jucundum hominibus, quod aegro medelam, moerenti solatium afferat, ejus, qui amavit, memoriam refricet, **et** amoris rudem praedoceat. - |
| Πάντως γὰρ οὐδεὶς ἔρωτα ἔφυγεν ἢ φεύξεται, μέχρις ἂν κάλλος ᾖ καὶ ὀφθαλμοὶ βλέπωσιν. Ἡμῖν δ´ ὁ θεὸς παράσχοι σωφρονοῦσι τὰ τῶν ἄλλων γράφειν. | Omnino namque nullus unquam amorem effugit, aut effugiet, quamdiu suus formae decor, suaque oculis. acies constabit. Nobis autem Numen concedat , ut sani integrique aliorum casus describere queamus. | Omnino namque nullus unquam amorem effugit, aut effugiet, quamdiu suus formae decor, suaque oculis. acies constabit. Nobis autem Numen concedat , ut sani integrique aliorum casus describere queamus. |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Erotici graeci éd. de 1794,

un extrait d’une traduction latine de Daphnis et Chloé de 1794 *Daphis et chloè & Ethipopiques,* éd. de Christoph Wilhelm Mitscherlich, Ex Typographia Societatis Bipontinae, anno VI [i.e. 1797]; Biponti : Typographia Societatis, 1794., 1797 ( Bipontium = Zweibrück).

Extrait n° 2 Daphnis et Cloè, chapitre I

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
| Chapitre premier  Texte de l’édition Itinera electronica | Chapitre premier  Version de Christoph Wilhelm Mitscherlich,  1797 | Chapitre premier  version de G.A.Hirschig,  qui corrige la version de Mitscherlich |
| Πόλις ἐστὶ τῆς Λέσβου Μιτυλήνη, μεγάλη καὶ καλή · διείληπται γὰρ εὐρίποις ὑπεισρεούσης τῆς θαλάσσης, καὶ κεκόσμηται γεφύραις ξεστοῦ καὶ λευκοῦ λίθου. Νομίσαις οὐ πόλιν ὁρᾶν ἀλλὰ νῆσον. | Est in Lesbo civitas, nomine Mitylene, magna, nec non & pulchra. Influens mare multis eam euripis distin­guit ac dissecat : & pontes tota urbe plurimi sunt ex candido ac polito lapide facti ; ut non urbs, sed insula amoenissima esse videatur. | Est in Lesbo civitas Mitylene, magna, **et**  pulchra. Influens mare multis eam euripis distin­guit ac dissecat : **et** pontes totam urbem ***ornant*** ex candido ac polito lapide facti ; ut non urbs, sed insula esse videatur. |
| Ἀλλὰ ἦν ταύτης τῆς πόλεως τῆς Μιτυλήνης ὅσον ἀπὸ σταδίων διακοσίων ἀγρὸς ἀνδρὸς εὐδαίμονος, κτῆμα κάλλιστον · ὄρη θηροτρόφα, πεδία πυροφόρα · γήλοφοι κλημάτων, νομαὶ ποιμνίων · καὶ ἡ θάλασσα προσέκλυζεν ἠϊόνι ἐκτεταμένῃ ψάμμου μαλθακῆς. | Ab hac quidem urbe Mitylene, stadia circiter ducenta, viri cujusdam opulenti ager situs erat, possessio pulcherrima: montes ferarum, prata tritici feracia ; palmitibus colliculi, pascua gregibus abundabant : mare autem litori alludebat, & mollem arenam lambens alluebat. | Ab hac urbe [Mitylene], stadia circiter ducenta, viri cujusdam opulenti ager situs erat, possessio pulcherrima: montes ferarum, prata tritici feracia ; palmitibus colliculi, pascua gregibus abundabant : mare autem litus molli arena ***extensum*** alluebat. |
| [1,2] Ἐν τῷδε τῷ ἀγρῷ νέμων αἰπόλος, Λάμων τοὔνομα, παιδίον εὗρεν ὑπὸ μιᾶς τῶν αἰγῶν τρεφόμενον. Δρυμὸς ἦν καὶ λόχμη βάτων καὶ κιττὸς ἐπιπλανώμενος καὶ πόα μαλθακή, καθ´ ἧς ἔκειτο τὸ παιδίον. | Hoc in agro gregem pascens caprarius, nomine Lamon, infantem a capra enutritum invenit. Saltus erat, nemusque arbustis, virgultisque & dumis densum atque asperum ; hederaque errabunda, nec non & mollis herba luxuriabat, in qua jacebat infantulus. | Hoc in agro gregem pascens caprarius, nomine Lamon, infantem a capra enutritum invenit. Saltus erat, nemusque dumis densum, hederaque errabunda, nec non mollis herba, in qua jacebat infantulus. |
| Ἐνταῦθα ἡ αἲξ θέουσα συνεχὲς ἀφανὴς ἐγίνετο πολλάκις καὶ τὸν ἔριφον ἀπολιποῦσα τῷ βρέφει παρέμενε. Φυλάττει τὰς διαδρομὰς ὁ Λάμων οἰκτείρας ἀμελούμενον τὸν ἔριφον, καὶ μεσημβρίας ἀκμαζούσης κατ´ ἴχνος ἐλθὼν ὁρᾷ τὴν μὲν αἶγα πεφυλαγμένως περιβεβηκυῖαν, μὴ ταῖς χηλαῖς βλάπτοι πατοῦσα, τὸ δὲ ὥσπερ ἐκ μητρῴας θηλῆς τὴν ἐπιρροὴν ἕλκον τοῦ γάλακτος. | Huc capra frequenter commeans, saepe oculis subducebatur, suoque foetu relicto, infanti assidebat. Has discursationes observat Lamon, neglecti haeduli misertus : & meridie ardente, caprae vestigia secutus, eam quidem conspicit caute & anxie circumeuntem, ne scilicet puerum ungulis læderet; infantem vero tanquam ex materna mamma lac adfluens ubertim trahentem. | Huc capra frequenter commeans, saepe oculis subducebatur, suoque foetu relicto, infanti assidebat. Has discursationes observat Lamon, neglecti haeduli misertus : et meridie ardente, caprae vestigia secutus, eam quidem conspicit caute circumeuntem, ne scilicet puerum ungulis læderet; infantem vero tanquam ex materna mamma lac adfluens trahentem. |
| Θαυμάσας, ὥσπερ εἰκὸς ἦν, πρόσεισιν ἐγγὺς καὶ εὑρίσκει παιδίον ἄρρεν, μέγα καὶ καλὸν καὶ τῆς κατὰ τὴν ἔκθεσιν τύχης ἐν σπαργάνοις κρείττοσι · χλανίδιόν τε γὰρ ἦν ἁλουργὲς καὶ πόρπη χρυσῆ καὶ ξιφίδιον ἐλεφαντόκωπον. | Ille autem ut par est miratus, propius accedit, & puerulum deprehendit majusculum atque venustum, & fasciolis longe elegan- tioribus quam pro expositi infantis fortuna involutum : enimvero ejus aderat chlamydula purpurea, quam aurea nectebat fibula, & gladiolus, cujus eburneus resplendebat capulus. | Ille autem ut par est miratus, propius accedit, **et** puerulum deprehendit majusculum atque venustum, **et** fasciolis longe elegan- tioribus quam pro expositi infantis fortuna involutum : enimvero erat chlamydula purpurea, aurea fibula, et gladiolus **eburneo capulo**. |
| [1,3] Τὸ μὲν οὖν πρῶτον ἐβουλεύσατο μόνα τὰ γνω- ρίσματα βαστάσας ἀμελῆσαι τοῦ βρέφους· ἔπειτα αἰδεσθεὶς εἰ μηδὲ αἰγὸς φιλανθρωπίαν μιμήσεται, νύκτα φυλάξας κομίζει πάντα πρὸς τὴν γυναῖκα Μυρτάλην, καὶ τὰ γνωρίσματα καὶ τὸ παιδίον καὶ τὴν αἶγα αὐτήν. | Primo igitur constituerat sola tollere monumenta, infantem vero derelictum negligere ; at deinde cum illum puderet, si ne caprae quidem humanitatem imitaretur, nocte exspectata, omnia ad uxorem Myrtalen defert, & & monumenta, & puerulum, & ipsam capram. | Primo igitur constituerat sola tollere monumenta, infantem vero derelictum negligere ; at deinde cum illum puderet, si ne caprae quidem humanitatem imitaretur, nocte exspectata, omnia ad uxorem Myrtalen defert, **et** monumenta, et puerulum, et ipsam capram. |
| Τῆς δὲ ἐκπλαγείσης εἰ παιδία τίκτουσιν αἶγες, πάντα αὐτῇ διηγεῖται, πῶς εὗρεν ἐκκείμενον, πῶς εἶδε τρεφόμενον, πῶς ᾐδέσθη καταλιπεῖν ἀποθανούμενον. | Cui quidem attonitae quod puerulos etiam caprae parerent, rem totam enarrat: quomodo expositum offenderit, quomodo enutritum viderit, quo pacto ipsum deserere moriturum erubuerit. | Cui quidem attonitae quod puerulos etiam caprae parerent, rem totam enarrat: quomodo expositum offenderit, quomodo enutritum viderit, quo pacto ipsum deserere moriturum erubuerit. |
| Δόξαν δὴ κἀκείνῃ, τὰ μὲν συνεκτεθέντα κρύπτουσι, τὸ δὲ παιδίον αὑτῶν νομίζουσι, τῇ δὲ αἰγὶ τὴν τροφὴν ἐπιτρέπουσιν. Ὡς δ´ ἂν καὶ τοὔνομα τοῦ παιδίου ποιμενικὸν δοκοίη, Δάφνιν αὐτὸν ἔγνωσαν καλεῖν. | Cum & sic quoque uxori videretur, quae una fuerant exposita, occultant, infantem suum nuncupant, eumque caprae alendum committunt. Quo autem & nomen infantis pastorale videretur, Daphnim illum nominare statuerunt. | Cum **et** sic quoque uxori videretur, quae una fuerant exposita, occultant, infantem pro suo agnoscunt, eumque caprae alendum committunt. Quo autem et nomen infantis pastorale videretur, Daphnim illum nominare statuerunt. |
|  |  |  |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*SDP \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Traduction en vers héroïques**

**par Philippe Petit Radel,**

**Paris, 1809.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | | |
| Prooimion  Texte de l’édition Itinera electronica  Le texte de Ph. P-R est celui de l’éd. M. d’Anse | Proemium  **Traduction en vers héroïques**  **par Philippe Petit Radel,**  **Paris, 1809.** | Proemium  Version littérale en prose (metaphrasis)  de **Philippe Petit Radel**  **(dans le même ouvrage, Paris 1809)** |
| [I,1,1] Ἐν Λέσβῳ θηρῶν ἐν ἄλσει Νυμφῶν θέαμα εἶδον κάλλιστον ὧν εἶδον· εἰκόνα γραπτήν, ἱστορίαν ἔρωτος. | **Dum** sequerer Lesbi vestigia pone ferarum[[490]](#footnote-490)  Per nemus intactum Nymphanun, fortè refertur  Res oculis miranda meis, conspecta nec usquam ;  Nimirùm depicta graphis quæ furta figuris  Pandebat, joculans ut Amor contexerat olim. | Venans lesbi, in luco Nympharum, rem vidi pulcerrimam harum quas aspexissem, nempe iconem pictam quæ Amoris historiam offerebat. |
| Καλὸν μὲν καὶ τὸ ἄλσος, πολύδενδρον, ἀνθηρόν, κατάρρυτον · μία πηγὴ πάντα ἔτρεφε, καὶ τὰ ἄνθη καὶ τὰ δένδρα · ἀλλ´ ἡ γραφὴ τερπνοτέρα καὶ τέχνην ἔχουσα περιττὴν καὶ τύχην ἐρωτικήν · ὥστε πολλοὶ καὶ τῶν ξένων κατὰ φήμην ᾔεσαν, τῶν μὲν Νυμφῶν ἱκέται, τῆς δὲ εἰκόνος θεαταί. | Lucus amœnus erat, ramis umbrosus opacis ;  Gramine floriparo ridebat et ubere lymphâ ;  Floribus arbustisque dabat fons unus honorem.  Illa tamen pictura fuit jucundior ullâ,  Quæ mihi spectandum solertis in arte laborem  Objecit, specimen certum quo constat Amoris  His qui collustrant oculis, invicta potestas.  Tanta procul crevit mirandæ fama tabellæ,  Ut multi numero peregrini sæpè venirent,  Hicce quidem supplex Nymphis, spectator at ille  Ut notet egregios ductus queis splendet imago. | Silva quidem erat amœna, densa, florigera, rivis irrigua. Unicus fons omnia nutriebat, tam flores quam arbores. At illa jucundior pictura et studiosius confecta hæc fuit quæ manifestabat amatorios eventus ; ita ut multi peregrini, habitâ ratione famæ, advenirent Nymphis preces quidem laturi, sed etiam tabellam conspecturi. |
| Γυναῖκες ἐπ´ αὐτῆς τίκτουσαι καὶ ἄλλαι σπαργάνοις κοσμοῦσαι, παιδία ἐκκείμενα, ποίμνια τρέφοντα, ποιμένες ἀναιρούμενοι, νέοι συντιθέμενοι, λῃστῶν καταδρομή, πολεμίων ἐμβολή. | Nam matres uteri fundentes pondera nixu,  Natorumque recèns alias quæ molliter artus  Fasciolis tegerent, expresserat iconis auctor.  Pinxerat et pecudes præbentes ubera natis ;  Qui pueros etiam caperent ex ubere, agrestes;  Tùm juvenes fidei pangentes foedera gratæ;  Latronum incursus sævique pericula belli. | Enimvero apud .eam videbantur mulieres parturientes, aliæ quæ expositos in­fantes fasciis componerent, greges qui hos lactarent, pastores qui lactentes tollerent ; juvenes fœdera ineuntes, latronum incursio, hostium irruptio. |
| Πολλὰ ἄλλα καὶ πάντα ἐρωτικὰ ἰδόντα με καὶ θαυμάσαντα πόθος ἔσχεν ἀντιγράψαι τῇ γραφῇ· | Cuncta nec his aliena quibus cor concipit ignes  Dum specto tacitus, subiit me blanda cupido  Quâ ceris possem quidquam renovare tabellæ,  Picturæque decus graphio stringente referre. | Hæc multa aliaque amatoria dum aspicerem mirarerque, en me subiit cupido ut illa scripto converterem. |
| καὶ ἀναζητησάμενος ἐξηγητὴν τῆς εἰκόνος τέτταρας βίβλους ἐξεπονησάμην, ἀνάθημα μὲν Ἔρωτι καὶ Νύμφαις καὶ Πανί, κτῆμα δὲ τερπνὸν πᾶσιν ἀνθρώποις, ὃ καὶ νοσοῦντα ἰάσεται, καὶ λυπούμενον παραμυθήσεται, τὸν ἐρασθέντα ἀναμνήσει, τὸν οὐκ ἐρασθέντα προπαιδεύσει. | Ergo viam faciente meis interprete pensis,  Quatuor absolvi libros quos gratus Amori,  Nymphis silvarumque Deo pro munere vovi.  Hoc opus evolvant omnes lectumque revolvant,  Quippè levamen erit mœstis ægrisque medela  Tùm vires acuet stimuli qui pungit amantes,  Aut fîet documen rudibus quos carperet ignis. | Nactus igitur interpretem tabellæ, quatuor libros elaboravi, anathema Cupidini, Nymphis et Pani ; opus cunctis dulce, quod ægro medebitur, mœrentem solabitur, illi qui amavit, ignes in memoriam revocabit et quemlibet rudem amoris erudiet. |
| Πάντως γὰρ οὐδεὶς ἔρωτα ἔφυγεν ἢ φεύξεται, μέχρις ἂν κάλλος ᾖ καὶ ὀφθαλμοὶ βλέπωσιν. Ἡμῖν δ´ ὁ θεὸς παράσχοι σωφρονοῦσι τὰ τῶν ἄλλων γράφειν. | Vitat enim dulcem nemo aut vitabit Amorem,  Dum decus est formæ visûsque valebit acumen.  O utinam casus aliorum volvere tutus  Ipse queam notumque mihi vitare periclum ! | Omnino enim nullus effugit Amorem aut efîugiet, quam diu formae erit decor et oculi visus erunt capaces. Nobis vero sapientibus concedat Deus aliorum miserias describere. |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Philippe Petit-Radel : « Découverte de Daphnis»

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Livre I,  Découverte de Daphnis  Texte de l’édition Itinera electronica  Le texte de Ph. P-R est celui de l’éd. M. d’Anse | Livre I,  Découverte de Daphnis  **Traduction en vers héroïques**  **par Philippe Petit Radel,**  **Paris, 1809.** | Livre I,  Découverte de Daphnis  Version littérale en prose (metaphrasis)  de **Philippe Petit Radel**  **(dans le même ouvrage, Paris 1809)** |
|  |  |  |
| Πόλις ἐστὶ τῆς Λέσβου Μιτυλήνη, μεγάλη καὶ καλή · διείληπται γὰρ εὐρίποις ὑπεισρεούσης τῆς θαλάσσης, καὶ κεκόσμηται γεφύραις ξεστοῦ καὶ λευκοῦ λίθου. Νομίσαις οὐ πόλιν ὁρᾶν ἀλλὰ νῆσον. | Urbs jacet in Lesbo, Mitylenes nomine nota,  Limitibus producta suis et amœna superbis Ædibus,  euripis diversa parte reductis  Accedens illam passim discriminat æquor.  Undique marmorei solido curvamine pontes  Tolluntur durusque lapis candore renidet.  Quilibet allabens urbem non crederet esse,  Insula quæ potius lætissima cuique videtur. | Oppidum est Lesbi, nempe Mitylene, magnum et pulcrum. Intermittitur euripis, mari passim illud perfluente. Hujus ornamento sunt pontes ex lapide candido facti ; putares non oppidum videre, sed potius insulam. |
| Ἀλλὰ ἦν ταύτης τῆς πόλεως τῆς Μιτυλήνης ὅσον ἀπὸ σταδίων διακοσίων ἀγρὸς ἀνδρὸς εὐδαίμονος, κτῆμα κάλλιστον · ὄρη θηροτρόφα, πεδία πυροφόρα · γήλοφοι κλημάτων, νομαὶ ποιμνίων · καὶ ἡ θάλασσα προσέκλυζεν ἠϊόνι ἐκτεταμένῃ ψάμμου μαλθακῆς. | Haud procul, ut rumor perhibet, stadiisque ducentis  Ditis ager verna possessio culta perito  Ridebat, nec ibi deerant nigra lustra ferarum  Montibus ; arva renidebant flaventia messe  Palmite fœcundo colles tumulique virebant,  Huc illuc gregibus pubebat gramen edule.  Littus arenosum lambebant molliter undæ ,  Atque dabant molles tenui stridore susurros. |  |
| [1,2] Ἐν τῷδε τῷ ἀγρῷ νέμων αἰπόλος, Λάμων τοὔνομα, παιδίον εὗρεν ὑπὸ μιᾶς τῶν αἰγῶν τρεφόμενον. Δρυμὸς ἦν καὶ λόχμη βάτων καὶ κιττὸς ἐπιπλανώμενος καὶ πόα μαλθακή, καθ´ ἧς ἔκειτο τὸ παιδίον. | Hoc in agro pascens pecudes caprarius olim,  Nomine nempe Lamon, invenit sidere fausto  Infantem, visu *mirum* (?) cui feta capella  Ubera præbebat pingui turgentia lacte.  Saltus erat circum vernans, venatibus aptus ;  Horrebatque locus dumis densisque myricis,  Inter quas hederæ surgebant fronde sequaci  Arcellæ in speciem ; subter tenera herba virebat,  Lactentique dabat molli lanugine lectum. | Ab hoc verum oppido Mitylenes, stadia circiter ducenta, erat ager cujusdam divitis, possessio nitidissima, montes feris, planities tritico, colles palmitibus, pascua gregibus abundabant. Fluctua alluebant littori quod molli arena protendebatur. In hoc agro caprarius nomine Lamon, pecus pascens, invenit infantem cui assidebat capra : quercetum erat, et locus arbustis, hederis errabundis, et gramme densus, super hoc jacebat infans. |
| Ἐνταῦθα ἡ αἲξ θέουσα συνεχὲς ἀφανὴς ἐγίνετο πολλάκις καὶ τὸν ἔριφον ἀπολιποῦσα τῷ βρέφει παρέμενε. Φυλάττει τὰς διαδρομὰς ὁ Λάμων οἰκτείρας ἀμελούμενον τὸν ἔριφον, καὶ μεσημβρίας ἀκμαζούσης κατ´ ἴχνος ἐλθὼν ὁρᾷ τὴν μὲν αἶγα πεφυλαγμένως περιβεβηκυῖαν, μὴ ταῖς χηλαῖς βλάπτοι πατοῦσα, τὸ δὲ ὥσπερ ἐκ μητρῴας θηλῆς τὴν ἐπιρροὴν ἕλκον τοῦ γάλακτος. | Sæpius huc veniens nutrix, catuloque relicto,  Suppositum infantem vitali rore juvabat.  Capreoli casus materno lacte carentis  Noverat ipse Lamon***,*** et itus reditusque capellae  Advertens, metuit nato discrimen iniquum.  Forte die medio pecudes, dum frigora captant,  Rusticus hic longe servans vestigia matris,  Observat caute taciteque per avia saltus  Tendentem, nactusque viam videt eminus ipsam  Sistere varicitus, duro ne læderet ungue,  Infanti cujus sitientia labra trahebant  Lac sibi, maternæ veluti foret esca mamillæ. | Huc capra ventitans sæpe ex oculis subducebatur negligensque suum fetum, infanti assi­debat. Discursiones observat Lamon, et miseratur oblitum hædulum. Ipse vero, meridie calidissimo, insequens vestigia capræ videt illam caute circumeuntem ne calcaret pedibus jacentem, infantem vero qui lac affluens trahebat quasi ex maternis mammis. |
| Θαυμάσας, ὥσπερ εἰκὸς ἦν, πρόσεισιν ἐγγὺς καὶ εὑρίσκει παιδίον ἄρρεν, μέγα καὶ καλὸν καὶ τῆς κατὰ τὴν ἔκθεσιν τύχης ἐν σπαργάνοις κρείττοσι· χλανίδιόν τε γὰρ ἦν ἁλουργὲς καὶ πόρπη χρυσῆ καὶ ξιφίδιον ἐλεφαντόκωπον. | Rem cito contemplans oculis stupet, huncque decebat ;  At propior factus facie formaque venustum  Incidit in puerum ; candentia membra ligabat  Fasciola ornatu multo pretiosior ipsa  Quam sors poscebat prolis sub fronde repertæ.  Purpureum velamen erat quod fibula nectit  Aurea, et ensiculus juxta spectandus, eburnus  Cui capulus, splendens positis ex ordine gemmis. | Stupens, ut decebat, accedit propius et invenit puellum venustum, grandiusculum et fasciis involutum pretiosioribus quam expositi infantis sortem decebat. Nam huic erant chlamidula purpurea, fibula aurea, et ensiculus cum eburneo capulo. |
| [1,3] Τὸ μὲν οὖν πρῶτον ἐβουλεύσατο μόνα τὰ γνωρίσματα βαστάσας ἀμελῆσαι τοῦ βρέφους· ἔπειτα αἰδεσθεὶς εἰ μηδὲ αἰγὸς φιλανθρωπίαν μιμήσεται, νύκτα φυλάξας κομίζει πάντα πρὸς τὴν γυναῖκα Μυρτάλην, καὶ τὰ γνωρίσματα καὶ τὸ παιδίον καὶ τὴν αἶγα αὐτήν. | Mox fuit in votis cultu tam clara supellex ;  Non pendebat enim queribundi damna puelli.  At pudor impediit tacitus ne durior esset Nutrice,  undè sibi sperans nigra tempora noctis,  Myrtalæ defert inventa notamina, necnon  Impositnm cunis puerum capramque sequacem. | Mox igitur voluit, ablatis secum indiciis, infantem relinquere, at paulo post erubescens quod negligeret imitari humanitatem capræ, noctem expectat et omnia adducit uxori Myrtalæ , indicia, puellum et ipsammet capram. |
| Τῆς δὲ ἐκπλαγείσης εἰ παιδία τίκτουσιν αἶγες, πάντα αὐτῇ διηγεῖται, πῶς εὗρεν ἐκκείμενον, πῶς εἶδε τρεφόμενον, πῶς ᾐδέσθη καταλιπεῖν ἀποθανούμενον. | Mirantique magis partu posuisse bisulcam  Infantem, uxori casus adjuncta revelat ;  Nec minus obticuit studium lactantis alumnae,  Ut puduit jamjam morituro sponte deesse. | Cum autem illa admiraretur quod capræ pa­rerent infantulos, ille ei omnia narrat, quomodo offenderit jacentem , ut invenerit enutritum et cur erubuerit moriturum relinquere. |
| Δόξαν δὴ κἀκείνῃ, τὰ μὲν συνεκτεθέντα κρύπτουσι, τὸ δὲ παιδίον αὑτῶν νομίζουσι, τῇ δὲ αἰγὶ τὴν τροφὴν ἐπιτρέπουσιν. Ὡς δ´ ἂν καὶ τοὔνομα τοῦ παιδίου ποιμενικὸν δοκοίη, Δάφνιν αὐτὸν ἔγνωσαν καλεῖν. | Cuncta probat mulier miti obsequiosa marito -,  Vestes et gladium celant ne nosceret ullus ;  Amboque mox curant infausti pignus amoris,  Atque suum fassi cesserunt illud aleudum  Ubere nutricis fungentis munere matris.  Ut quoque pastorale sonet quid, Daphnidis ipsi  Nomen ei conferre putarunt, utile menti. | Ita etiam visum fuit uxori ; et mox indicia exposita occultant, puellum ut suum de­nommant et capræ curam illum alendi committunt. Ut vero nomen infantis videretur pastorale, Daphnin eum nominare statuerunt. |

DE AMORIBUS DAPHNIDIS ET CHLOES,

LIBER PRIMUS.p. 163-164

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* Saut de page

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Philippe Petit-Radel La grotte des Nymphes

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Livre I,  La grotte des Nymphes  Texte de l’édition Itinera electronica  Le texte de Ph. P-R est celui de l’éd. M. d’Anse | Livre I,  La grotte des Nymphes  **Traduction en vers héroïques**  **par Philippe Petit Radel,**  **Paris, 1809.** | Livre I,  La grotte des Nymphes  Version littérale en prose (metaphrasis)  de **Philippe Petit Radel**  **(dans le même ouvrage, Paris 1809)** |
|  |  |  |
| [1,4] Ἤδη δὲ διετοῦς χρόνου διικνουμένου, ποιμὴν ἐξ ἀγρῶν ὁμόρων νέμων, Δρύας τὸ ὄνομα, καὶ αὐτὸς ὁμοίοις ἐπιτυγχάνει καὶ εὑρήμασι καὶ θεάμασι. | Jam bis amoenus honos varia decoraverat annum  Cum pagi pastor vicini nomine notus  Cuique Dryas, pecudes ducens per pascua rurum,  Incidit in casum similem quam noverat alter. | Jam bienni tempore exacto, pastori agri finitimi, no­mme Dryanti, dum pecora pasceret, obtigit similia invenire et videre. |
| Νυμφῶν ἄντρον ἦν, πέτρα μεγάλη, τὰ ἔνδοθεν κοίλη, τὰ ἔξωθεν περιφερής. | Antrum Nympharum nudà sub rupe latebat  Haud procul, horrebat tophis et pumice duro  Interior paries, flexu camerata rotundo.  Pars erat exterior paliuris obsita densis ; | Erat Nympharum antrum in ingenti rupe excavatum, exterius rotundum. |
| Τὰ ἀγάλματα τῶν Νυμφῶν αὐτῶν λίθοις ἐπεποίητο· πόδες ἀνυπόδητοι, χεῖρες εἰς ὤμους γυμναί, κόμαι μέχρι τῶν αὐχένων λελυμέναι, ζῶμα περὶ τὴν ἰξύν, μειδίαμα περὶ τὴν ὀφρύν· τὸ πᾶν σχῆμα χορεία ἦν ὀρχουμένων. | Inque imo surgunt Nymphae de marmore sculptae***,***  Nudatæ pedibus***,*** trinæ, sine veste lacerti  Usque humeros : fusi ludunt per colla capilli,  Succinctaque stola lumbos prope crura relucent.  Risus arat vultus, frontisque serenat honores  Turbaque concordes choreas agitare videtur. | Nympharum simulacra efformabantur ex ipsomet lapide, pedibus discalceatis, brachiis nudis usque humeros, coma soluta cervicem tenus, zona lumbos cingente, et tandem spectandæ erant risu circa supercilium. Hæc omnis sculptura offerebat effigiem tripudiantium. |
| Ἡ ὤα τοῦ ἄντρου τῆς μεγάλης πέτρας ἦν τὸ μεσαίτατον. Ἐκ πηγῆς ἀναβλύζον ὕδωρ ῥεῖθρον ἐποίει χεόμενον, ὥστε καὶ λειμὼν πάνυ γλαφυρὸς ἐκτέτατο πρὸ τοῦ ἄντρου, πολλῆς καὶ μαλακῆς πόας ὑπὸ τῆς νοτίδος τρεφομένης. Ἀνέκειντο δὲ καὶ γαυλοὶ καὶ αὐλοὶ πλάγιοι καὶ σύριγγες καὶ κάλαμοι, πρεσβυτέρων ποιμένων ἀναθήματα. | Exsurgit vertex media de parte tumentis  Rupis et exeso topho tholus additur antro.  Murmure cum dulci gelidus fons manat ab imo,  Moxque facit fugiens sinuoso tramite rivum  Qui prope speluncam lascivior irrigat herbam ;  Inde madens semper tellus humore virebat  Pensilibus limen varia de parte decorum  Muneribus, mulctras referebat in ordine, cannas,  Obliquos calamos, pastorum dona priorum. | Fastigium antri erat ad hujus rupis dimidium. E fonte autem aqua scaturiebat et effusa rivum faciebat, ita ut amœne vireret pratum ante antrum multa et molli herba ab humore enutrita.  Appendebantur hic mulctræ, tibiæ , obliquæ fistulæ et calami, anathemata seniorum pastorum. |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* Sautde page

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Lorenzo Gambara (149 ? – 1586).

Présentation d’un Article de *H.* *Hofmann[[491]](#footnote-491) : “*Les « Expositi» de Lorenzo Gambara di Brescio : une adaptation en latin des hexamètres de Longus *Daphnis et Chloé* ». (Traduction de ce compte-rendu par Mme Julia Bozmarov).

**Présentation**: Dans cetarticle nous examinerons la première et la seule adaptation du « Daphnis et Chloé » de Longus en latin. Elle fut imprimée pour la première fois à Bâle en 1555, c’est-à-dire avant même l’édition princeps du texte grec (1598) et de la publication des premières traductions en latin et en prose et des premières traductions vernaculaires (à partir de 1559).

**Résumé** : Lorenzo Gambara est né vers la fin du XVe siècle à Brescia et mort à Rome en 1586, ville où il vécut la plus grande partie de sa vie au service du Cardinal Alessandro Farnese et du Pape Grégoire XIII. Ce fut un poète prolifique, et aussi un traducteur de la poésie grecque lyrique. Il est connu comme auteur du premier poème néo-latin sur les quatre voyages de Christophe Colomb (*De navigatione Christophori Columbi* libri IV, Rome 1581) ainsi que d’un nouveau genre de poésie pastorale qu’il commença à développer à partir de 1551, « Eclogae Nauticae » (Bâle 1555, Rome 1566). Sa traduction latine en hexamètres de *Daphnis et Chloé*, publiée à Anvers en 1569 pour la première fois puis dans une édition retravaillée à Naples en 1574, reste cependant relativement méconnue.

Depuis lors elle a été ré-éditée plusieurs fois, la dernière édition, celle de B. G. L. Boden, à Leipzig, datant de 1777.

Dans cet articlenous tâcherons tout d’abord de donner une vue d’ensemble du contenu des quatre livres des « Expositi » (*Les enfants exposés*), en le comparant avec le roman original de Longus. Nous examinerons ensuite les modifications apportées par Gambara qui ne concernent pas seulement certains personnages et leurs noms (Chloé est rebaptisée Leucé) mais aussi des points-clés de l’histoire : par exemple, il censure, comme on pouvait s’y attendre de la part d’un prêtre catholique, membre de la Curie romaine, l’initiation de Daphnis aux secrets de l’amour charnel par Lycaenion et toutes les autres scènes ouvertement érotiques (Daphnis qui retire la cigale de la poitrine de Chloé, le discours de Philetas sur Eros, le désir homosexuel de Gnathon pour Daphnis, le rapt de Chloé par Lampis). Il écarte aussi les récits mythologiques (Pitys, Syrinx, Echo), et même des scènes essentielles dans la structure d’un roman grec, comme par exemple, l’invasion des Méthymniens et le sacrifice fait pour la libération de Chloé, ou encore la scène où Daphnis découvre une bourse de 3 000 drachmes, qui lui permet ensuite d’obtenir la main de Chloé.

A la place de ces épisodes, Gambara enrichit son poème de nouvelles scènes, par exemple, une scène de bataille après le raid des pirates Tyriens, des discours didactiques (Ceux de Lamon sur l’élevage de bétail, de Dionysophanès sur la chasse), un long dîner chez Lycormas où l’on chante des chansons (partiellement écrites en distiques élégiaques), où l’on danse et joue de la musique, et un épithalame (également en distiques élégiaques) à l’occasion du mariage de Daphnis et Chloé.

Nous essaierons enfin de déterminer la valeur de la version épique que Gambara donne de *Daphnis et Chloé* , en tant qu’oeuvre littéraire à part entière, et de définir sa place dans l’histoire de la réception du roman de Longus.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

Gambara et Philiippe Petit-Radel

Découverte de Daphnis : réflexions et émotion de Dorcon

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Gambara |  |
| Livre I,  Dorcon rapporte Daphnis chez lui  Texte de l’édition Itinera electronica | Gamabara,  Livre I,  Dorcon rapporte Daphnis chez lui.  Version épique en hexamètres. | Livre I,  La grotte des Nymphes  Version en vers de **Philippe Petit-Radel,**  **Paris, 1809** |
| Θαυμάσας, ὥσπερ εἰκὸς ἦν, πρόσεισιν ἐγγὺς καὶ εὑρίσκει παιδίον ἄρρεν, μέγα καὶ καλὸν καὶ τῆς κατὰ τὴν ἔκθεσιν τύχης ἐν σπαργάνοις κρείττοσι· χλανίδιόν τε γὰρ ἦν ἁλουργὲς καὶ πόρπη χρυσῆ καὶ ξιφίδιον ἐλεφαντόκωπον. | Infantem molli projectum invenit in herba :  Atque illum Tyrio cinctum prospexit amictu  Huic laevo lateri fulgebat paruluus ensis  Argento ornatus capulum, parvumque monilia  Cingebat roseos humeros, et candida colla.  Atque immulgebat pueri bina ubera labris  Alternis capra, et suspensis gressibus ibat  Hunc circum, teneros ne laederet ungula vultus  Aspera ; vel tactu Tyrios macularet amictus. | Rem cito contemplans oculis stupet, huncque decebat ;  At propior factus facie formaque venustum  Incidit in puerum ; candentia membra ligabat  Fasciola ornatu multo pretiosior ipsa  Quam sors poscebat prolis sub fronde repertæ.  Purpureum velamen erat quod fibula nectit  Aurea, et ensiculus juxta spectandus, eburnus  Cui capulus, splendens positis ex ordine gemmis. |
| [1,3] Τὸ μὲν οὖν πρῶτον ἐβουλεύσατο μόνα τὰ γνωρίσματα βαστάσας ἀμελῆσαι τοῦ βρέφους· ἔπειτα αἰδεσθεὶς εἰ μηδὲ αἰγὸς φιλανθρωπίαν μιμήσεται, νύκτα φυλάξας κομίζει πάντα πρὸς τὴν γυναῖκα Μυρτάλην, καὶ τὰ γνωρίσματα καὶ τὸ παιδίον καὶ τὴν αἶγα αὐτήν. | Hic dubius stetit, an puerum spoliaret, et ipsum  Expositum in molli, moriturum linqueret herba.  Dum vero haec agitat, subito vestigia pressit  Et saepe admirans stupidam potuisse capellam  Casibus humanis mansuescere : grande putavit  Esse nefas hominem pecudi concedere : cui mens  Provida, cui ratio est: gregibus cui cura regendis.  Continue lachrymans puerum est miseratus : et illum  Accedit properans, geminisque amplectitur ulnis ;  Et labris libans roseis milia oscula, secum  Infantem jactus parvas portavit ad aedes.  Quem dedit uxori dono : atque insignia parvi  Condidit infantis si quando posceret usus  Ei factura fîdem, et forte ostentura parentes. | Mox fuit in votis cultu tam clara supellex ;  Non pendebat enim queribundi damna puelli.  At pudor impediit tacitus ne durior esset Nutrice,  undè sibi sperans nigra tempora noctis,  Myrtalæ defert inventa notamina, necnon  Impositnm cunis puerum capramque sequacem. |
| Τῆς δὲ ἐκπλαγείσης εἰ παιδία τίκτουσιν αἶγες, πάντα αὐτῇ διηγεῖται, πῶς εὗρεν ἐκκείμενον, πῶς εἶδε τρεφόμενον, πῶς ᾐδέσθη καταλιπεῖν ἀποθανούμενον. | Phyllis at obstupuit conjunx : dehinc talibus insit:  An générant caprae pueros? tunc ordine Lamon  Vxori narrat factum Daphnimque vocarunt, | Mirantique magis partu posuisse bisulcam  Infantem, uxori casus adjuncta revelat ;  Nec minus obticuit studium lactantis alumnae,  Ut puduit jamjam morituro sponte deesse. |
| Δόξαν δὴ κἀκείνῃ, τὰ μὲν συνεκτεθέντα κρύπτουσι, τὸ δὲ παιδίον αὑτῶν νομίζουσι, τῇ δὲ αἰγὶ τὴν τροφὴν ἐπιτρέπουσιν. Ὡς δ´ ἂν καὶ τοὔνομα τοῦ παιδίου ποιμενικὸν δοκοίη, Δάφνιν αὐτὸν ἔγνωσαν καλεῖν. | Dilectum agricolis nomen, pecudumque magistris  Et notum pecori, et paissim memorabile silvis. | Cuncta probat mulier miti obsequiosa marito -,  Vestes et gladium celant ne nosceret ullus ;  Amboque mox curant infausti pignus amoris,  Atque suum fassi cesserunt illud aleudum  Ubere nutricis fungentis munere matris.  Ut quoque pastorale sonet quid, Daphnidis ipsi  Nomen ei conferre putarunt, utile menti. |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Gambara et Philiippe Petit-Radel

La grotte et les statues des nymphes

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Lorenzo Gambara |  |
| Livre I,  La grotte des Nymphes  Texte de l’édition Itinera electronica | Livre I,  La grotte des Nymphes | Livre I,  La grotte des Nymphes  Version en vers de **Philippe Petit Radel,**  **Paris, 1809** |
| [1,4] Ἤδη δὲ διετοῦς χρόνου διικνουμένου, ποιμὴν ἐξ ἀγρῶν ὁμόρων νέμων, Δρύας τὸ ὄνομα, καὶ αὐτὸς ὁμοίοις ἐπιτυγχάνει καὶ εὑρήμασι καὶ θεάμασι. | Annus at intereat processerat unus et alter :  Cum Leuce est simili fortuna educta : Dryas quam  Infantem expositum vicino aspexit in antro. | Jam bis amoenus honos varia decoraverat annum  Cum pagi pastor vicini nomine notus  Cuique Dryas, pecudes ducens per pascua rurum,  Incidit in casum similem quam noverat alter. |
| Νυμφῶν ἄντρον ἦν, πέτρα μεγάλη, τὰ ἔνδοθεν κοίλη, τὰ ἔξωθεν περιφερής. | Antrum Nympharum nudà sub rupe latebat  Haud procul, horrebat tophis et pumice duro  Interior paries, flexu camerata rotundo.  Pars erat exterior paliuris obsita densis ; |
| Τὰ ἀγάλματα τῶν Νυμφῶν αὐτῶν λίθοις ἐπεποίητο· πόδες ἀνυπόδητοι, χεῖρες εἰς ὤμους γυμναί, κόμαι μέχρι τῶν αὐχένων λελυμέναι, ζῶμα περὶ τὴν ἰξύν, μειδίαμα περὶ τὴν ὀφρύν· τὸ πᾶν σχῆμα χορεία ἦν ὀρχουμένων. | E saxo stabant musarum **ubi** plurima signa  Agrestum resoluta comas, succinctaque circum  Ilia, marmoreosque sinus, ceu laeta juventus  Cum ducit sacra solemnes luce choreas.  *(NB.* **ubi** *a pour antécédent* **antro***).* | Inque imo surgunt Nymphae de marmore sculptae***,***  Nudatæ pedibus***,*** trinæ, sine veste lacerti  Usque humeros : fusi ludunt per colla capilli,  Succinctaque stola lumbos prope crura relucent.  Risus arat vultus, frontisque serenat honores  Turbaque concordes choreas agitare videtur.  ( NB. **- rugae corpus arant, Ov.** : les rides sillonnent le visage.) |
|  |  |  |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Philippe Petit-Radel « Découverte de Chloé » § 4-6

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Livre I,  La grotte des Nymphes  Texte de l’édition Itinera electronica  Le texte de Ph. P-R est celui de l’éd. M. d’Anse | Livre I,  La grotte des Nymphes  **Traduction en vers héroïques**  **par Philippe Petit Radel,**  **Paris, 1809.** | Livre I,  La grotte des Nymphes  Version littérale en prose (metaphrasis)  de **Philippe Petit Radel**  **(dans le même ouvrage, Paris 1809)** |
|  |  |  |
| [1,4] Ἤδη δὲ διετοῦς χρόνου διικνουμένου, ποιμὴν ἐξ ἀγρῶν ὁμόρων νέμων, Δρύας τὸ ὄνομα, καὶ αὐτὸς ὁμοίοις ἐπιτυγχάνει καὶ εὑρήμασι καὶ θεάμασι. | **P.6 |**Jam bis amoenus honos varia decoraverat annum  Cum pagi pastor vicini nomine notus  Cuique Dryas, pecudes ducens per pascua rurum,  Incidit in casum similem quam noverat alter. | **P. 166.‖** Jam bienni tempore exacto, pastori agri finitimi, no­mme Dryanti, dum pecora pasceret, obtigit similia invenire et videre. |
| Νυμφῶν ἄντρον ἦν, πέτρα μεγάλη, τὰ ἔνδοθεν κοίλη, τὰ ἔξωθεν περιφερής. | Antrum Nympharum nudà sub rupe latebat  Haud procul, horrebat tophis et pumice duro  Interior paries, flexu camerata rotundo.  Pars erat exterior paliuris obsita densis ; | Erat Nympharum antrum in ingenti rupe excavatum, exterius rotundum. |
| 4, 2. Τὰ ἀγάλματα τῶν Νυμφῶν αὐτῶν λίθοις ἐπεποίητο· πόδες ἀνυπόδητοι, χεῖρες εἰς ὤμους γυμναί, κόμαι μέχρι τῶν αὐχένων λελυμέναι, ζῶμα περὶ τὴν ἰξύν, μειδίαμα περὶ τὴν ὀφρύν· τὸ πᾶν σχῆμα χορεία ἦν ὀρχουμένων. | Inque imo surgunt Nymphae de marmore sculptae***,***  Nudatæ pedibus***,*** trinæ, sine veste lacerti  Usque humeros : fusi ludunt per colla capilli,  Succinctaque stola lumbos prope crura relucent.  Risus arat vultus, frontisque serenat honores  Turbaque concordes choreas agitare videtur. | Nympharum simulacra efformabantur ex ipsomet lapide, pedibus discalceatis, brachiis nudis usque humeros, coma soluta cervicem tenus, zona lumbos cingente, et tandem spectandæ erant risu circa supercilium. Hæc omnis sculptura offerebat effigiem tripudiantium. |
| Ἡ ὤα τοῦ ἄντρου τῆς μεγάλης πέτρας ἦν τὸ μεσαίτατον. 4, 3. Ἐκ πηγῆς ἀναβλύζον ὕδωρ ῥεῖθρον ἐποίει χεόμενον, ὥστε καὶ λειμὼν πάνυ γλαφυρὸς ἐκτέτατο πρὸ τοῦ ἄντρου, πολλῆς καὶ μαλακῆς πόας ὑπὸ τῆς νοτίδος τρεφομένης. Ἀνέκειντο δὲ καὶ γαυλοὶ καὶ αὐλοὶ πλάγιοι καὶ σύριγγες καὶ κάλαμοι, πρεσβυτέρων ποιμένων ἀναθήματα. | Exsurgit vertex media de parte tumentis  Rupis et exeso topho tholus additur antro.  Murmure cum dulci gelidus fons manat ab imo,  Moxque facit fugiens sinuoso tramite rivum  Qui prope speluncam lascivior irrigat herbam ;  Inde madens semper tellus humore virebat  **P.7 |** Pensilibus limen varia de parte decorum  Muneribus, mulctras referebat in ordine, cannas,  Obliquos calamos, pastorum dona priorum. | **P. 166.‖** Fastigium antri erat ad hujus rupis dimidium. E fonte autem aqua scaturiebat et effusa rivum faciebat, ita ut amœne vireret pratum ante antrum multa et molli herba ab humore enutrita.  Appendebantur hic mulctræ, tibiæ , obliquæ fistulæ et calami, anathemata seniorum pastorum. |
| [1,5] Εἰς τοῦτο τὸ νυμφαῖον ὄϊς ἀρτιτόκος συχνὰ φοιτῶσα δόξαν πολλάκις ἀπωλείας παρεῖχε. Κολάσαι δὴ βουλόμενος αὐτὴν καὶ εἰς τὴν πρότερον εὐνομίαν καταστῆσαι, δεσμὸν ῥάβδου χλωρᾶς λυγίσας ὅμοιον βρόχῳ τῇ πέτρᾳ προσῆλθεν, ὡς ἐκεῖ συλληψόμενος αὐτήν. | **P.7 |** Illuc adventabat ovis per iniqua rubeta,  Quæ connixa metum genitrix injecerat olim  Haud parvam mortis pastori terga sequenti.  Ergo Dryas cupiens vinclo frænare vagantem,  lnque suos pastus adducere longiùs actam,  Contorsit vimen faciens sibi tortile lorum,  Comprensurus eam notum mox tendit ad antrum. | **P. 166.‖** Ad hoc Nymphaeum ovis recens enixa itabat,quae saepius dederat opinionem sua amissionis. Pastor volens eam catigare et adducere in primos pastus, contorsit **‖ P. 167.‖** vinculum ex viridi virga instar restis, et ad rupem procedit tanquam bic eam esset prehensurus. |
| Ἐπιστὰς δὲ οὐδὲν εἶδεν ὧν ἤλπισεν, ἀλλὰ τὴν μὲν διδοῦσαν πάνυ ἀνθρωπίνως τὴν θηλὴν εἰς ἄφθονον τοῦ γάλακτος ὁλκήν, τὸ δὲ παιδίον ἀκλαυτὶ λάβρως εἰς ἀμφοτέρας τὰς θηλὰς μεταφέρον τὸ στόμα καθαρὸν καὶ φαιδρόν, οἷα τῆς ὄϊος τῇ γλώττῃ τὸ πρόσωπον ἀπολιχμωμένης μετὰ τὸν κόρον τῆς τροφῆς. | **P.7 |**Àt propior fectus sedis, nil repperit horum  Quæ sibi sperabat, sed ovem quae turgida lacté  Ubera præbebat placidè sua sugere cuidam  Infanti, nec erat siccandis impigra proles ;  Singula namque petens querulis vagitibus absquè  Occupât alternis tenero quod purpurat ore.  Quippè ubi sat niveæ sibimet deprompserat escæ,  Huic faciem nutrix lingua lambebat amica. | **‖ P. 167.‖** Accedens vero, nihil vidit eorum quæ sperabat, sed ovem qui perhumane dabat ubera à copia lactis siccanda, tum infantem sine vagitu, avide transferentem in singulum uber os purum et lætum, ut pote quod ovis lingua lin- geret faciem post satietatem cibi. |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Θῆλυ ἦν τοῦτο τὸ παιδίον, καὶ παρέκειτο καὶ τούτῳ σπάργανα γνωρίσματα· μίτρα διάχρυσος, ὑποδήματα ἐπίχρυσα, περισκελίδες χρυσαῖ. | **P.7 |** Fœminei sexus ut erat, sic ipsa supellex  Quadrabat generi, nitido spectabilis auro,  Nempè periscelides intexto rite metallo ;  Calceoli aurati, deerat nec ricula ralla. | Erat infans femineisexus, fasciæ eam involvebant et apponebantur etiam indicia ; nempè mitra auro intexta, calceoli aurati et aureæ periscelides. |
| [1,6] Θεῖον δή τι νομίσας τὸ εὕρημα καὶ διδασκόμενος παρὰ τῆς ὄϊος ἐλεεῖν τε τὸ παιδίον καὶ φιλεῖν, ἀναιρεῖται μὲν τὸ βρέφος ἐπ´ ἀγκῶνος, ἀποτίθεται δὲ τὰ γνωρίσματα κατὰ τῆς πήρας, εὔχεται δὲ ταῖς Νύμφαις ἐπὶ χρηστῇ τύχῃ θρέψαι τὴν ἱκέτιν αὐτῶν. | **P.8 |** Tune ratus obtigisse sibi divinites hocce  Inventum pastor, pueram misera tus ovisque  Exemplo monitus, glisceati cedit amori.  In pera monumenta prius speciosa reponit ;  Ridentemque sibi’gremio mox condidit imo ;  Dein supplex Nymphis iterata voce rogavit  Ut dent ipsius votis hoc pignus amoris  Enutrire domi quod opem poscebat ab ipsis. | **‖ P. 167.‖**Hoc divinitùs inventum esse putans et ab ove edoctus ut infantem miseretur et amet, suscepit ulnis puellulam , intulit monumenta in peram, et precatus est Nymphas ut felici eventu enutriat earum supplicem. |
| Καὶ ἐπεὶ καιρὸς ἦν ἀπελαύνειν τὴν ποίμνην, ἐλθὼν εἰς τὴν ἔπαυλιν τῇ γυναικὶ διηγεῖται τὰ ὀφθέντα, δείκνυσι τὰ εὑρεθέντα, παρακελεύεται θυγάτριον νομίζειν καὶ λανθάνουσαν ὡς ἴδιον τρέφειν. Ἡ μὲν δὴ Νάπη - τοῦτο γὰρ ἐκαλεῖτο - μήτηρ εὐθὺς ἦν καὶ ἐφίλει τὸ παιδίον, ὥσπερ ὑπὸ τῆς ὄϊος παρευδοκιμηθῆναι δεδοικυῖα, καὶ τίθεται καὶ αὐτὴ ποιμενικὸν ὄνομα πρὸς πίστιν αὐτῷ, Χλόην. | **P.8 | A**t jam tempus erat pecudes compellere caulæ ;  Ergo casam citius repetens, eventa retexit  Uxori sicutque recens devolverat urna •,  Et fando tendebat ei sub rupe repertam.  Insuper hortatur pueræ prodesse , miseilam  Proque suo partu libeat producere cuique ,  Attamen admonuit nulli rem garrula narret.  Huic Nape ***,*** vetulam norant hoc nomine cuncti,  Jam vice sollicite fungens ex, corde parentis,  Arrisit dono, necnon humana benignæ  Instar ovis coluit studiis fovitque receptam ; ,  Nam puduisset eam mitis minùs esse sisarrâ.  Pastorale dédit nomen quod origo ferebat,  Nempè Chloes, studiosa fidem stabilire cuique  Scitanti esse suam natam dùm proderet ore. | **‖ P. 167.‖** Cum vero tempus erat reducendi gregis à pascuis , repetita casa, manifestavit uxori quæ viderat, obtulit inventa et hortatus est ut tanquam suam filiolam renun- tiet et incognitam nutriat.  Àt Nape, nam sic vocabatur, mater ei statim fuit et amavit ut natam, sicuti metueret ab ove superari***,*** et in fidem rei nomine pastorali vocavit Chloen. |
|  |  |  |
|  |  |  |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Philippe Petit-Radel

 « Une éducation dictée par Eros» § 7-8

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Livre I,  Texte de l’édition Itinera electronica  (Le texte de Ph. P-R est celui de l’éd. M. d’Anse) | Livre I,  Une éducation bucolique dictée par Eros  **Traduction en vers héroïques**  **par Philippe Petit Radel,**  **Paris, 1809.** | Livre I,  Version littérale en prose (metaphrasis)  de **Philippe Petit Radel**  **(dans le même ouvrage, Paris 1809)** |
| [1,7] Ταῦτα τὰ παιδία ταχὺ μάλα ηὔξησε, καὶ κάλλος αὐτοῖς ἐξεφαίνετο κρεῖττον ἀγροικίας.  Ἤδη τε ἦν ὁ μὲν πέντε καὶ δέκα ἐτῶν ἀπὸ γενεᾶς, ἡ δὲ τοσούτων, δυοῖν ἀποδεόντοιν, καὶ ὁ Δρύας καὶ ὁ Λάμων ἐπὶ μιᾶς νυκτὸς ὁρῶσιν ὄναρ τοιόνδε τι. | **P.8 |** Creverunt ambo sensim labentibus aunis  Infantes, formæque dederunt signa venuste  Quàm magis hos illos prognatos rure decebat.  Jam tria lustra sibi numerabat condita Daphnis  **P.9 |** Bisque Chloe senis succisis messibus unam,  Cùm sese simulacra feront de nocte Dryanti  Qualia sunt conspecta Lamonî imper eadem,  Somnia dum lusos sensus utriusque tenerent. | **‖ P. 167.‖**Hi infantes brevi admodum adoleverunt et elucebat ipsis decus præstantius quam decet rusticos.  Jam verô Daphnis quindecim erat annos natus,. Chloe autem totidem demptis duobus. En Dry as et Lamon in eâdem nocte hoc idem vident somnium. |
| Τὰς Νύμφας ἐδόκουν ἐκείνας, τὰς ἐν τῷ ἄντρῳ, ἐν ᾧ ἡ πηγή, ἐν ᾧ τὸ παιδίον εὗρεν ὁ Δρύας, τὸν Δάφνιν καὶ τὴν Χλόην παραδιδόναι παιδίῳ μάλα σοβαρῷ καὶ καλῷ, πτερὰ ἐκ τῶν ὤμων ἔχοντι, βέλη σμικρὰ ἅμα τοξαρίῳ φέροντι · τὸ δὲ ἐφαψάμενον ἀμφοτέρων ἑνὶ βέλει κελεῦσαι λοιπὸν ποιμαίνειν τὸν μὲν τὸ αἰπόλιον, τὴν δὲ τὸ ποίμνιον. | Astabant illis Nymphæ quas viderat olim  Rure Dryas, antrum rorans dum devius iret ;  Hic ubi fons manat fueratque reperta puella.  Tradebant illæ Daphninque Chloenque venusto  Infanti, perquam nihilominus ora maligno.  Ex humeris pictas agitabat hic improbus alas,  Parvam gestabat pharetram jaculisque sonantem.  His ubi subrisit tetigitque benignus eodem  Telo ambos, herbosa jubet per rura tenellas  Hæc ut pascat oves, lascivas ille capellas. | **‖ P. 167.‖** Putaverunt adesse easdem illas Nymphas quæ stabant in antro. in quo erat fons et in quo Dryas invenerat in­fantem. Illae abant Daphnin et Chloen puero admodùm procaci, pulcro, alas habenti ad humeros, et parva spicula cum arcu gestanti. Ille ambos tetigit eodem telo et jussit deinceps ut ille caprarum, hæc ovium pasceret gregem. **‖ P. 168.‖** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| [1,8] Τοῦτο τὸ ὄναρ ἰδόντες ἤχθοντο μὲν εἰ ποιμένες ἔσοιντο καὶ αἰπόλοι οἱ τύχην ἐκ σπαργάνων ἐπαγγελλόμενοι κρείττονα - δι´ ἣν αὐτοὺς καὶ τροφαῖς ἁβροτέραις ἔτρεφον καὶ γράμματα ἐπαίδευον καὶ πάντα ὅσα καλὰ ἦν ἐπ´ ἀγροικίας - , | **P.9 |** Protinus excussi somno visisque, dolebant  Agricolæ quod oves capræque deinde sinistro  Sidere vix, natis essent per prata misellis  Pascendæ velutique satis de fæce popelli ;  Nam multo meliora sibi speranda manebant,  Ut satis indicabat eis comperta supellex.  Mitius inde genus vitæ quod utrumque decebat,  Et doctrina quidem melior quam rure paratur. | **‖ P. 168.‖**  Hoc viso in somnio dolebat uterque quod illi dein forent pastores qui de se meliorem sortem anuuntiabant ex suis fasciis. Qua de causa illos alebant delicatioribus cibis, edocebant litteras et omnia quæ ruri habentur præclara. |
| ἐδόκει δὲ πείθεσθαι θεοῖς περὶ τῶν σωθέντων προνοίᾳ θεῶν. | Jussa tamen divum volventes mente, sequuntur  Omen et in juvenum dociles se fata reducunt.,  Quos sibi servandos dederat suprema voluntas. | Libuit tamen parere Divis erga servatos ab illorum providentià ; |
| Καὶ κοινώσαντες ἀλλήλοις τὸ ὄναρ καὶ θύσαντες τῷ τὰ πτερὰ ἔχοντι παιδίῳ παρὰ ταῖς Νύμφαις — τὸ γὰρ ὄνομα λέγειν οὐκ εἶχον — | Somnia moxque sigillatim denarrat uterque,  **P.10 |**Deinde petunt antrum, celebrant ubi sacra decoro  Nomine non noto puero sub somnia viso. | et communican­tes sibi invicem somnium et sacrificantes puero alato apud Nymphas, nam nomen ignorabant, |
| ὡς ποιμένας ἐκπέμπουσιν αὐτοὺς ἅμα ταῖς ἀγέλαις, ἐκδιδάξαντες ἕκαστα· πῶς δεῖ νέμειν πρὸ μεσημβρίας, πῶς ἐπινέμειν κοπάσαντος τοῦ καύματος · πότε ἄγειν ἐπὶ ποτόν, πότε ἀπάγειν ἐπὶ κοῖτον · ἐπὶ τίσι καλαύροπι χρηστέον, ἐπὶ τίσι φωνῇ μόνῃ. | Nec mora, cum gregibus juvenes ad pascua mittunt  Artibus instructos primum ruralibus ; actos  Pascere quo pacto deceat prius exigat umbras  Quam sol dimidius, quis eis sub vespere pastus  Conveniat, quando siccos ad flumina potum  Ducere oporteret ; quando quoque cogere lentos  Ad caulam, quernumque pedum quibus addit amicam  Vim, quibus est tantum monitus vox ipsa magistri. | emiserunt juvenes cum gregibus, priùs edoctos quomodô ante meridiem pascendi erant, quomodô dùm se remittebat calor ; quandô agere decebat potum, et quandô abigere ad caulam, in quos utile est pedum, in quos sufficit sola vox. |
| Οἱ δὲ μάλα χαίροντες ὡς ἀρχὴν μεγάλην παρελάμβανον καὶ ἐφίλουν τὰς αἶγας καὶ τὰ πρόβατα μᾶλλον ἢ ποιμέσιν ἔθος, ἡ μὲν ἐς ποίμνιον ἄγουσα τῆς σωτηρίας τὴν αἰτίαν, ὁ δὲ μεμνημένος ὡς ἐκκείμενον αὐτὸν αἲξ ἀνέθρεψεν. | At per læta suum ducens mox quisque vireta  Agmen, gaudebat tanquam sibi nuper adepto  Jure potestatis ; pecudem studiosius actam  Curabat multoque magis quam rure solebat  Alter pastoram, causam memor ipsa salutis  Quippe Chloe referebat ovi Daphnisque capellæ  **P.10 |**Haud minus ingratus, sibimet prius ubera danti. | **‖ P. 168.‖** Illi vero oppido gaudentes tanquam magnum imperium accepissent, capras et oves diligebant multo magis quam solent pastores. Etenim Chloe ad oves causam salutis referebat, et Daphnis haud immemor erat quod se expositum lactavisset capra. |

SDP

Gambarra

Garder le saut de section

et le changement d’orientation (portrait)

Saut de section page suivante

**Lorenzo Gambara**,

**Livre II, L’attaque des pirates.**

*L. Gambara développe de manière épique le passage de Longus*

*et supprime l’enlèvement de Daphnis ainsi que l’épisode des vaches dressées de Dorcon,*

*qui obéissent à la flûte de Chloé et font chavirer le navire en sautant à l’eau.*

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*Vers 1- 17 Les pirates tyriens déguisés en paysans sont sur le point d’emmener leur butin ; Pasteurs et bergers se mobilisent et les repoussent jusqu’au rivage.*

*V. 17 - 26. Retournement de situation les marins tyriens restés sur les navires viennent au secours de leurs coéquipiers tyriens.*

*V. 27- 50. Pasteurs et de bergers arrivent en renfort, avec à leur tête le bouillant Thyrlis. Thyrlis et Euridamas succombent.*

*V. 51 – 56. Le combat dure longtemps. L’apparition d’une nouvelle vague de paysans et de bergers sème la terreur chez l’ennemi qui « cède à leur fureur » et rembarquent, abandonnant une partie de leur butin et beaucoup de morts et de blessés.*

*V. 57 – 113 Mort et enterrement de Dorcon*

*V. 113 – 137 L’hommage de Daphnis et Chloé.*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Gambara**, Livre II, vers 1 – 137

**Les pirates tyriens déguisés en paysans sont sur le point d’emmener leur butin.**

1. Dum vero laeti pascunt ad littora ponti

Molle pecus, strepitus clarescere coepit ab alto

3. Armorum, et magnus passim increbrescere clamor

Pastorum. Nam Sidonii procurva tenebant

5. Littora, et ex agris vertebant ad mare praedas.

Praecipue gravidosque greges, foetasque juvencas,

7. Cumque suis nova mella favis. Hic vina ferebat

Hic farra: ille senes ad littora nota trahebat.

9. Namque habitum induerat Sidonius hostis agrestem,

Et circum indigenas tali deceperat astu.

**Pasteurs et bergers se mobilisent et repoussent les pirates jusqu’au rivage.**

11. Nec mora pastores una, pariterque coloni

Ad littus properi currunt atque arma, manusque

13. Expediunt: linquuntque greges, silvasque virentes:

Et pugnam infestis committunt cominus armis.

15.Atque hinc atque illinc vicinas missa per auras

Tela volant: fugiuntTyrii, quos rustica pubes

17. Pastorumque manus sequitur. Sed littora postquam

**V. 17 - 26. Retournement de situation : les marins tyriens restés sur les navires viennent au secours de leurs coéquipiers en difficulté.**

17b . Sed littora postquam

18. Sidonii tenuere, fugam vertere, novoque

19. Nautarum auxilio freti : qui littore puppes

Servabant, clypeos fubito contra arma sequentum

21. Vertere: et multos Baratro misere colonos,

Pastoresque simul. Cruor undique fusus arenam

23. Imbuit: illa novum contraxit sparsa colorem.

Non tuba, non litui, non belli signa ciebant

25. Bellica in arma viros : ast ingens clamor utrinque

Sublatus bellantem animos acuebat in hostes.

**V. 27. 43. La geste de Thyrlis.**

27. Dum vero tristes ineunt in littore pugnas

Praedones : alii sociis venere coloni

29. Vndique et indigenae multi, pecudumque magistri

Subsidio: et thalami confortes saxa legebant,

31. Lectaque portabant gremio, patulisque canistris.

Sternitur ante aciem pastorum gloria, Thyrlis,

33. Et diues pecoris, cantuque insignis, et arcu,

Atque avidus pugnae: sed belli ignarus, et oris

35. In patriis tantum sese exercere palaestra,

Et jaculo, et cursu assuetus : non cernere vultus,

37. Bellantum ante oculos, non tela inimica cruore

Undanti tepefacta suo: non quadrupedantum

39. Corpora mixta viris, gemitusque audire cadentum.

Haesit enim niveo sub pectore vulnus, et, imas

41. Perfregit costas ictu : tunc deficiens cor

Aethereos haustus multo diffudit in oras

43. Cum gemitu aerias, corpusque exsangue relictum est.

**L’aristie d’Euridamas.**

44. Euridamas senior armenti dives, et agri :

45. Pastoresque inter primus, qui Lesbia circum

Littora pascebant pecudes : properabat ad vndas

47. Littoreas horti insidias ut tenderet astu.

Sed fuit in numero, paucis comitatus, ab hoste

49. Deprensus : teloque femur traiectus acuto

Corruit, et socios, incoeptaque bella reliquit.

**La débandade des pirates.**

51. Aspera pugna diu. Sed postquam ad littora praedo

Confluere ingentem numerum conspexit agrestum

53. Pastorumque : esset quamvis armatus, ad oras

Littoreas convertit iter: cessitque furori.

55. Et praedae partem invitus, multosque suorum

56. Vulneribus stratos per prata virentia liquit. ;

**Mort et funérailles de Dorcon (livre II.)**

***Daphnis n’a pas été enlevé : il fuit le combat avec Leucé / chloé. Ils trouvent Dorcon agonisant.***

57. Dum vero fugeret Daphnis, tremebundaque Leuce,

Dorconem inveniunt stratum tellure plagisque ,

59. Contusum, et spirantem animam cum sanguine multo

Qui vidit, Leucen postquam adventare per umbram,

61. Confestim tenuis vigor in praecordia venit.

63. Haud secus apricis quam flos paene aridus aruis, .

Ad canis aestivos ortus, caelique calores

65. Deficit, et terram prospectat languidus : at si

Nubibus e gelidis tenuis demittitur imber,

67. Tollere se ob lapsam pluviam, et se credere caelo .

(Sit quamvis radix extinda caloribus) audet:

69. Tum cubito innixus paucis affatur amicos: - ’

En ego pro bobus moriar maris aequora juxta,

71. Pugnando contra praedones : sumite dono

Hos calamos, quibus egregium Didymaona vici.

72. Lumine me cassum lacrimis decorate profusis.

Et memores estote mei, quos semper amavi.

73. Dixit, et in Leucen oculos contorlit, et una

74. Indignantem animam liquidas dispersit in auras:

**Tempête et Naufrage des navires des pirates. Retour des taureaux volés.**

75. Sed tauri venere domum quos fustibus actos

Egerat in naves praedo, namque obruta pinus

77. Turbine ventorum piceo, pelagique procelli

Indutos armis omnes, et tela tenentes

79. Praedones traxit subito subter freta secum

Aspera, et exanimes fundo submersit in imo.

81. Evasere boves rapidis e fluctibus Austri

Auxilio : quos in iittus rapida intulit unda.

**Daphnis et Chloé annoncent la mort de leur fils aux parents de Dorcon.**

83. Et pueri rediere domum lacrimantibus ultro

Luminibus, partim pastoris funera propter :

85. Partim quod posthac accedere nota timebant

Littora. Sic tristes petierunt tecta parentis

87. Dorconis : referuntque illi vidisse jacentem

Ipsorum ad littus natum, multisque peremptum

89. Vulneribus. Qui continuo sua tecta relinquunt,

**Veillée funèbre.**

89b. . Qui continuo sua tecta relinquunt,

Nox licet adventaret, et aurea sidera vesper

91.Duceret, et trepidi multis comitantibus ipsum

Accessere locum : quo nati flebile corpus

93.Stratum erat, et totam noctem flevere supremos

Implentes longe montes, et littora questu.

95. Dum Sol luce sua caeli lustraret Olympum,

Continuo pecudum multi venere magistri,

97. Quos inter Daphnis sive Leuce tristior ibat.

**Funérailles de Dorcon.**

98. Tum confanguinei terram fodere sub altis

99.Ilicibus, qua per silvam delabitur amnis :

Intus et extinctum corpus posuere, superque

101. Injecere solum tumulo, manibusque racemos

Purpureae vitis super expressere sepulchrum.

103. Insuper effudit lactis carchesia Mopsus :

Funereasque super frondes conjecit Amyntas :

104. Et diversa Mycon sevit plantaria circum :

Et sevit rubros flores : juxtaque sepulchrum

106. Deposuit scrobibus lauros, tenerasque cupressos :

Atque alii fractis tumulum sparsere cicutis!

**Lamentations de la sœur de Dorcon.**

107. Alphesiboea soror secuit moestissima crines

Extincti supra corpus : clamabat et ipsum

109. Nomine : pallentesque genas foedabat, et ora

Vnguibus, et geminis moerentia pectora pugnis,

111. Mugitusque boum eA filuis auditus in ait» :

Qui cursus incompositos per prata dederunt,

113. Dilecti flentes mortem, casumque bubulci.

**Daphnis et Chloé : hommage à Dorcon ; promesses d’amour.**

Ast ubi sub terra Dorcon est conditus alta,

115. Discessit celerans non sicco lumine Daphnis.

Atque domum rediit. Sed sol ubi lumine primo

117. Perfudit terram, capros in sueta reduxit

Pascua : qua pascebat oves moestissima

119 Leuce Dorconis mortem ob saevam : quae post ubi Daphnim

Vidit, eam dolor omnis et anxia cura reliquit :

121. Et cari dulces amplexus laeta petivit

Daphnidis : ille autem sedit viridante sub umbra

123. Ad fontem : moestusque recensuit ordine tristes

Dorconis quondam exequias, gemitusque dolentum

125. Pastorum, infolitosque boum nemora ardua subter

Mugitus, atque antra novis pulsata querelis,

127. Tunc Leuce: fieri meruit sibi talia Dorcon:

Nam nos (vt nosti) femper diiexit: et ipsam

129.Me juvit, quum tu cecidisti improvidus altam

In foveam, nec sola tibi succurrere possem

131. Exanimis: piceaeque instarent tempora noctis :

Et nostrum pecus erraret custode remoto

133. Per nemus, et certe lupa te natique vorassent,

Meque simul sparsumque gregem. Subrifit ainator :

135. Sed tamen indoluit recolens benefacta sepulti

Pastoris. Viuamus, ait, mea vita : simulque

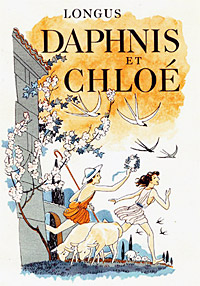
137. His bene, qui vitam hanc caste vixere, precemur.

[…]

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Saut de Page

                    Fin de ce fichier



*Daphnis et Chloé* .

Illustration de Maurice Pouzet, Traduction d'Amyot et Paul-Louis Courier, Editions Athéna, 1954

Fin de ce fichier

1. **.** Le principe de cette lecture guidée est de donner (presque) tous les renseignements nécessaires à un helléniste qui connaît les éléments de base de la grammaire grecque. Tout le vocabulaire est fourni à chaque phrase, de façon que chacun puisse commencer ou reprendre sa lecture à n’importe quel endroit du livre.   
            Les notes de grammaires renvoient en général à la grammaire grecque de Ragon et Dain complétée par J. de Foucault et P. Poulain ; citée ***Rg*** § \*\*\*, parue et rééditée maintes fois chez De Gigord.   
            Certaines notes de grammaires portant sur des points fondamentaux, particulièrement les participes, servent de référence tout au long de la lecture guidée, et sont régulièrement rappelées ou reproduites en partie ou en totalité.   
            De nombreuses références sont faites à la ***Nouvelle Grammaire grecque*** de Madame Joelle Bertrand, 3eme édition revue et augmentée, Ellipses.   
            La Syntaxe grecque de J. Humbert (3° éd. Paris, Klincksieck,1960), a été aussi régulièrement mise à contribution.   
            Les notes et traductions de l’édition Hatier - Belles lettres (bac 2015-2017) sont généralement prises en compte et introduites dans le texte.   
   **La fonction recherche de Word permet de trouver rapidement un passage :**   
   Exemple : ctrl + h ; tapez 17,2 puis entrée : vous arrivez au paragraphe 17 phrase 2.   
   Exemple : ctrl h ; tapez Annexe1 puis entrée : vous arrivez à la première annexe .  
            L’édition Hatier-Belles lettres, préparée par madame Stéphanie Térasse Alami a été maintes fois consultée avec profit. [↑](#footnote-ref-1)
2. . **Héllenistes** chevronnés, grands commençants, grands recommençants, adeptes du « petit grec », comme on disait autrefois et même du «petit latin » (voir *infra*), élèves de lycée, étudiants, khâgneux, lecteurs enfin qui cherchez une lecture cursive, ou qui pratiquez avec acribie la lente lecture nourrissante de l’escargot : qu’importe voici un beau texte grec. Le vocabulaire est fourni, la grammaire est expliquée : chacun est invité à lire à son rythme, pour son profit et pour son plaisir.   
   **Méthode de lecture conseillée :** L’annexe n° 1 (pour l’atteindre Ctrl + H taper annexe1 —sans espace) fournit un texte sans appel de note, sans note et lisible en continu. Il est conseillé de procéder en trois étapes. La première consiste à lire, paragraphe par paragraphe, le texte brut de l’annexe n° 1 avant de se mettre à la version préparée et annotée : cela éprouve les forces, suscite les intuitions de lecture, oblige à construire seul. De même après la lecture guidée pas à pas par les notes revenir à la lecture du texte vierge est un bon moyen de le lire « aperto libro » (*on peut s’en donner le plaisir*) et de le mémoriser. [↑](#footnote-ref-2)
3. **.** **[1,1a] Λέσϐος,** ου (ἡ) Lesbos (*auj.* Mytilini) *île de la mer Égée*  **θηράω-ῶ :** chasser, pêcher. **Cst. (= construction) : Ἐν Λέσβῳ θηρῶν … εἶδον** : « Chassant à Lesbos … j’ai vu ; tandis que je chassais à Lesbos ».   
   **[I,1,1a] Note grammaticale (Participe en apposition, sans article).** Une des constructions les plus fréquentes en grec est **l’apposition** d’un participe ***sans article*** (actif, passif ou moyen ; pst, futur, aor, ou pft) à un nom ou un pronom de la phrase. L’apposition se met aux mêmes cas, genre et nombre que le nom auquel elle s’appose. **L’apposition au sujet** : soit elle décrit une modalité de l’action : le participe se traduit alors par un gérondif (**Εἶπε γελάσας** : il dit **en riant**), soit elle apporte une précision circonstancielle au verbe principal (le participe en apposition comporte même souvent l’idée principale). On peut traduire l’apposition de valeur circonstancielle par un participe, une proposition circonstancielle (sauf la conséquence) ou une proposition relative à valeur circonstancielle. Le participe futur en apposition exprime le but. Les participes ainsi employés peuvent recevoir les cp propres aux verbes. Il ne faut pas les confondre avec les participes, placés sous la dépendance d’un article, qui jouent le rôle d’adjectifs épithètes. En général, le temps du participe circonstanciel exprime l’aspect et non le temps. Ainsi Le participe présent équivaut à une circonstancielle au pst ou à l’impft exprimant la durée. L’aoriste exprime l’action verbale pure sans considération de durée. Cependant le part. aor. exprime très souvent le passé relatif lorsqu’il tient lieu d’une prop. complétive ou d’une circonstancielle à l’indicatif (301) ou à l’éventuel (303) : *cf*. ***Rg*** § 353. [↑](#footnote-ref-3)
4. **. [1,1,b] Cst. 1b est la proposition principale.** **ἄλσος, εος-ους, τό :** bois sacré **νύμφη, ης (ἡ) :** fiancée, jeune mariée ; jeune femme ; Nymphe (divinité des eaux, des bois, des montagnes). **θέαμα, ατος (τό)**: objet contemplé, spectacle ; merveille **καλός, ή, όν**: beau ; noble, honnête […] ; honorable, glorieux ; *Compar*. : **καλλίων, ίων, ιον ;** *gén***. ίονος**; *Superl.* : **κάλλιστος, η, ον.**    
             **Cst. θέαμα εἶδον κάλλιστον < τούτων > ἅ εἶδον**. Le cp du superlatif se met au gén. partitif ; ici il n’est pas exprimé et devrait être un pr. de rappel ou un pr. démonstratif (*cf*. ***Rg*** § 83-88). On a **ὧν** *pour* **αὐτῶν ἅ** *ou* **τούτων ἅ :** attraction du relatif simple qui aurait dû être à l’acc. (**ἅ)** comme cp d’objet de **εἶδον**, par le cas de son antécédent, **αὐτῶν,** au*gén.* comme cp du superlatif et qui disparaît après l’attraction**(cf. Rg § 93 et § 253).**  [↑](#footnote-ref-4)
5. **. [1,1c] εἰκόνα γραπτήν, ἱστορίαν ἔρωτος** : apposition au c.o.d. **θέαμα**  **εἰκών, όνος (ἡ) :** image, portrait (tableau, statue, etc)  **γραπτός, ή, όν :** écrit ; marqué comme des lettres ; peint dessiné **γραφή, ῆς (ἡ) :** écriture; peinture; action publique en justice. […] **ἱστορία, ας (ἡ) :** recherche, information, exploration ; résultat de la recherche ; résultat d’une information → connaissance ; relation écrite ou verbale du résultat de la recherche ; récit ; histoire **ἔρως, ωτος (ὁ) :** désir des sens, amour; désir passionné, passion (chose); excitation de l'âme, allégresse; objet d'amour.   
         **Syntaxe :**  les deux accusatifs sont apposés à **θέαμα**.   
         **N.B.** Le texte de l’édition Hatier-Belles lettres comporte «εἰκόνος γραφήν » traduit par « peinture de tableau ». Noter le chiasme. [↑](#footnote-ref-5)
6. **. [1,2a] Cst. Corrélation : μὲν καί (2a) ... ἀλλά (2c) :** d’une part certes… d’autre part pourtant, s’il est vrai que … pourtant  ; **καὶ,** *intensif* : aussi, certes **ἄλσος, εος-ους, τό :** bois sacré **πολύδενδρος, ος, ον :** abondant en arbres **ἀνθηρός ά, όν :** fleuri ; éclatant ; qui est ds sa fleur, ds sa force **ἄνθος, εος-ους (τὸ)**: pousse ; fleur **κατάρρυτος ος, ον :** arrosé, inondé. [↑](#footnote-ref-6)
7. .**[** **1,2b]** **εἷς, μία, ἕν  (***gén*. **ἑνός, μιᾶς, ἑνός**) **:** un ; un seul **πηγή, ῆς (ἡ) :** source **πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, chaque (*omnis* et *totus*) **τρέφω —[**θρέψω ; ἔθρεψα ; τέτροφα **]—:** nourrir **καὶ ... καὶ,** *coordinatin emphatique* : et... et aussi bien… que **ἄνθος, εος-ους (τὸ)**: pousse ; fleur **δένδρον**, ου (τό) : arbre. [↑](#footnote-ref-7)
8. **.** **[1,2c]** **γραφή, ῆς (ἡ) :** écriture; peinture; action publique en justice **τερπνός, ή, όν** : réjouissant, agréable, charmant ; gai, joyeux ; **Comparatif morphologie (*cf*. *Rg* § 74-78)**  **τέχνη**, ης (ἡ) : activité manuelle, art manuel, art […]  **περισσός, ή, όν (περιττός att.) :** dépassant la mesure, extraordinaire ; magnifique, remarquable, supérieur […] **ἐρωτικός, ή, όν :** qui concerne l'amour, d'amour […] **τύχη, ης (ἡ) (***mē R. que* ***τυγχάνω)* :** ce que l'homme atteint par décision des dieux; fortune, sort ; […] ici **= aventure**.    
             **Syntaxe : ἔχουσα** : participe pst nom. fém. de **ἔχω ;** apposé à γραφὴ et apportant une indication et une explication (⇒ valeur circonstancielle = cause ; voir note**[I,1,1a]**). [↑](#footnote-ref-8)
9. **. [1,3a] ὥστε,** *cj de sub***.** : de telle sorte que, de manière à  (avec inf. ou ind. ou opt. jamais subj. *cf*. ***Rg*** § 317) ; **ὥστε, *Attique,*** au commencement d’une phrase : ainsi, de sorte que, c’est pourquoi (Bailly, II,1,R) **ξένος, ου (ὁ) :** l’hôte ; étranger auquel on accordait l’hospitalité **ξένος, η, ον :** étranger […]  **ᾔεσαν** ou **ᾖσαν** impft 3° pl. de  **ἔρχομαι (***fut* : εἶμι  ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : aller, arriver ; s’en aller (*cf*. ***Rg*** § 155) **κατά + acc. :** selon, d’après **φήμη, ης (ἡ) :** rumeur, réputation […] **ἱκέτης, ου, (ὁ) :** qui vient en suppliant, suppliant (***στρατιώτης, ου*** *cf*. ***Rg*** § 40)   **εἰκών, όνος (ἡ) :** image, portrait **θεατής, οῦ (ὁ) :** qui contemple, spectateur (décl. ***στρατιώτης, ου*** *cf*. ***Rg*** § 40). [↑](#footnote-ref-9)
10. . **[1,4a]** La phrase [4] consiste en une énumération au nominatif ; le verbe non exprimé (ou non nécessaire) signifierait « était », « était représenté ...» = « il y avait »  **ἐπ´ αὐτῆς :** sur cette peinture (**αὐτός** *cf*. ***Rg*** § 83)  **γυνή, γυναικός (ἡ)  *voc*. ὦ γύναι** : femme  **τίκτω** **:** mettre au monde, enfanter **ἄλλος, η, ο :** autre, différent **κοσμέω :** arranger, disposer ; parer, garnir, orner (de) […] **σπάργανον, ου (τό)**: (*svt pl*.) lange pour enfant ; (*p. anal.*) haillon.   
              **Syntaxe** Le c.o.d. non exprimé de **τίκτουσαι** et de **κοσμοῦσαι** est **παιδία. L**es participes présents de cette phrase, se comportent cō des adjectifs épithètes et équivalent à des relatives.  **[I, 1,4a] Note de grammaire (**Les participes avec article). Les participes sous la dépendance de l’article se comportent cō des adjectifs épithètes : ils s’enclavent ou sont reportés, précédés de l’article, après le nom lui aussi précédé de l’article (*cf*. ***Rg*** § 198,R1) et équivalent souvent à des relatives descriptives ou qualificatives. On trouve ces participes « épithètes » comme épithètes d’un nom avec un article : **αἱ** τίκτουσαι γυναῖκες = **les** femmes accouchant étaient sur cette gravure ; on les trouve plus rarement avec un nom sans article pour désigner des gens ou des choses indéterminées : τίκτουσαι γυναῖκες**=** il y avait sur cette gravure **des** femmes accouchant. Ils peuvent être aussi directement substantivés : **αἱ** τίκτουσαι : celles qui accouchent, les mères. Ces participes peuvent recevoir les compléments habituels aux verbes. Les participes accompagnés d’un article expriment le temps (présent, passé, futur) et l’aspect (durée, ponctualité, achèvement). Il ne faut pas confondre ces participes épithètes placés sous la dépendance d’un article. («sous l’article » cō le dit la *Grammaire grecque* de Joëlle Bertrand) avec les participes, sans article, mis en apposition à un nom ou pronom de la proposition. La négation est **μή** s’il s’agit de choses ou personnes en général ; négation **οὐ** s’il s’agit de choses ou personnes particulières (Joëlle Bertrand § 354). [↑](#footnote-ref-10)
11. **. [1,4b]** **παιδίον, ου (τό) :** enfant (garçon ou fille) de moins de sept ans  **παῖς, παιδός (ὁ/ἡ,** voc. **παῖ) :** enfant, fils, fille **ἐκκείμενα**, *part. pft. de***ἐκκειμαι**(*pft à valeur d’état définitif*) **:** être exposé, être abandonné (*enfants*)**ποίμνιον, ου (τό) :** petit troupeau ou troupeau de petit bétail ; tête de bétail **τρέφω ;** θρέψω ; ἔθρεψα ; τέτροφα (tr.) :nourrir **ποιμήν, ένος (ὁ) :** pâtre ; berger, bouvier ; celui qui dirige ; pasteur, guide spirituel **ἀναιρέω :** enlever ; emmener**; ▬ Μy***.* **ἀναιρέομαι :** prendre pour soi ; adopter (un enfant) ; recueillir **νέος, α, ον :** nouveau ; jeune (*svt* *substantivé*)  **συντίθημι** : mettre ensemble, rassembler, réunir.   
              **Syntaxe** : le c.o.d. non exprimé de **τρέφοντα** et **ἀναιρούμενοι** est **παιδία**. [↑](#footnote-ref-11)
12. . **[1,4c] λῃστής, οῦ (ὁ) :** voleur, brigand; pirate (*Décl*. *cf*. ***Rg*** § 40) **καταδρομή, ῆς (ἡ) :** incursion  **πολέμιος, α, ον :** de guerre ; subst. m. : l'ennemi **ἐμβολή, ῆς (ἡ) :** action de lancer sur ; […] invasion ; attaque. [↑](#footnote-ref-12)
13. . **[1,5a]** **Ἰδόντα,** *part. aor. act. de* **ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.* : **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*. : έόρακα **]—:** voir ; fixer les yeux sur (acc. ; Gr R. § 112, 2°) **θαυμάζω** (tr.) : admirer, s’étonner de **πόθος, ου (ὁ) :** désir, regret; désir passionné […] **ἔχω —[** (*impft***: εἶχον ;** *fut***: ἕξω** / **σχήσω** ; *aor* : **ἔσχον** ; *pft* : **ἔσχηκα**) **]—:** avoir, tenir **ἀντιγράφω** : **1** répondre par écrit ; **2** (avec datif, Bailly) : faire une copie de, donner une réponse écrite à (la peinture).   
    **Syntaxe** **με** est c.o.d. de ***ἔσχεν* ; ἰδόντα καὶ θαυμάσαντα :** part. apposés à **με**, valeur circ = tps + cause (voir note**[I,1,1a]**). **τῇ γραφῇ**  le datif s’explique par le préfixe **ἀντι**- **=** tracer en réponse à la peinture ; *cf*. Bailly)*.* **Ἀντιγράψαι** est cp de ***πόθος ; πόθος est*** *sujet de* ***ἔσχεν* (***sur le sens de l’aoriste voir note de gr. de la phrase* **[1,6a])** **καὶ πάντα ἐρωτικὰ :** apposé à ***Πολλὰ ἄλλα.*         [1,5a] Note de grammaire** En général le temps du participe exprime l’aspect et non le temps. Lorsque le participe en apposition équivaut à une proposition circonstancielle ou relative, en général les temps du participe peuvent être pst, aoriste et pft (le part. futur exprime le but). Le part. pst équivaut à un présent (ou un imparfait) exprimant la durée (ce qui correspond souvent à la simultanéité par rapport à l’action du verbe principal, présent ou passé (imparfait ou aoriste) : Ἐν Λέσβῳ **θηρῶν** ἐν ἄλσει Νυμφῶν θέαμα **εἶδον** **[Ph.1,b-c]**). L’aoriste traduit l’aspect ponctuel et peut correspondre à une action antérieure par rapport à l’action principale si celle-ci est au présent, au futur ou à l’imparfait **(προστὰς // ἀπελούετο [Ph. 13,1,c]**) ; le part. aoriste peut exprimer soit une concomitance soit une antériorité relative par rapport à une principale dont le verbe est à l’aoriste (ἰδόντα με καὶ θαυμάσαντα // ἔσχεν [Ph. 1,5a]) (**ἐλθὼν // ἔδωκε [13,1,a]**). Le part. pft rend compte de l’achèvement de l’action (qui devient ainsi un état acquis et définitif). (*cf*. *Rg* § 303 + Joëlle Bertrand § 365,p. 361-362). [↑](#footnote-ref-13)
14. . **[1,6a] ἀναζητέω** -ῶ rechercher **ἐξηγητής οῦ, ὁ** (*décl*. *cf*. *Rg* § **40) :** qui dirige […] ; —*particul*. : guide pour les étrangers, cicerone (Paus.) ; qui explique, qui interprète (les oracles, les songes, les présages, Hdt.)   **εἰκών, όνος (ἡ) :** image, portrait **τέτταρες**   *att. c.* τέσσαρες ; **τέσσαρες ες, α ;** *gén.* -άρων, *dat.* -αρσι, *acc.* -αρας, -ας, -α : quatre **βίβλος, ου (ἡ) :** écorce ; écrit, livre ; division d'un ouvrage **ἐκπονέω** et **ἐκπονέομαι**  my : effectuer par son travail, *d’où* exécuter, accomplir, élaborer.   
             **[1,6a] Note de grammaire. (ἔσχεν** *et* **ἐξεπονησάμην**) L’aoriste exprime l’action effectuée purement et simplement comme un « point » **(*cf*. *Rg* § 269) ;** il marque donc**:** 1) une action passée sans aucune considération de durée (**ἐβασίλευσε** : il régna) 2) le point de départ d’une action ou d’une situation nouvelle (**ἐβασίλευσε** : il devint roi ) 3) le point d’arrivée d’un action, l’aboutissement d’un effort (**ἐβασίλευσε** : il parvint à régner). [↑](#footnote-ref-14)
15. **. [1,6b]) ἀνάθημα, ατος (τό) :** ce qu’on place par-dessus ; […] ; offrande religieuse **Ἔρως, ωτος (ὁ) :** le dieu amour **νύμφη, ης (ἡ) :** […]  Nymphe (divinité des eaux, des bois, des montagnes **Πάν, Πανός (ὁ) :** le dieu Pan. [↑](#footnote-ref-15)
16. . **[1,6c] κτῆμα, ατος (τό) :** bien, propriété , au pl. : esclaves ; bien de campagne, domaine ; *(p. ext.)* chose précieuse, objet désirable ; chose en gal. **τερπνός, ή, όν :** réjouissant, agréable, charmant ; gai, joyeux **ἄνθρωπος, ου (ὁ, ἡ)**: homme ; femme **πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, chaque (*omnis* et *totus*).   
              **Référence intertextuelle.** « Κτῆμα ἐς ἀεί » : **« un bien pour toujours ».** C’est ainsi que Thucydide qualifie son *Histoire de la guerre du Péloponnèse* (I, 22)**.**  [↑](#footnote-ref-16)
17. . **[1,6d] ὅς, ἥ, ὅ ;** *gén.***: οὗ, ἧς, οὗ, *pr. relatif* :** qui, lequel, laquelle … **(Décl. *Rg* § 93) νοσέω** : être malade **ἰάομαι** **—[*inf* : ἰᾶσθαι** ; *impft* : ἰώμην  ; *fut* : ἰάσομαι ; *aor* : ἰασάμην ; *pft* ἴαμαι **]—:** soigner, guérir  **λυπέω-ῶ  :** chagriner, affliger **παραμυθέομαι / -οῦμαι :** conseiller à qqn de (+ dat. et inf.) ; encourager ; consoler, réconforter.    
    **Syntaxe. κτῆμα** est l’antécédent du pr. relatif neutre **ὅ,** qui est sujet des quatres verbes suivants :  ***ἰάσεται, παραμυθήσεται, ἀναμνήσει, προπαιδεύσει***.   
     **[1,6d-e] Note de grammaire** Le participe « épithète » peut être substantivé par un article, mais on le trouve aussi sans article avec une valeur indéterminée : voir la note **[I, 1,4a]**  **κτῆμα […] ὃ καὶ νοσοῦντα ἰάσεται** : un bienfait qui guérira **un** (homme) aimant, **un** homme épris. [↑](#footnote-ref-17)
18. . [**1,6e] ἔραμαι** **—[** *impft* : ἠράμην ; *fut* : ἐρασθήσομαι ; *aor* : ἠράσθην *et* ἠρασάμην ; pft : ἤρασμαι **]—:**  aimer passionnément (qqn ou qqch), être épris de (τινος) **ἀναμιμνῄσκω** —[ *fut.* : ἀναμνήσω ; … **]—:** faire ressouvenir (τινά τι, τινά τινος qqn de qch) ; rappeler le souvenir de qch (acc.) **προπαιδεύω :** enseigner auparavant (Plat. (Arstt.)   
    **[1,6d-e] Note de grammaire.** Le participe « épithète » peut être substantivé par un article : **κτῆμα […]** ὃ τὸν οὐκ ἐρασθέντα προπαιδεύσει : un bienfait qui instruira l’ homme qui n’est pas épris d’amour. On le trouve aussi sans article avec une valeur indéterminée : voir la note **[I, 1,4a]**  **κτῆμα […] ὃ καὶ νοσοῦντα ἰάσεται** : un bienfait qui guérira **un** (homme) aimant un amoureux.   
    La négation est **μή** s’il s’agit de choses ou personnes en général ; négation **οὐ** s’il s’agit de choses ou personnes particulières (Joëlle Bertrand § 354). [↑](#footnote-ref-18)
19. **. 1,7]** **πάντως :** complètement, tout à fait, absolument (porte sur **οὐδείς)**  **οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***. : οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός (***cf*. ***Rg*** § 79**)** : aucun, aucune ; personne, rien … **φεύγω (**φεύξομαι ; ἔφυγον ; πέφευγα) : (intr.) : fuir (tr.) fuir, éviter, échapper à  **μέχρι,** *prép*. + gén. : jusque, jusqu'à ; *Conj. de Sub.* : aussi longtemps que ; jusqu'à ce que cst avec ind. (nég. **οὐ**) ou avec ἄν + sbj. (éventualité ou répétition ds le pst ; nég. **μή**) ou avec opt. de répétition dans le passé (nég.**μή ; (*cf*. *Rg* § 321**) **κάλλος, εος-ους (τό) :** beauté **ὀφθαλμός, οῦ (ὁ) :** oeil  **βλέπω** **:** voir ; diriger ses regards sur *ou* vers ἐπί τινι**.**  [↑](#footnote-ref-19)
20. **[1,8] Ἡμῖν** (à nous) : pluriel de majesté **παρέχω** **—[** *fut.* : παρέξω ; *aor-2* : παρέσχον → *inf*. : παρασχεῖν ; *pft.* : παρέσχηκα **]—:**  fournir, procurer ; accorder, permettre, concéder  **σωφρονέω**  **—[**ἐσωφρόνησα **]—:** avoir l'esprit ou le corps sain ; être sensé, prudent, sage, avisé ; 2) être tempérant, sobre (*Att*) ; 3) modéré dans ses désirs, simple, modeste (Eschl)  ; 4) être réservé, chaste, respectueux **τὰ τῶν ἄλλων** : les aventures des autres (*cf*. ***Rg*** § 193) **Γράφω (*fut.* :** γράψω ; ἔγραψα ; γέγαφα.) : écrire **ἐγώ**  [*No-tif*. : ἐγώ **‖** *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Gen*. : ἐμοῦ, (μου)  **‖** *Dat*. : ἐμοί, (μοι) **‖ Pluriel**: *No-tif*  : ἡμεῖς **‖**  *Acc*. : ἡμᾶς **‖** *Gén*. : ἡμῶν  ; **‖**  Datif ἡμῖν ] **‖** **Duel**: *No-tif. Acc* : νῴ  -**‖-** *Gén. Dat*. νῷν **‖** NB. Entre parenthèses sont indiquées les formes atones].  
            **[I, 1,8] Note grammaticale. Optatif de souhait (*cf*. *Rg* § 291-292).** L’optatif présent ou aoriste, seul ou (plus souvent) précédé de **εἴθε**  ou **εἰ γὰρ**exprime le souhait **:** plaise au ciel que ; puissé-je !   
     [↑](#footnote-ref-20)
21. . **[1,9] πόλις, εως (ἡ) :** ville **Λέσϐος, ου (ἡ) :** Lesbos (*auj.* Mytilini, *île de la mer Égée*) **Μυτιλήνη, ης (ἡ) :** Mytilène, *ville principale de Lesbos* **Μέγας, μεγάλη, μέγα (*Acc*. μέγαν, μεγάλην, μέγα // *gén*. μεγάλου, ης, ου ; *etc*.) :** grand. (pl. régulier sur **ἀγαθός** *cf*. ***Rg*** § 73) **καλός, ή, όν**: beau. [↑](#footnote-ref-21)
22. . **[1,10,a] διείληπται**, 3° sg. *parfait passif de* **διαλαμβάνω —[** […] *pft.passif* : διείλημμαι **]—:** séparer de distance en distance ; couper […] **Εὔριπος, ου (ὁ) :** Euripe, *détroit entre l’Eubée et la Béotie, renommé pour l’agitation de ses flots ; — par ext. :* bras de mer violemment agité  **ὑπεισρέω** : couler tout doucement dans, se glisser furtivement *ou* peu à peu dans **θάλασσα,** ης (ἡ) (*Att*. **θάλαττα,ης, ἡ**) : la mer.   
    **Syntaxe. Ὑπεισρεούσης τῆς θαλάσσης** : génitif absolu, part. pst. act. (*cf*. ***Rg*** § 358-359). Le part. pst exprime la durée et la coïncidence des actions.   
    **διείληπται :** le parfait montre que c’est devenu un état : la côte est déchiquetée. [↑](#footnote-ref-22)
23. . **[1,10,b]** **κοσμέω**  **– [**κοσμήσω, ἐκοσμήσα, κεκόσμηκα; ▬ P. κοσμέομαι, κοσμηθήσομαι, ἐκοσμήθην, κεκόσμημαι **]– :** arranger, disposer, mettre en bon ordre ; *par suite* : parer, orner, équiper **γέφυρα ας (ἡ) :** […] pont **ξεστός, ή, όν :** raclé, poli **λίθος, ου (ὁ/ἡ) :** pierre  **λευκός, ή, όν :** blanc ; brillant. [↑](#footnote-ref-23)
24. . **[1,11] νομίζω —[** *fut***. ίσω;** *fut att.* **ιῶ ;** *aor***. ἐνόμισα;** *Pft* **νενόμικα ]—: […]** croire, penser, juger (*avec* *inf. ou prop infve.*) **ὁράω** **—[** ὄψομαι, εἶδον, ἑόρακα, … **]—:** voir **νῆσος, ου (ἡ) :** île.   
             **Syntaxe** : **L’Optatif potentiel,** avec **ἄν** peut traduire une affirmation atténuée ; à la 2° pers. il équivaut svt à l’impersonnel fçs « on » : **εἴποις ἄν :** on pourrait dire, on dira peut-être ; on le trouve aussi parfois sans **ἄν** chez Homère, que Longus imite volontiers — *cf*. ***Rg*** § 281,2 et 287). [↑](#footnote-ref-24)
25. . **[1,12] διακόσιοι, αι, α** : deux cents         **ὅσον** (devant un nombre) : à peu près, environ  **στάδιον, ου (τὸ) :** le stade, (mesure de 600 pieds grecs *ou* 625 pieds romains = 178 m environ ) […] **ἀγρός, οῦ  (ὁ) :** champ, campagne **ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : l’ homme **εὐδαίμων, ων, ον**;  *gén* **ονος** : heureux, fortuné  **κτῆμα, ατος (τό) :** bien, propriété  Compar. de **καλός, ή, όν**: **καλλίων, ίων, ιον;** *gén***. ίονος**; *Superl.* de **καλός, ή, όν**: **κάλλιστος, η, ον.   
             Syntaxe :** **ἀπό + gén**. : loin de, à distance de ; *en parl. de mesures itinéraires* a) soit devant le nom de la ville et acc. de distance : ὅσον πέντε καὶ δέκα στάδια ἀπὸ Φυλῆς (Xen.) environ à 15 stades de Phylè ; b) soit devant le nom de mesure ou devant le nombre comme ici : « à deux cents stades de la ville ». [↑](#footnote-ref-25)
26. . **[1,12b] Cst.** *série d’appositions à* **κτῆμα κάλλιστον**. **ὄρος, ους (τό)-2**: montagne, colline, hauteur  **θηροτρόφος, ος, ον :** qui nourrit des animaux sauvages ≠ **θηρότροφος, ος, ον** : qui se nourrit d’animaux sauvages **πεδιόν, οῦ (τό)**: plaine; terre labourée, champ […] **πυροφόρος, ος, ον :** qui lance le feu ≠ **πυροφόρος, ος, ον :** qui porte une cargaison de blé ; qui produit du blé, fertile en blé (Hom.) ; qui favorise la production de blé (Hes.)  **γήλοφος, ου (ο) :** colline **κλῆμα, ατος (τὸ)** : sarment, cep *ou* branche de vigne **νομή, ῆς (ἡ)  :** pâturage ; herbe, fourrage ; action de paître  […]. [↑](#footnote-ref-26)
27. . **[1,13] προσκλύζω** : briser ses flots : τινί *ou* πρός τι contre qch, baigner qch de ses flots  **ψάμμος, ου (ἡ) :** sable **μαλθακός, ή, όν :** mou ; doux, agréable  […] **ἐκτείνω** **—[** ἐκτείνω ; ἐκτενῶ, ἐξέτεινα, ἐκτέτακα ; ▬ P. ἐκτείνομαι, ἐκταθήσομαι, ἐξετάθην, ἐκτέταμαι **]—:**  étendre, tendre.   **ἀϊών, όνος (ἡ)** *dor. cō.* **ἠϊών όνος (ἡ)**: bord de la mer, bord d’un fleuve ≠ **ἀΐων, ονος (ἡ)** *dor. cō .* **ἠΐων ονος (ἡ)** bruit, nouvelle. [↑](#footnote-ref-27)
28. . **[§2, Phr.1a] νέμω —[ *fut.* :** νεμῶ ; *aor.* : ἔνειμα ; *pft*. : νενέμηκα **]—:** faire paître un troupeau […] **ἀγρός, οῦ  (ὁ) :** champ, campagne **αἰπόλος, ου (ὁ) :** chevrier **παιδίον, ου (τό) :** enfant (garçon ou fille) de moins de sept ans (*diminutif de* ***παῖς, παιδός (ὁ/ἡ) :*** *enfant*) **εὑρίσκω (**εὑρήσω ; ηὗρον ; ηὕρηκα) : trouver. **τρέφω ;** θρέψω ; ἔθρεψα ; τέτροφα (tr.) :nourrir  **αἴξ, αἰγός (ἡ) :** la chèvre.   
             **Syntaxe :** **Λάμων τοὔνομα** [= Λάμων τὸ ὄνομα (crase)] : Lamon, quant au nom ; cp de relation à l’accusatif.   
    **[I,2,1a] Note grammaticale.** Accusatif de relation : avec les verbes d’état, les vbs intransitifs ou passifs et bcp d’adjectifs le grec met à l’accusatif les cp qui répondent aux questions suivantes : à quel point de vue ? à l’égard de quoi ? dans quelle partie du corps ou de l’être ? (*cf*. ***Rg*** § 209).   
             **Remarque.** Le nom **Λάμων, ωνος, m** est formé sur  **λαμυρός, ά, όν :** creux, profond ; vorace ; hardi, effronté ; *en bonne part* pétulant, enjoué, ouvert.   
             **Remarque**. **αἰπόλος, ου (ὁ) :** chevrier, spécificité de la famille de Daphis. ποιμήν, ένος : berger, pâtre en gal et *plus* *particul*. : berger de moutons et brebis, spécificité de la famille de Chloé. [↑](#footnote-ref-28)
29. .**[2,2a] δρυμός, οῦ (ὁ) (***pl.* οἱ δρυμοί *ou* τὰ δρυμά) : forêt de chênes ; forêt, bois *en gén.* **λόχμη, ης (ἡ) :** fourré, taillis **βάτος, ου, (ὁ) :** ronce **κιττός, οῦ (ὁ)** *att. cō* **κισσός, οῦ (ὁ) :** le lierre **ἐπιπλανάομαι** : errer ou se répandre sur **μαλθακός, ή, όν :** mou ; tendre, délicat ; *(p. ext.)* doux, agréable  […] **πόα, ας (ἡ) :** herbe, gazon **κατά** : + gén. : du haut de ; *ici* = sur **κεῖμαι —[** *impft* : **ἐκείμην ;** *fut*. : **κείσομαι ; *κεῖμαι*** *se conjugue comme le pft passif* **]—:** être étendu immobile **τὸ παιδίον :** le bébé.  
    **Syntaxe. καθ´ ἧς** = sur laquelle ; introduit une proposition relative. **ἧς** pr. rel. fém. au gén. a pour antécédent le nom comun **πόα.**    
    **Νote grammaticale.** Le pr. relatif s’accorde en genre et nombre avec son antécédent. Il prend le cas exigé par sa fonction dans la proposition relative : ici il est cp au gén. de **κατά**, alors que son antécédent, **πόα,** est sujet de **ἦν** dans la proposition principale. [↑](#footnote-ref-29)
30. . **[2,3]**  **Γίγνομαι (**γενήσομαι ; ἐγενόμην / ἐγενήθην ; γεγένημαι / γέγονα) **:** devenir, se produire **Θέω :** courir **ἐνταῦθα** : là, là-même ; à ce moment-là, alors **αἴξ , αἰγός (ὁ, ἡ) :** chèvre ; bouc **συνεχές,** *adv*. d’une manière continue (Hom. ; Luc. ) **ἀφανής, ής, ές :** non apparent, *d’où* invisible πολλάκις : souvent **ἔριφος, ου (ὁ) :**  chevreau, jeune bouc **βρέφος, ους (τό) :** nouveau-né; enfant **ἀπολείπω  —[** ἀπολείψω, ἀπέλιπον, ἀπολέλοιπα **]—:** abandonner […] **παραμένω :** rester auprès de, être fidèle à, dévoué à (Dat. — *Il*.).            
             **Syntaxe** **θέουσα συνεχὲς part. apposé au sujet,**semble une modalité de l’action [voir **[I,1,1a] Note grammaticale (Participe en apposition, sans article).** Une des constructions les plus fréquentes en grec est **l’apposition** d’un participe ***sans article*** (actif, passif ou moyen ; pst, futur, aor, ou pft) à un nom ou un pronom de la phrase. L’apposition se met aux mêmes cas, genre et nombre que le nom auquel elle s’appose. **L’apposition au sujet** : soit elle décrit une modalité de l’action : le participe se traduit alors par un gérondif (**Εἶπε γελάσας** : il dit **en riant**), soit elle apporte une précision circonstancielle au verbe principal (le participe en apposition comporte même souvent l’idée principale). [↑](#footnote-ref-30)
31. .**[2,4a] φυλάττω —[**φυλάξω ; ἐφύλαξα ; πεφύλαχα **]—:**  (tr.) **:** garder ; surveiller **διαδρομή, ῆς (ἡ) :** course à travers, *d’où* allées et venues   **οἰκτείρω** **—[** (att. οἰκτίρω), οἰκτερῶ ; *impf.* ᾤκτειρον ; aor. ᾤκτειρα ;  *pft inus*. **]—:**  : avoir pitié de, plaindre (τινά τινος, τινά τινος ἒνεκα, ἐπί τινι : qqn à cause de qch) **ἀμελέω —[***fut***. :** ἀμελήσω ; *aor*. : ἠμέλησα ; *pft*. : ἠμέληκα **]—:** ne pas s'inquiéter de, négliger (+ gén. pers.) ; négliger de (+ inf.) ; (abs.) être négligent, insouciant ; ▬ P. être délaissé ὁ **ἔριφος :** le chevreau. [↑](#footnote-ref-31)
32. . **[2,4b] μεσημβρία, ας (ἡ) :** le milieu du jour ; (gén. ou dat. sg. adv.) : à midi  **ἀκμάζω :** être au plus haut point, *càd* dans toute sa force, etc.  **ἴχνος, ους (τό) :** marque du pied, trace de pas ; (fig.) trace, vestige, empreinte ; *(p. ext.)* plante du pied, *d’où* pied ; sandale **‖ κατ' ἴχνος :** à la trace **ἔρχομαι (***fut* : εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : aller, arriver ; s’en aller **ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.* : **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*. : έόρακα (ἑώρακα) ; (*cf*. Gr R. § 112, 2°) **]—:** voir ;fixer ses regards sur **πεφυλαγμένως,** *adv.* : avec précaution (de φυλάττω) **περιϐαίνω —[ *fut.* :** περιϐήσομαι ; *aor-2.* : περιέϐην, *etc.* **]—: I.** aller autour, *c-à-d.*  : **1** marcher autour ; —*d’où* : faire bonne garde autour, veiller sur, défendre, protéger  (τινί, τινός, τινά — Hom.) ; **II.** aller en entourant de ses jambes : —*d’où* :  **1** enfourcher (un cheval, *etc.* : acc. ou dat).   [↑](#footnote-ref-32)
33. . **[2,4c] χηλή, ῆς (ἡ) :** pied fourchu des ruminants **βλάπτω—[**βλάψω, ἔβλαψα, βέβλαφα **]—:**  léser, endommager; gêner ; faire du tort, nuire **πατέω —[** πατέω ; ἐπάτησα; πεπάτηκα **]—:** fouler aux pieds ; (tr). mettre le pied sur.   [↑](#footnote-ref-33)
34. . **[2,4d] ὥσπερ**, *adv. fonctionnant cō conjonction* : comme, de même que **μητρῷος (1), α, ον :** de mère, maternel  **θηλή, ῆς, (ἡ) :** mamelon ; mamelle , sein **ἐπιρροή, ῆς (ἡ)** : flux (de larmes, de sang, lait, *etc.*) **ἕλκω—**[ ἕλξω, εἷλξα (att.), εἵλκυσα ]— : tirer ; *d’où* sucer, aspirer **γάλα, γάλακτος (τὸ) :** lait. [↑](#footnote-ref-34)
35. . **[2,5a] θαυμάζω —[**θαυμάσομαι ; ἐθαύμασα ; τεθαύμακα ; **]—:** A. (tr.) : s'étonner, voir avec étonnement ou admiration **ὥσπερ** : comme, de même que, etc. **εἰκός, εἰκότος (τό)** : ce qui est naturel ; vraisemblable ; convenable  voir **εἰκώς, εἰκότος ‖ εἰκὸς ἦν** : il était / il serait convenable, juste (*cf*. ***Rg*** § 283) **πρόσειμι**  **– [** (*inf :* προσιέναι ; *impér :* πρόσιθι ; *impft* : προςῄειν; *fut* :πρόσειμι **]—:** s'approcher **ἐγγύς** : *adv* : près, auprès. [↑](#footnote-ref-35)
36. . **[2,5b] Cst :** μέγα καὶ καλὸν καὶ ἐν σπαργάνοις  <ὄντα> : le complément circonstanciel est relié aux deux qualificatifs parce qu’il apporte apporte une troisième caractéristique  **παιδίον, ου (τό) :** petit enfant  **εὑρίσκω (**εὑρήσω ; ηὗρον ; ηὕρηκα) : trouver **ἄρρην, ην, εν -** *gén***: ενος (***ou* **ἄρσην, ην, εν - ενος,** Hom.**) :** mâle (par opp. à **θῆλυς** femelle) **Μέγας, μεγάλη, μέγα (*Acc*. μέγαν, μεγάλην, μέγα // *gén*. μεγάλου, ης, ου ; *etc*.) :** grand (*pl. régulier sur* **ἀγαθός** *cf*. ***Rg*** § 73) **καλός, ή, όν**: beau **ἔκθεσις, εως (ἡ) :**  exposition, *particul.* exposition d’un enfant  **κρείσσων /en att. : κρείττων, ων, ον :** plus fort ; plus puissant ; maître de ; qui surpasse ; plus avantageux, meilleur (compar. **d’ ἀγαθός** *cf*. ***Rg*** § 76) **Kata + acc. :** […] conformément à, selon, suivant τ**ύχη, ης (ἡ) (***mē R. que* ***τυγχάνω)* :** ce que l'homme atteint par décision des dieux; fortune, sort; (pl.) vicissitudes du sort ; heureuse fortune, succès, bonheur; malheur, adversité.   
              **Syntaxe.** Kαὶ τῆς τύχης […] ἐν σπαργάνοις κρείττοσι. En grec, le complément du comparatif se met au génitif-ablatif (voir ***Syntaxe*** de J. Humbert p. 281, § 468), ou est introduit par **ἤ** ; On peut donc comprendre « enveloppé dans des langes trop riches pour sa situation actuelle » (sens de **τύχη** : situation résultant de ce que les dieux ont envoyé).   
    La situation en question étant précisée par le complément circonstanciel enclavé : τῆς **κατὰ τὴν ἔκθεσιν** τύχης = τῆς τύχης, τῆς κατὰ τὴν ἔκθεσιν : la situation qui serait conforme à son abandon.   
             **NB**. Autre construction défendable (je crois) : Bizos, ***Syntaxe*** *grecque*, p. 20, R. 5 note « Lorsque le génitif complément du comparatif doit avoir lui-même un complément au génitif, on se contente d’ordinaire d’exprimer ce dernier ». Ce qui inviterait à constuire comme suit : Kαὶ ἐν σπαργάνοις κρείττοσι <τῶν σπαργάνων> τῆς τύχης : « et enveloppé dans des langes d’une qualité supérieure à ceux de sa situation actuelle ». Situation précisée par une enclave : τῆς κατὰ τὴν ἔκθεσιν τύχης = τῆς τύχης, τῆς κατὰ τὴν ἔκθεσιν : la situation qui serait conforme à son abandon.   
    Ce qui donnerait en fin de compte : « un garçon grand et beau et enveloppé dans des langes d’une qualité supérieure à ceux de sa situation actuelle d’abandon ».   
              **NB**. On peut aussi essayer de comprendre « **κρείττοσι τῆς τύχης** » sur le modèle des expressions comme « μείζων ἐλπίδος » : plus grand qu’on ne pouvait s’y attendre **(*cf*. *Rg* § 240, III). →** « plus grand que la fortune résultant de l’abandon ne le permettait ». Mais je n’ai pas trouvé d’emploi attesté de cette construction de τύχης (au sens de τυγχάνω) avec un comparatif. [↑](#footnote-ref-36)
37. . **[2,6] χλανίδιον, ου (τὸ) :** *dim. de* **χλανίς,** ίδος (ἡ) : manteau léger de laine fine et précieuse ; couverture de lit en laine fine **ἁλουργής, ής, ές :** teint en pourpre **πόρπη, ης (ἡ) (***partl* au pl.) : agrafe ou boucle pour attacher vêtement ou cheveux ; (Hom ; Eur ; Luc.) **χρυσοῦς , ῆ, οῦν**: fait en or, recouvert d’or **ξιφίδιον, ου (τό) :** petite épée **ἐλεφαντόκωπος, ος, ον :** à poignée d’ivoire. [↑](#footnote-ref-37)
38. . **[3,1] μὲν οὖν :** 1) résume ce qui précède (= donc) ; 2) affirme énergiquement une opinion : assurément, certes ; 3) oppose une opinion contraire : loin de là, pas du tout, bien au contraire (*cf*. ***Rg*** § 394) **τὸ πρῶτον / πρῶτον :**  d'abord, premièrement, la première fois **βουλεύω**  et **βουλεύομαι my —[** βουλεύσομαι, ἐβουλεύθην, βεβούλευμαι  **] – :** délibérer ; méditer ; décider **μόνος, η, ον :** seul **γνώρισμα, ατος (τὸ) :** ce qui fait reconnaître, marque, signe de reconnaisssance, signe **βαστάζω —[** βαστάσω ; ἐβάστασα  **]—:** lever, soulever ; relever […] **ἀμελέω —[***fut***. :** ἀμελήσω ; *aor*. : ἠμέλησα ; pft. : ἠμέληκα **]—:** ne pas s'inquiéter de, négliger (+ gén. pers.) ; négliger de (+ inf.)  **βρέφος, ους (τό) :** fœtus ; nouveau-né ; enfant. [↑](#footnote-ref-38)
39. . **[3,2a] μηδὲ :** ne pas même **ἔπειτα** : ensuite **Αἰδέομαι –[ αἰδεῖσθαι ;** αἰδέσομαι ; ᾐδέσθην ; ᾔδεσμαι  **]– :** avoir de pudeur ; avoir honte ; respecter **αἴξ , αἰγός (ὁ, ἡ) :** chèvre  **φιλανθρωπία, ας (ἡ)**: sentiments de bonté, d'humanité **μιμέομαι – [μιμέομαι ;** μιμήσομαι ; ἐμιμησάμην ; μεμίμημαι] – **:** imiter ; représenter.     
    **Syntaxe. αἰδεσθεὶς εἰ :** avec les verbes de sentiment on trouve parfois  **εἰ** au lieu de **ὅτι.** La nég. estsoit **ού** soit **μή.** Dans ce cas, le sens de **εί** est dans l’hypothèse que, à la pensée que (*cf*. *Rg* § 308,3° ; II). [↑](#footnote-ref-39)
40. . **[3,2b] νύξ, νυκτός (ἡ) :** la nuit**; νύκτα** : pendant la nuit, de nuit **(**Accusatif de durée ***cf*. *Rg* §** 223 **)**  **φυλάσσω** **—[** (*att*. : **φυλάττω**) ; *fut* : φυλαξω ; *aor* : ἐφύλαξα **]—:** (**intr**.) veiller, monter la garde ; (tr.) : guetter,  épier κ**ομίζω :** prendre soin de ; emporter (pour mettre à l'abri) ; sauver ; apporter […] **πρὸς + acc. :** vers, à **γυνή, γυναικός (ἡ)  *voc*. ὦ γύναι** : femme ; épouse **Μυρτάλη**, **ης (ἡ ;** *nom pr***.) : M**yrtalé  de **μύρτος, ου (ἡ) :** myrte ; branche, baie de myrte. **τὰ γνωρίσματα, τὸ παιδίον τὴν αἶγα** : voc. connu.   
    **Syntaxe.** **νύκτα φυλάσσειν,** chez Homèreet Xénophon, signifie « monter la garde pendant (toute) la nuit » (Bailly et LSJ). Ici l’accusatif de durée (**νύκτα** : pendant la nuit) ne semble pas convenir et **νύκτα** ne signifie pas non plus : « jusqu’à la nuit », si l’on en croit les dictionnnaires. Il semble que **φυλάττειν** soit ici transitif au sens de « guetter, épier », comme dans ce passage d’Euripide, *Oreste*, 56 « τὴν δὲ δὴ πολύστονον // 57 Ἑλένην, **φυλάξας νύκτα**, […] [60] προύπεμψεν ἐς δῶμ' ἡμέτερον· » ainsi traduit : « Pour Hélène, cause de tant de larmes, Ménélas a profité de la nuit pour l'envoyer dans ce palais […] ». Voir Bailly B, IV, avec acc. ou abs. [↑](#footnote-ref-40)
41. . **[3,3a]** **Τῆς δέ** = quant à Myrtalé **ἐκπλαγείσης** *part. aor. pass. de* **ἐκπλήσσω :** frapper de stupeur et au passif ἐκπλήσσομαι **—[** (ἐκπλήττομαι, *att*.) ; *fut.* : ἐκπλαγήσομαι ; *aor*. : ἐξεπλάγην, ἐξεπλήγην ; *pft* : ἐκπέπληγμαι **]—:** être frappé de terreur, de stupeur […] **παιδίον, ου (τό) :** tout jeune enfant **αἴξ , αἰγός (ὁ, ἡ) :** chèvre  **τίκτω (***impft***: ἔτικτον;** *fut* : τέξω, *plus svt* : **τέξομαι** ; *aor* : **ἔτεκον** ; pft : **τέτοκα**) **:** mettre au monde, enfanter  **πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, chaque **αὐτός, ή, ό :** même, lui-même, eux-mêmes ; le même ; le, la, les, lui  **διηγέομαι** -οῦμαι  (tr.) : exposer en détail, raconter, décrire.   
    **Syntaxe**. **Τῆς δὲ ἐκπλαγείσης : gén. abs**. à valeur causale (*cf*. ***Rg*** § 358-359) **Τὸ μὲν (πρῶτον … έπειτα) ...** Τῆς δέ… :le parallélisme n’est pas strict, mais «**μεν**» introduit en tout cas les hésitations puis les décisions de Lamon ; «**δέ**» les réactions de sa femme. Dans le groupe « **Ὁ μὲν ... ὁ δέ** » les formes **ὁ, ἡ, τό**, etc. ne sont pas des articles mais sont encore des pronoms. (*cf*. ***Rg*** § 190) **ἐκπλήσσω :** vb de sentiment se construit ici avec **εί** → voir note précédente. [↑](#footnote-ref-41)
42. . **[3,3b] εὑρίσκω (**εὑρήσω ; ηὗρον ; ηὕρηκα) : trouver **ἐκκειμαι ;** *f.* ἐκκείσομαι ; sert de passif à ***ἐκτίθημι*** : **1** être exposé, être abandonné *en parl. d’enfants.*  
            **Syntaxe** : Le verbe **διηγέομαι** -οῦμαι (exposer en détail) se constuit ici avec trois interrogatives indirectes, introduites par **πῶς** ; Dans l’interr. indirecte les vb gardent les mêmes tps et modes que l’interrogation directe (mais l’optatif oblique est tjs possible ; *cf*. ***Rg*** § 309).   
    Dans ces trois interrogatives indirectes, les trois participes s’accordent au c.o.d. non exprimé **παιδίον**. [↑](#footnote-ref-42)
43. . **[3,3c]** **ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.* : **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*. : έόρακα  **:** voir; fixer ses regards sur (acc.)   **τρέφω** (tr.) : […] nourrir  **πῶς,** *adv*. *interr*. : comment? pourquoi ? [↑](#footnote-ref-43)
44. .**[3,3d] Αἰδέομαι –[ αἰδεῖσθαι ;** αἰδέσομαι ; ᾐδέσθην ; ᾔδεσμαι  **]– :** avoir de pudeur, dela honte ; respecter (tr) ; avec inf. craindre de, avoir scrupule à **καταλείπω —[** καταλείψω ; κατέλιπον ; καταλέλοιπα **]—:** laisser derrière soi (en partant) ; abandonner   **ἀποθανούμενον :** part. fut. (*à valeur de but ou de conséquence*) de **ἀποθνῄσκω —[** ἀποθανοῦμαι / ἀποθνήξω ; ἀπέθανον ; ἀποτέθνηκα  **]—:** mourir. [↑](#footnote-ref-44)
45. . **[3,4a]** Δόξαν δὴ κἀκείνῃ : **κἀκείνῃ**  *crase pour* **καὶ ἐκείνῃ ἐκεῖνος, η, ο :** celui-là, celle-là, cela **δοκέω, —[ δοκεῖν ;** *fut***. :**  **δόξω** ; *aor*. : **ἔδοξα** ; *pft*. : **δέδογμαι**  **]—:** *cp au dat*. ; *avec sujet ou impers.* : sembler, paraître (à qn) ; paraître bon à qn.   
              **Syntaxe. Δόξαν δὴ κἀκείνῃ = ὥς τοῦτο ἐκείνῃ ἔδοξε** : alors que cela semblait bon à celle-ci. Au lieu d’une proposition circonstancielle on trouve un accusatif absolu ici à valeur temporelle-causale.   
    **[3,4a] Note grammaticale.**  L’accusatif absolu est une proposition participiale à l’accusatif. Le particιpe est (sauf exception avec ὡς et ὥσπερ) au neutre sg. et c’est un impersonnel ou une locution (impersonnelle composée d’un adj. au neutre et du vb être au part. neutre sg. ou encore un participe passif au neutre à valeur impersonnelle. Il exprime temps, cause ou concession. (*cf*. ***Rg*** § 360). On trouve les participes au présent ; mais **δοκοῦν** se trouve aussi à l’aoriste (**δόξαν** ) et au parfait (**δεδογμένον**). Ex. **δέον** : quisqu’il faut, quand il faudrait ; **δοκοῦν** / **δόξαν :** puisqu’on juge à propos de, puisqu’on décide de ; **ἀδύντον ὄν :** puisqu’il est impossible, alors qu’il est impossible ; **λεγόμενον / εἰρημένον :** alors qu’on dit que, etc.   
    **Particule** **δή** : (tps.) en ce moment même, évidemment, justement, précisément ; déjà ; jusqu'à présent ; à partir de maintenant, désormais ; alors ; (développement, raisonnement) donc ; (renforce aff. ou nég.) certes, en vérité, tout à fait ; en outre, de surcroît, surtout, bien plus.  Particule intensive forte ou progressive selon Humbert ; elle ravive le banal μέν... δέ. [↑](#footnote-ref-45)
46. . **[3,4b] κρύπτω**—[ **κρύπτω ;** κρύψω ; ἔκρυψα ]—**:** couvrir (pour protéger) ; cacher **συνεκτίθημι :** exposer ensemble (avec dat. Plut.). **NB.** Le balancement **μέν … δέ** est prolongé par un troisième **δέ** (ce qui est courant). [↑](#footnote-ref-46)
47. . **[3,4c] παιδίον, ου (τό) :** tout petit enfant **νομίζω —[** *fut***. ίσω;** *fut att.* **ιῶ ;** *aor***. ἐνόμισα;** *Pft* **νενόμικα ]—:** avoir en usage […] tenir pour, regarder comme  **αὑτῶν** contraction pour **ἑαυτῶν ; ἑαυτόν, ήν, ο  gén. ἑαυτοῦ** ῆς, οῦ ; *gén. pl.* ἑαυτῶν (*contr. att.* **αὑτόν, ήν, ο ; gén. :**  αὑτοῦ, ῆς, οῦ, etc. — voir ***Rg*** § 85) : soi-même, de soi-même, par soi-même, etc.   **Syntaxe. αὑτῶν** gén. possessif en fonction d’attribut du cod (ils considèrent l’enfant « comme étant d’eux-mêmes » *c-à-d.* comme étant le leur). [↑](#footnote-ref-47)
48. . **[3,4d]** **τροφή, ῆς (ἡ) :** Act. action de nourrir ; nourriture ; Pass. nourrisson  **αἴξ , αἰγός (ὁ, ἡ) :** chèvre **ἐπιτρέπω** : (tr.) transmettre ; remettre ; confier, charger de […]  ; (intr.) s'en remettre à, se confier à  [↑](#footnote-ref-48)
49. . **[3,5a]** **δοκέω, —[ δοκεῖν ;** *fut***. :**  **δόξω** ; *aor*. : **ἔδοξα** ; *pft*. : **δέδογμαι**  **]—:** *cp au dat*. ; *avec sujet ou impers.* : sembler, paraître (à qn) ; paraître bon à qn. **ὡς et ὡς ἄν** (*Epiq.* **ὥς κεν**) **:** *avec l'intention de,* afin que, pour que, en vue de (à rapprocher de ἵνα, ὅπως)  introduisent des propositions finales, avec le sbj. *après un temps principal ;* avec l’opt. *après un temps second. ;* **- Plus rarement** ὡς avec l’ind. ; **-** ὡς avec l’inf. ; ὡς (*adv*.) avec un participe futur **τοὔνομα** crase pour **τὸ ὄνομα, ατος, τό :** le nom ; acc. de relation « quant au nom » (*cf*. ***Rg*** § 209 et *supra*Note gr. **[I,2,1a]**.) **ποιμενικός, ή, όν :** de berger, pastoral [↑](#footnote-ref-49)
50. . **[3,5b]** **δάφνις, ίδος (ὁ) :** Daphnis nom d’hoe, —*particul*. : de berger (acc. en ιν des radicaux à dentales non accentuées sur la finale : voir (*cf*. ***Rg*** § 52 R. II) **δαφνίς, ίδος (ἡ) :** baie de laurier **δάφνη,** ης (ἡ) laurier, *arbuste* **καλέω – [ καλεῖν ;** καλῶ ; ἐκάλεσα ; κέκληκα **]—:** appeler **γιγνώσκω (**γνώσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα) :apprendre à connaître ; se rendre compte, reconnaître, comprendre ; se faire une opinion, juger, penser ; (avec prop. inf. ; avec infinitif ) décider de.   [↑](#footnote-ref-50)
51. . **[I,4,1] Ἤδη :** déjà **διετής, ής, ές** : qui dure deux ans  **χρόνος, ου (ὁ) :** temps ; durée  **διϊκνέομαι** -οῦμαι **—[** *fut.* : διΐξομαι ; *ao.2* διϊκόμην **]—:** passer par, pénétrer à travers ; parcourir par la parole, raconter ; LSJ *of time* : to intervene (= s’intercaler) **ποιμήν, ένος (ὁ) :** berger  **ἐκ / ἐξ + gén.** : venant de, originaire de […] **ὅμορος, ος, ον :** qui confine à, limitrophe de, gén. *ou* dat. **νέμω :** distribuer; faire paître  […] **τὸ ὄνομα, ατος, τό :** le nom  **Δρυάς, άδος (ἡ) :** Dryade, *nymphe dont la vie était liée à celle d’un chêne / arbre* **δρῦς, υός (ἡ)** : chêne **Δρύας, αντος (ὁ) : Dryas (**unLapithe (Hom. & Hes.) ; autres **ἐπιτυγχάνω** **:** rencontrer, tomber sur : τινι, *rar.* τινος qqn *ou* qch.   **ὅμοιος, α, ον**: semblable **εὕρημα, ατος, (τό) :** découverte, trouvaille **θέαμα, ατος (τό)**: objet contemplé, spectacle.     
             **Syntaxe** Ἤδη δὲ διετοῦς χρόνου διικνουμένου : génitif absolu (*cf*. ***Rg*** § 358-359) **τὸ ὄνομα :** acc. de relation « quant au nom » (*cf*. ***Rg*** § 209 et *supra*Note gr. **[I,2,1a]**.) καὶ αὐτὸς : καὶ est intensif = lui aussi **καὶ** εὑρήμασι **καὶ** θεάμασι répétition de καὶ = et … et ; aussi bien (ceci) … que (cela). [↑](#footnote-ref-51)
52. . **[4,2] νύμφη, ης (ἡ) :** Nymphe (divinité des eaux, des bois, des montagnes)  […] **ἄντρον, ου (τό) :** grotte, antre, caverne **Μέγας, μεγάλη, μέγα (*Acc*. μέγαν, μεγάλην, μέγα // *gén*. μεγάλου, ης, ου ; *etc*.) :** grand ; (pl. régulier sur **ἀγαθός** *cf*. ***Rg*** § 73) **πέτρα, ας (ἡ) :** rocher, roche ; écueil ; quartier de roc **ἔνδοθεν,** *adv*: de l'intérieur ; à l’intérieur (avec article : τὰ ἔνδοθεν : à l’intérieur *cf*. ***Rg*** § 193) **κοῖλος, η, ον :** creux, cave; concave **ἔξωθεν** : du dehors ; au dehors ; (avec article *cf*. ***Rg*** § 193)  **περιφερής, ής, ές :**  qui se meut circulairement ; arrondi, rond. [↑](#footnote-ref-52)
53. . **[4,3] Ἄγαλμα, ατος (τό) :** image, statue, monument **νύμφη, ης (ἡ) :** Nymphe **αὐτός, ή, ό :** même ; lui, eux, lui-même ; le même ; le, la, les, lui **λίθος, ου (ὁ/ἡ) :** pierre  **ἐπεποίητο** ind. pqpft de ποιῶ. NB Lesujet est un neutre pluriel. [↑](#footnote-ref-53)
54. . **[4,4] πούς, ποδός, (***dat.pl.* **ποσί**), **(ὁ)**: pied ; jambe **ἀνυπόδητος, ος, ον :** sans chaussures, déchaussé **χείρ, χειρός (ἡ) :** la main, bras **ὦμος, ου (ὁ) :** épaule **γυμνός, ή, όν** : nu ; non couvert **κόμη**, ης (ἡ) : chevelure **μέχρι,** *prép*. + gén. : jusque, jusqu'à  **αὐχήν, ένος (ὁ)**: (sg./pl.) cou, nuque **λύω —[**λύσω ; ἔλυσα ; λέλυκα ▬ **M. λύομαι**; λύσομαι ; ἐλυσάμην ; λέλυμαι ▬ P. **λύομαι**; λυθήσομαι ; ἐλύθην ; λέλυμαι**]—:** délier ; lâcher, laisser aller ; mettre en liberté **Ζῶμα, ατος, (τό) :** […] ceinture de femme cō **ζώνη ἰξύς,** ύος, *dat.* -ύϊ, *épq.* –υῗ (ἡ) : partie du corps au-dessus des hanches, taille, hanches *en parl. de femmes* **περὶ** + acc : autour de **ὀφρύς, ύος (ἡ) :** sourcil    **μειδίαμα, ατος (τὸ) :**  le sourire. [↑](#footnote-ref-54)
55. . **[4,5] πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, chaque (*omnis* et *totus*) **σχῆμα, ατος (τό) :** manière d'être ; aspect extérieur (personne, animal, site, etc.) ; forme de l'État, constitution politique ; attitude extérieure, air, (pl.) gestes ; figure géométrique, de rhétorique ; maintien imposant, noblesse, dignité ; habillement ; maintien, posture, position (athlète, danseur), (pl.) figures, poses, gestes ; rôle d'acteur ; faux-semblant, prétexte **χορεία, ας (ἡ) :** action de danser, danse,chœur **ὀρχέω :** faire danser**; ▬** M. **ὀρχέομαι** : danser.  [↑](#footnote-ref-55)
56. . **[4,6] ᾤα**, ἡ , ou ὤα, **ας, (ἡ) :** peau de brebis avec sa toison (Poll) ; —d’où : caleçon de bain pour les femmes (Pherecr.)  ; couverture de soldat (Hermipp.) ; frange ou bord d’un vêtement (Spt.) ; extrémité ; bord (< ὄϊς, brebis) **ἄντρον, ου (τό) :** grotte, antre, caverne **μέσος, η, ον :** situé au milieu (objet dans sa partie médiane ; Cp. **μεσαίτερος ;**  Sp. **μεσαίτατος**).   
    **Syntaxe :** **τὸ μεσαίτατον : attribut du sujet. (*ou acc. adv.* ????).** En général l’attribut ne prend pas d’article, même au superlatif (*cf*. pourtant ***Rg*** § 196 ; Voir **Syntaxe** de **Imbert** p. 45, § 60 « Dans les quelques cas où l’attribut possède un contenu concret et défini, comme quand on établit un rapport d’identité entre les objets apparemment différents, l’article est nécessairement employé ». [↑](#footnote-ref-56)
57. . **[4,7a] πηγή, ῆς (ἡ) :** source **ἀναϐλύζω** (*aor.* : ἀνέϐλυσα) : (**intr**.) : jaillir avec bruit ; (**tr**.) : faire jaillir avec bruit **ὕδωρ, ὕδατος (τό) :** eau **ῥεῖθρον, οῦ (τό) :** courant d’un fleuve ; petit fleuve ; flots  **Χέω** **:** verser ; répandre  […] ▬ **Χέομαι** My.  **– [fut. :** χέομαι, aor. : ἐχεάμην, aor-2 : ἐχύμην, pft κέχυμαι  **] – : r**épandre ; épancher ; jeter ; amollir ; (**intr**.) : se répandre.   [↑](#footnote-ref-57)
58. . **[4,7b] λειμών, ῶνος (ὁ) :** tout lieu humide, pré, prairie **ἐκτέτατο** *au lieu de* **ἐξετέτατο** : Pqpft ind mp 3° sg homérique de **ἐκτείνω** [ἐκτείνω ; ἐκτενῶ, ἐξέτεινα, ἐκτέτακα; ▬ P. ἐκτείνομαι, ἐκταθήσομαι, ἐξετάθην, ἐκτέταμαι]  : étendre, tendre  ▬ P. s'étendre  **πάνυ**, *adv*: tout à fait, très fort  **γλαφυρός, ά, όν :** gratté, *d’où* creusé ; travaillé au ciseau, *d’où* ciselé, poli ; fin, délicat, gracieux **πολύς, πολλή, πολύ :** nombreux, beaucoup de **πόα, ας (ἡ) :** herbe **νοτίς, ίδος (ἡ) :** humidité **τρέφω** (tr.) :nourrir.   
             **Syntaxe ὥστε,** *cj de sub***.** : de telle sorte que, de manière à, à tel point que  (avec inf. — nég **μή** — ou ind. ou opt. jamais subj. — nég. **οὐ** Avec l’infinitif (nég **μή**) la conséquence est présentée comme une suite logique, naturelle de l’action principale ; avec les autres modes elle est présentée explicitement comme réelle, possible ou irréelle. (*cf*. ***Rg*** § 317, R.I).   [↑](#footnote-ref-58)
59. . **[4,8] ἀνάκειμαι :** (*au sens du pf. Pass. de* ***ἀνατίθημι***) être offert, dédié *ou* consacré *en parl. d’offrandes votives ;*  être érigé, se dresser *en parl. de statues ;* se rattacher à, dépendre de : ἔς τινα, ἐπί τινι de qqn. **ἀνάθημα, ατος (τό) :** ce qu’on place par-dessus (< **ἀνατίθημι** )—*d’où* : offrande religieuse **γαυλός, οῦ (ὁ) :** panier arrondi ; vase à traire le lait  **αὐλός, οῦ (ὁ) :** flûte **πλάγιος, α/ον, ον :** oblique, de côté ; ; transversal ; oblong **σῦριγξ, σύριγγος (ἡ)**: flûte de Pan  **κάλαμος, ου (ὁ) :** roseau, *d’où* pipeau  **πρεσϐύτερος, α, ον***compar. de* **πρέσβυς** = vieux **ποιμήν, ένος (ὁ) :** pâtre ; berger, bouvier. [↑](#footnote-ref-59)
60. . [I,5,1] **νύμφαιον, ου (τό) :** lieu consacré aux nymphes **Οἶς, οἰός (ὁ /ἡ) :** mouton, brebis **[**Οἶς ; ὄιν ; οἰός  (*ou poét*: ὄϊος) ; oἰΐ; *pl*. οἴες ; *acc*. οἶας / οἶς; ; οἰῶν; οἰσί **] ἀρτιτόκος, ος, ον :** qui vient d’enfanter, qui a donné naissance récemment **συχνά**, *adv* : absolument (Plat.) très, fort (Plut. Lgs ) **φοιτάω (***fut***. : φοιτήσω ;** *aor et pft inus***)** : aller et venir sans cesse ; aller d'habitude à un endroit, fréquenter […] **δόξα**, ης (ἡ) : opinion, jugement, avis, sentiment […]  **ἀπώλεια, ας (ἡ) :** destruction (Arstt.) ; perte, perdition (Lgs ; pol ; NT) **πολλάκις** : souvent **παρέχω —[** *fut.* παρέξω ; *aor.2* παρέσχον → παρασχεῖν ; *pft.* παρέσχηκα **]—:** fournir, procurer. [↑](#footnote-ref-60)
61. . [5,2a] **Βούλομαι – [***fut***. :** βουλήσομαι ; ἐβουλήθην ; βεβούλημαι **]— :** vouloir **κολάζω** **—[** κολάσω, ἐκόλασα**]—:** châtier, punir […] **αὐτός, ή, ό :** le, la, les mêmes (= idem)  ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle(= is, ea, id) **πρότερον /  τὸ πρότερον,** *adv*. auparavant, avant ; **‖** **ὁ πρότερον χρόνος** (Thc.) le temps antérieur **πρότερος, α, ον :** premier de deux ; […] antérieur, précédent **εὐνομία, ας,** **(ἡ) :** : ordre bien réglé ; – *d’où*: bonne législation, justice, équité (Hom. Plat.) ; (*par suite*) : bonne observation des lois, ordre régulier (Hdt ; soph ; Xen ; arstt.) ; (*musique*) modulation correcte (Lgs2) **εὐνομία-2, ας,** **(ἡ) :** bon pâturage (Philstr.); action de faire paître dans un bon pâturage (Lys. Longus ). **καθίστημι** ; [ (**tr**.) : *impft*. : καθίστην ; *fut.* : καταστήσω, *aor-1* : κατέστησα ; pft. : καθέστακα ; **‖** (**intr**.) ; *aor -2 intr.* : κατέστην ; *pft intr.* : καθέστηκα ; *pqpft intr.* : κατθειστήκειν ▬ My. (intr.) καθίσταμαι, (intr.) καταστήσομαι, κατεστησάμην ; ▬ P. καθίσταμαι, κατεστάθην  ; ] : Actif = placer devant ; disposer, établir ; remettre, rétablir dans un autre état ].   
    **Particule** **δή** : (tps.) en ce moment même, évidemment, justement, précisément ; déjà ; jusqu'à présent ; à partir de maintenant, désormais ; alors ; (développement, raisonnement) donc ; (renforce aff. ou nég.) certes, en vérité, tout à fait ; en outre, de surcroît, surtout, bien plus.  Particule intensive forte ou progressive selon Humbert ; elle ravive le banal μέν... δέ. [↑](#footnote-ref-61)
62. . [5,2b] **δεσμός, οῦ (ὁ) ;** (**Pl**. soit **δεσμοί** soit **δεσμά** ) : lien ; câble, amarre, attache  […] prison **ῥάβδος, ου (ὁ) :** baguette **λυγίζω :** courber comme on fait d’une baguette d’osier  **χλωρός, ά, όν :** vert tendre ; vert par opp. à sec ⇒ souple **ὅμοιος, α, ον**: semblable (à : avec dat., *par tel aspect* : acc. de rel.) **βρόχος, ου (ὁ) :** lacet, corde à nœud coulant ; filet **πέτρα, ας (ἡ) :** rocher, roche  **προσέρχομαι**  **– [***fut***. :** προσελεύσομαι ; *aor*. : προσῆλθον  **]—:** s'avancer, s'approcher, (part.) fréquenter (+ dat.). [↑](#footnote-ref-62)
63. . [5,2c] **ἐκεῖ :** là, là même (*avec ou sans mvt*) ; alors **ὡς + part futur** : dans l’intention de, pour **συλλαμβάνω** **—[***fut***. :** συλλήψομαι ; *aor*. : συνέλαβον ; *pft* : συνείληφα ; ▬ P. συλλαμβάνομαι ; *fut*. : συλληφθήσομαι ; *aor*. : συνελήφθην ; *pft*. : συνείλημμαι  **]—:** rassembler ; […] ; emporter, emmener, tenir, saisir, arrêter (qqn). [↑](#footnote-ref-63)
64. . [5,3a] **Ἐφίστημι**  **– [**aor-1 (tr.) : ἐπέστησα, *aor-2* (intr.) : **ἐπέστην** ) : **A) Actif (tr) :** poser sur, asseoir sur […] ▬ B.) **(intr**.) : se placer sur ou être placé sur ; fixer son attention sur (ἐπί τι sur qch) ; survenir, se présenter  **ὁράω —[ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*. : έόρακα **:** voir ; fixer ses regards sur (acc. ; *cf* Rg. § 112, 2°) **ἐλπίζω** **—[** *impf.* : ἤλπιζον ; *fut*. : ἐλπίσω, ἐλπιῶ ; *aor*. : ἤλπισα ; *pft*.*réc*. : ἤλπικα **]—:** attendre, s'attendre à; espérer (τι παρά τινος, qch de qqn).   
             **Syntaxe** οὐδὲν εἶδεν ὧν ἤλπισεν = εἶδεν οὐδὲν τούτων ἃ ἤλπισεν : *attraction du relatif simple* **ἃ** *(qui aurait dû être à l’acc.) par le cas de son antécédent (ici gén.* **τούτων***), qui disparait après coup* **(*cf*. *Rg* § 253 ). τούτων** serait le génitif partitif cp de **οὐδὲν**. [↑](#footnote-ref-64)
65. . [5,3b] Cst de 3b & 3c : corrélation τὴν μὲν … τὸ δὲ παιδίον : la brebis … l’enfant quant à lui … ; διδοῦσαν et μεταφέρον dépendent de εἶδεν (participes jouant le rôle de complétives après les verbes de perception *cf*. ***Rg*** § 363-364).   
    **διδοῦσα** part. fém. pst actif de **δίδωμι** **:** donner   **θηλή, ῆς, (ἡ) :** mamelle **πάνυ :** tout à fait, totalement **ἀνθρωπίνως :** selon la nature humaine ; avec humanité **ἄφθονος, ος, ον :** exempt d'envie, *d’où* libéral, bienfaisant ; qui n'est pas objet d'envie ; abondant, copieux **γάλα, γάλακτος (τό) :** lait **ὁλκή, ῆς (ἡ) :** action de tirer […]*.* [↑](#footnote-ref-65)
66. . [5,3c] **παιδίον, ου (τό) :** enfant (garçon ou fille) de moins de sept ans  **ἀκλαυτί** / ἀκλαυστεί / ἀκλαυστί : sans pleurer **λάβρως :** avec force ; avec voracité **ἀμφότερος, α, ον :** l'un et l'autre **τὰς θηλὰς** < θηλή **μεταφέρω**  —[*fut*. : μετοίσω ; *aor*. : μετήνεγκα, μετήνεγκον ; *pft*. : μετενήνοχα ]— : transporter **στόμα, ατος (τό) :** bouche **καθαρός, ά, όν :** pur, sans tache, sans souillure, propre […] **φαιδρός, ά, όν :** brillant ; […] ; (*p. anal.*) gai, joyeux, radieux. [↑](#footnote-ref-66)
67. . [5,3d] **οἷα *et* οἷον**, *adv*. : 1) comme, de même que ; 2) comme, attendu que (—*particul*.  *avec un part. mê au gén. abs. cf*. ***Rg*** § 356, R.2) **γλῶσσα, (***att* **γλῶττα**), **ης (ἡ)  :** langue **ἀπολιχμάω-ῶ**  et, au moyen, **ἀπολιχμάομαι-ῶμαι** (*f.* ἀπολιχμήσομαι) **:** enlever en léchant, nettoyer  **πρόσωπον, ου (τό) :** face, figure **μετά** + acc. : après, à la suite de  **κόρος, ου, (ὁ) :** satiété ≠ **κόρος, ου, (ὁ) :** ce qu’on balaye , ordures, immondices **τροφή, ῆς (ἡ) :** action de nourrir ; nourriture ; nourrisson. [↑](#footnote-ref-67)
68. . [5,4a] **Θῆλυς, θήλεια, θῆλυ**  (gén : **εος ; είας** **; εος**) : féminin ; de sexe féminin **τὸ παιδίον, ου :** enfant,bébé **οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén***. τούτου; ταύτης; τούτου)** *pr /adj :* celui-ci, celle-ci, ceci ; lui, elle, cela **καὶ** : intensif aussi, même (comme pour Daphnis) **παράκειμαι** (—sert de passif à παρατίθημι) : être placé auprès de (dat)  **σπάργανον, ου (τό)**(*svt pl.*) : lange pour enfant **γνώρισμα, ατος (τὸ) :** ce qui fait reconnaître, marque, signe de reconnaisssance.   
             **Syntaxe.** *σπάργανα γνωρίσματα : ce sont deux noms ; il faudrait un* **καί** *entre les deux ; certains éditeurs mettent une virgule ; d’autres suppriment σπαργανα. Pourquoi pas σπαργανα comme attribut du sujet γνωρίσματα c-à-d. « et enguise de langes il y avait à côté de cet enfant aussi, les objets suivants : mitre etc.*  [↑](#footnote-ref-68)
69. . [5,4b] Cst les termes suivants sont des appositions à **γνωρίσματα** ; le point en haut (·) après γνωρίσματα équivaut à nos deux points (:) ou à une virgule. **μίτρα, ας (ἡ) :** […] bandeau, coiffe, diadème **διάχρυσος, ος, ον :** brodé d’or **ὑπόδημα, ατος (τό) :**  sandales **ἐπίχρυσος, ος, ον** : plaqué d’or, doré **περισκελίς,** ίδος (ἡ) : sorte de caleçon *ou* de pantalon ; anneau de chevilles **Χρύσεος-ους , έα-ῆ, εον-οῦν**, (*Att*. ***χρυσοῦς , ῆ, οῦν***) ; *Épq.* ***χρύσειος , η, ον*** */* ***χρύσεος***: fait en or, recouvert d’or, travaillé en or, orné, inscrusté, tissé d’or ; doré . [↑](#footnote-ref-69)
70. . [I,6,1a] **θεῖος, α, ον :** relatif aux dieux, de nature divine […] **τὶς, τὶς, τὶ** (*encl*. Pr. / adj indéfini) : quelqu'un, quelque chose  **νομίζω —[** *fut***. ίσω;** *fut att.* **ιῶ ;** *aor***. ἐνόμισα;** *Pft* **νενόμικα ]—:** avoir en usage ; *avec cod et attribut du cod* tenir pour, regarder comme  ; croire, penser […] **εὕρημα, ατος, (τό) :** découverte ; trouvaille.  
    **Particule** **δή** : (tps.) en ce moment même, évidemment, justement, précisément ; déjà ; jusqu'à présent ; à partir de maintenant, désormais ; alors ; (développement, raisonnement) donc ; (renforce aff. ou nég.) certes, en vérité, tout à fait ; en outre, de surcroît, surtout, bien plus.  Particule intensive forte ou progressive selon Humbert ; elle ravive le banal μέν... δέ. [↑](#footnote-ref-70)
71. . [6,1b] **Διδάσκω —[**διδάξω ; ἐδίδαξα ; δεδίδαχα  **]—:** enseigner, instruire, apprendre ; ▬ M. (faire) instruire ; s'instruire, apprendre pour soi (avec inf. : apprendre à ) **παρὰ+ gén. :** de, de la part de, de la bouche de, etc. **Οἶς, οἰός (ὁ /ἡ) :** mouton, brebis **[**Οἶς ; ὄιν ; οἰός  (*ou poét*: ὄϊος) ; oἰΐ; *pl*. οἴες ; *acc*. οἶας / οἶς; ; οἰῶν; οἰσί **] τε ... και :** et … et **; τε** se place derrière le mot qu’il coordonne  **ἐλεέω / ἐλεῶ —[** *impft***: ἠλέουν ;** *fut***. : ἐλεήσω ;** *Aor***. : ἠλεησα ; ]—:** s’apitoyer sur (τινα), avoir pitié de   **παιδίον, ου (τό) :** enfant (garçon ou fille) de moins de sept ans **φιλέω (tr.) :** aimer, chérir.  [↑](#footnote-ref-71)
72. . [6,1c] **ἀναιρέω  :** enlever ; emmener ; ▬ **ἀναιρέομαι** my*.* ***– [ἀναιροῦμαι ;*** *ἀναιρήσομαι, ἀνειλόμην, ἀνῄρημαι*  ***]* – :** prendre pour soi ; adopter (un enfant) ; recueillir **βρέφος, ους (τό) :** fœtus ; nouveau-né **ἀγκών, ῶνος (ὁ) :** courbure du bras, bras, coude **ἐπί :** + *gén*. : sur.  [↑](#footnote-ref-72)
73. . [6,1d] **ἀποτίθημι**  : déposer ; exposer (enfant) ; **▬** M. **ἀποτίθεμαι** **—[** ἀποθήσομαι, ἀπεθηκάμην, ἀπεθέμην **]—:** déposer (armes) ; exposer (enfant) ; mettre de côté […] **κατά** : + gén. : en descendant de ; […] au fond de, à l'intérieur de **πήρα, ας (ἡ) :** besace, sac de cuir **γνώρισμα, ατος (τὸ) :** signe de reconnaisssance. [↑](#footnote-ref-73)
74. . [6,1e] **εὔχομαι :** prier(+ dat. ;) demander par ses prières que / de (prop. infve ou inf.) **τρέφω —[** θρέψω ; ἔθρεψα ; τέτροφα **]—:** (tr.) :nourrir **ἱκέτις, ιδος, (ἡ) :** suppliante (acc. en ιν des dentales non accentuées sur la finale voir (*cf*. ***Rg*** § 52 R. II) **ἐπί :** + dat. : sur (sans mvt) ; […] en vue de, pour ; d'après, selon […] **χρηστός, ή, όν :** *litt*. qui peut servir; de bonne qualité ; honnête, honorable, noble; bon […] **τύχη, ης (ἡ) (***mē R. que* ***τυγχάνω)* :** fortune, sort. [↑](#footnote-ref-74)
75. . [6,2a] **ἐπεὶ**: quand, lorsque puisque καιρὸς, ou **(ὁ) :** le moment favorable **ἀπελαύνω :** **I.** *tr.* **1** pousser hors de **II.** *intr.* partir **ποίμνη, ης (ἡ) :** troupeau paissant [↑](#footnote-ref-75)
76. . [6,2b] **ἔρχομαι (***fut* : εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : aller, arriver ; s’en aller (*cf*. ***Rg*** § 155) **ἔπαυλις, εως (ἡ) :** endroit pour passer la nuit, *particul. pour le bétail* parc, étable ; camp, bivouac **γυνή, γυναικός (ἡ)** : femme ; épouse  **διηγέομαι** -οῦμαι  (tr.) : exposer en détail, raconter, décrire τὰ ὀφθέντα : les choses vues part. aor. pass. de **ὁράω** -ῶ **—[** *impf.* ἑώρων, *f.* ὄψομαι, *ao.2* εἶδον, *pf.* ἑόρακα, *réc.* ἑώρακα ▬ *Pass. f.* ὀφθήσομαι, *ao.* ὤφθην, *pf.* ἑώραμαι *et* ὦμμαι ; *Moy. ao.2* εἰδόμην **]—:** voir ; fixer ses regards sur (acc.) . [↑](#footnote-ref-76)
77. . [6,2c] **δείκνυμι —[** δείκνυμι ; δείξω ; ἔδειξα ; δέδειχα  **]—:** montrer **τὰ εὑρεθέντα**, *part. aor. pass. subst. de*  **εὑρίσκω**  **– [***fut*. : εὑρήσω ; *aor*. : ηὗρον, εὖρον ; *pft*. : ηὕρηκα ; ▬ P. εὑρίσκομαι ; *fut*. : εὑρεθήσομαι (réc.) ; *aor*. : **ηὑρέθην** ; *pft*. : ηὕρημαι  **] –:** trouver, découvrir [↑](#footnote-ref-77)
78. . [6,2d] **παρακελεύω :** donner des instructions  **et,** plus usité  au my, **παρακελεύομαι** **:** recommander, ordonner  (+ dat. = à qn) ; exhorter, encourager  (avec dat. et inf.) **θυγάτριον, ου (τὸ) :** petite fille, fillette νομίζειν : […] considérer comme **τρέφειν** : nourrir, élever ὡς ἴδιον < **θυγάτριον> ἴδιος, α, ον :** propre, particulier  […] **λανθάνω** **—[** λήσω ; ἔλαθον ; λέληθα **]—:** être ou demeurer caché ; demeurer ignoré de quelqu'un ; agir à l'insu de quelqu'un (+ part. attr. du sujet et acc. de pers. , *cf*. ***Rg*** § 362).   
              **Syntaxe :**  **λανθάνουσαν** est à l’accusatif, au lieu de s’apposer au datif cpattendu de **παρακελεύομαι**, comme si le verbe prc. se construisait avec une infinitive. [↑](#footnote-ref-78)
79. . [ 6,3a] **νάπη, ης (ἡ) :** vallon boisé → nom de femme **καλέω  :** appeler, nommer ; **‖**—*particul*.  avec ou sans ὄνομά : τοῦτο (ὄνομά) αὐτὸν *ou* αὐτὴν καλεῖν : donner tel nom à qqn *ou* à qch  **μήτηρ, μητρός (ἡ)**: mère ; (adj.) propice, favorable  **εὐθύς,** *adv***. :** directement, droit ; tout de suite, aussitôt. NB. Νάπη est le sujet de ἐκαλεῖτο. L’Accusatif d’objet interne  se cst aussi avec passif : *cf*. ***Rg*** § 208.   
    **Particule** **δή** : (tps.) en ce moment même, évidemment, justement, précisément ; déjà ; jusqu'à présent ; à partir de maintenant, désormais ; alors ; (développement, raisonnement) donc ; (renforce aff. ou nég.) certes, en vérité, tout à fait ; en outre, de surcroît, surtout, bien plus.  Particule intensive forte ou progressive selon Humbert ; elle ravive le banal μέν... δέ. [↑](#footnote-ref-79)
80. . [6,3b] **φιλέω :** aimer, chérir  **παιδίον ου (τό) :** enfant, bébé  **ὥσπερ**, *adverbe et conjonction* : comme, de même que […] ; avec part. comme si **δεδοικυῖα :** part. pft actif au no. fém. sg. de **Δέδοικα [δέδια ;** *impft. inus.***;**  *fut*. δείσομαι ; *aor*. : ἔδεισα ; *pft. au sens du prés.* δέδοικα *ou* δέδια, *pqp. = impft*   : ἐδεδοίκη / ἐδεδίεν ; **]—:** + inf. ou infve craindre de / que **Οἶς, οἰός (ὁ /ἡ) :** mouton, brebis **[**Οἶς ; ὄιν ; οἰός  (*ou poét*: ὄϊος) ; oἰΐ; *pl*. οἴες ; *acc*. οἶας / οἶς; ; οἰῶν; οἰσί **] παρευδοκιμηθῆναι,** inf. aor. passif de **παρευδοκιμέω -ῶ :** surpasser en renommée (τινα : qn) **NB**. **ὑπό** + gén : cp du passif. [↑](#footnote-ref-80)
81. .[6,3d] **τίθεται** 3° sg moyen de **τίθημι**  : poser, placer, établir (pour soi) καὶ : intensif **αὐτὴ** (elle-même) = Napé **ποιμενικός, ή, όν :** de berger, pastoral **ὄνομα, ατος, τό :** nom **αὐτῷ** (*anaphorique*) = παιδίῳ **πρός + acc** : en vue de, pour **πίστις, εως (ἡ) :** confiance, crédit; fidélité ; bonne foi […] **Χλόη, ης (ἡ) :** Chloé, *càd* la verdure *ou* la verdoyante *(Déméter, comme protectrice des semences)*  **χλόη, ης (ἡ) :**  herbe naissante, pousse *ou* gazon d’un vert tendre. [↑](#footnote-ref-81)
82. . **[1,7,1a] παιδίον, ου (τό) :** enfant (garçon ou fille) de moins de sept ans **οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén***. τούτου; ταύτης; τούτου),** *pr /adj dém. :* celui-ci, celle-ci, ceci ; lui, elle **ταχύ,** *adv***. :** rapidement **μάλα (**cp.***: μᾶλλον*** sup.***: μάλιστα*) :** tout à fait, très, fort, beaucoup [**NB**. ***μάλα*** *se place ou devant ou derrière l’adverbe qu’il modifie*] **αὐξάνω** **—[***impf.* ηὔξανον, *f.* αὐξήσω, *ao.* ηὔξησα, *pf.* ηὔξηκα **]—:** (tr.) : augmenter, accroître (en taille, en force, en puissance, *etc.*) ; [*Pass.* croître, grandir ] ; (intr.) : s’augmenter, croître, grandir. **Syntaxe**. Règle : **τὰ ζῷα τρέχει** (*cf*. ***Rg*** § 181) [↑](#footnote-ref-82)
83. **. [7,1b] κάλλος, εος-ους (τό) :** beauté  **ἐκφαίνω** [fut. : ἐκφανῶ ; aor. : ἐξέφηνα ]  : faire briller, [*d’où* P. briller] ; montrer [—*d’où* : P. se montrer (pers.)] ; révéler, [ —*d’où* : P. se révéler ] ; My. : se montrer au grand jour **ἀγροικία ας (ἡ) :** séjour ou vie ou résidence à la campagne (Plut.) ; mœurs rustiques, grossièreté (Plat) **κρείσσων, ων, ον gén. ονος /***et**en att***. : κρείττων/, ων, ον :** plus fort ; plus puissant ; maître de ; qui surpasse  […] (compar. **d’ ἀγαθός** *cf*. ***Rg*** § 76).   
            NB. Bizos, ***Syntaxe*** *grecque*, p. 20, R. 5 note « Lorsque le génitif complément du comparatif doit avoir lui-même un complément au génitif, on se contente d’ordinaire d’exprimer ce dernier » = καὶ κάλλος αὐτοῖς ἐξεφαίνετο κρεῖττον <τοῦ τῆς> ἀγροικίας <κάλλους>. [↑](#footnote-ref-83)
84. . **[7,2a] Ἤδη** : déjà **ὁ μὲν** : Daphnis **πέντε καὶ δέκα** quinze, *indécl*. **ἔτος, ους (τό) :** an, année **ἀπὸ + gén. :** loin de, à partir de **γενεά, ᾶς (ἡ) : […]** naissance ;  *d’où*  **–** âge  […].   
             **Syntaxe.**  Le génitif avec ou sans verbe εἶναι exprime l’âge :  **Παῖς τριῶν ἐτῶν**: un enfant de trois ans ; **Παῖς δέκα ἐτῶν** : un enfant de dix ans. [↑](#footnote-ref-84)
85. . **[7,2b] Ἡ** δὲ : Chloé **τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτο, τοσοῦτον** *Pr. / adj* : aussi grand, aussi fort, aussi nombreux  **ἀποδέω —[** *fut.* : ἀποδεήσω  **]—:** ***avec gén.*** manquer de : τριακοσίων ἀποδέοντα μύρια (Thc.) : dix mille manquant de (moins) trois cents, *càd* 9700  **δύο,**  *gén.-dat.* δυοῖν : deux   
            **Syntaxe  : Ἡ** δὲ τοσούτων <ἐτῶν ἦν >. **δ**υοῖν <ἐτοῖν> ἀποδεόντοιν est un génitif absolu au duel. [↑](#footnote-ref-85)
86. . **[7,2c] Δρύας, αντος (ὁ) :** Dryas **Λάμων, ωνος, m :** Lamon, nom d’homme (formé sur  **λαμυρός, ά, όν : […] ;** vorace**;** hardi, effronté ; enjoué.) **ἐπί :** + gén. : sur ; sur le sol de, *d’où* sur, dans ; au milieu de, du temps de […] **εἷς, μία, ἕν  (**gén. ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un ; (+ num. ord.) premier ; seul (emphatique + adj. signifiant seul)  **νύξ, νυκτός (ἡ) :** la nuit ; (**ἐπὶ νυκτί** (*Iliade* ) : de nuit ) **ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.* : **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*. : έόρακα ; (Gr R. § 112, 2°)  **]—:** voir **ὄναρ (τό)** (slt No et Acc. sg) rêve, rêve nocturne, songe ; — *par ext.* : rêverie ; **ὄναρ**, *acc*. *adv* : en songe (Eschl.) **τοιόσδε, τοιάδε,** **τοιόνδε,***pr. / adj***:** tel que voici ; *+ pron. indéf.* : à peu près tel que celui-ci  […]. [↑](#footnote-ref-86)
87. . **[7,3a] Cst. Proposition principale. νύμφη, ης (ἡ) : […]** Nymphe **δοκέω, —[ δοκεῖν ;** *fut***. :**  **δόξω** ; *aor*. : **ἔδοξα**  **]—:** [A] sembler, paraître  [B] (*cst personnelle, en gal avec inf*. ) : penser, croire  (que : *avec infve* ) ; se figurer par l’imagination (que : *avec infve)* —*d’où* : croire voir, croire entendre, etc.  ; le verbe a cō sujet Dryas et Lamon **ἐκεῖνος, η, ο :** celui-là, celle-là, cela (démonstratif désignant en gén. ce qui est le plus éloigné) **ἄντρον, ου (τό) :** grotte, caverne **παραδιδόναι,** *inf. aor. act. de* **παραδίδωμι  —[** cf : **δίδωμι** ; δώσω ; ἔδωκα ; δέδωκα **]—:** donner de la main à la main, transmettre ; remettre ; confier […] **δάφνις, ίδος (ὁ) :** Daphnis (acc. en ιν des radicaux à dentales non accentuées sur la finale voir (*cf*. ***Rg*** § 52 R. II) **Χλόη, ης (ἡ) :** Chloé **παιδίον, ου (τό) :** petit enfant **μάλα (**cp.***: μᾶλλον*** sup.***: μάλιστα*) :** tout à fait, très, fort, beaucoup **σοβαρός, ά, όν :** qui se meut vivement : impétueux, rapide, violent ; qui s'avance d'un pas rapide et fier : fier, hautain, arrogant **καλός, ή, όν**: beau (aspect); (moral) noble, honnête, honorable, glorieux.   
             **Syntaxe. τὰς ἐν τῷ ἄντρῳ** : apposition à **Τὰς Νύμφας ἐκείνας**. (*cf*. ***Rg*** § 193 et 198 R.I). [↑](#footnote-ref-87)
88. . **[7,3b**] **Cst**. Deux relatives juxtaposées, dont l’antécédent est τῷ ἄντρῳ. **πηγή, ῆς (ἡ) :** source **εὑρίσκω (**εὑρήσω ; ηὗρον ; ηὕρηκα) : trouver **Δρύας, αντος (ὁ) : Dryas**.   
    **Syntaxe**. **Cst.** ἐν ᾧ ἡ πηγή <ἦν>. **Coordination de deux relatives** (le relatif peut être remplacé par **αὐτός**, sauf au nominatif —***cf*. *Rg* § 255, R.).** [↑](#footnote-ref-88)
89. . **[7,3c] Deux participiales** apposées à **παιδίῳ**, qui désigne le dieu Eros. **πτερόν, οῦ (τό) :** plume, aile **ἔχω**(*impft***: εἶχον ;** *fut***: ἕξω** / **σχήσω** ; *aor* : **ἔσχον** ; *pft* : **ἔσχηκα**) : avoir ; **ἔχων** au sens d’ avec, quasi-idiotisme (*cf*. ***Rg*** § 355 R) **ἐκ + gén :** de, sortant de **ὦμος, ου (ὁ) :** épaule **Φέρω :** porter **βέλος, εος-ους (τό) :** trait : javelot, flèche**σμικρός = μικρός :** petit **ἅμα** : ensemble, tout à la fois ; en même temps  **ἅμα + dat. :** en même temps que, avec  **τοξάριον, ου (τὸ) :**  petit arc. [↑](#footnote-ref-89)
90. . **[7,4] Cst.** La proposition infinitive dépend toujours de **ἐδόκουν** (ils se figuraient que) **τὸ δὲ = τὸ παιδίον** (*c-à-d.* le « petit » dieu Eros) **ἐφάπτομαι**-my (*fut.* : ἐφάψομαι ; *aor.* : ἐφηψάμην ; *pft.* : ἐφῆμμαι) : s’attacher à, τινι ; toucher à + *gén*. ; se saisir de (gén.), atteindre (gén.) […] **ἀμφότερος, α, ον :** l'un et l'autre **εἷς, μία, ἕν (**gén. ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un ; un seul **βέλος, εος-ους (τό) :** trait, projectile **κελεύω** **—[** κελεύσω, ἐκέλευσα, κεκέλευκα  **]—:** ordonner (que /de : avec prop. infinitive) **τὸ λοιπόν**, (*acc. adv. cf.* ***Rg*** *§ 210)* : pour le reste, désormais, donc **ποιμαίνω  :** faire paître, mener paître.     
    **Syntaxe.**  **Cst**. **< ἐδόκουν** τὸ παιδίον> κελεῦσαι τὸν μὲν τὸ αἰπόλιον <ποιμαίνειν>, τὴν δὲ τὸ ποίμνιον <ποιμαίνειν> τὸν μὲν = Daphnis ; **τὴν δὲ =** Chloé. [↑](#footnote-ref-90)
91. . **[1,8,1a] τό ὄναρ** (slt No et Acc. sg) : rêve, rêve nocturne, songe **ὁράω** **—[** ὁρᾶν ; ὄψομαι, εἶδον, ἑόρακα, **]—:** voir **ἄχθομαι —[**άχθέσομαι / ἀχθεσθήσομαι ; ἠχθέσθην ; ––  **]—:** (intr) : être accablé, s’affliger, souffrir  **ποιμήν, ένος (ὁ) :** berger **αἰπόλος, ου (ὁ) :** chevrier ἐκ + *gén.* : de […] comme on pouvait le conjecturer d’après **σπάργανον, ου (τό)**: (svt pl.) lange pour enfant **τύχη, ης (ἡ) :** fortune, sort **κρείσσων, ων, ον** ; *gén.* **ονος** **/*en att*. : κρείττων, ων, ον/ :** plus fort ; plus puissant ; meilleur […] ; **κρείττονα = κρειττῶ** en attique **ἐπαγγέλλω** **—[** *fut.* ἐπαγγελῶ ; *aor.* ἐπήγγειλα ; *pft.* ἐπήγγελκα **]— (tr.) :** annoncer, déclarer ; **2** […] **4** promettre : τί τινι qch à qqn ; ▬ ***My.*** **ἐπαγγέλλομαι : […]** 4 promettre, offrir spontanément, proposer.   
    **Syntaxe-1 : ἤχθοντο μὲν εἰ. A**vec les verbes de sentiment on trouve parfois  **εἰ** au lieu de **ὅτι.** La nég. estsoit **ού** soit **μή.** Dans ce cas, le sens de **εί** est dans l’hypothèse que, à la pensée que (*cf*. *Rg* § 308,3° ; II). ἔσοιντο est un optatif oblique (*cf*. ***Rg*** § 297 ; Joelle Bertrand § 380 R et 468 notes). L’ensemble du groupe « **οἱ τύχην ἐκ σπαργάνων ἐπαγγελλόμενοι κρείττονα »** : est sujet de **ἔσοιντο**.   
    **Syntaxe-2** Faut-il considérer **ἐπαγγελλόμενοι comme un passif ou comme un moyen ?**  Le verbe **ἐπαγγέλλω se construit avec un accusatif de la chose et un datif de la personne; il faudrait que l’accusatif cod à l’actif devienne le sujet de la formulation passive correspondante : ce n’est pas le cas ici !**    
    En d’autres termes dans le cas d’un double accusatif ((*cf*. ***Rg*** § 206) , ou d’un acc. d’objet interne dans une formulation avec un verbe passif, en général le complément de personne devient sujet du passif et l’accusatif de chose reste à l’accusatif (*cf*. ***Rg*** § 208). **Pourtant**, selon Bernard Jacquinod, *Le double accusatif en grec*, Peeters Publishers, 1989 p. 236, il arrive que le datif (ou le génitif) cp de personne du verbe actif (ici promettre qc. à qn) devienne le sujet du verbe passif et que l’accusatif de la chose (ici **τύχην**) reste comme accusatif d’objet interne.   
    **A l’actif** on aurait : «  les dieux ont promis à ces enfants un sort exceptionnel » ;   
    **Au passif** on aurait dû avoir : « un sort exceptionnel a été promis à ces jeunes gens » et on a ici quelque chose comme : « ces enfants ont été crédités d’une promesse, un sort exceptionnel. ».   
    **Au moyen** le sens serait : « ces enfants qui promettaient (laissaient présager) une destinée exceptionnelle » [↑](#footnote-ref-91)
92. . **[8,1b] Cst. Entre tirets : deux relatives** ; la seconde dépend de lapremière. La première : l’antécédent de **ἣν** est **τύχην.**  La seconde est introduite par  **ὅσα,** dont l’antécédent est **πάντα** (n. pl.)**.**   **διά** + gén. (idée de séparation) : à travers ; pendant ; parmi ▬ **διά** + acc. : avec l'aide de, grâce à ; par le fait de, à cause de  **αὐτοὺς** désigne les enfants  **Καὶ ... καὶ … :** et … et … **τρέφω  —[**  θρέψω ; ἔθρεψα ; τέτροφα **]—:** (tr.) :nourrir **τροφή, ῆς (ἡ) :** nourriture ; genre de vie **ἁβρός, ά, όν :** délicat, gracieux, joli (compar.) **παιδεύω** **—[** παιδεύω ; παιδεύσω, ἐπαίδευσα, πεπαίδευκα  **]—:** élever un enfant ; instruire qqn, le former(avec double acc.) **ὅσος, η, ον :** […] Relatif composé avec ou sans antécédent : tout ce qui **ἐπί :** + gén. : sur ; dans au miliue de ; d'après ; au sujet de **ἀγροικία ας (ἡ) :** séjour ou résidence à la campagne ; mœurs rustiques (Plat).   
    **Syntaxe**. **παίδευω** avec double accusatif : *cf*. ***Rg*** § 206. **Cst.** αὐτοὺς γράμματα ἐπαίδευον καὶ πάντα … αὐτοὺς est le cod désignant la personne : enseigner les enfants ; γράμματα καὶ πάντα sont les deux cod de chose cp de ἐπαίδευον : enseigner les lettres et toutes les choses qui …). [↑](#footnote-ref-92)
93. . **[8,1,c]** δοκεῖ, *impers.* (de δοκέω-δοκεῖν) + dat.  et inf. : il paraît bon à qn de (= qn décide) **πείθω (**πείσω ; ἔπεισα ; πέπεικα) : persuader ▬ **πείθομαι (***my***) + dat :** se laisser persuader par ; obéir à ; ▬ P. **πείθομαι :** être persuadé  περί + gén : —*fig*. : au sujet de, à propos de **σωθέντων,** *part aor. pass. (subst-vé) de*  **σῴζω (**σώσω ; ἔσωσα ; σέσωκα) **:** sauver ▬ **Pa** **σῴζομαι** (σωθήσομαι ; ἐσώθην ; σέσωμαι) **:** être sauvé **πρόνοια, ας (ἡ) :** prévision ; prévoyance, providence ; *au dat. cp du part. passif.*  [↑](#footnote-ref-93)
94. . **[8,2a] κοινόω** **—[** κοινώσω, ἐκοίνωσα **]— (tr.) :** mettre en commun ; faire savoir (τί τινι) **ἀλλήλους, ας, α**: les uns les autres, réciproquement **ὄναρ (τό)** (slt No et Acc. sg) rêve, songe  **θύω  —[** θύσω ; ἔθυσα ; τέθυκα **]—:** sacrifier, faire un sacrifice (à : dat.) [τῷ τὰ πτερὰ ἔχοντι παιδίῳ : voir 7,3c ] **Παρά + dat. :** auprès de […] **νύμφη, ης (ἡ) :** Nymphe. [↑](#footnote-ref-94)
95. . **[8,2b] τὸ γὰρ < τοῦ παιδίου > ὄνομα**  **ὄνομα, ατος (τό) :** le nom **Λέγειν** (tr.) : dire **ἔχω**(*impft***: εἶχον ;** *fut***: ἕξω** ; *aor* : **ἔσχον** ; *pft* : **ἔσχηκα**) : avoir ; *avec inf.*: pouvoir. [↑](#footnote-ref-95)
96. . **[8,2c] ποιμήν, ένος (ὁ) :** pâtre,  berger **ὡς,** *adv***.** : en tant que (signale ποιμένας comme attribut du cod αὐτοὺς) **αὐτός, ή, ό,**  *pronom de rappel***:** le, la, lui, eux […] **ἅμα +dat. :** en mē temps que, avec **ἀγέλη, ης (ἡ) :** troupeau **ἐκπέμπω** [**ἐκπέμπειν ;** *fut***. :** ἐκπέμψω ; *aor*. : ἐξέπεμψα ; *pft*. : ἐκπέπομφα] : faire sortir de , renvoyer ; envoyer au dehors **ἕκαστος, η, ον :** chacun, chaque chose **ἐκδιδάσκω** **—[** *fut*. : ἐκδιδάξω ; *aor*. : ἐξεδιδαξα **]—:**  enseigner à fond (+ 2 acc. : τινά τι qch à qqn ), construit ici avec des interrogatives indirectes (8,3a → 8,5) introduites par **πῶς, πότε, ἐπὶ τίσι**. [↑](#footnote-ref-96)
97. . **[8,3a] Πῶς :** comment **δεῖ + inf :** il faut **νέμειν (tr.)** : faire paître πρό + gén. : devant ; avant **μεσημβρία, ας (ἡ) :** le milieu du jour, midi.  **Syntaxe.** En grec l’interrogative indirecte garde les mêmes temps et modes que l’interrogation directe (*cf*. ***Rg*** § 310), sans concordance de temps particulière. [↑](#footnote-ref-97)
98. . **[8,3b] Reprendre δεῖ + inf :** il faut **πῶς :** comment **ἐπινέμω /-ειν** : faire paître à nouveau **καῦμα, ατος (τό) :** brûlure (soleil, froid)  **κοπάζω —[** *aor.* : ἐκόπασα ] **:**  être fatigué ; se relâcher, se reposer, se calmer, cesser. **Syntaxe** : κοπάσαντος τοῦ καύματος = génitif absolu (*cf*. ***Rg*** § 358-359). [↑](#footnote-ref-98)
99. . **[8,4] Reprendre δεῖ + inf :** il faut **πότε** : quand **ἄγειν** (tr.) : conduire **ἐπὶ +acc. :** vers, dans le but de **πότος, ου (ὁ) :** action de boire **ἀπάγειν** : ramener, faire revenir **κοῖτος, ου (ὁ) :** couche ; étable ; action d'aller se coucher. [↑](#footnote-ref-99)
100. .  **[8,5] A δεῖ + inf** succède **χρηστέον <ἐστι>** : il faut utiliser **χρηστέος α, ον** *adj. verb. de* **χράομαι-my + dat. :** se servir de, user de **καλαῦροψ, οπος (ἡ) :** bâton recourbé, houlette   **τίς, τίς, τί,**  *Pr/adj interrogatif*  : qui? quoi? lequel? quel? **ἐπὶ τίσι (n. pl.)  :** *litt.* à l’occasion de quelles choses ou en vue de quelles choses. **φωνή**, ῆς (ἡ) : son ; voix **μόνος, η, ον :** seul, unique. [↑](#footnote-ref-100)
101. . **[8,6a] Οἱ δὲ :** Daphnis et chloé **μάλα (**cp.***: μᾶλλον*** sup.***: μάλιστα*) :** tout à fait, très, fort, beaucoup **χαίρω  + dat. :** se réjouir de, se plaire à **παραλαμβάνω**  **—[** *f.* παραλήψομαι, *ao.2* παρέλαϐον, *etc.***]—:** recevoir, accueillir (cette occupation) **ὡς :** comme (comme, dans la pensée que) **ἀρχή, ῆς (ἡ) :** commencement, principe, commandement  **Μέγας, μεγάλη, μέγα (*Acc*. μέγαν, μεγάλην, μέγα // *gén*. μεγάλου, ης, ου ; *etc*.) :** grand. (pl. régulier sur **ἀγαθός).**  [↑](#footnote-ref-101)
102. .**[8,6b] φιλέω-ῶ (tr.) :**  aimer, chérir **αἴξ , αἰγός (ὁ, ἡ) :** chèvre **πρόβατον, ου (τό) :** troupeau de petit bétail ; brebis, mouton **ποιμέσιν,** *datif pl. de* **ποιμήν, ένος (ὁ) :** pâtre ; berger **μᾶλλον ἢ :** plus que **ἔθος, εος-ους, (τό)** : coutume, usage, habitude.  **Cst**. μᾶλλον ἢ ποιμέσιν ἔθος < ἐστι>). [↑](#footnote-ref-102)
103. . **[8,6c] αἰτία, ας (ἡ)  :** cause, accusation **ἄγω** (*fut.* : ἄξω ; *aor-2* : ἤγαγον  (*aor-1 tard.* : ἦξα)  ; *pft*. : ἦχα) : conduire,amener ; **‖** αἰτίαν **ἄγειν εις + acc. :** faire porter la cause de qc. sur qc ou qc. , ramener, ranger, placer la cause de qc. dans qc. **σωτηρία, ας (ἡ) :** salut, préservation, conservation **ποίμνιον, ου (τό) :** troupeau de petit bétail ; (*part*.) mouton. [↑](#footnote-ref-103)
104. . **[8,6c] μιμνῄσκω (tr.) :**  rappeler ; **μιμνῄσκομαι :** se rappeler ; *fut*. μνησθήσομαι ; *aor-1* ἐμνησάμην, *plus svt aor-2*: ἐμνήσθην ; *pft*. : μέμνημαι  (**μέμνημαι** : je me souviens ; Subj. **μεμνῶμαι** ; Opt : **μεμνῄμην** ; Fut. 3 **μεμνήσομαι** : je me souviendrai ; *part pft. :* μεμνημένος, η, ον) // *avec l’inf. ·* se souvenir de faire qch*; avec* ***ὅτι*** *ou* ***ὡς*:** se souvenir que ; ***ὡς***  peut remplacer **ὅτι** dans une affirmation dont l’auteur ne prend pas la responsabilité selon Ragon § 308, R. **ἀνατρέφω** **—[** *fut.* : ἀναθρέψω **]—:** faire grandir ; élever, nourrir ; (voir → **τρέφω  —[**  θρέψω ; ἔθρεψα ; τέτροφα **]—:** (tr.) :nourrir ▬ **τρέφομαι** ; θρέψομαι (τραφήσομαι) ; ἐτράφην (ἐτρέφθην) ; τέθραμμαι **:** être nourri]) **ἐκκειμαι ;** *f.* ἐκκείσομαι ; sert de passif à ***ἐκτίθημι*** : **1** être exposé, être abandonné *en parl. d’enfants.* **αὐτός, ή, ό :** le, la même, les mêmes (= idem)  ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle(= is, ea, id). [↑](#footnote-ref-104)
105. . [I,9,1] **ἔαρ, ἔαρος** (*par contr.* ἦρ, ἦρος), **τὸ** : le printemps **ἦν imparfait 3° sg de εἰμί / εἶναι :** être **ἀκμάζω** **—[** *impf.* ἤκμαζον **]—:** être au plus haut point de développement *càd* dans toute sa force, sa fraîcheur, sa maturité,son déploiement […] **ἄνθος, εος-ους (τὸ)**: pousse ; fleur **δρυμός, οῦ (ὁ)** (*pl.* οἱ δρυμοί *ou* τὰ δρυμά) : forêt de chênes  **λειμών, ῶνος (ὁ) :** prairie **ὄρειος, α, ον :** de montagne  **ὅσος, η, ον :** […] *Relatif composé* : tout ce qui , tout ceux qui, toutes celles qui. **Syntaxe** **Article devant un adjectif, un adverbe, […]  une préposition introduisant un cp *cf*. *Rg* § 193)**  [↑](#footnote-ref-105)
106. . [9,2] **βόμβος, ου (ὁ) :** bruit sourd ; bourdonnement  **ἤδη,***adv***:** à partir d'ici *ou* de maintenant ; déjà […]   **ἦν** : il y avait, ce n’était que **μέλισσα / μέλιττα, ης (ἡ) :** abeille  **ἦχος, ου (ὁ) :** bruit, son ; écho  **ὄρνις, ιθος (ὁ/ἡ) :** oiseau **μουσικός, ή, όν :** qui concerne les Muses ; […] musicien, chanteur  **σκίρτημα, ατος (τὸ) :** bond, danse **ποίμνιον, ου (τό) :** petit bétail, moutons **ἀρτιγέννητος, ος, ον :** nouvellement engendré ou né. [↑](#footnote-ref-106)
107. . [9,3] **σκιρτάω-ῶ :** sauter, bondir **ἀρήν, ἀρνός (ὁ/ ἡ)** : agneau, mouton, brebis (*gén*.ἀρνός ; *dat*. : ἀρνί ; *acc*. : ἄρνα, *etc.)* **ὄρος, ους (τό)**: montagne, colline **βομϐέω** -ῶ (*fut.* : βομϐήσω ) : produire un bruit sourd et plein, un bourdonnement [voc. de la ph. 9,2] **λόχμη, ης (ἡ) :** fourré **κατᾴδω** **—[** *impf.* κατῇδον **]—: I.** chanter d’en haut, au-dessus de ; **II.** remplir de chants, faire résonner, faire retentir (avec acc.)  [↑](#footnote-ref-107)
108. . [9,4,a] **Cst**. **Τοσαύτης δὴ πάντα κατεχούσης εὐωρίας**: génitif absolu. **τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτο, τοσοῦτον** *Pr. / adj. indéf.*  : aussi grand […] **πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, chaque **κατέχω** **:** **(A.tr.)** tenir fortement ; […] ; occuper (un lieu) ; envelopper ; remplir **εὐωρία, ας, (ἡ) :** beau temps, belle saison ; paix, quiétude, absence de souci. **Particule** **δή** : (tps.) en ce moment même, évidemment, justement, précisément ; déjà ; jusqu'à présent ; à partir de maintenant, désormais ; alors ; (développement, raisonnement) donc ; (renforce aff. ou nég.) certes, en vérité, tout à fait ; en outre, de surcroît, surtout, bien plus.  Particule intensive forte ou progressive selon Humbert ; elle ravive le banal μέν... δέ. [↑](#footnote-ref-108)
109. . [9,4,b] **ἁπαλός, ή, όν :** tendre, délicat ; doux **νέος, α, ον :** nouveau ; jeune  **μιμητής, οῦ (ὁ) :** imitateur (Décl. *cf*. ***Rg*** § 40) **τῶν ἀκουομένων et <τῶν** > βλεπομένων**:** part. pst passif, neutre pl. substantivé (**ἀκούειν**: entendre ; **βλέπειν** : voir, diriger ses regards vers) **Γίγνομαι  —[** *impft***.** ἐγιγνόμην ; *fut*. : γενήσομαι ; aor-2ἐγενόμην ; *pft*. : γεγένημαι / γέγονα **]—:** devenir, naître, se produire.   
              **Syntaxe.**  ***οἱ ἁπαλοὶ καὶ νέοι*** *= eux, tendres et jeunes, eux qui étaient tendre et jeunes.*  [↑](#footnote-ref-109)
110. . [9,5,a] **Ἀκούω** : entendre (Génitif –*partitif –*  avec les vb. exprimant une opération des sens sauf celle de voir : ***Rg*** § 213) **ὄρνις, ιθος (ὁ/ἡ) :** oiseau **ᾄδω (**ᾄσομαι, ᾖσα —) : chanter. [↑](#footnote-ref-110)
111. . [9,5,b] **βλέπω**  **– [** *fut***. :** βλέψομαι ; *aor*. : ἔβλεψα ; *pft inus* ; ▬ P. βέβλεμμαι **]—:** avoir le sens de la vue, voir ; regarder **σκιρτάω-ῶ :** sauter, bondir, gambader **κοῦφα**, *pl. neutre adv.* *de* κοῦφος : légèrement **‖** κοῦφα ποσὶ προϐιϐάς (*Iliade*. ) : s’avançant d’un pied léger **‖ ἅλλομαι :** bondir, sauter, s’élancer**.**  [↑](#footnote-ref-111)
112. . [9,5,c] **μέλισσα / μέλιττα, ης (ἡ) :** abeille **μιμέομαι – [μιμοῦμαι ;** μιμήσομαι ; ἐμιμησάμην ; μεμίμημαι] – **:** imiter  représenter **ἄνθος, εος-ους (τὸ)**: pousse ; fleur  **συλ-λέγω (**συλ-λέξω ; συν-έλεξα ; συν-είλοχα) **:** rassembler, ramasser, réunir, recueillir. [↑](#footnote-ref-112)
113. . [9,6,a] **Cst.** καὶ τὰ μὲν <*ἄνθη>* … τὰ δὲ <*ἄνθη>* **Βάλλω (**βάλω ; ἔβαλον ; βέβληκα) : jeter **κόλπος, ου (ὁ)**: sein maternel ; pli d’un vêtement = poche formée du pli d’une tunique. [↑](#footnote-ref-113)
114. . [9,6,b] **πλέκω (**πλέξω ; ἔπλεξα ; — ) **:** tresser **στεφανίσκος, ου (ὁ) :** *dim. de* **στέφανος, ου (ὁ) :** couronne ; **στεφανίσκους** attribut du cod τὰ <*ἄνθη>* : les ayant tressées en couronnes **ἐπιφέρω** [**ἐπιφέρω** ; *fut*. : ἐποίσω ; *aor*. : ἐνήνεγκα ] : porter sur, déposer sur, déposer pour **νύμφη, ης (ἡ) :** Nymphe. [↑](#footnote-ref-114)
115. . [I,10,1] **πράσσω [ att. πράττω ;** πράξω ; ἔπραξα ; πέπραχα / **πέπραγα] : (tr.) :** faire, agir **πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, chaque **πλησίον**, *adv* : près, proche ; *avec le* gén. *ou* le dat. : près de, auprès de **ἀλλήλους, ας, α**: les uns les autres **νέμω** : faire paître. [↑](#footnote-ref-115)
116. . [10,2a] **cst :** Remarquer la corrélation **μέν … δέ** qui relie Daphnis et Chloé **[2a** *et* **2b] Πολλάκις** : souvent, fréquemment  **δάφνις, ίδος (ὁ) :** Daphnis **πρόβατον, ου (τό) :** bétail ; brebis, mouton (ici : gén. partitif) **ἀποπλανάω**-ῶ : égarer, écarter de  ▬ ***Moy.*** **ἀποπλανάομαι**-**ῶμαι** : s’écarter de **συστέλλω** **—[** *fut***. :** συστελῶ ; *aor*. : συνέστειλα ; *pft*. : συνέσταλκα  **]—:** refouler , renvoyer[…]. [↑](#footnote-ref-116)
117. . **[10,2b]** **θρασύς, εῖα, ύ**: courageux, hardi ; […] aventureux ; *Cp.* θρασύτερος ; *Sp*. θρασύτατος **κρημνός, οῦ (ὁ) :** lieu escarpé, précipice **κατελαύνω (tr.) :** pousser, chasser ; (tps **—[** **ἐλαύνω,**  *impft***:** ἤλαυνον**;** *fut***. :** ἐλάσω, (*f. att. & ion.* : ἐλῶ, ἐλᾷς, ᾳ ) ; *aor*. : ἤλασα ; *pft* : ἐλήλακα ).   
              **Syntaxe. τῶν αἰγῶν :** le **complément du comparatif est au génitif *cf*. *Rg* § 240.** [↑](#footnote-ref-117)
118. . **[10,2c]** **τις (***indéf. encl***.) :** l’un d’entre eux **ἤδη :** déjà **καὶ** *intensif* : même aussi **ἀγέλη, ης (ἡ) :** troupeau **ἀμφότερος, α, ον :** l'un et l'autre ; l’un et l’autre ensemble ; les uns et les autres, les deux  **φρουρέω** **:** (intr.) monter la garde ; (tr.)veiller sur, tenir sous bonne garde **θατέρου** *crase pour* **τοῦ ἑτέρου** ; **ἕτερος, α, ον :** (avec art.) : l'un ou l'autre de deux  **προσλιπαρέω** -ῶ : s’attacher à, s’occuper de, s’adonner à (dat.)  **ἄθυρμα, ατος (τὸ) :** jeu, jouet ; divertissement, récréation.   
     **Syntaxe. θατέρου προσλιπαρήσαντος ἀθύρματι :** génitif absolu : « tandis que l’autre… ». [↑](#footnote-ref-118)
119. . [10,3] **ἄθυρμα, ατος (τὸ) :** jouet ; divertissement **αὐτοῖς :** *dat. de possession ;* **αὐτός, ή, ό (pr / adj) :** le, la même, les mêmes (= idem)  ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle(= is, ea, id) **ποιμενικός, ή, όν :** de berger, pastoral  **παιδικός, ή, όν :** d'enfant.  [↑](#footnote-ref-119)
120. . [10,4a] Ἡ μὲν = Chloé **ἀναιρέω :** enlever ; emmener ▬ **ἀναιρέομαι-**my*.* ***– [****ἀναιρήσομαι, ἀνειλόμην, ἀνῄρημαι*  ***]* – :** prendre pour soi ; recueillir  **ἀνθέρικος, ου (ὁ) :** tige d’asphodèle ; fleur d’asphodèle ; asphodèle **ποθέν (encl.)** de qq endroit, de qq part, précisé par **ἐξ ἕλους**   **ἕλος *ion.* -εος, *att.* -ους (τὸ) :** bas-fond, lieu humide et marécageux   **ἀκριδοθήκη, ης (ἡ) :** cage à sauterelle **ἀκρίς ίδος (ἡ) :** sauterelle, *insecte* **πλέκω** : tresser. [↑](#footnote-ref-120)
121. . [10,4b] **περὶ** + acc : autour de ; […] en vue de, pour   **Πονέω-ῶ** : peiner , se fatiguer, souffrir ; *au moyen* : se donner de la peine pour, venir à bout de ; préparer **ἀμελέω**(+ gén.) **:** ne pas s'inquiéter de, négliger **ποίμνιον, ου (τό) :** petit troupeau ; troupeau de petit bétail ; moutons. [↑](#footnote-ref-121)
122. . [10,5] **ὁ δὲ :** Daphnis **κάλαμος, ου (ὁ) :** roseau, *d’où* objet fabriqué avec des roseaux : pipeau  **ἐκτέμνω** —[ἐκτεμῶ, ἐξέταμον, ἐκτέτμηκα ]—  : couper **λεπτός, ή, όν :** mince, fin, menu, petit **διαφυή, ῆς (ἡ) :** séparation naturelle, intervalle, insterstice entre les nœuds d’un roseau **γόνυ, γόνατος (τό) :** genou ; nœud d’une tige, d’une pousse **τιτράω-ῶ** : **—[τιτραν ;**  *fut.* : τρήσω ; *aor.* : ἔτρησα **]—:** trouer, percer ἀλλήλοις τε : τε (*encl*.) placé derrière le mot = **καί** placé devant. **ἀλλήλους, ας, α**: les uns les autres, réciproquement **συναρτάω** -ῶ : rattacher ensemble, unir, acc.   **μέχρι + gén. :** jusque, jusqu’à **μελετάω** -ῶ **—[** *f.* μελετήσω, *postér.* μελετήσομαι, *aor.* ἐμελέτησα, *pft. inus.* **]—:** prendre soin, s’occuper de : τινός, τι, de qch ; *(p. ext.)* exercer, pratiquer (+dat.) ; *avec inf.* s'habituer à, s’exercer à **συρίττω** (*seul. prés. et impf.* ἐσύριττον *att. cō.*) : [**συρίζω**](http://outils.biblissima.fr/fr/eulexis/) : jouer de la flûte champêtre. [↑](#footnote-ref-122)
123. . [10,6a] **ποτέ (***adv. encl*.) : quelquefois, une fois par hasard, un jour ; **ποτὲ μὲν… ποτὲ δέ**, tantôt … tantôt  **κοινόω-ῶ** **—[** *fut***. :** κοινώσω ; *aor*. : ἐκοίνωσα **]—:** rendre commun, mettre en commun, communiquerà (τι, qch) ; ici avec génitif partitif au lieu de l’accusatif c.o.d.    **γάλα, γάλακτος (τό) :** lait **οἶνος, ου (ὁ) :** vin. [↑](#footnote-ref-123)
124. . [10,6b] Cst. ἃς οἴκοθεν ἔφερον**:** relative. **Φέρω** (οἶσω ; ἤνεγκα  (*aor-2* **ἤνεγκον ;**  l’infinitif aor. est toujours **ἐνεγκεῖν) ;** *pft***. :** ἐνήνοχα**:** porter, approter, emporter **οἴκοθεν** : de la maison, de chez soi. [↑](#footnote-ref-124)
125. . [10,7] **θάττων (θάσσων)** comparatif de **Ταχύς (**rapide, vite**) ;** Θᾶττον : n. adverbial, en corrélation avec ἢ : plus tôt que.  **τίς (***indéf. encl.***) :** quelqu’un → on **ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.* : **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*. : έόρακα **]—:** voir ; fixer ses regards sur (acc.) **ποίμνιον, ου (τό) :** troupeau de petit bétail ; moutons  **αἴξ , αἰγός (ὁ, ἡ) :** chèvre **Mεμερισμένας** *part. pft passif de* **μερίζω** (tr.) : partager, diviser, fractionner **ἀπό + gén. :** loin de, de **ἀλλήλους, ας, α**: les uns les autres, réciproquement .   
     **Syntaxe . Cst.** Θᾶττον ἄν τις εἶδε τὰ ποίμνια καὶ τὰς αἶγας ἀπ´ ἀλλήλων μεμερισμένας ἢ Χλόην καὶ Δάφνιν <ἀπ´ ἀλλήλων μεμερισμένους>.   
     **Aoriste avec ἄν dans une indépendante ⇒ irréel du passé.**  [↑](#footnote-ref-125)
126. . **[I,11,1] Τοιαῦτα** *acc. n. pl. de* **τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/-ον,** *pr. / adj.* : tel, avec de tels sentiments, de telles qualités   **παίζω :** faire l'enfant, s'amuser, jouer(à qc. : avec datif ou acc. d’objet interne) **τοιόσδε, τοιάδε,** **τοιόνδε,***pr. / adj***:** tel que voici   **ἀναπλάσσω** **—[** att. -πλάττω ;  *f.* ἀναπλάσω, **]—:** *etc.* modeler ; *fig.* inventer, imaginer ▬ ***Moy.*** ἀναπλάσσομαι rebâtir pour soi **σπουδή, ῆς (ἡ) :** hâte, empressement ; effort, peine, ardeur ; soin, souci […]. [↑](#footnote-ref-126)
127. . **[11,2a] λύκαινα, ας, (ἡ) :** louve (Arstt) **τρέφω —:** (tr.) :nourrir **σκύμνος, ου (ὁ, ἡ) :** petit d’un animal ; — *p. ext.* jeune enfant **νέος, α, ον :** nouveau ; jeune ; juvénile  **ἐκ / ἐξ + gén** : de (exprime l’ origine) **πλησίον**, *adv* : près, proche  **ἀγρός, οῦ  (ὁ) :** champ, campagne **ἄλλος, η, ο :** autre **ποίμνιον, ου (τό) :** troupeau ; moutons  **ἁρπάζω** (ἁρπάσομαι ; ἥρπασα ; ἥρπακα)**:** ravir, piller [↑](#footnote-ref-127)
128. . **[11,2b]** **πολύς, πολλή, πολύ,** *adj***. :** nombreux, beaucoup de  **τροφή, ῆς (ἡ) :** fait de nourrir, nourriture **ἀνατροφή,** ῆς (ἡ) : élevage, éducation **δέομαι + gén :** avoir besoin de . [↑](#footnote-ref-128)
129. . **[11,3a] Cst. Part. apposé. συνέρχομαι** **—[** συνελεύσομαι, συνῆλθον, συνελήλυθα **]—** : se réunir ; partager (+ acc.) ; se concerter avec (+ dat.) ; s'unir  […] **οὖν** : (*tjs après un mot*) dans ces conditions, alors, donc ; sans doute, réellement, donc ; eh bien, comme on l'a dit, dis-je ; par suite, d'après cela, en conséquence, donc  **κωμήτης, ου, (ὁ) :** villageois, (Xén) ; habitant ; voisin de quartier (Ar) **νύκτωρ**, *adv*.  : pendant la nuit. [↑](#footnote-ref-129)
130. . **Cst. Principale** **σιρός οῦ (ὁ) :** silo ; *p. ext.* fosse, cave **ὀρύττω  —[** ὀρύξω ; ὤρυξα ; ὀρώρυχα **]—:** creuser **ὄργυια, ας, (ἡ)***ou* **ὀργυιά,ᾶς (ἡ) :** brasse (*longueur des deux bras étendus, d’une extrémité d’une main à l’autre : 1,77m*)  **τέτταρες,**  *att. cō.* τέσσαρες ; **τέσσαρες ες, α ;** *gén.* -άρων, *dat.* -αρσι, *acc.* -αρας, -ας, -α quatre **εὖρος, ους (τό) :** largeur **βάθος, ους (τό) :** profondeur.   
               **Syntaxe. Cst**. τὸ εὖρος <μιᾶς> ὀργυιᾶς (=1,77m ; τὸ βάθος τεττάρων < ὀργυιῶν > = 7 m, *ce qui fait très profond, même pour empêcher une louve d’en sortir*. Génitif de mesure (*cf*. ***Rg*** § 211) avec acc. de relation (*cf*. ***Rg*** § 209 et *supra*Note gr. **[I,2,1a]**.)  [↑](#footnote-ref-130)
131. . **[11,4a] χῶμα, ατος, (τό) :** tout amas de terre **→** terre amassée au bord de la fosse Τὸ μὲν δὴ χῶμα τὸ πολὺ = Τὸ πολὺ τοῦ χῶματος par opposition à **τὸ περιττὸν τοῦ χώματος**, *infra* **σπείρω —[** σπερώ ; ἔσπειρα **]—:** semer κ**ομίζω :** prendre soin de ; emporter (pour mettre à l'abri) **μακράν**: adv. longuement ; loin ; longtemps.   
     **Particule** **δή** : (tps.) en ce moment même, évidemment, justement, précisément ; déjà ; jusqu'à présent ; à partir de maintenant, désormais ; alors ; (développement, raisonnement) donc ; (renforce aff. ou nég.) certes, en vérité, tout à fait ; en outre, de surcroît, surtout, bien plus.  Particule intensive forte ou progressive selon Humbert ; elle ravive le banal μέν... δέ. [↑](#footnote-ref-131)
132. . **[11,4b] Cst.** Part. en apposition au sujet de la principale  **ξύλον, ου (τὸ) :** bois ; bâton […] **ξηρός, ά, όν :** sec **μακρός, ά, ον**: long **Τείνω ;** τενῶ ; ἔτεινα ; τέτακα **:** tendre, étendre **ὑπὲρ + gén. :** au dessus de **χάσμα, ατος (τὸ) :** ouverture béante ; gouffre, abîme  **περιττός**  *att. pour* **περισσός, ή, όν :** dépassant la mesure ; […] ; superflu  (*ici subst*.) **καταπάσσω** **—[***Att.* κατάττω ; *fut.* -άσω [α] (v. infr.): *aor. 1* -έπασα **]—:** saupoudrer  **εἰκών, όνος (ἡ) :** image, portrait ; […] ; ressemblance, similitude ; **‖ εἰκόνα + gén :** à l’image de à l’instar de (Plat.). [↑](#footnote-ref-132)
133. . **[11,4c] Cst : ὥστε** *gouverne*κατακλᾶν *et* παρέχειν (μαθεῖν).  **ὥστε,** *cj de sub***.** : de telle sorte que, de manière à ; avec l’infinitif (nég **μή**) la conséquence est présentée comme une suite logique, naturelle de l’action principale ; avec les autres modes elle est présentée explicitement comme réelle, possible ou irréelle. (*cf*. ***Rg*** § 317, R.I)  [ voir 4d] **κατακλάω :** briser ; fléchir, courber […] ; le sujet de κατακλᾶν serait le lièvre à l’acc. **κάρφος, ους (τό) :** fétu de paille, (pl.) brindilles  **ἀσθενής, ής, ές :** sans force ; chétif. **ὄντα** le participe du verbe être est obligatoire dans l’apposition. [↑](#footnote-ref-133)
134. . **[11,4d] κἄν + sbj.** crase pour **καί ἐάν + sbj =** même si éventuellement **Λαγώς**; gén : **ώ :** lièvre  **ἐπιτρέχω** (*aor-2* : ἐπέδραμον) **:** courir sur, vers, contre ; **Subjonctif éventuel *cf*. *Rg* § 298.** [↑](#footnote-ref-134)
135. . **[11,4e] Cst : ὥστε** *gouverne*κατακλᾶν *et* **παρέχειν** (μαθεῖν) **τότε :** alors, dans ce cas **παρέχω**  fournir, procurer ; avec inf. : accorder de, permettre de **μανθάνω—[**μαθήσομαι ; ἔμαθον ; μεμάθηκα **]—:**  : apprendre, comprendre, *cst avec* ***ὅτι* γῆ, γῆς (ἡ) :** terre **μιμέομαι – [**μιμήσομαι ; ἐμιμησάμην ; μεμίμημαι ] – **:** imiter.  [↑](#footnote-ref-135)
136. . **[11,5a] Cst.** Participe (**ὀρύξαντες**) en apposition au sujet ; **τὴν μὲν (5a) … πολλὰς δὲ** [11,7a] fonctionnent en corrélation. — **τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον,** *pr. / adj* : tel **ὄρυγμα, ατος (τό) :** trou, fosse **κἀν** : *crase poét. p.* [καὶ](http://outils.biblissima.fr/fr/eulexis/) ἐν ≠ **κἄν** *crase pour* **καὶ ἄν** ; **κἄν** crase pour **καί ἐάν ὄρος, ους (τό)**: montagne, colline **πεδιόν, οῦ (τό)**: plaine **ὀρύττω  —[** ὀρύξω ; ὤρυξα ; ὀρώρυχα **]—:** creuser (avec acc. cod : la terre, la pierre) ; **ὄρυγμα ὀρύττειν,** acc d’objet interne (*cf*. ***Rg*** § 208) : creuser un trou **λύκαινα, ας, (ἡ) :** louve **λαμβάνω** : prendre **εὐτυχέω -ῶ** *(les temps à augm. en* εὐ- *ou en* ηὐ- ) : être heureux, prospérer, réussir  (à : inf. ). [↑](#footnote-ref-136)
137. . **[11,6a] λύκαινα** est sjt de **αἰσθάνεται**. **αἰσθάνομαι :** remarquer, sentir, s'apercevoir, se rendre compte ; se cst avec part. accordé au sujet ou au gén. cp. **(*cf*. *Rg* § 363). σοφίζω** **—[ … Pft passif :** σεσόφισμαι  **]—:** rendre sage ou habile ; faire ou imaginer avec ruse, trafiquer, truquer. [↑](#footnote-ref-137)
138. . **[11,7a] πολύς, πολλή, πολύ  —[** *gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ ; *dat.* πολλῷ, πολλῇ, πολλῷ ; *acc.* πολύν, πολλήν, πολύ ; *plur. nom.* πολλοί, πολλαί, πολλά, *etc.* ; Cp-tif : **πλείων** / / sup-tif : **πλεῖστος** **]—:** nombreux, beaucoup de ; grand, vaste ; long ; de grande valeur ; fréquent **διαφθείρω** —[διαφθείρω διαφθερῶ, διέφθειρα, διέφθαρκα ]— : détruire ; faire périr  **αἴξ, αἰγός (ἡ) :** chèvre **ποίμνιον, ου (τό) :** moutons  **Δάφνιν** est aussi c.o.d. de **διέφθειραν**  **παρ' ὀλίγον** : peu s’en faut, presque **ὧδε** : ainsi, de cette manière [↑](#footnote-ref-138)
139. . [I,12,1a] **τράγος, ου (ὁ) :** bouc  **παροξύνω** **—[**παροξυνῶ ; παρώξυνα, παρώξυκα**]—:** aiguiser contre, exciter, irriter **μάχη, ης (ἡ)** : combat, duel **συμπίπτω** **—[** συμπεσοῦμαι, συνέπεσον, συμπέπτωκα  **]—:** tomber sur, se heurter contre ; en venir aux mains.   [↑](#footnote-ref-139)
140. . [12,2a] **οὖν** : (*tjs après un mot*) dans ces conditions, alors, donc ; eh bien, par suite **ἕτερος, α, ον :** autre ; (avec art.) l'un ou l'autre de deux ; l'un... l'autre, les uns les autres **κέρας, ατος (τό) :** corne  **θραύω** : briser. {βιαιοτέρας γενομένης ἐμβολῆς : génitif abs. **ἐμβολή, ῆς (ἡ) :** assaut, choc **Γίγνομαι —[** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***. :** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην ; *pft*. : γεγένημαι / γέγονα) ]— : devenir ; se produire **βίαιος, α/ος, ον :** violent ; Le comparatif de supériorité a trois sens : plus que ; assez ; trop }.   
     **Construction**. Τῷ ἑτέρῳ  à l’un des deux boucs l’une des cornes est cassée. [↑](#footnote-ref-140)
141. . [12,2b] Ἀ**λγέω :** souffrir **φριμάσσομαι** : s’agiter d’une manière désordonnée, bondir en frissonnant, « bondir en s’ébrouant » **Τρέπω :** tourner ; **Τρέπομαι** Moyen (**I.** tr.) : 1) faire tourner ; (**II.** intr.) se tourner vers **φυγή, ῆς (ἡ) :** fuite. [↑](#footnote-ref-141)
142. . [12,3] **νικάω :** vaincre, être vainqueur **ἴχνος, ους (τό) :** marque du pied, trace de pas ; **‖κατ' ἴχνη διώκειν (**Plat. R. 410b) : suivre à la trace **ἕπομαι :** suivre  (avec dat.) **ἄπαυστος, ος, ον :** incessant, sans fin (a.c.o = attribut du c.o.d.) ποειεῖν avec c.o.d. et a.c.o. signifie rendre **φυγή, ῆς (ἡ) :** fuite. [↑](#footnote-ref-142)
143. . [12,4] **δάφνις, ίδος (ὁ) :** Daphnis **ἀλγέω :** souffrir **περὶ** + dat : autour de ; […] pour (enjeu) ; à cause de  **κέρας, ατος (τό) /** *att*. **κέρας, κέρως (τό) :** corne  **θρασύτης, ητος,** **(ἡ) :** hardiesse, audace   **ἄχθομαι —[**άχθέσομαι / ἀχθεσθήσομαι ; ἠχθέσθην ; ––  **]—:** (intr) : être accablé, s’affliger de (avec datif) **ξύλον, ου (τὸ) :** bois ; objet en bois (bâton) **καλαῦροψ, οπος (ἡ) :** bâton recourbé, houlette **λαμβάνω (**λήψομαι ; ἔλαβον ; εἴληφα**)** : prendre **διώκω —[** *fut. διώξω ou διώξομαι ; aor. ἐδίωξα ; pft. δεδίωχα***]—:** s'élancer ; poursuivre ; presser, contraindre, chasser. [↑](#footnote-ref-143)
144. . **[12,5a]** οἷα *et* οἷον, *adv*. : 1) comme, de même que 2) comme, attendu que ; ici il porte sur les deux génitifs absolus balancés par μέν ... δέ ; (οἷα *cf*. ***Rg*** § 356, R.2). **ὑπεκφεύγω** (ὑπεξέφυγον) : s'enfuir secrètement; échapper à (+ acc.).    **ὀργή, ῆς (ἡ) :** agitation ; colère **διώκω** : suivre, poursuivre **ἀκριβής, ής, ές :** exact, sûr  **πούς, ποδός, (***dat.pl.* **ποσί**), **(ὁ)**: pied; jambe **πρόσοψις, εως (ἡ) :** action de regarder ; regard, coup d’œil ; vue au loin, perspective. [↑](#footnote-ref-144)
145. . **[12,5b]** **Ἀλλὰ** : mais (*s’explique par la négation de la prop. précédente*). **κατὰ+ gén. :** en descendant, au fond de **χάσμα, ατος (τὸ) :** gouffre, abîme  **ἄμφω / ἀμφοῖν** (*décl.* ou *indécl. ; adj. et pr.*) : tous deux  **πίπτω (**πεσοῦμαι ; ἔπεσον ; πέπτωκα) : tomber **τράγος, ου (ὁ) :** bouc **πρότερος, α, ον :** premier de deux  **δεύτερος, α, ον :** second, deuxième. [↑](#footnote-ref-145)
146. . [12,6] **δάφνις, ίδος (ὁ) :** Daphnis (acc. en **ιν** des radicaux à dentales non accentuées sur la finale ; voir ***Rg*** § 52 R. II) **οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén***. τούτου; ταύτης; τούτου),** *pr /adj :* celui-ci, celle-ci, ceci  **σῴζω (**σώσω ; ἔσωσα ; σέσωκα) **:** sauver **χράομαι-my :** tirer parti de ; se servir de, user de (avec dat.)  **καταφορά, ᾶς (ἡ) :** chute, descente  **ὄχημα, ατος (τό) :** tout ce qui porte ou soutient **τράγος, ου (ὁ) :** bouc.  **Syntaxe : Τοῦτο**, sujet de **ἔσωσε** annonce **χρήσασθαι**. **τῷ τράγῳ** est attribut du groupe (*τῆς καταφορᾶς*) **ὀχήματι**. [↑](#footnote-ref-146)
147. . **[12,7]** **δακρύω** : verser des larmes **ἀναμένω** (tr.) : attendre / supporter patiemment **ἀνιμάω** -ῶ **—[** *impf.* ἀνίμων, *f.* ἀνιμήσομαι, *ao.* ἀνίμησα*, pf. inus.* *Pass. seul. ao.* ἀνιμήθην, *pf.* ἀνίμημαι **]—:** tirer en haut **ἄρα :** donc, enfin.   
     **[12,7] Note degrammaire εἴ τις ἄρα γένοιτο**  pour le cas où  (optatif oblique) ; Selon Bailly (s.v. εἰ V, C, I,1) il ne s’agit pas d’une interrogative indirecte (« pour savoir si ») mais d’une conditionnelle dont l’aposdose s. e. est impliquée ds le contexte (= pour le cas où ; afin que ; de façon à, dans l’espoir que). Le vb de la conditionnelle introduite par « **ἐάν + sbj  ou εἰ κέν + sbj »** passe (facultativement) à l’optatif oblique, sans ἄν, qd le vb de la principal est au passé.On trouve aussi l’ opt. avec ἄν pour marquer le potentiel (Bailly ; Voir Rg 328)   
     **Particule** **δή** : (tps.) en ce moment même, évidemment, justement, précisément ; déjà ; jusqu'à présent ; à partir de maintenant, désormais ; alors ; (développement, raisonnement) donc ; (renforce aff. ou nég.) certes, en vérité, tout à fait ; en outre, de surcroît, surtout, bien plus.  Particule intensive forte ou progressive selon Humbert ; elle ravive le banal μέν... δέ. [↑](#footnote-ref-147)
148. . [12,8a] Ἡ Χλόη : Chloé **θεάομαι** **—[** *fut.*: **θεάσομαι ;**  *aor*. : **ἐθεασάμην**; *pft.* : **τεθέαμαι ]—:** contempler, considérer ; voir en spectateur **τὸ συμβὰν, αντος :** *part. aor. n.sg. de* **συμβαίνω —[***fut.* : συμβήσομαι ; *aor.* : συνέβην, *pft*. : συμβέβηκα  **]—:** […] arriver, se produire (**τὸ συμβὰν** = ce qui s’était produit) **δρόμος**, ου (ὁ) : course  πρὸς **+ acc. :** vers, en direction de **σιρός, οῦ (ὁ) :** fosse **παραγίγνομαι :** être présent ; survenir. [↑](#footnote-ref-148)
149. . [12,8b] **μανθάνω (***fut***. :** μαθήσομαι ; *aor*. : ἔμαθον ; *pft*. : μεμάθηκα) : apprendre; comprendre, se rendre compte (avec ὅτι ou participe) **ζάω** -ῶ *avec contr. en* η *des formes en* αε → *prés.* ζῶ, ζῇς, ζῇ ; *inf.* ζῆν : être en vie, vivre. [↑](#footnote-ref-149)
150. . [12,8c] **καλέω :** appeler **2) τις, τις, τι** (*encl*. Pr. / adj indéfini) : quelqu'un, quelque chose, quelque **βουκόλος, ου (ὁ) :** bouvier   **ἐκ / ἐξ + gén** : de (exprime l’ origine) **πλησίον**, *adv* : près, proche  **ἀγρός, οῦ  (ὁ) :** champ, campagne **εἰς + acc** exprime le mvt et aussi le but **ἐπικουρία, ας (ἡ) :** secours, assistance, renfort. [↑](#footnote-ref-150)
151. . [12,9] **Ἐλθὼν** *part. aor de* **ἔρχομαι (***fut* : εἶμι ; *aor* : ἦλθον, ; *pft* : ἐλήλυθα) : aller, arriver ; s’en aller (*cf*. ***Rg*** § 155) **σχοῖνος, ου (ὁ/ἡ) :** corde (de jonc tressé), cordage **ζητέω-ῶ :** chercher  **μακρός, ά, ον**: long **μακράν** (*s.e.* ὁδόν) *adv.* : longuement ; au loin **ἔχομαι, *my* —[**ἕξομαι ; σχήσομαι ; ἐσχόμην  ; pft inus. **]—:** porter, tenir sur soi  […] ; s’attacher à, c-à-d. se saisir de (avec gén.) **ἀνιμάω** -ῶ **:** tirer en haut (apposé à Daphnis) **ἐκβαίνω**; [ἐκβαίνω ἐκβήσομαι, ἐξέβησα, ἐξέβην, ἐκβέβηκα] : (intr.) sortir de (le sujet est Daphnis). [↑](#footnote-ref-151)
152. . [12,10] **σχοῖνος, ου (ὁ/ἡ) :** corde **λυσαμένη** : part. aor my de λύω : délier, dénouer (au my =pour soi, sur soi) **ταινία, ας (ἡ) :** bandelette, ruban (pour la tête) ; bande enroulée servant de soutien-gorge **δίδωμι** —[ *fut*. : δώσω ; *aor*. : ἔδωκα ; *pft.*: δέδωκα] **:** donner  avec acc. et dat. ; avec acc., datif et inf. : donner qc. à qn. pour qu’il, donner qc. à + inf. **καθεῖναι**, *inf. aor. actif de* **καθίημι —[ *καθίημι*** ; καθήσω, καθῆκα, καθεῖκα **]—:**  **(I. tr.)** : faire descendre ; **(II. *intr. ou s.e.* ἑαυτόν)** : descendre **βουκόλος, ου (ὁ) :** bouvier. [↑](#footnote-ref-152)
153. . [12,11a] **οἱ μὲν** : Chloé et le berger … **ὁ δὲ :** Daphnis  **οὕτως :** ainsi **ἕλκω :** tirer, traîner  **ἑστώς, ῶσα, ός [non ως**]),  *part. pft de* **ἵστημι,***intr****.* ;** Pft = pst. : se tenir debout, rester debout, fixe, immmobile **Χεῖλος εος-ους (τό) :** lèvre ; bord d’une ouverture, d’une coupe […] **ἐπί :** + gén. : sur ; […] *d’où* (tout) près de, devant. [↑](#footnote-ref-153)
154. . [12,11b] **ὁ δὲ :** Daphnis **ἀναβαίνω —[** *fut***. :** ἀναβήσομαι ; *aor-2 intr.,* ἀνέβην ; *pft*. : ἀναβέβηκα  **]—: (intr.) :** monter **ταινία, ας (ἡ) :** bandelette, ruban **ὁλκή, ῆς (ἡ) :** action de tirer, traction **ἀκολουθέω + dat. :** suivre, accompagner ; comprendre **χείρ, χειρός (ἡ) :** la main [ (χειρός ; χειρί ; χεῖρα ; **duel** χεῖρε ; χεροῖν /χειροῖν ; **pl**. χεῖρες ; χερῶν / χειρῶν, χεῖρας, dat. pl. χερσί).  [↑](#footnote-ref-154)
155. . [12,12] **ἀνιμάω** -ῶ **—[***aor.* ἀνίμησα **]—:** tirer en haut, hisser ; mê sens au my. **ἄθλιος, α, ον [ᾱ] :** qui lutte pour un prix ; qui lutte, qui souffre, malheureux, misérable **τράγος, ου (ὁ) :** bouc  **συνθραύω** : briser, broyer, fracasser **ἄμφω** (*décl.* ou *indécl. ; adj. et pron.*) : tous deux **ἄμφω / ἀμφοῖν κέρας, ατος (τό) /** att. **κέρας, *κέρως* (τό) :** corne.   
     **Syntaxe**. **ἄμφω τὰ κέρατα** : blessé quant aux cornes ; accusatif de relation, *cf*. ***Rg*** § 209. [↑](#footnote-ref-155)
156. . [12,13] **τοσοῦτον,** *adv*. : si loin, aussi loin ;  tant, tellement ; autant, à tel point  **ἄρα,** *adv***.** *tjs placé après un mot*: ainsi, donc, en effet (souligne une explication)  **μετέρχομαι** – [ μετελεύσομαι, μετῆλθον, μετελήλυθα  ] – : aller trouver (τινα), aller chercher(τινα) ; poursuivre, châtier (τινα) ; poursuivre, venger (un meurtre)   **δίκη**, **ης (ἡ) :** règle […] droit, justice ; procès ; […] jugement ; peine, châtiment, punition **νικάω** (tr.) : vaincre.   
             **Syntaxe.**  Le c.o.d. sous entendu de **μετῆλθε** est le bouc aux deux cornes cassées.  **Ἡ δίκη τοῦ νικηθέντος τράγου** : soit génitif objectif  → le châtiment pour le bouc vaincu ; soit la punition le poursuivit à cause du bouc vaincu (génitif du grief : *cf*. ***Rg*** § 216, 2). [↑](#footnote-ref-156)
157. . [12,14a] Cst. **Τοῦτον μὲν δὴ :** *Le bouc, eh bien***, … αὐτοὶ δὲ :** *et eux de leur côté*  **θύω  —[** θύσω ; ἔθυσα ; τέθυκα **]—:** sacrifier (à : dat.) // **θύομαι** **—[** τυθήσομαι ; ἐτύθην ; τέθυμαι **]—:** être sacrifié **χαρίζομαι-my :** être agréable à ; faire plaisir à ; – *d’où*: donner généreusement  **σῷστρον, ου (τὸ)** *d’ord. au pl.* **τὰ σῷστρα :** récompense à celui qui sauve du danger  **βουκόλος, ου (ὁ) :** bouvier, vacher.  
     **Particule** **δή** : (tps.) en ce moment même, évidemment, justement, précisément ; déjà ; jusqu'à présent ; à partir de maintenant, désormais ; alors ; (développement, raisonnement) donc ; (renforce aff. ou nég.) certes, en vérité, tout à fait ; en outre, de surcroît, surtout, bien plus.  Particule intensive forte ou progressive selon Humbert ; elle ravive le banal μέν... δέ. [↑](#footnote-ref-157)
158. . [12,14b] **μέλλω** (μελλήσω ; ἐμέλλησα ; — ) : être sur le point de, prêt à (avec inf. pst, futur, ou aor.)  **ψεύδομαι- my —[** *fut.* : ψεύσομαι ; *aor.* : ἐψευσάμην ; *pft.* ἔψευσμαι **]—:** mentir : πρός τινα, dire un mensonge à qqn  + ψεύδεσθαι *avec un acc. de ch.*: dire mensongèrment **οἴκοι** : à la maison, dans son propre pays (locatif) **λύκος, ου (ὁ/ἡ)**: loup **ἐπιδρομή, ῆς (ἡ) :** incursion, attaque **αὐτὸν**, *pr. de rappel* = le bouc offert  **ποθέω-ῶ (tr) :** désirer ; regretter.    
     **Syntaxe**. **τοὺς οἴκοι** : ceux de la maison. L’article peut substantiver un grand nombre de locutions (un adj. un adv. ; un participe ; un infinitif, un cp au génitif ; une préposition introduisant un cp ; une citation ; une proposition […] *cf*. *Rg* **§** 193). [↑](#footnote-ref-158)
159. . [12,15] αὐτοὶ δὲ : quant à eux (D. et C.) ; **αὐτός, ή, ό (pr / adj de rappel) :** le, la, les, lui, elle(= is, ea, id) ; le, la même, les mêmes (= idem)  ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) (*cf*. ***Rg*** § 83) **ἐπανέρχομαι** **—[** *aor***. :** ἐπανῆλθον  **]—:** revenir, retourner **ἐπισκοπέω** / **ἐπισκοπέομαι my** : regarder vers ; inspecter, examiner **ποίμνη, ης (ἡ) :** troupeau (part. moutons) **αἰπόλιον, ου (τὸ) :** chèvre, *animal* ; troupeau de chèvres.   
     **Syntaxe**. **Ἐπανελθόντες** : voir les notes des phrases **[I, 1,1a]** (participe apposé, sans article) et **[I, 1,5a]** (temps des participes). [↑](#footnote-ref-159)
160. . **[12,16a]** **Ἐπεί,***cj-sub.* : après que, comme ; lorsque ; puisque **καταμανθάνω** **—[** καταμαθήσομαι, κατέμαθον, καταμεμάθηκα **]—:** chercher à connaître, *d’où* examiner avec soin ; remarquer, constater (avec prop. inf. ; εἶναι est à suppléer ) **κόσμος, ου (ὁ) :** (bon) ordre  **νομή, ῆς (ἡ) :** action de paître **αἴξ, αἰγός (ὁ, ἡ) :** chèvre  **καὶ... καί :** et… et (emphatique) **πρόβατον, ου (τό) :** bétail ; brebis, mouton.   
             **[12,16a-b] Note de grammaire.** **ἐπεὶ κατέμαθον … ἐσκόπουν.** L’aoriste exprime parfois une antériorité relative par rapport à un autre aoriste ou un imparfait ; on le traduit alors par un plus-que-parfait ou un passé antérieur (*cf*. ***Rg*** § 271) . [↑](#footnote-ref-160)
161. . **[12,16b]** **καθίζω** **—[** *fut.* : καθιῶ ; *aor.* : ἐκάθισα (*att*. καθῖσα) ; *pft*. : κεκάθικα **]—: (tr.) :** faire asseoir  ; (intr.) s'asseoir **στέλεχος, ου (ὁ) /**  **στέλεχος, ους (τὸ) :** tronc ; souche ; bûche **δρῦς, υός (ἡ)** —[υΐ, ῦν ; ύες-ῦς, υῶν, υσί, ύας-ῦς ]—: chêne **σκοπέω** **:** observer, regarder, examiner **μέρος, ους (τό) :** partie, part **σῶμα, ατος (τό) :** corps **καταπίπτω** **—[** *fut.* :καταπεσοῦμαι ; *aor.* : κατέπεσον ; *pft*: καταπέπτωκα **]—:** tomber du haut de qqch **αἱμάσσω** **—[** *fut.* : αἱμάξω ; *aor.* : ᾕμαξα ;  *pf. inus.* **]—: (tr.) :** ensanglanter ; blesser, meurtrir.   
              **Syntaxe** : le part. aoriste **καθίσαντες** peut exprimer une antériorité relative par rapport au tps de la principale (*cf*. ***Rg*** § 303). Le part. aor. **καταπεσών** marque une modalité de l’action ⇒ aucune valeur temporelle ((*cf*. ***Rg*** § 303).   
     Cst. de **σκοπέω :** après ***ὁρᾶν, σκοπεῖν, φροντίζειν*** on emploie parfois **μή** dans le sens de « si ne pas » ; à l’interrogation s’ajoute alors une nuance de crainte. (*cf*. ***Rg*** § 310, R.I). [↑](#footnote-ref-161)
162. . [12,17a] **Τέτρωτο,** *plus que pft passif sans augment (= forme homérique) de* **τιτρώσκω :** blesser **οὖν** : donc, finalement **οὐδὲν** en aucune façon (Accusatif adverbial : *cf*. ***Rg*** § 210) **οὐδέ** : et pas… même **αἱμάσσω** **—[***en Att.* : αἱμάττω ; *fut.* : αἱμάξω ; *aor.* : ᾕμαξα ;  *pf. inus.* ▬ Passif . *fut. inus.* ; *aor.* ᾑμάχθην ; *pft.* : ᾕμαγμαι**]—: (tr.) :** ensanglanter ; blesser, meurtrir.   
              **Syntaxe***.* **Τέτρωτο ; ᾕμακτο ; πέπαστο** sont trois formes de plus que parfait. *De même que le parfait décrit un état dans le présent, le plus-que-parfait est un état dans le passé. Le français : il est blessé / il était blessé comporte aussi cet aspect.*  [↑](#footnote-ref-162)
163. . [12,17a] **Χῶμα, ατος, (τό) :** tout amas de terre  **πηλός, οῦ (ὁ) :** boue  **πάσσω —[** *fut*. : πάσω ; *aor*. : ἔπασα ;  *pft. inus.* ; ▬ Pass. *aor*. : ἐπάσθην ; *pft*. : πέπασμαι **]—:** répandre, verser, joncher ; saupoudrer  (ici avec acc. de la pers. et gén. de la chose) **κόμη**, ης (ἡ) : chevelure  **σῶμα, ατος (τό) :** corps ; **τὸ ἄλλο σῶμα** ne signifie pas l’autre corps, mais le reste du corps.   
     **Syntaxe**.  **τὰς κόμας** *et* **τὸ ἄλλο σῶμα** sont à l’ accusatif de relation. **Rappel** avec les verbes d’état, les vbs intransitifs ou passifs, et bcp d’adjectifs le grec met à l’accusatif les cp qui répondent aux questions suivantes : à quel point de vue ? à l’égard de quoi ? dans quelle partie du corps ou de l’être ? (*cf*. ***Rg*** § 209 et *supra* Note gr. **[I,2,1a])**). [↑](#footnote-ref-163)
164. . **[12,18]** **δοκέω, —[ δοκεῖν ;** *fut***. :**  **δόξω** ; *aor*. : **ἔδοξα** **]—:** sembler, paraître ; paraître bon ; *impers. avec dat. et inf.*: il paraît bon à qn de, qn décide de **λούω** **—[** λούσω, ἔλουσα **]—:** laver ; faire prendre un bain ; ▬ M. se baigner ; se mouiller **αἴσθησις, εως (ἡ) :** sensation, perception ; connaissance  **συμϐάς, ᾶσα, άν,** *part. aor.2 de* συμϐαίνω ; part. substantivé : **τὸ συμβάς, άντος :** ce qui est arrivé, ce qui arrive, événement, accident **Γίγνομαι  —[** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***. :** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην  ; *pft*. : γεγένημαι / γέγονα) ]— : devenir, naître ; se produire, avoir lieu ; devenir (suite à un changement) **Λάμων, ωνος, m. Μυρτάλη**, **ης (ἡ).   
              Syntaxe.**  **πρίν,** *cj de sub*. : avant que, avant de *(avec l’infinitif ou si la princ. est nég. avec les modes propres aux sub. de tps. voir* ***Syntaxe*** *de* ***πρίν :******Rg*** *§ 322).*  [↑](#footnote-ref-164)
165. . **[13,1a]**  **Ἔρχομαι (***fut* : εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : aller, arriver ; s’en aller (*cf*. ***Rg*** § 155).  **ἅμα +** dat. : en même temps que, avec **πρός + acc. :** vers (jusqu’à atteindre) **νύμφαιον, ου (τό) :** lieu consacré aux nymphes (cf. § 5,1).   
     **[13,1a] =   [1,5a] Note de grammaire.** **Rappel**. En général le temps du participe exprime l’aspect et non le temps. Lorsque le participe est en apposition, le part. pst équivaut à un présent (ou un imparfait) exprimant la durée (ce qui se correspond souvent à la simultanéité par rapport à l’action du verbe principal, présent ou passé) ; l’aoriste traduit l’aspect ponctuel et peut correspondre à une action antérieure par rapport à l’action principale si celle-ci est au présent, au futur ou à l’imparfait **(προστὰς // ἀπελούετο [Ph. 13,1,c]**) ; le part. aoriste peut exprimer soit une concomitance soit une antériorité relative par rapport à une principale dont le verbe est à l’aoriste (**ἐλθὼν // ἔδωκε [13,1,a]**). Le part. pft rend compte de l’achèvement de l’action (qui devient ainsi un état acquis et définitif). (*cf*. *Rg* § 303 + Joëlle Bertrand § 365,p. 361-362). [↑](#footnote-ref-165)
166. . **[13,1bc]** Cst. Corrélation **τῇ μὲν** (Chloé)… **αὐτὸς δὲ** (13,1b) au lieu de **τῇ μὲν… ὃ δέ**. **Remarque :** dans les groupes « **ὅ μὲν... ὃ δέ**», « **τὸ μὲν... τὸ δέ** », etc., l’article conserve sa valeur primitive de démonstratif (*cf*. ***Rg*** § 190) **δίδωμι** —[ *impf.* : ἐδίδουν ;  *fut*. : δώσω ; *aor*. : ἔδωκα ; *pft.*: δέδωκα ] **:** donner (τινί τι) ; […] *avec inf. de destination* : donner qc à qn pour qu’il en fasse qc., donner à + inf. (*cf*. ***Rg*** § 342) **χιτωνίσκος, ου, (ὁ) :** petite tunique courte **πήρα, ας (ἡ) :** besace, sac **φυλάττω —[** φυλάξω ; ἐφύλαξα ; πεφύλαχα **]—:**  (tr.) : garder ; surveiller. [↑](#footnote-ref-166)
167. . **[13,1c] αὐτὸς δὲ** (en corrélation avec **τῇ μὲν**) : quant à lui **προστὰς**, *part. aor-2 intr. de* **προΐστημι :** se placer devant, se dresser en face de (dat.) **πηγή, ῆς (ἡ) :** source **κόμη**, ης (ἡ) : chevelure **σῶμα, ατος (τό) :** corps **ἀπολούω** : laver ▬ ***Moy.*** ἀπολούομαι : ôter en se lavant**;** laver sur soi, nettoyer en se lavant.   
     **Nuances** **πᾶς, πᾶσα, πᾶν :** tout entier, tout **πᾶσα πόλις :**  toute ville ; **πᾶσα ἡ πόλις** toute la ville ; **ἡ πόλις πᾶσα** la ville, considérée cō toute entière (**(πᾶσα** étant attribut,Bailly**)**; **ἡ πᾶσα πόλις** l’ensemble de la ville(nuance : la totalité s’oppose aux parties, Bailly) [↑](#footnote-ref-167)
168. . **[13,2a] κόμη**, ης (ἡ) : chevelure **Μέλας, αινα, αν  (***gén*. : **μέλανος, μελαίνης, μέλανος) :** noir **πολύς, πολλή, πολύ  —[** *gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ **]—:** nombreux ; abondant ; grand, vaste […] **σῶμα, ατος (τό) :** corps **ἐπίκαυτος, ος, ον :** brûlé à l’extrémité **ἥλιος, ου (ὁ)**: soleil. [↑](#footnote-ref-168)
169. . **[13,2b] εἰκάζω** [εἴκάσω, εἴκασα, ᾔκασα (att.), εἴκακα **]—:** représenter ; conjecturer (acc. ou infve) **χρῴζω** **—[** *fut****.* :**  χρώσω ; *aor.* : ἔχρωσα  **]—:** toucher la surface d’un corps ; teindre, colorer ▬ ***Moy.*** χρῴζομαι : teindre, colorer **αὐτός, ή, ό (pr. / adj.) :** le/la/les mêmes, (= idem)  ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; **pr. de rappel :** le, la, les, lui, elle (= is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83) ; **αὐτὸ** *rappelle* **τὸ σῶμα** **σκιά, ᾶς (ἡ) :** ombre **κόμη**, ης (ἡ) : chevelure.   
              **Syntaxe** : εἴκασεν ἄν τις. L’indicatif aoriste avec ἄν exprime irréel du passé : on aurait pu conjecturer. [↑](#footnote-ref-169)
170. . **[13,3a]**  **δοκέω —[ δοκεῖν ;** *fut***. :**  **δόξω** ; *aor*. : **ἔδοξα** ; *pft*. : **δέδογμαι**  **]—:** sembler, paraître (à qn : dat. ; avec sujet et attribut du sujet **θεωμένῃ** *part. apposé à* Χλόῃ, *équivaut à une relative temporelle causale* **θεάομαι** **:** contempler, considérer ; regarder en spectateur (au théâtre).   [↑](#footnote-ref-170)
171. . **[13,3b] Πρῶτον :** pour la première fois **ὅτι** : que ; parce que **ἐδόκει** a pour sujet Daphnis (*cf*. 13,3a) **νομίζω —[***aor***. ἐνόμισα ]—:** avoir coutume ; croire, penser, juger (*avec* *inf. ou infve*: ***εἶναι*** *est à suppléer*) **λουτρόν, οῦ (τό) :** bain **αἴτιος, α, ον :** qui est la cause de, responsable de (avec gén.) **κάλλος, εος-ους (τό) :** beauté. [↑](#footnote-ref-171)
172. . **[13,4a] νῶτος, ου (ὁ) / νῶτον, ου (τό)** *généralement au pl.***:** le dos (*c-à-d.* *celui de Daphnis*) **καθυποπίπτω** (happax  *= ὑποπίπτω*, *Longus*. ) : tomber sous la main de ; céder sous les doigts de (avec gén.) <τῆς *Χλόης>* ἀπολουούσης **ἀπολούω :** laver **Σάρξ, σαρκός (ἡ) :**chair **μαλθακός, ή, όν :** mou ; tendre, délicat ; doux, agréable. [↑](#footnote-ref-172)
173. . **[13,4b] λαθοῦσα** *part. aor. de* **λανθάνω** apposé au sujet : échappant aux regard = en cachette, sans qu’on la voie (part. = modalité de l’action *cf*. ***Rg*** **§** 355) **ἑαυτόν, ήν, ο  (ἑαυτοῦ** ῆς, οῦ — *cf*. ***Rg*** § 85) : soi-même, elle-même, eux-mêmes **ἄπτομαι (**ἄψομαι ; ἀψάμην ; ἦμμαι ) + gén. : toucher, s’attacher à **πολλάκις** : souvent.   
     **Syntaxe.**  **ὥστε,** *cj de sub***.** : de telle sorte que, de manière à  (avec inf. — nég **μή** — ou ind. ou opt. jamais subj. — nég. **οὐ**; *cf*. ***Rg*** § 317) Avec l’infinitif (nég **μή**) la conséquence est présentée comme une suite logique, naturelle de l’action principale ; avec les autres modes elle est présentée explicitement comme réelle, possible ou irréelle. (*cf*. ***Rg*** § 317, R.I). [↑](#footnote-ref-173)
174. . **[13,4c] Πειράω / πειρᾶν :** tenter   ▬ **πειρᾶσθαι (my) :** essayer, tâcher (cst avec int. ind. = pour voir si, pour savoir si) **τρυφερός, ά, όν :** délicat, tendre ; *au mor.* : mou, efféminé.   
              **Syntaxe.**  **εἴη**, optatif du verbe être. Dans l’interrogative indirecte on garde les temps et les modes de l’interr. directe ; mais si le vb. princ. est à un tps secondaire l’optatif oblique peut remplacer l’indicatif ou le sbj. délibératif. Il se met au temps du mode qu’il remplace (*cf*. ***Rg*** § 310) [↑](#footnote-ref-174)
175. . **[13,5a] Cst**. **Corrélation** entre **τότε μὲν** *et* **τῆς δὲ ἐπιούσης** (Ph.**13,6a) :** à ce moment là d’une part… le lendemain d’autre part. γὰρ : car, en effet   **ἐπὶ + dat. :** sur ; touchant à ⇒ au moment de **δυσμή, ῆς (ἡ),** (*slt pl*) : coucher, déclin, couchant **ἀπελαύνω** **—[** *fut :* ἀπελάσω, *fut.* *att.* ἀπελῶ ; *aor.* : ἀπήλασα ; *pft.* ; ἀπελήλακα **]—:** *(tr.) :* pousser hors de, chasser ; *(intr.).*: partir **οἴκαδε** : à la maison (avec mvt) **ἀγέλη, ης (ἡ) :** troupeau NB. L’article a svt valeur de possessif. [↑](#footnote-ref-175)
176. . **[13,5b] πάσχω** **– [***fut***. :** πείσομαι ; *aor*. : ἔπαθον → *inf. aor.* : **παθεῖν ;** *pft***.:** πέπονθα ; ***pqpft*** : ἐπεπόνθειν **] – :** *pr* : être affecté de telle ou telle façon ; *au parfait*: éprouver telle ou telle affection, sensation ou sentiment (par opposition à agir : ***δρᾶν***) **περιττός,** **ή, όν :** extraordinaire ; remarquable, important, considérable ; **περιττόν** *s’accorde cō épithète à* **οὐδέν** **οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***. : οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός (***cf*. ***Rg*** § 79**)** : aucun, aucune ; personne, rien.   
              **Syntaxe** : Le parfait grec indique l’état présent et acquis qui résulte d’une action qui s’est produite dans le passé. Il se traduit donc souvent par un présent. Le plus que parfait se traduit le plus souvent par un imparfait. Ainsi le *pft* : **πέπονθα** + acc. : j’éprouve (= je me trouve dans cet état émotionnel pour avoir été affecté par telle émotion; *cf*. ***Rg*** § 272 et 273). [↑](#footnote-ref-176)
177. . **[13,5c] δάφνις, ίδος (ὁ) :** Daphnis nom d’hoe **ὅτι μή :** sinon, excepté ; sinon que, excepté le fait que   **ἐπιθυμέω** / **ἐπιθυμέομαι**: désirer (qqch + gén) ; avec inf. = désirer faire qc. **λούομαι-my** : se laver **ἰδέσθαι,** *inf. aor-2 my de* **εἶδον**, qui sert d’aoriste à **ὁράω** : voir ; **ἰδέσθαι** *au lieu de* **ἰδεῖν** est d’un emploi homérique **πάλιν** *adv.* : **I.** en sens inverse, en rebroussant chemin, à rebours, en arrière ; de nouveau ; *par suite*:à l’opposé, au contraire ; en sens inverse, en retour, à son tour, de nouveau.   
     **Syntaxe.** Δάφνιν ἐπεθύμει λουόμενον ἰδέσθαι : elle désirait voir Daphnis se laver (se lavant). Avec les verbes de perceptions et de connaissances le participe accordé au sujet ou au cp joue le rôle d’une complétive. (*cf*. ***Rg*** § 363,R) [↑](#footnote-ref-177)
178. . **[13,6a]** **Τῆς δὲ < ἡμέρας > ἐπιούσης :** le jour suivant (gén. de temps cf. Rg. **§** 224) **ἔπειμι** (*sur* εἶμι, j’irai) : s'avancer, (s')approcher ; […] venir à la suite, suivre **ὡς :** quand **ἥκω** **—[** *impft* : **ἧκον**; *fut* : **ἥξω ;**  *aor-1*. ἧξα ; *pft* : ἧκα)  **]—:** être arrivé, arriver,être venu, être là  **νομή, ῆς (ἡ)  : […]** pâturage ; herbe, fourrage ; action de paître. [↑](#footnote-ref-178)
179. . **[13,6b]Cst. Corrélation :** ὁ μὲν Δάφνις… **[13,6d]** ἡ δὲ Χλόη.  **δρῦς, υός (ἡ)**  [υΐ, ῦν ; ύες-ῦς, υῶν, υσί, ύας-ῦς ] : chêne **συνήθης, ης, ες :** accoutumé, habitué à ; habituel, ordinaire, familier **καθέζομαι** : s’asseoir ; être assis ; demeurer immobile **συρίττω** (*seul. prés. et impf.* ἐσύριττον (*att. cō.* : [**συρίζω**](http://outils.biblissima.fr/fr/eulexis/)) : jouer de la flûte champêtre.  [↑](#footnote-ref-179)
180. . **[13,6c] καὶ ἅμα :** et en même temps **ἐπισκοπέω** regarder vers ; inspecter **αἴξ, αἰγός (ὁ, ἡ) :** chèvre   **κατακεῖμαι —[** fut**. κατακείσομαι ]—:** être couché  **καὶ** coordonnne les deux part. **κατακειμένας** *et* **ἀκροωμένας**  **ὥσπερ**, *adv*. comme ; *avec part*. : comme si (« donnant l’impresssion de » Hatier.) **ἀκροάομαι, ἀκροᾶσθαι + gén. :** écouter **μέλος, εος-ους (τό) :** membre ; corps ; chant ; mélodie. [↑](#footnote-ref-180)
181. . **[13,6d] Cst. Corrélation μέν... δέ. πλησίον,** *adv***.** : plus près, tout près **κάθημαι  —[κάθ-ημαι :** *pft à valeur de pst* **;** *Impft* : **ἐκαθήμην** ou **καθήμην) ; ]—:** être assis **ἐπιβλέπω :** jeter les yeux sur ; regarder avec envie, envier (**τινι)** **πρόβατον, ου (τό) :** brebis, mouton **ἀγέλη, ης (ἡ) :** troupeau **τὸ δὲ πλέον** : mais la majeure partie du temps **ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.* : **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*. : έόρακα (ἑώρακα) **:** voir ; regarder cst ici avec **εἰς** : en direction de.   [↑](#footnote-ref-181)
182. . **[13,7a] Ἐδόκει** : le sujet est Daphnis **ἐνόμιζε** : le sujet est Chloé **πάλιν** : en arrière, de nouveau **αὖθις :** denouveau, une fois encore **ἡ μουσική** (τέχνη *ou* ἐπιστήμη) ; la musique  Voir le vocabulaire de la ph. 13,3,a-b. [↑](#footnote-ref-182)
183. . **[13,7b] ὥστε,** *cj de sub***.** : de telle sorte que, de manière à ; αvec l’infinitif (nég **μή**) la conséquence est présentée comme une suite logique, naturelle de l’action principale ; avec les autres modes elle est présentée explicitement comme réelle, possible ou irréelle. (*cf*. ***Rg*** § 317, R.I). **μετά** + acc. : après, à la suite de **ἐκεῖνος, η, ο :** celui-là, celle-là, cela (démonstratif désignant en gén. ce qui est le plus éloigné)  **αὐτός, ή, ό (pr / adj) :** le, la même, les mêmes (= idem)  ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle(= is, ea, id) (*cf*. ***Rg*** § 83) **σῦριγξ, σύριγγος (ἡ)**: flûte de Pan **λαμβάνω (**λήψομαι ; ἔλαβον ; εἴληφα**)** : prendre  **πως :** en quelque sorte καί, *intensif* : et aussi [↑](#footnote-ref-183)
184. . **[13,7c] Rappel grammatical. Εἰ avec opt. sans ἄν : pour le cas où (*cf*. *Rg* § 328, R,2).** Selon Bailly (s.v. εἰ V, C, I,1) il ne s’agit pas d’une interrogative indirecte (« pour savoir si ») mais d’une conditionnelle dont l’apodose s. e. est impliquée ds le contexte (= pour le cas où ; afin que ; de façon à, dans l’espoir que). Le vb de la conditionnelle introduite par « **ἐάν + sbj  ou εἰ κέν + sbj »** passe (facultativement) à l’optatif oblique, sans ἄν, qd le vb de la principal est au passé.On trouve aussi l’ opt. avec ἄν pour marquer le potentiel (Bailly ; Voir Rg 328). [↑](#footnote-ref-184)
185. . **[13,8a] πείθω—[***fut****.* :** πείσω ; *aor.* : ἔπεισα ; *pft*. : πέπεικα, (*pft intr*. : πέποιθα : j’ai confiance) **]—:** persuader (qn) de **καί**, *intensif* : même, aussi, encore **λούομαι-**my : se laver **πάλιν** : de nouveau **εἶδον :** *aor-2 d’* **ὁράω** : voir ; → inf. aor. : **ἰδεῖν ;**  part. aor. : **ἰδών, οῦσα, όν** **εἶδε** avec part. apposé au c.o.d. : voir Ph. **13,5c ἄπτομαι-my :** attacher pour soi; toucher (+ gén.) **ἰδοῦσα** part. aor. de ***ὁράω*** (voir), formé sur **εἶδον.**  [↑](#footnote-ref-185)
186. . **[13,8b] Ἀπέρχομαι** **—[***fut.* : ἀπελεύσομαι *&* ἄπειμι ; *aor.* : ἀπῆλθον ; *pft*. : ἀπελήλυθα  **]—:** s'en aller, s’éloigner, partir **ἔρως, ωτος (ὁ) :** désir des sens, amour **πάλιν** *adv.* : en sens inverse, en arrière ; de nouveau ; au contraire  **ἐπαινέω —[** ἐπαινέσω, ἐπαινέσομαι ; ἐπῄνεσα ; ἐπῄνεκα  **]—:** approuver ; louer, faire l'éloge de **ἔπαινος, ου (ὁ)**: approbation ; louange, éloge  **ἀρχή, ῆς (ἡ) :** commencement, principe, commandement.   
              **Syntaxe. Ἐπαινέσασα :** part. en apposition, exprimant une modalité de l’action. Voir **[I, 1,1a] Note grammaticale** (participe en apposition, sans article). [↑](#footnote-ref-186)
187. . **[13,9a-b] Cst. οὐκ ᾔδει** : prop. principale ; le sujet est Chloé. **Ὅ τι… ἔπασχεν :** interrogative indirecte. **νέα κόρη** : apposition explicative au sujet (Chloé) ; A « νέα κόρη sont apposés deux part. (cause) τεθραμμένη  et ἀκούσασα reliés par καὶ... καί.   
     **[13,9a] πάσχω (**πείσομαι ; *aor.* : ἔπαθον; πέπονθα) : éprouver **οἶδα**  **—[** *pft = pst* : savoir ; *Ppft = Impft* : ᾔδη ou ᾔδειν ; *Fut.* εἴσομαι ; *Inf pst* : εἰδέναι  **]—:** savoir, être informé, instruit de **ὅστις, ἥτις, ὅτι,** *relatif et interr. indir.* (*cf*. ***Rg*** § 309) : qui, quel, quelle, etc.      
              **Syntaxe.** L’interrogative indirecte est une proposition complétive. A la différence du frçs et du latin, les temps et modes de cette subordonnée ne suivent pas de concordance des tps *c-à-d.* qu’elle garde les tps de la prop. interr. directe qui lui correspondrait. Toutefois, si le verbe principal est à un tps secondaire, l’ind. et le subj. délibératif peuvent être remplacés par l’optatif oblique, au même temps que le mode qu’il remplace (*cf*. ***Rg*** § 297 & 310). Ὅ τι μὲν οὖν ἔπασχεν οὐκ ᾔδει = en discours direct « τί ἔπασχον ; οὐκ οίδα ». → elle ne savait pas ce qu’elle avait ressenti. [↑](#footnote-ref-187)
188. . **[13,9b] κόρη** est en apposition au sujet de ᾔδει (Chloè) et reçoit comme détermination un adjectif et deux participes.  **νέος, α, ον :** nouveau ; jeune ; juvénile **κόρη, ης (ἡ)**: jeune fille, jeune vierge  **τρέφω  —[** θρέψω ; ἔθρεψα ; τέτροφα ; ▬ Pass. **τρέφομαι** ; θρέψομαι ; ἐτράφην ; τέθραμμαι**]—:** (tr.) :nourrir, élever **ἀγροικία ας (ἡ) :** mœurs rustiques, grossièreté (Plat) ; campagne (hdt  longus) ; séjour ou résidence à la campagne (Plut.) **ἀκούω** (ἀκούσομαι ; ἤκουσα ; ἀκήκοα) : écouter ; entendre (ici cst avec cod à l’acc. et gén. de la pers. d’où provient l’information) **ὄνομα, ατος (τό) :** nom (c.o.d. de ἀκούσασα *et de* λέγοντος) **ἔρως, ωτος (ὁ) :** désir des sens, amour **ἄλλος, η, ο :** autre ; un autre **οὐδὲ** : ne pas… même ; porte sur le groupe au gén. (« pas même d’un autre qui l’aurait prononcé »). [↑](#footnote-ref-188)
189. . **[13,10] Ἄση, ης (ἡ) :** satiété, dégoût (*pr.& fig.*), nausée   **ἔχω  —[** *impft***: εἶχον ;** *fut***: ἕξω** / **σχήσω** ; *aor* : **ἔσχον** ; *pft* : **ἔσχηκα ]—** (tr.) : avoir, tenir, posséder […] **αὐτός, ή, ό (pr / adj) :** le même, etc. (= idem) ; lui-même, etc.  (= ipse) ; le, lui, etc. (= is, ea, id) **ψυχή, ῆς (ἡ) :** souffle ; âme ; vie ; personne ; intelligence, esprit  **ὀφθαλμός, οῦ (ὁ) :** oeil **κρατέω** (avec Gén ou Dat.) : être fort, ê puissant ; régner sur ; être maître de, dominer, régner sur, maîtriser **λαλέω-ῶ  (**λαλήσω, ἐλάλησα, λελάληκα**) :** émettre des sons inarticulés ; babiller, bavarder ; — *par ext.* : parler ; avec acc. : dire qc. **πόλλα**, *acc. adv.*: beaucoup ; tout à fait, extrèmement ; souvent.   [↑](#footnote-ref-189)
190. . **[13,11] τροφή, ῆς (ἡ) :** Act. action de nourrir ; nourriture, aliment **ἀμελέω —[***fut***. :** ἀμελήσω ; *aor*. : ἠμέλησα ; pft. : ἠμέληκα **]—:** ne pas s'inquiéter de, négliger (+ gén.) **νύκτωρ**, *adv*.  : pendant la nuit **ἀγρυπνέω :** être éveillé, souffrir d’insomnie  **ἀγέλη, ης (ἡ) :** troupeau **καταφρονέω** : mépriser, ne faire aucun cas de (+ gén.)  [↑](#footnote-ref-190)
191. . **[13,12] νῦν :** maintenant ; **νῦν… νῦν :** tantôt…tantôt **γελάω**  **—[**γελάσομαι, (réc.) γελάσω ; *aor.* : ἐγέλασα **]— :** rire  **Κλαίω —[**(att. **κλάω)** ; *fut*. κλαύσομαι, (att. κλαιήσω/κλαήσω) ; *aor*. ἔκλαυσα —  **]—:** (intr.) pleurer ; **κλάω / κλαίω**  est surtout employé chez les tragiques. Les verbes **κάω (καίω) [\*καϝιω]**: *brûler* et **κλάω (κλαίω) [\*κλαϝιω] :** *pleurer*, ne sont pas contractes et retrouvent leur digamma à partir du futur … **).** [↑](#footnote-ref-191)
192. . **[13,13] εἶτα** : *succession* : ensuite, puis  **καθ-εύδω —[***Imparfait* : **ἐκάθευδον** *ou* **καθηῦδον ; *fut.* :** καθευδήσω ; — ; — **]—:** dormir ; (fig.) être endormi, inactif, inerte **ἀναπηδάω :** s'élancer, bondir. [↑](#footnote-ref-192)
193. . **[13,14] πρόσωπον, ου (τό) :** face, figure […]   **ὠχριάω-ῶ :** devenir ou être jaune ou pâle **αὖθις = αὖτις :** en arrière, en sens inverse ; ensuite ; une autre fois, plus tard […] **ἐρύθημα, ατος (τὸ) :** rougeur de la peau, du visage ; rougeur maladive, inflammation. **Syntaxe : τὸ πρόσωπον.** Accusatif de relation : avec les verbes d’état, vbs intransitifs ou passifs, et bcp d’adjectifs, le grec met à l’accusatif les cp qui répondent aux questions suivantes : à quel point de vue ? à l’égard de quoi ? dans quelle partie du corps ou de l’être ? La traduction passe-partout et salutaire est pour commencer « quant à qc. » (*cf*. ***Rg*** § 209). [↑](#footnote-ref-193)
194. . **[13,15]** Οὐδὲ βοὸς οἴστρῳ πληγείσης τοσαῦτα ἔργα. **πληγείς, εῖσα, έν :** part. aor-2 pass. de **πλήσσω** **—[** *en att.***:** πλήττω ; *fut.*: πλήξω ; *aor.* ἔπληξα ; *rare et poét. pft.2* πέπληγα ▬ *Pass. aor.* ἐπλήχθην, *aor-2* ἐπλήγην *ou* ἐπλάγην ; *pft.* πέπληγμαι **]—:** *(tr.) :* frapper β**οῦς**, *gén*. **βοός (ὁ/ἡ) :** boeuf ; vache **οὐδέ,** *coord* : et ne, et non ; et... non pas même (ne quidem) **οἶστρος, ου (ὁ) :** taon ; *(p. ext.)* aiguillon, *d’où* piqûre  **ἔργον, ου (τό) :** action ; […] épreuve, embarras, gêne **τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτο / τοσοῦτον** : *Pr. / adj* : aussi grand, aussi fort, aussi nombreux.   [↑](#footnote-ref-194)
195. . **[13,16]** π**οτέ (***adv. encl*.) : quelquefois, une fois par hasard ; (*répété*) tantôt... tantôt  **ἐπέρχομαι** : —**[** *aor*. : ἐπῆλθον **]— :** venir auprès, s'approcher de ; venir (à qn. : avec dat.) **καὶ,** *intensif* : et même **τοιόσδε, τοιάδε,** **τοιόνδε,***pr. / adj***:** tel que voici  **λόγος**, ου (ὁ) : parole  **μόνος, η, ον :** seul, unique; solitaire, isolé (de + gén.) **γίγνομαι**  **—[** (ion. et grec commun après Aristote : γίνομαι) ; *fut*. : γενήσομαι ; *aor-2*, ἐγενόμην / *aor-1 à forme passive : (ion., dor. et, postérieurement attique.)* : ἐγενήθην ; *pft*. : γεγένημαι, γέγονα **]—:** naître ; se produire, avoir lieu ; devenir (suite à un changement). [↑](#footnote-ref-195)
196. . **[I,14,1]** **νοσέω** : être malade […] **νόσος, ου (ἡ)** : maladie physique, morale ou mentale **ἀγνοέω-ῶ**  **– [ *ἀγνοέω-ῶ****; ἀγνοήσω, ἠγνόησα; P. ἠγνοήθην, ἠγνόημαι* **] – :** ne pas connaître, ignorer.     
              **Syntaxe.** τί δὲ ἡ νόσος <εστί> : interrogative indirecte ; τί au lieu de τίς : **attribut au neutre (*cf*. *Rg* §**  186). En grec, l’interrogative indirecte ne se met pas au sbj., à la différence du latin, sauf pour exprimer l’incertitude (subjonctif délibératif *cf*. ***Rg*** § 289 et § 310). L’interrogative indirecte garde les mêmes temps et modes que l’interrogation directe (*cf*. ***Rg*** § 310) [↑](#footnote-ref-196)
197. . **[14,2]** **Ἀλγέω :** souffrir **ἕλκος, εος-ους, τό :** blessure, plaie ; blessure d’amour (Thcr.)   [↑](#footnote-ref-197)
198. . **[14,3]** **λυπέω-ῶ**  chagriner, affliger   **ἀπόλλυμαι (***my de* **ἀπόλλυμι) —[** *fut.* : ἀπολοῦμαι ; *aor.* : ἀπωλόμην ; ἀπόλωλα (pft-2 actif intr.)] : être arraché pour sa perte de, périr, mourir, être perdu  **πρόβατον, ου (τό) :** brebis, mouton (***τῶν προβάτων****: gén. partitif cp de οὐδεν*). [↑](#footnote-ref-198)
199. . **[14,4]** **καίω** : allumer ; faire brûler ; brûler (soleil ; froid ; fièvre) ; (fig.) consumer (d'amour, de colère)  **σκιά, ᾶς (ἡ) :** ombre **τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτο, τοσοῦτον** *Pr. / adj* : aussi grand, aussi fort, aussi nombreux ; aussi petit, aussi faible […] **κάθημαι  —[κάθ-ημαι ;** *Impft* : **ἐκαθήμην** ou **καθήμην) ; ]—:** être assis. [↑](#footnote-ref-199)
200. . [14,5] **πόσος, η, ον (***adj. interr ou excl***):** combien grand !/ ? combien nombreux ! / ? **βάτος, ου, (ὁ) :** ronce πολλάκις : souvent **ἀμύσσω**  **—[** *att*. : **ἀμύττω ;**  *fut.* : ἀμύξω ; *aor.* : ἤμυξα ; *pft*. *inus. ; fut. Pass.* ἀμυχθήσομαι **]—:** déchirer, égratigner, piquer légèrement **καί** : et ; et pourtant **Κλαίω —[**(att. **κλάω)** ; *fut*. κλαύσομαι, (att. κλαιήσω/κλαήσω) ; *aor*. ἔκλαυσα —  **]—:** (intr.) pleurer.   [↑](#footnote-ref-200)
201. . [14,6] **πόσος, η, ον :**  combien grand ; combien nombreux  **μέλισσα / μέλιττα, ης (ἡ) :** abeille  **κέντρον, ου (τό) :** aiguillon ; dard **ἐνίημι —[** *fut.* : ἐνήσω ; *aor.* : ἐνῆκα, *épq.* ἐνέηκα **]—:** *(tr.) :.* envoyer dans, pousser dans, sur, contre **ἐσθίω —[***Impft.* : **ἤσθιον ;** *fut***.** : **ἔδομαι** ; *aor*. : **ἔφαγον** ; *pft.*: **ἐδήδοκα ]—:** manger. [↑](#footnote-ref-201)
202. . [14,7] **Τουτί :** forme attique pour **τοῦτο ; οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén***. τούτου; ταύτης; τούτου)** : celui-ci, celle-ci, ceci  **τὸ νύττον part. pst n. de νύσσω** **—[ Att. : νύττω ]—:** piquer (= ce qui me pique) **καρδία ας (ἡ) = (κραδίη) :** cœur ; **τὴν καρδίαν** c.o.d. du part. **ἐκεῖνος, η, ο :** celui-là, celle-là, cela **πικρός, ά, όν [ ῑ] :** piquant, aigu ; amer ; pénétrant ; perçant ; cruel.   
              **Morphologie. ἐγώ, pr. pers.**  [*No-tif*. : ἐγώ **‖** *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Gen*. : ἐμοῦ, (μου)  **‖** *Dat*. : ἐμοί, (μοι) **‖ Pluriel**: *No-tif*  : ἡμεῖς **‖**  *Acc*. : ἡμᾶς **‖** *Gén*. : ἡμῶν  ; **‖**  Datif ἡμῖν ] ; **Duel**: *No-tif. Acc* : νῴ  -**‖-** *Gén. Dat*. νῷν **‖** Entre parenthèses sont indiquées les formes atones. [↑](#footnote-ref-202)
203. . **[14,8] καλός, ή, όν**: beau **καὶ γάρ,** et en effet ; car aussi bien (= certes… mais aussi selon Hatier) **ἄνθος, εος-ους (τὸ)**: fleur. [↑](#footnote-ref-203)
204. . **[14,9] καλός, ή, όν**: beau **καὶ γάρ,** et en effet ; car aussi bien **Φθέγγομαι (***abs.* ou *avec c.o.d.***)** **:** émettre un son (cri, voix, parole, air, mélodie, etc.) **σῦριγξ, σύριγγος (ἡ)**: flûte de Pan  **ἀηδών, όνος (ὁ) :** rossignol.   
              **Syntaxe**. **καλὸν** soit c.o.d. n. de φθέγγεται (objet interne) ; soit adverbial (καλόν *ou*  καλά : de belle façon, avec grâce *ou* agrément, bien. [↑](#footnote-ref-204)
205. . **[14,10] λόγος, ου (ὁ) :** la parole ; mot ; raison, intelligence ; opinion, considération, estime, compte  […] **οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***. : οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός**: aucun, aucune ; personne, rien.   
     **Cst.** ἐκείνων οὐδείς μοι λόγος <ἐστί>) : mais de ces choses aucune considération n’est à moi ; je n’ai aucune considération pour ces choses-là. Formulation avec le verbe être et datif de possession de l’expression : **οὐδενα λόγον ἔχω + gén :** je n’ai aucune estime pour ; je ne tiens aucun compte de (pers. ou chose). [↑](#footnote-ref-205)
206. . [14,11] **εἴθε :** ah si seulement **αὐτός, ή, ό (pr / adj) :** le même, la mê, les mê (= idem)  ; lui-même, elle-mê, eux-mê  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle (= is, ea, id, pr. de rappel ; *cf*. ***Rg*** § 83)  **σῦριγξ, σύριγγος (ἡ)**: flûte de Pan **Γίγνομαι —[ (/** γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***. :** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*. : γεγένημαι / γέγονα) ]— : devenir, naître ; se produire, avoir lieu ; devenir **ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **.** : afin que, pour que.     
              **Syntaxe : εἴθε  / εἰ γὰρ :** ah si seulement ; (+ opt.) *souhait à réaliser* : plaise au ciel que ; (+ ind. impft) *souhait non réalisable dans le présent* : plût au ciel que; (+ ind. aor.) *souhait non réalisé dans le passé*, regret (*cf*. ***Rg*** § 291&292) **αὐτοῦ** = « de lui », de Daphnis . Emploi du pr. de rappel qd lesujet n’est pas le possesseur. [↑](#footnote-ref-206)
207. . **[14,12] Cst.** **εἴθε αἴξ** <***ἐγενόμην***> ; voir ph. précédente. **αἴξ, αἰγός (ὁ, ἡ) :** chèvre  **ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **.** : afin que, pour que **ἐκεῖνος, η, ο :** celui-là, celle-là, cela **νέμω :** faire paître, garder ; posséder ; diriger […] **Syntaxe : ὑπ´ ἐκείνου.** Le cp d’agent du vb passif se met au génitif introduit par ὑπὸ. (*cf*. ***Rg*** § 215). [↑](#footnote-ref-207)
208. . **[14,13]** **Ὦ, ὦ,** *Interj***. :** ô (pour adresser la parole à qqn) devant voc.ou nominatif. **πονηρός, ά, όν :** malheureux ; de mauvaise qualité ; mauvais ; méchant ; pénible […] **ὕδωρ, ὕδατος (τό) :** eau **μόνος, η, ον :** seul, unique ; **μόνον,***acc. n. adv*. **:** seulement **δάφνις, ίδος (ὁ) :** Daphnis (acc. en -**ιν** des radicaux à dentales non accentuées sur la finale (voir ***Rg*** § 52 R. II) **ποιέω-ῶ**  **– [**ποιέω**;** ποιήσω, ἐποίησα, πεποίηκα**]– :** faire ; […] ; rendre **μάτην :** *adv***:** en vain, inutilement **ἀπολούω** : laver ; ▬ ***Moy.*** ἀπολούομαι : se laver, se baigner. [↑](#footnote-ref-208)
209. . [14,14] **οἴχομαι :** s’en aller (*pr.& fig.*) ν**ύμφη, ης (ἡ) :** *litt. celle qui est voilée* ; fiancée, jeune mariée ; bru ; jeune femme ; Nymphe **φίλος, η, ον :** cher, chéri. [↑](#footnote-ref-209)
210. . [14,15] οὐδὲ : pas même **σῴζω (**σώσω ; ἔσωσα ; σέσωκα) **:** sauver **παρθένος, ου ἡ :** vierge; jeune fille **ἐν+ dat.** = parmi **τρέφω  —[**  θρέψω ; ἔθρεψα ; τέτροφα **]—:** (tr.) :nourrir ▬ **τρέφομαι** ; θρέψομαι ; ἐτράφην ; τέθραμμαι **:** être nourri.   
     **Morphologie rappel. ἐγώ**  [*No-tif*. : ἐγώ **‖** *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Gen*. : ἐμοῦ, (μου)  **‖** *Dat*. : ἐμοί, (μοι) **‖ Pluriel**: *No-tif*  : ἡμεῖς **‖**  *Acc*. : ἡμᾶς **‖** *Gén*. : ἡμῶν  ; **‖**  Datif ἡμῖν ] NB. Entre parenthèses sont indiquées les formes atones. **Duel**: *No-tif. Acc* : νῴ  -**‖-** *Gén. Dat*. νῷν.   
              **Rappel** **[I, 1,4a] Note de grammaire (P**articipes avec article « épithètes »). Les participes avec article se comportent cō des adjectifs épithètes : ils s’enclavent ou sont reportés, précédés de l’article, après le nom lui aussi précédé de l’article (*cf*. ***Rg*** § 198,R1) et équivalent souvent à des relatives déterminatives. Ils peuvent être aussi substantivés par un article sans s’accorder à un nom. […] [↑](#footnote-ref-210)
211. . **[14,16]** **στεφανόω**-ῶ : ceindre, entourer ; couronner ; honorer  **μετά** + acc. : après **ἄθλιος, α, ον [ᾱ] :** qui lutte, qui souffre, malheureux, misérable **ἀρήν, ἀρνός (ὁ/ ἡ)** : jeune agneau, mouton, brebis (*gén*.ἀρνός ; *dat*. : ἀρνί ; *acc*. : ἄρνα, *etc.)* **ἀνατρέφω** **—[** *fut.* : ἀναθρέψω **]—:**faire grandir ; élever, nourrir.     
              **Rappels** **Morphologie** **ἐγώ**  [*No-tif*. : ἐγώ **‖** *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Gen*. : ἐμοῦ, (μου)  **‖** *Dat*. : ἐμοί, (μοι) ; **‖ ὑμεῖς [** *no-tif* : **ὑμεῖς** ; *acc* : **ὑμᾶς**; *Gén* : **ὑμῶν** ; *dat* : **ὑμῖν**].   
              **Syntaxe. Ne pas confondre τίς, τίς, τί (***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe* ) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.); (acc. n. sg.) avec **τὶς, τὶς, τὶ** (*enclitique. Pr. / adj indéfini*) : quelqu'un, quelque chose [↑](#footnote-ref-211)
212. . **[14,17a] τίς :** voir ph. précédente **λάλος, ος, ον :** babillard, bavard  **ἀκρίς ίδος (ἡ) :** sauterelle, criquet **θεραπεύω :** servir ; honorer (dieu, parents) ; s'occuper de, soigner. [↑](#footnote-ref-212)
213. . **[14,17b] Ὅς, ἥ, ὅ ; g***én.***: οὗ, ἧς, οὗ,** *relatif***:** qui, lequel, laquelle ; **(Décl. *Rg* § 93) πολλὰ**, *acc. adv.*: beaucoup **κάμνω**  **– [**κάμνω**; *fut*.** καμοῦμαι, *aor-2* ἔκαμον, κέκμηκα  **] – :** (intr.) : travailler, se donner du mal, se fatiguer **θηράω** **—[** θηράω ; θηράσω, ἐθήρασα, τεθήρακα **]—:** chasser, capturer (voir la 1ère phrase du prologue !). [↑](#footnote-ref-213)
214. . **[14,17c] Ἵνα + sbj.,** *cj. sub***.** : afin que, pour que ; **‖ ἵνα μή :** afin que ne pas  **κατακοιμίζω :** coucher, endormir (des enfants) ; —*fig*. : endormir, tromper **πρὸ** + gén : devant **ἄντρον, ου (τό) :** grotte, antre, caverne.   
              **Rappel**.**[I, 1,1a] Note grammaticale . Le participe en apposition, sans article.**  **L’apposition au sujet** : soit elle décrit une modalité de l’action : le participe se traduit alors par un gérondif (**Εἶπε γελάσας** : il dit **en riant**), soit elle apporte une précision circonstancielle au verbe principal (le participe en apposition comporte même souvent l’idée principale). On peut traduire l’apposition de valeur circonstancielle par un participe, une proposition circonstancielle (sauf la conséquence) ou une proposition relative à valeur circonstancielle. Les participes ainsi employés peuvent recevoir les cp propres aux verbes. En général le temps du participe circonstanciel exprime l’aspect et non le temps. Ainsi Le participe présent équivaut à une circonstancielle au pst ou à l’impft exprimant la durée. [↑](#footnote-ref-214)
215. **. [14,18] Cst. corrélation :** ἐγὼ μὲν… ἡ δὲ (lecriquet) νῦν : maintenant  **ἀγρυπνέω :** passer la nuit sans dormir  **διὰ + acc. :** à cause de **δάφνις, ίδος (ὁ) :** Daphnis nom d’hoe (acc. en **-ιν** des radicaux à dentales non accentuées sur la finale : voir (*cf*. ***Rg*** § 52 R. II) μάτην : en vain, inutilement **λαλέω-ῶ :** émettre des sons inarticulés ; babiller, bavarder. [↑](#footnote-ref-215)
216. **. [I,§15,Ph.1]**  **τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον,** *pr. / adj* : tel, avec de tels sentiments, de telles qualités  **πάσχω** **– [***fut***. :** πείσομαι ; *aor*. : ἔπαθον **;** *pft***.:** πέπονθα **] –  (tr.) :** *pr* : être affecté de telle ou telle façon ; éprouver telle ou telle affection, sensation ou sentiment **λέγω** : **—[** *fut*. : ἑρῶ ; *aor.-2* : εἶπον ; *pft* : εἴρηκα **]—:** (tr.) : dire  ἐπιζητοῦσα, *part. (circ.) apposé au sujet ;* **ἐπιζητέω** -ῶ : se mettre en quête de ; rechercher **ἔρως, ωτος (ὁ) :** désir des sens, amour **ὄνομα, ατος (τό) :** nom. [↑](#footnote-ref-216)
217. . **[15,2a] δόρκων** ωνος, m : Dorcon (= le chevreuil) **βουκόλος, ου (ὁ) :** bouvier  **δαφνίς, ίδος (ἡ) :** baie de laurier ; **δάφνις, ίδος (ὁ) :** Daphnis nom d’hoe (acc. en **-ιν** des radicaux à dentales non accentuées sur la finale : voir (*cf*. ***Rg*** § 52 R. II) **σιρός, οῦ (ὁ) :** fosse, cave **τράγος, ου (ὁ) :** bouc  **ἀνιμάω** -ῶ et my ἀνιμάομαι **:** tirer en haut, hisser, faire sortir de.   
     **Syntaxe** : **ἀνιμησάμενος,** valeur temporelle du part.aor. Revoir **[I, 1,4a] Note de grammaire** (Participes avec article « épithètes »). Les participes avec article se comportent cō des adjectifs épithètes : ils s’enclavent ou sont reportés, précédés de l’article, après le nom lui aussi précédé de l’article (*cf*. ***Rg*** § 198,R1) et équivalent souvent à des relatives déterminatives. Ces participes peuvent recevoir les compléments habituels aux verbes. Les participes accompagnés d’un article expriment le temps (présent, passé, futur) et l’aspect (durée, ponctualité, achèvement). [↑](#footnote-ref-217)
218. . **[15,2b] Cst.** **μειρακίσκος** et ses épithètes sont en apposition au sujet **Δόρκων**. **Ἀρτιγένειος, ος, ον :** à la barbe naissante **μειρακίσκος, ου (ὁ) :** jeune garçon, adolescent (Plat., *Phèdre*) **εἰδώς, –ότος ; εἰδυῖα –ίας ; εἰδός, –ότος,**  *part. de* **οἶδα,** *pft ayant valeur d’un pst.***:** savoir, connaître **ἔρως, ωτος (ὁ) :** désir des sens, amour **ἔργον, ου (τό) :** action ; […] oeuvre, ouvrage **ὄνομα, ατος (τό) :** nom. [↑](#footnote-ref-218)
219. . **[15,2c] Cst.** (*εὐθὺς*) **μὲν**… (*πλειόνων*) **δὲ** sont en corrélation = d’une part … d’autre part (voir. ***Rg*** § 389). **εὐθὺς :** aussitôt, tout de suite **ἐπί :** + dat. : sur ; […] à la suite de, après   **ἐκεῖνος, η, ο :** celui-là, celle-là, cela (démonstratif désignant en gén. ce qui est le plus éloigné) **ἡμέρα, ας (ἡ) :** jour **ἐρωτικῶς,** *adv.* comme un homme amoureux **διετέθην**,  *aor. pass. de* **διατίθημι :** disposer de telle ou telle manière —*d’où* : au passif avec adv. : être disposé de telle ou telle façon, être dans telle ou telle disposition d’esprit ⇒ **ἐρωτικῶς διατίθεσται** (Plat.) : être amoureux + gén. [↑](#footnote-ref-219)
220. . **[15,2d]**  **Cst :** seconde partie de la corrélation **μέν... δέ.** πλειόνων δὲ <ἡμερών> διαγενομένων : génitif absolu (voir. ***Rg*** § 358-359). **πλειών, πλειών, πλεῖον;  *gén*. ονος (att. πλέον) :** plus nombreux (πολύς : cp-tif πλειών ; sup-tif πλεῖστος) **διαγίγνομαι —[** *fut.* -γενήσομαι ; *aor.* διεγενόμην ou διεγενήθην **]—:** se trouver entre, (tps) s’écouler dans l’intervalle […] **μάλα (**cp.***: μᾶλλον*** sup.***: μάλιστα*) :** tout à fait, très, fort, beaucoup **ψυχή, ῆς (ἡ) :** souffle ; âme ; vie ; personne ; intelligence, esprit **ἐκπυρσεύω** : enflammer.   
     **Syntaxe.** τὴν ψυχὴν : accusatif de relation. Avec les verbes d’état, vbs intransitifs ou passifs et bcp d’adjectifs le grec met à l’accusatif les cp qui répondent aux questions suivantes : à quel point de vue ? à l’égard de quoi ? dans quelle partie du corps ou de l’être ? La traduction passe-partout est « quant à qc. » (Voir ***Rg*** § 209). [↑](#footnote-ref-220)
221. . **[15,2e]**  **δάφνις, ίδος (ὁ) :** Daphnis **καταφρονέω** : mépriser, ne faire aucun cas de (NB. les verbes composés de **κατά** où cette préposition a le sens de « contre » se construisentavec le gén.) **γ ιγνώσκω (**γνώσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα) :apprendre à connaître ; juger, penser ; (avec prop. inf. ou infinitif ) : décider de  **κατεργάζομαι-my*****—[*** *fut.* κατεργάσομαι ; *aor.* κατειργασάμην ; *pft.* κατείργασμαι **]—:** (tr.) : exécuter, […] ; soumettre, venir à bout de (τινα) ; (*abs.)* : parvenir à son but, réussir **δῶρον, ου (τό) :** don, présent **βία**, ας (ἡ) : force ; vigueur ; violence. [↑](#footnote-ref-221)
222. . **[15,3a] cst.** **Τὰ μὲν δὴ πρῶτα (15,3a)**  *s’oppose à* **Ἐντεῦθεν δὲ** (**15,4a)**.  **πρῶτον, πρῶτα** *et* **τὸ πρῶτον, τὰ πρῶτα** : d’abord, premièrement ; la première fois ; au commencement **δή :** certes, évidemment **δῶρον, ου (τό) :** don, présent ; offrande **κομίζω —[***fut****.* :** κομιῶ ; *aor.* : ἐκόμισα ; *pft*. : κεκόμικα **]—:** prendre soin de ; […] ; apporter **αὐτός, ή, ό (***pr / adj***) :** le, la même, les mêmes (= idem)  ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle(= is, ea, id) (*cf*. ***Rg*** § 83).  
     **Particule** **δή** : (tps.) en ce moment même, évidemment, justement, précisément ; déjà ; jusqu'à présent ; à partir de maintenant, désormais ; alors ; (développement, raisonnement) donc ; (renforce aff. ou nég.) certes, en vérité, tout à fait ; en outre, de surcroît, surtout, bien plus.  Particule intensive forte ou progressive selon Humbert ; elle ravive le banal μέν... δέ. [↑](#footnote-ref-222)
223. . **[15,3b] Cst. τῷ μὲν et τῇ δὲ**(15,3c) sont en corrélation. **σῦριγξ, σύριγγος (ἡ)**: flûte de Pan  **βουκολικός ή, όν :** qui concerne les bergers ou les pâtres, bucolique, pastoral **κάλαμος, ου (ὁ) :** roseau ; […] ; tuyau de flûte **ἐννέα,** *invar***.** : neuf **χαλκός, οῦ (ὁ) :** cuivre ; airain ; bronze  **ἀντί + gén. :** au lieu de, à la place de **κηρός, οῦ (ὁ) :** cire **δέω** **—[** δήσω ; ἔδησα ; δέδεκα **]—:** enchaîner ; attacher, lier.   
             **Syntaxe : τῷ μὲν… τῇ δὲ.**  Dans les groupes « **ὅ μὲν... ὃ δέ** », « **τὸ μὲν... τὸ δέ** », etc. l’article conserve sa valeur primitive de démonstratif (*cf*. ***Rg*** § 190). [↑](#footnote-ref-223)
224. . **[15,3c] Cst**. **τῇ δὲ** *fait pendant à* **τῷ μὲν**. **νεϐρίς, ίδος (ἡ** ; *s.e.* **δορά**) : peau de faon (Eur.) **Βακχικός, ή, όν :** de Bacchus ; **τὰ Βακχικά** : les mystères de Bacchus, le culte de Bacchus **αὐτῇ** (pr. de rappel) reprend **νεβρίδα** **τρίχωμα, ατος (τὸ) :** chevelure *ou* barbe épaisse ; poil long et touffu ὥσπερ : comme ; *avec part.* : comme si **γράφω : —[** *fut.* : γράψω ; *aor.* : ἔγραψα ; *pft*. : γέγραφα ; ▬ **P.** γράφομαι ; […] ; *pft*. : γέγραμμαι **]—:** tracer des signes, des lignes ; graver ; écrire ; […] dessiner, peindre. [↑](#footnote-ref-224)
225. . **[15,4a] Cst.** Le sujet de la proposition est Dorcon. **Ἐντεῦθεν δὲ** *répond à*  **[15,3a] Τὰ μὲν δὴ πρῶτα.**  Un deuxième balancement s’ouvre avec **τοῦ μὲν Δάφνιδος**  auquel répond τῇ Χλόῃ δὲ en 15,4b. **Ἐντεῦθεν** : d'ici, de là ; à partir de mt, dès à présent, dès lors  **νομίζω —[** *fut***. ίσω;** *fut att.* **ιῶ ;** *aor***. ἐνόμισα;** *Pft* **νενόμικα ]—:** avoir en usage, avoir coutume ; reconnaître, accepter ; respecter  ; tenir pour, regarder comme ; croire, penser, juger (*avec* *inf. ou prop infve.*) **φίλος, η, ον :** aimé, chéri ; *adj ou nom*: ami **ἀμελέω —[***fut***. :** ἀμελήσω ; *aor*. : ἠμέλησα ; pft. : ἠμέληκα **]—:** ne pas s'inquiéter de, négliger (+ gén.) **δαφνίς, ίδος (ἡ) :** baie de laurier **δάφνις, ίδος (ὁ) :** Daphnis **κατ' ὀλίγον :** peu à peu , insensiblement, graduellement (Plat ; Thc). [↑](#footnote-ref-225)
226. . **[15,4b] Cst.** τῇ Χλόῃ δὲ *répond à* **τοῦ μὲν Δάφνιδος. Ἀνά + acc.** : en montant vers ; à travers ; pendant ; dans ; **ἀνά** + **gén**. : sur ; **ἀνά + dat**. : en haut de, sur **πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, chaque (*omnis* et *totus*) **ἡμέρα, ας (ἡ) :** jour **ἐπιφέρω** —[ *fut*. : ἐποίσω ; *aor*. : ἐνήνεγκα] : porter sur, déposer sur (*svt des offrandes sur tombeaux ou autels*)   ἢ… ἢ : ou bien… ou bien **τυρός, οῦ (ὁ) :** fromage **ἁπαλός, ή, όν :** tendre, délicat ; doux **στέφανος, ου (ὁ) :** tout ce qui entoure ; […] couronne **ἀνθηρός ά, όν :** fleuri ; éclatant  **μῆλον, ου (τό)** : pomme **ὡραῖος, α, ον** : de la saison ; mûr. [↑](#footnote-ref-226)
227. . **[15,5] Κομίζω —[***fut****.* :** κομιῶ, (*fut.* *tardif* : κομίσω) ; *aor.* : ἐκόμισα ; *pft*. : κεκόμικα **]—:** prendre soin de ; emporter (pour mettre à l'abri), apporter **αὐτός, ή, ό (pr / adj) :** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle(= is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83) **ποτέ (***adv. encl*.) : quelquefois, une fois par hasard, un jour **μόσχος, ου (ὁ, ἡ) :** rejeton (plante, homme, animal) ;—*particul*. : veau **ἀρτιγέννητος, ος, ον :** nouvellement engendré ou né **κισσύϐιον, ου (τὸ) :** sorte de vase à boire en bois de lierre **διάχρυσος, ος, ον :** brodé d’or, rehaussé d’or **ὄρνις, ιθος (ὁ/ἡ) :** oiseau **ὄρειος, α, ον :** de montagne **νεοσσός (*Att* : νεοττός)** **οῦ (ὁ) :** petit (d’un oiseau). [↑](#footnote-ref-227)
228. . **[15,6a] ἄπειρος, ος, ον :** sans expérience de, ignorant de, gén. **τέχνη, ης (ἡ) :** art, habileté ;[…] ; ruse, artifice  **ἐραστής, οῦ (ὁ/ [ἡ])**: amoureux (τινος), passionné de pour qc. **(τινος, περί τι, ἐπί τινι)** ; **ὁ ἐραστής** : l’amant (*décl*. ***Rg*** § 40) **λαμβάνω (**λήψομαι ; ἔλαβον ; εἴληφα**)** : prendre (dans les mains) ; […] recevoir **δῶρον, ου (τό) :** don, présent **Χαίρω** (avec participe ou ὅτι) : se réjouir de ce que, que.  
     **Syntaxe Ἄπειρος οὖσα** : part. apposé au sujet ; exprime la cause. **Participe  ὤν, ὄντος ; οὖσα, οὔσης ; ὄν, ὄντος,** le part pst. de **εἰμί, εἶναι** (être), en apposition ou en construction absolue, doit être exprimé à côté d’un substantif ou d’un adjectif jouant le rôle d’attribut. (*cf*. ***Rg*** § 359).   
     **λαμβάνουσα ἔχαιρε :** **Participe équivalent à une complétive** avec les verbes de sentiment, perception, connaissance apposé au sujet ou au complément (acc. ou gén). Après ces verbes les temps du participe sont relatifs au temps de la perception et ont la même valeur que les temps du participe dont ils tiennent la place (*cf*. ***Rg*** § 363-364). Les verbes de perception se contruisent aussi avec ὅτι. [↑](#footnote-ref-228)
229. .  **[15,6b ]** **μᾶλλον :** plus, encore plus, davantage **χαίρω** (avec participe ou ὅτι) : se réjouir de ce que, que **χαρίζομαι :** être agréable à ; faire plaisir à (dat.) ; – *d’où*: donner généreusement dat et acc.) **ἔχω**(*impft***: εἶχον ; …** ; *aor* : **ἔσχον**) : avoir ; **ἔχω**avec inf. pouvoir **αὐτός, ή, ό (pr / adj) :** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle(= is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83). [↑](#footnote-ref-229)
230. . **[15,7a] Καὶ** est en corrélation avec un deuxième καί en [15,7c]. La proposition [15,7a] se poursuit en [15,7a’] ⇒ Καὶ… γίνεταί… ἔρις. [↑](#footnote-ref-230)
231. . **[15,7b] Explication en incise.**  **δεῖ** (*impers*.) : il faut (avec inf. ou infve (*cf*. ***Rg*** § 345, 3) **γὰρ :** car, en effet **ἤδη** : déjà ; désormais ; maintenant **καὶ**, *intensif* : même, aussi **ἔρως, ωτος (ὁ) :** désir des sens, amour **ἔργον, ου (τό) :** action ; occupation, travail ; manoeuvre, intrigue ; embarras […] **γνῶναι** inf. aor. de γιγνώσκω : apprendre àconnaître ; connaître. [↑](#footnote-ref-231)
232. . **[15,7a’] Γίγνομαι —[** γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***. :** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*. : γεγένημαι / γέγονα) ]— : devenir, naître ; se produire, avoir lieu, arriver (à qn : datif) ποτε, *enclitique* : un jour **πρός + acc. :** vers, contre (qc ou qc.) **αὐτὸν**, *pr. de rappel* = ***Δάφνιν*** **ὑπὲρ + gén. :** à propos de **κάλλος, εος-ους (τό) :** beauté **ἔρις, ιδος (ἡ) :** querelle. [↑](#footnote-ref-232)
233. .  **[15,7c] δικάζω —[ *fut.* :** δικάσω ; *aor.* : ἐδίκασα ; *pft*. : δέδικακα **]—:** être juge ; juger ; prononcer un jugement. [↑](#footnote-ref-233)
234. . **[15,7d]** **κεῖμαι** **—[** *impft* : **ἐκείμην ;** *fut*. : **κείσομαι** ; *aor*. — ; *pft*—; **κεῖμαι** se conjugue comme le pft passif **]—:** êtré étendu ; être placé là, être déposé **ἆθλον**, ου (τό) : prix d'un combat, récompense  (Hom.) **νικάω** **—[**νικήσω, ἐνίκησα, νενίκηκα ; P. νικαόμαι, νικηθήσομαι, ἐνικήθην, νενίκημαι  **]—:** vaincre, être vainqueur ; être **φιλέω** -ῶ **—[** **φιλ**ῶ ;  *fut.* : φιλήσω ; *aor*: ἐφίλησα ; *pft*. : πεφίληκα **]—:** (tr.) aimer, chérir ; traiter en ami ; donner un baiser(+ acc.). **Syntaxe : τῷ νικήσαντι**. Rappel. **[I, 1,4a] Note de grammaire.** Les participes avec article se comportent cō des adjectifs épithètes ; […]. Ils peuvent être aussi substantivés  par un article sans dépendre d’un nom : Οἱ λέγοντες : ceux qui parlent, pfs les orateurs. Les participes accompagnés d’un article expriment le temps (présent, passé, futur) et l’aspect (durée, ponctualité, achèvement) ⇒ celui qui aura été vainqueur, le vainqueur (Joëlle Bertrand § 354). [↑](#footnote-ref-234)
235. .  **[15,8]** **δόρκων, ωνος, m :** Dorcon (= le chevreuil) **πρότερος, α, ον :** premier de deux […]   **ὧδε** : ainsi, en ces termes **λέγω —[** *fut*. : ἑρῶ ; *aor.-2* : εἶπον ; *pft* : εἴρηκα **]—:** dire, parler. [↑](#footnote-ref-235)
236. . **[I,16,1] Cst.** καὶ ἐγὼ μὲν βουκόλος, ὁ δ´ αἰπόλος <εἰμί>. **παρθένος, ου ἡ :** vierge; jeune fille **μείζων, ων, ον,** *gén***. : ονος (***Compar. de* **μέγας, μεγάλη, μέγα ) :** plus grand ; plus lourd ; (fig.) plus élevé, de plus haut rang, plus puissant **δάφνις, ίδος (ὁ) :** Daphnis **βουκόλος, ου (ὁ) :** bouvier **αἰπόλος, ου (ὁ) :** chevrier.   
              Syntaxe. Le complément du comparatif est au génitif (*cf*. *Rg* § 240). [↑](#footnote-ref-236)
237. . **[16,2] Cst.** τοσοῦτον ἐγὼ <**δαφνίδος>** κρείττων <εἰμί>, ὅσον αἰγῶν βόες <**κρείττονες εἰσίν>**· **τοσοῦτον (**adv.) : tant, tellement ; autant, à tel point ; **τοσοῦτον … ὅσον :** autant… que, dans la même proportion… que **κρείσσων, ων, ον** ; *gén.* **ονος** —**[*en att*. : κρείττων, ων, ον]— :** plus fort ; plus puissant ;  qui est audessus de, qui surpasse ; meilleur  **αἴξ, αἰγός (ὁ, ἡ) :** chèvre ; bouc **βοῦς**, *gén*. **βοός (ὁ/ἡ) :** boeuf ; vache —[radical βοϜ-, dont le digamma (Ϝ) tantôt se vocalise (βου-), tantôt tombe (βο-) ; βοῦς, βοῦν βοός, βοΐ  ; plur. βόες > βοῦς ; acc. βόας > βοῦς ; gén. βοῶν > βῶν, Dat. βουσί ]. [↑](#footnote-ref-237)
238. . **[16,3]** **λευκός, ή, όν :** brillant; clair; blanc; pâle **ὡς,** *adv* : comme **γάλα, γάλακτος (τό) :** lait **Πυρρός, ά, όν :** d’un rouge de feu ; roux ; fauve  **θέρος, εος-ους, τό :** saison de la chaleur, été ; moisson  **μέλλων, ουσα, ον,** *part pst de* **μέλλω + inf.** : être sur le point de, être prêt à **ἀμάω** (tr.) : moissonner, couper **τρέφω  —[**  θρέψω ; ἔθρεψα ; τέτροφα **]—:** (tr.) :nourrir **μήτηρ, μητρός (ἡ)**: mère  **θηρίον, ου (τό) :** animal sauvage, bête féroce ; bête, animal en gal. [↑](#footnote-ref-238)
239. . **[16,4] οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén***. τούτου; ταύτης; τούτου),** *pr /adj démonstratif*: celui-ci, celle-ci, ceci ; lui, elle, cela (annonce ce qui suit ou reprend une notion antérieure, avec parfois une nuance péjorative) **μικρός/σμικρός, ά, όν :** petit (*pr.& fig.*) **ἀγένειος,** ος, ον : imberbe  ὡς, *adv*. : comme **γυνή, γυναικός (ἡ)  *voc*. ὦ γύναι** : femme **μέλας, αινα, αν  (**gén. **μέλανος, μελαίνης, μέλανος) :** noir ; brun **λύκος, ου (ὁ/ἡ)**: loup, louve. [↑](#footnote-ref-239)
240. . **[16,5]**  **νέμω —[** *fut****.* :** νεμῶ ; *aor.* : ἔνειμα ; *pft*. : νενέμηκα **]— (tr.) :** faire paître  **τράγος, ου (ὁ) :** bouc  ὀδωδὼς, *part.pft act de* **ὄζω —[** *fut****.* :** ὀζήσω ; *aor.* : ὤζησα, *pft*. : ὤζηκα, (sens prés.) ὄδωδα **]—:** exhaler une odeur (avec adj.acc. n. cō objet interne ou adverbe) **δεινός, ή, όν terrible ; δεινόν, *adv*.**: terriblement ἀπό (+ gén.) : de, à partir de ; à cause de ; par ; depuis **αὐτός, ή, ό (pr / adj) :** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle(= is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83) **πένης, ητος :** pauvre, indigent **ὡς** avec inf. : de telle sorte que, de sorte à **τρέφω :** (tr.) :nourrir, élever **κύων, κυνός (ὁ/ἡ) :** chien ; chienne. [↑](#footnote-ref-240)
241. . **[16,6] Ὡς λέγουσι :** comme on dit **αἴξ, αἰγός (ὁ, ἡ) :** chèvre  **γάλα, γάλακτος (τό) :** lait **αὐτός, ή, ό (***pr / adj démonstratif***) :** le même ; (= idem) ; lui-même (= ipse) ; le, la, les, lui, elle (= is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83) **δίδωμι** —[ *impf.* : ἐδίδουν ;  *fut*. : δώσω ; *aor*. : ἔδωκα ; *pft.*: δέδωκα ]— **:** donner (τινί τι) **οὐδέν** (*acc. n. adv. de* **οὐδείς**) : en rien ; nullement  **ἔριφος, ου (ὁ) :**  chevreau, jeune bouc  **διαφέρω** —[*fut.* : διοίσω ; *aor.* : διήνεγκα, διήνεγκον ; *pft*. : διενήνοχα]— : […] ; (intr. , avec gén.) : être différent  ; être supérieur à. [↑](#footnote-ref-241)
242. . **[16,7] Cst**. Ταῦτα καὶ τοιαῦτα ὁ Δόρκων < ***ἔλεγε***> καὶ μετὰ ταῦτα ὁ Δάφνις < ***ὧδε ἔλεγε***> · **οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén***. τούτου; ταύτης; τούτου),** *pr /adj démonstratif :* celui-ci, celle-ci, ceci  **τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον,** *pr. / adj* : tel **μετὰ** + acc. : après. [↑](#footnote-ref-242)
243. . **[16,8]**  **αἴξ, αἰγός (ὁ, ἡ) :** chèvre **ἀνατρέφω** **—[** *fut.* : ἀναθρέψω **]—:** faire grandir ; élever, nourrir  ὥσπερ, *adv. de comparaison*. : comme **Ζεύς** *gén*. **Διός** ; *voc*. **Ζεῦ** ; *dat*. **Διΐ, Δί** [ ῑ ], *acc*. **Δία.   
              Syntaxe.** τὸν Δία *est au même cas que* Ἐμὲ, puisqu’il a même fonction grammaticale.  
     **Rappel.** Ἐ**γώ :** [*No-tif*. : ἐγώ **‖** *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Gen*. : ἐμοῦ, (μου)  **‖** *Dat*. : ἐμοί, (μοι) **‖ Pluriel**: *No-tif*  : ἡμεῖς **‖**  *Acc*. : ἡμᾶς **‖** *Gén*. : ἡμῶν  ; **‖**  Datif ἡμῖν ; **‖** **Duel**: *No-tif. Acc* : νῴ  -**‖-** *Gén. Dat*. νῷ NB. Entre parenthèses sont indiquées les formes atones.] [↑](#footnote-ref-243)
244. . **[16,9]**  **νέμω** : faire paître **τράγος, ου (ὁ) :** bouc  **μείζων, ων, ον,** *gén***. : ονος (***Compar. de* **μέγας, μεγάλη, μέγα ) :** plus grand ; plus lourd ; (n. sg. adv.) plus haut, plus fort (parler) ; (temps) plus long ; (fig.) plus élevé, de plus haut rang, plus puissant ; plus grave, plus important ; [M.sg. **μείζω = μείζονα ; M/F Pl. μείζους = μείζονες ; μείζους = μείζονας; N. pl. μείζω = μείζονα]** *Compar. de* **μέγας, μεγάλη, μέγα.** τούτου*désigne* **dorcon βοῦς**, *gén*. **βοός (ὁ/ἡ) :** boeuf ; vache.  **Syntaxe.** Le cp du comparatif est soit au génitif (cas le plus fréquent), soit, précédé de  **ἤ (**= que), il est au même cas que le premier terme de la comparaison. (*cf*. *Rg* § 240) [↑](#footnote-ref-244)
245. . **[16,10] ὄζω** **—[**ὀζήσω ; ὤζησα ; pft = pst : ὄδωδα **]—** exhaler une odeur, sentir **ἀπό + gén**. : à partir de, venant de **οὐδὲν** : nullement **ὅτι μή**, sinon, excepté  **μὴ ὅτι :** loin que (*litt.* ne croyez pas que) **μηδέ** : même pas, pas non plus **καίτοι** + part. quoique **τὸ πλέον :** en majeure partie (acc. adverbial ou p-ê acc. de relation : quant à) **τράγος** : bouc (l’attribut ne prend pas d’article).   
     **Syntaxe. Ὅτι μηδὲ ὁ Πάν.** Il me semble qu’il ne s’agit pas de «**ὅτι μή»** au sens de : sinon, excepté. Je lis plutôt **ὅτι** cō neutre non adverbial de **ὅστις** au sens « de ce que ». ποεῖ ou ὄζεῖ sont à suppléer ⇒ (je ne sens pas le bouc), ce que Pan ne fait pas non plus, bien qu’il soit bouc en majeure partie. [↑](#footnote-ref-245)
246. . **[16,11a]** **τυρός, οῦ (ὁ) :** fromage **ἀρκεῖν —[**  ἀρκέσω ; ἤρκεσα ; –– . **]—:** suffire (à qn : dat.) **ἄρτος, ου (ὁ) :** pain de froment **ὀβελίας = ὀβελίας ἄρτος**: pain cuit à la broche **οἶνος, ου (ὁ) :** vin  **λευκός, ή, όν :** brillant; clair, limpide, serein; blanc; pâle. [↑](#footnote-ref-246)
247. . **[16,11b] Cst Ὅσα :** relatif indéfini n. pl. apposé aux noms de 16,11a = toutes choses qui < sont >… **κτῆμα, ατος (τό) :** bien, propriété ; — *par ext.au pl.* : esclaves ; bien de campagne, domaine ; *— par ext. :*  chose précieuse, objet désirable ; chose en gal. **ἀγροῖκος, ος, ον :** qui vit à la campagne, rustique, rural ; rustre, grossier  **πλούσιος**, α, ον : riche, opulent ; copieux, abondant. [↑](#footnote-ref-247)
248. . **[16,12] Cst.** Ἀγένειός εἰμι, καὶ γὰρ ὁ Διόνυσος **<ἀγένειός ἐστί>.** **Ἀγένειος,** ος, ον : imberbe Kai, *intensif*, aussi **γάρ = oui, bien sûr (*cf*. *Rg* § 393).**  [↑](#footnote-ref-248)
249. . **[16,13]** μέλας <**εἰμι>**, καὶ γὰρ ὁ ὑάκινθος **<** **μέλας ἐστί>**· **Μέλας, αινα, αν  (**gén. **μέλανος, μελαίνης, μέλανος) :** noir ; de couleur sombre ; brun **ὑάκινθος, ου (ὁ / ἡ)**: jacinthe, (*myth*.) fleur née du sang d’ **Ὑάκινθος,** jeune garçon aimé d'Apollon qui, ne pouvant le soustraire à la mort, après l’avoir blessé involontairement, changea son sang en fleur.   [↑](#footnote-ref-249)
250. . **[16,14] Cst.** ἀλλὰ < **ἐστί>** κρείττων… **Ἀλλὰ** : mais **κρείττων, ων, ον** ; *gén.* **ονος :** plus fort ; plus puissant […] **κρίνον, ου (τὸ),** *pl. irrég.* κρίνη : lis, *fleur*.   
     **Rappel.** Le cp du comparatif est soit au génitif (cas le plus fréquent) soit, précédé de **ἤ** (que) , il est au même cas que le premier terme de la comparaison. (*cf*. *Rg* § 240) [↑](#footnote-ref-250)
251. . **[16,15] Οὗτος** (*pfs* *péj*.) : celui-ci, désigne Dorcon **Πυρρός, ά, όν :** d’un rouge de feu ; roux  **ὡς**, *adv*. : comme  **ἀλώπηξ, εκος (ἡ) :** renard **προγένειος, ος, ον :** au menton allongé et saillant ; barbu, selon LSJ. **τράγος, ου (ὁ) :** bouc **λευκός, ή, όν :** brillant, blanc, pâle **ἄστυ, εως (τό) :** ville **γυνή, γυναικός (ἡ)  *voc*. ὦ γύναι**: femme. [↑](#footnote-ref-251)
252. . **[16,16] κἄν** crase pour **καί ἐάν + Subjonctif éventuel,** Cj de Sub : et si **(*cf*. *Rg* § 298)** δέῃ**:***subj. pst de* **δεῖ** (avec inf ou infve) **:** il faut *ou* il faut que σε**= chloé φιλέω** + acc. : aimer ; donner un baiser à (acc.) **στόμα, ατος (τό) :** bouche, face  **οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén***. τούτου; ταύτης; τούτου),** *pr /adj démonstratif :* celui-ci, celle-ci, ceci  **ἐπὶ** + gén. : sur **γένειον, ου (τό) :** menton  **θρίξ, τριχός (ἡ) :** poil ; —*part*. au pl.  : poils, cheveux.   
              Rappel **ἐγώ**  —[*No-tif*. : ἐγώ **‖** *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Gen*. : ἐμοῦ, (μου)  **‖** *Dat*. : ἐμοί, (μοι) ; **NB**. Entre parenthèses sont indiquées les formes atones.] **σύ, σέ, σοῦ, σοί :** tu, te, toi (pr. non réfléchi 2e sg).   [↑](#footnote-ref-252)
253. . **[16,17]** μέμνησο *impératif de* μέμνημαι *(pft au sens prés. de* μιμνῄσκομαι-**my)**: se souvenir de ou que  avec ; *gén. ou acc ; avec l’inf. se souvenir de faire qch ; avec ὅτι, se souvenir que* **καί**, *intensif* = aussi **ποίμνιον, ου (τό) :** troupeau de moutons, moutons **τρέφω** **—[** θρέψω, ἔθρεψα, τέτροφα **]—:** engraisser, nourrir, élever   **ἀλλὰ** : mais  **καλός, ή, όν**: beau, belle, honorable. [↑](#footnote-ref-253)
254. . **[17,1,a] οὐκέτι** ; **οὐκέθ**´ *devant aspirée* : ne... plus **περιμένω —[ *fut.* :** περιμενῶ ; *aor.* : περιέμεινα ; *pft*. : περιμεμένηκα **]—:** attendre (+ acc) ; attendre patiemment, supporter (+ acc.) ; attendre de /que.   [↑](#footnote-ref-254)
255. .  **[17,2b] Ἀλλὰ** : mais  **ἡσθείς, ἡσθεῖσα, ἡσθέν :** part. aor My de **ἥδομαι** My. se réjouir, être charmé **ἐγκώμιον, ου, (τό) :** éloge **πάλαι** : depuis longtemps **ποθέω-ῶ (tr) :** désirer ; regretter ; désirer avec ardeur (de : avec inf.)   φιλέω + acc.: embrasser d’un baiser **δάφνις, ίδος (ὁ) :** Daphnis ; (acc. en ιν des radicaux à dentales non accentuées sur la finale : voir ***Rg*** § 52 R. II) **ἀναπηδάω :** s'élancer, bondir ; jaillir **αὐτός, ή, ό (pr / adj) :** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle(= is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83).   
     **Syntaxe τὰ μὲν… τὰ δὲ** Dans les groupes « ὅ μὲν... ὃ δέ » : celui-ci celui-la ; « τὰ μὲν... τὰ δέ » : certaines choses… d’autres ; τὰ μὲν... τὰ δέ » adverbial  : tantôt d’un côté… tantôt de l’autre l’article conserve sa valeur primitive de démonstratif (*cf*. ***Rg*** § 190). [↑](#footnote-ref-255)
256. . **[17,1c] Cst :** αὐτὸν ἐφίλησεν <**φίλημα**> ἀδίδακτον...  **Ἀδίδακτος, ος, ον :** ignorant ; qui ne s’enseigne pas, qu’on sait naturellement **ἄτεχνος, ος, ον :** inhabile, inexpérimenté **πάνυ** : tout à fait **ψυχή, ῆς (ἡ) :** souffle  **θερμαίνω —[** *fut.* : θερμανῶ ; *aor.* : ἐθέρμηνα, *postér.* ἐθέρμανα**]—:** chauffer, échauffer, réchauffer **δυνάμενος, η, ον**,*part. pst de* **δύναμαι :** pouvoir, être capable de.     
              **Syntaxe. acc. d’objet interne**. αὐτὸν ἐφίλησεν qui se comprend d’abord de façon autonome, se trouve complété par une adjectifs à l’accusatif, accordés à un acc. d’objet interne <φίλημα>, à tirer du verbe φιλέω et non exprimé. Le verbe reçoit ainsi deux accusatifs (*cf*. ***Rg*** § 208, R). [↑](#footnote-ref-256)
257. . **[17,2a] Cst. Δόρκων μὲν οὖν… Δάφνις δέ.** **δόρκων, ωνος, m**(= le chevreuil) **ἀλγέω :** souffrir **ἀποτρέχω**  **—[** *aor-2* ἀπέδραμον**]—:** s’éloigner en courant  **ζητέω-ῶ :** chercher ; rechercher  **ἄλλος, η, ο :** autre, différent **ὁδός, οῦ (ἡ) :** route, chemin ; (fig.) voie, moyen, manière de faire qc. **ἔρως, ωτος (ὁ) :** désir des sens, amour.   
     **Particule**. **μὲν οὖν :** 1) résume ce qui précède (= donc) ; 2) affirme énergiquement une opinion assurément, certes ; 3) oppose une opinion contraire : loin de là, pas du tout, bien au contraire (*cf*. ***Rg*** § 394). [↑](#footnote-ref-257)
258. . **[17,3a] δαφνίς, ίδος (ἡ) :** baie de laurier; **δάφνις, ίδος (ὁ ;** *acc***. δάφνιν) :** Daphnis **φιλέω** -ῶ **—[** **φιλ**ῶ ;  *fut.* : φιλήσω ; *aor*: ἐφίλησα ; *pft*. : πεφίληκα **]—:** (tr.) : éprouver de l’amitié pour qqn, aimer, chérir (acc.) ; baiser, donner un baiser (à acc.) **δηχθείς**, **εῖσα, έν,** *part. aor passif de* **Δάκνω —[** *fut.* : δήξομαι ; *aor.* : ἔδακον ; *pft*. : δέδηχα ; ▬ Pass. **δάκνομαι ; *fut.* :** δηχθήσομαι ; *aor.* : ἐδήχθην ; *pft*. : δέδηγμαι.**]—:** mordre (*pr.& fig.*). **σκυθρός** ά, όν sombre, triste, chagrin **τις**, *pr. adj. indéfini*, apposé à un adjectif : en quelque façon, passablement, vraiment (*cf*. ***Rg*** § 250 ; Bailly, A,II, 8&9) **εὐθύς,** *adv***. :** directement, droit ; tout de suite, tout d’un coup, aussitôt. **Syntaxe.**  La valeur du participe apposé est parfois indiquée par un adverbe. Ὥ**σπερ** + part. = comme, comme si. ; avec part. aor. = antériorité ou irréel du passé (**φιληθείς** n’est pas un irréel, **δηχθείς** l’est). [↑](#footnote-ref-258)
259. . **[17,3b] πολλάκις** : souvent, fréquemment  **ψύχω  (tr.) :** rafraîchir, refroidir —*d’où* *Pass.*: se refroidir **καρδία ας (ἡ) = (κραδίη) :** cœur  **πάλλω** **:** (tr.) agiter vivement, brandir ; (intr.) s'agiter vivement, bondir ; My. s'élancer, sauter, bondir ; se heurter. **κατέχω** **—[***impft***. :** κατεῖχον ; *aor-2* : κατέσχον**]—:** **(A.tr.)** tenir fortement ; retenir, *d’où* contenir, arrêter  […] L’imparfait **κατεῖχε** exprime probablement l’effort. [↑](#footnote-ref-259)
260. . **[17,3c] ἐθέλω / θέλω  : [**ἐθελήσω ; ἤθέλησα ; ήθέληκα.**] :** vouloir bien, consentir à ; vouloir, désirer ; aimer ; trouver son plaisir à **βλέπω** **:** avoir le sens de la vue ; regarder  **πίμπλημι** **—[** *impft* : **ἐπίμπλην ;** *fut***: πλήσω ;** *aor* : **ἐπλησα**; *pft inus* ; ▬ **Pa**. πίμπλαμαι ; *impft*. : ἐπιμπλάμην ; *aor*. : **ἐπλήσθην** ; *pft*, **πέπλησμαι**  **]—:** remplir de (gén.) ; [—*d’où* : au passif être plein de gén. ou dat)] **ἐρύθημα, ατος (τὸ) :** rougeur de la peau, du visage ; rougeur maladive, inflammation. [↑](#footnote-ref-260)
261. . **[17,4]Cst** commune à (4a, 4b, 4c) : prolepse, cō c.o.d. de ἐθαύμασεν, du sujet de chacune des trois complétives, dont le verbe (ἐστί ou εισι) est sous-entendu (**prolepse du sujet : *cf*. *Rg* § 306 et 309)**. Trois **καί** relient de façon emphatique les trois complétives. (**4d)** est constituée de deux participes en apposition au sujet (Daphnis), à valeur conditionnelle (comme si).   
              [17,4a] **τότε,** *adv.*: alors, à ce moment-là πρῶτον, *adv*. : pour la première fois **θαυμάζω —[*fut.* :** θαυμάσομαι, θαυμάσω (rare) ; *aor.* : ἐθαύμασα ; *pft*. : τεθαύμακα **]—** (tr.) : s'étonner ; *cst avec* **εἰ, ὅτι, ὡς** : s’étonner que, s’apercevoir avec étonnement ou admiration que **κόμη**, ης (ἡ) : chevelure  **ξανθός, ή, όν :** blond, blond-cuivré. [↑](#footnote-ref-261)
262. . **[17,4b] Cst** Ὅτι = ἐθαύμασεν ὅτι **ὀφθαλμός, οῦ (ὁ) :** oeil  **μέγας, μεγάλη, μέγα :** grand **καθάπερ** : comme **βοῦς**, *gén*. **βοός (ὁ/ἡ) :** boeuf ; vache ; **cst** : καθάπερ βοός <ὀφθαλμοὺς>. **Héra** est souvent qualifiée par Homère de « Héra aux yeux de vache ». C’est un compliment (probablement une résurgence totémique). [↑](#footnote-ref-262)
263. . **[17,4c]** Ὅτι = ἐθαύμασεν ὅτι **πρόσωπον, ου (τό) :** face, figure  **λευκός, ή, όν :** brillant; clair ; blanc  **ἀληθῶς :** véritablement, sincèrement; réellement **καὶ** : même, encore (porte sur le comparant) **γάλα, γάλακτος (τό) :** lait **αἴξ, αἰγός (ὁ, ἡ) :** chèvre.   
     **Syntaxe** : **Le cp du comparatif** est soit au génitif (cas le plus fréquent) soit, précédé de ἤ, il est au même cas que le premier terme de la comparaison. (*cf*. *Rg* § 240). [↑](#footnote-ref-263)
264. . **[17,4d] Corrélaton** assez lâche entre **πρῶτον** et **δὲ**. **τότε :** alors, à ce moment **πρῶτον :** pour la première fois  **ὀφθαλμός, οῦ (ὁ) :** œil **κτάομαι —[ κτᾶσθαι** *fut.* : κτήσομαι ; *aor.* : ἐκτησάμην ; *pft*. : κέκτημαι ; **]—:** acquérir ; *au pft,* **Κέκτημαι** (ἔκτημαι) : je possède **πρότερος, α, ον :** premier de deux ; (lieu) de devant ; (temps) d'autrefois ; le plus âgé ; antérieur, précédent ; supérieur (rang) **πρότερον**, *adv* : **ὁ πρότερον χρόνος** (Thc.) : le temps antérieur  **πηρόω** -ῶ : estropier, mutiler, priver de l’usage d’un *ou* de plusieurs membres, acc. ; *Pass.* être estropié ; —*particul*. : . être aveugle.   
     **Syntaxe**. **ὥσπερ** + part. apposé au sujet = comme si τὸν δὲ πρότερον χρόνον : Accusatif de durée ***cf*. *Rg* §** 223 [↑](#footnote-ref-264)
265. .  **[17,5] Cst. Corrélation** Οὔτε... καὶ (17,6). Οὔτε… οὔτε : ni … ni ; Οὔτε... καὶ : d’une part ne… d’autre part **οὖν** : (*tjs après un mot*) dans ces conditions, alors, donc ; sans doute, réellement ; eh bien, comme on l'a dit, dis-je ; par suite, d'après cela, en conséquence **τροφή, ῆς (ἡ) :** nourriture, aliment **προσφέρω :** porter vers *ou* à *ou* auprès ; M. (intr.) se comporter ; (tr.) porter à sa bouche ; témoigner (sentiment) ; contribuer **πλήν  -** *adv***:** excepté, sinon, sauf ; par ailleurs ; **ὅσον + inf. :** autant qu’il est nécessaire pour, juste assez pour **ἀπογεύω** : faire goûter à ▬ ***Moy.*** ἀπογεύομαι : goûter à *ou* de, gén. (Plat.) [↑](#footnote-ref-265)
266. . **[17,6]** Οὔτε... καὶ : d’une part ne… d’autre part **πότος, ου (ὁ) :** action de boire, boisson **εἴ ποτε :** si jamais, si par hasard (exprimant le réel avec aor. *cf*. ***Rg*** § 324)  **βιάζω :** violenter, forcer  ▬ P. **Βιάζομαι** (βιασθήσομαι ; ἐβιάσθην ; βεβίασμαι ) : être violenté, forcé  **μέχρι,** *prép*. + gén. : jusqu'à ; ici avec inf. substantivé par l’article ; **ἄν** ajoute l’éventualité à cet inf. **διαϐρέχω** (*aor-2 Pass.* **διεϐράχην**) : traverser par l’humidité, tremper   **στόμα, ατος (τό) :** bouche **προσφέρομαι-my :** (tr.) porter à sa bouche. [↑](#footnote-ref-266)
267. . **[17,7] Cst :** ellipse du vb ds la deuxième moitié de la phrase → **ἀργὸς <ἦν>.** **σιωπηλός, ή, όν :** de caractère silencieux ; réservé ; discret, taciturne **λάλος, ος, ον [***Cp.* λαλίστερος, *Sp.* λαλίστατος] **:**  babillard, bavard **πρότερον** : avant, autrefois **ἀκρίς, ίδος (ἡ) :** sauterelle **ἀργός, ός, όν, (***contraction de* **ἄ-εργος) : q**ui ne travaille pas, oisif paresseux, inefficace, improductif  ; non travaillé ; négligé, inachevé **αἴξ, αἰγός (ὁ, ἡ) :** chèvre **κινέω :** (tr.) mouvoir ; **κινέομαι**-*my* : se mouvoir **περισσός, ή, όν (περιττός att.) :** dépassant la mesure, extraordinaire ; remarquable, supérieur **περισσῶς,** *adv.* extraordinairement.   
     **Syntaxe.** Le cp du comparatif est soit au génitif (cas le plus fréquent) soit, précédé de **ἤ**, il est au même cas que le premier terme de la comparaison. (*cf*. *Rg* § 240).   
              **ΝΒ**. **περιττότερα** *n’est pas le comparatif de l’adverbe* **περισσῶς,** mais le *compar. n. pl. de l’adj.* **περισσός / περιττός.** Il faut donc le considérer comme un acc. d’objet interne de **κινέω (*c-à-d.*** se mouvoir en mouvements assez extraordinaires, plutôt remarquables). [↑](#footnote-ref-267)
268. . **[17,8] Ἀμελέω :** ne pas s'inquiéter de, négliger **καὶ**, *adv. intensif* : même **ἀγέλη, ης (ἡ) :** troupeau. [↑](#footnote-ref-268)
269. . **[17,9]**  **Ῥίπτω —[** *impf.* ἔρριπτον (pour l’augment *cf*. ***Rg*** § 111, R **]—:** (**tr**), jeter, lancer ; laisser tomber ; (**intr**.) se jeter, se précipiter **καὶ,** *adv intensif* : même, aussi **σῦριγξ, σύριγγος (ἡ)**: flûte de Pan. [↑](#footnote-ref-269)
270. . **[17,10] χλωρός, ά, όν :** vert tendre; jaune pâle ; pâle **πρόσωπον, ου (τό) :** face, figure  **πόα, ας (ἡ) :** herbe **θερινός, ή, όν :** d’été.     
     **Syntaxe. Accusatif de relation :** avec les verbes d’état, vbs intransitifs ou passifs et bcp d’adjectifs le grec met à l’accusatif les cp qui répondent aux questions suivantes : à quel point de vue ? à l’égard de quoi ? dans quelle partie du corps ou de l’être ? La traduction passe-partout est « quant à qc. » (*cf*. ***Rg*** § 209). *se cst aussi avec passif*. [↑](#footnote-ref-270)
271. . **[17,11] Εἰς + acc.** : vers, pour , contre ; […] à l’égard de **λάλος, ος, ον :** babillard, bavard  **γίγνομαι —[ / γίνομαι** *après Aristote***;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *aor-2* : ἐγενόμην… ]— : devenir **μόνος, η, ον :** seul, unique ; emploi de l’adj. attribut = seulement (*cf*. ***Rg*** § 236). [↑](#footnote-ref-271)
272. . **[17,12a]** εἴ + indicatif présent, futur, passé (*cf*. ***Rg*** § 324)  **εἴ ποτε**: si jamais, si une fois  **μόνος, η, ον :** seul, unique  **ἀπὸ + gén :** *sens propre***:** loin de  **αὐτός, ή, ό (***pr / adj de rappel* **) :** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle (= is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83) **γίγνομαι —[ / γίνομαι** *après Aristote***;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *aor-2* : ἐγενόμην… ]— : devenir **αὑτόν, ήν, ό***contr. pour*  **ἑαυτόν, ήν, ό ; ἑαυτοῦ** ῆς, οῦ ; *acc. neutre* ἑαυτό ; *gén. pl.* ἑαυτῶν, *etc.* : de soi-même, à soi-même, soi-même, etc.   **ἀποληρέω-ῶ :** radoter, dire des riens (abs. ou ici avec acc) **τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον,** *pr. / adj* : tel ; acc. n.pl. = de telles choses/ paroles /actions, etc. [↑](#footnote-ref-272)
273. . **[I, §18, ph.1a] τίς, τίς, τί : [** **A.**  *Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe*  ] : qui? quoi? lequel? quel? ; τίς ποτε, *marque l’attente au sens de*: qui enfin, qui donc ? **ἐργάζομαι-my :** travailler […] ; produire, causer (bien ou mal à qn., avec deux acc. ou rart acc. et dat)  **φίλημα, ατος (τὸ) :** baiser. [↑](#footnote-ref-273)
274. . **[18,2] Cst : ellipse de <ἐστίν>. Χεῖλος εος-ους (τό) :** lèvre  **ῥόδον, ου (τό) :** rose **ἁπαλός, ή, όν :** tendre, délicat ; doux **στόμα, ατος (τό) :** bouche **κηρίον ου (τό) :** cellule de cire des abeilles ; —*d’où* : rayon de miel ; — *par ext.* : miel  —*fig*. : rayon de miel, *c-à-d.* œuvre poétique (Anth.).   
     **Syntaxe. Accord du sujet neutre pluriel : τὰ ζῷα τρέχει** (*cf*. ***Rg*** § 181) Ῥόδων ; κηρίων : le cp du comparatif est soit au génitif (cas le plus fréquent) soit, précédé de ἤ, il est au même cas que le premier terme de la comparaison. (*cf*. *Rg* § 240) [↑](#footnote-ref-274)
275. .  **[18,3] Cst.**  **φίλημα, ατος (τὸ) :** baiser **κέντρον, ου (τό) :** aiguillon ; dard  **μέλισσα / en att. : μέλιττα, ης (ἡ) :** abeille **πικρός, ά, όν [ ῑ] :** piquant aigu ; amer ; âcre pénétrant ; perçant. [↑](#footnote-ref-275)
276. . **[18,4a] πολλάκις** : souvent, fréquemment  **φιλέω** -ῶ **—[** *fut.* : φιλήσω ; *aor*: ἐφίλησα ; *pft*. : πεφίληκα **]—:** (tr.) aimer, chérir ; donner un baiser à (+ acc.) **ἔριφος, ου (ὁ) :**  chevreau, jeune bouc **σκύλαξ, ακος (ὁ, ἡ) :** jeune chien, chiot **ἀρτιγέννητος, ος, ον :** nouvellement engendré ou né **μόσχος, ου (ὁ, ἡ) : […]** veau, génisse.   [↑](#footnote-ref-276)
277. . **[18,4b] Prop. Relative.** L’antécédent de **ὃν** est **τὸν μόσχον. Ὅς, ἥ, ὅ ;** *Gén.***: οὗ, ἧς, οὗ,** *relatif* **:** qui, que, dont, à qui, lequel, laquelle, etc. **(Décl. *Rg* § 93) δωρέω :** donner en présent, faire un présent ; ▬ my **δωρέομαι :** faire présent de ; gratifier qn de.   [↑](#footnote-ref-277)
278. . **[18,5] Cst.** Ellipse du verbe être.  **Ἀλλὰ :** mais **οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén***. τούτου; ταύτης; τούτου)**  *pr /adj démonstratif :* celui-ci, celle-ci, ceci ; lui, elle, cela **φίλημα, ατος (τὸ) :** baiser **καινός, ή, όν :** nouveau, récent, neuf ; différent de ce qui s'est fait, innové, *d’où* inattendu, imprévu ; étrange, extraordinaire.   
     **Syntaxe**. Avec les trois démonstratifs le nom doit être immédiatement précédé de l’article. En prose cet article est obligatoire ; en poésie il est souvent omis. En prose l’absence d’article montre que le démonstratif est un pronom (accompagné d’un attribut) et non un adjectif (Joëlle B. § 151). ⇒ plutôt que « ce baiser est nouveau » il vaut mieux comprendre Mais ceci est un baiser d’un nouveau genre. [↑](#footnote-ref-278)
279. . **[18,6]** **ἐκπηδάω** -ῶ : sauter de, s’élancer de ; s’échapper […] **πνεῦμα, ατος (τό) :** souffle **ἐξάλλομαι**: sauter ou bondir (hors de) **καρδία ας (ἡ) :** cœur **τήκω : A.** *tr.* **I.** faire fondre ; consumer ;  *au Pass.et au my*: se consumer, s’épuiser **ψυχή, ῆς (ἡ) :** souffle ; âme ; vie ; personne ; intelligence, esprit **ὅμως** : pourtant **πάλιν** *adv.* : en sens inverse, en arrière ; de nouveau ; […] *par suite*: en retour, à son tour θέλω : vouloir, désirer **φιλέω** -ῶ **—[** **φιλ**ῶ ;  *fut.* : φιλήσω ; *aor*: ἐφίλησα ; *pft*. : πεφίληκα **]—:** (tr.) aimer, chérir ; traiter en ami ; donner un baiser, « embrasser » (+ acc.). Ici le cod est omis.   
     **Morphologie ἐγώ**  —[*No-tif*. : ἐγώ **‖** *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Gen*. : ἐμοῦ, (μου)  **‖** *Dat*. : ἐμοί, (μοι) **‖ Pluriel**: *No-tif*  : ἡμεῖς **‖**  *Acc*. : ἡμᾶς **‖** *Gén*. : ἡμῶν  ; **‖**  Datif ἡμῖν ; **].   
               Syntaxe. Le Possessif. Q**uand le possesseur n’est pas le sujet de la proposition, on emploie : **a) soit** le génitif du pronom personnel non enclavé Ὁ πατήρ μου (/ σου; αὐτοῦ; ἡμῶν; ὑμῶν; αὐτῶν) φιλεῖ με : *mon père m’aime* ; **b) soit,** pour insister, l’adjectif possessif enclavé (qu’on remplace à la 3° personne par ἐκείνου, ἐκείνων) : ex. ὁ ἐμὸς πατὴρ φιλεῖ με. (ὁ σὸς πατήρ; ὁ ἐκείνου πατήρ,etc. ; *cf*. ***Rg*** § 247). [↑](#footnote-ref-279)
280. . **[18,7]** **νίκη, ης (ἡ) :** victoire **κακός, ή, όν [ ᾰ] :** mauvais ; laid ; […] ; funeste  **νόσος, ου (ἡ)** : maladie **καινός, ή, όν :** nouveau, d’un nouveau genre **οὐδὲ** : ne pas même **εἰπεῖν** : inf. aor. de **λέγω** **—[** *fut*. *att*. : ἑρῶ ; *aor.-2* : εἶπον ; *pft* : εἴρηκα **]—:** dire, parler **οἶδα** (*parf. A*. de \***εἴδω, voir**\*) : savoir (cst ici avec inf.) **ὄνομα, ατος (τό) :** nom.   
              **Syntaxe :** Ὢ νίκης κακῆς. Génitif d’exclamation (forme du génitif de motif *cf*. ***Rg*** § 216, 3 R.). [↑](#footnote-ref-280)
281. . **[18,8] Ἆρα** *particule interrogative* : est-ce donc que? **γεύω**  **– [**γεύω**; *fut.* :** γεύσω ; *aor.* : ἔγευσα ; **] – :** faire goûter ; ▬ **γεύομαι-*my***  **– [***fut.* : γεύσομαι ; *aor.* : ἐγευσάμην ; *pft*. : γέγευμαι **] –**goûter de, prendre de (+ gén. ou acc.) **μέλλω** : être sur le point de (avec inf. pst, futur, ou aor.)  φιλεῖν : aimer ; embrasser.   
     **Syntaxe**. **μέλλουσά**: le participe n’étant pas « sous l’article » est apposé et a une valeur circonstancielle. Le part. pst **μέλλουσά,** employé dans une proposition au passé « recouvre » un imparfait : « quand elle était sur le point de m’embrasser ». Comme il n’y a pas de part. imparfait, le part. pst équivaut à un imperfectif pst ou un imperfectif imparfait selon le contexte. [↑](#footnote-ref-281)
282. . **[18,9]** **Πῶς** : comment ? **Πῶς οὐκ** : comment ne… pas ? **οὖν** : donc (*conclusif ou incitatif*) **ἀποθνῄσκω —[** *fut.* : ἀποθανοῦμαι / *fut récent* : ἀποθνήξω ; *aor-2.* : ἀπέθανον ; *pft*. : ἀποτέθνηκα ]—: mourir. [↑](#footnote-ref-282)
283. . **[18,10] Οἷον**, *adv. exclamatif* : comme ! **ᾄδω** : chanter **ἀηδών, όνος (ὁ) :** rossignol **ἐμός, ή, όν :** mon, mien, qui m'appartient.   
     **Syntaxe. Le Possessif** quand le possesseur n’est pas le sujet de la proposition, on emploie : **a) soit** le génitif du pronom personnel non enclavé Ὁ πατήρ μου φιλεῖ με : *mon père m’aime* ; **b) soit,** pour insister, l’adjectif possessif enclavé : ex. ὁ ἐμὸς πατὴρ φιλεῖ με. *cf*. ***Rg*** § 247). [↑](#footnote-ref-283)
284. . **[18,11] Οἷον**, *adv. exclamatif* : comme ! **σκιρτάω-ῶ :** sauter, bondir, gambader **ἔριφος, ου (ὁ) :** chevreau κἀγὼ *crase pour* καὶ ἐγώ  **κάθημαι  —[κάθ-ημαι ;** *Impft* : **ἐκαθήμην** ou **καθήμην) ; ]—:** être assis. [↑](#footnote-ref-284)
285. . **[18,12] Οἷον**, *adv. exclamatif* : comme ! **ἀκμάζω** **—[** *impf.* ἤκμαζον **]—:** être au plus haut point, *càd* dans toute sa force, sa fraîcheur, sa maturité,son déploiement, sa prospérité **ἄνθος, εος-ους (τὸ)**: pousse ; fleur  **κἀγὼ** *crase pour* **καὶ ἐγώ** **στέφανος, ου (ὁ) :** couronne **πλέκω (**πλέξω ; ἔπλεξα ; — ) **:** tresser **ἀλλὰ** : mais **ἴον, ου (τό) :** violette **ὑάκινθος, ου (ὁ / ἡ)**: jacinthe [*myth*. : fleur née du sang d'Hyacinthe, tué accidentellement par le disque jeté par Apollon, qui l’aime. **Relire 16,13**] **ἀνθέω :** fleurir  **μαραίνω** : consumer ; ▬ P. se consumer, s'épuiser ; se flétrir.   
     **Syntaxe** : **ἀκμάζει τὰ ἄνθη.** Si le sujet est au pluriel neutre, le verbe — mais non pas l’attribut — se met ordinairment au singulier. ***Règle*** : τὰ ζῷα τρέχει (*cf*. *Rg* § 181). Mais τὰ μὲν ἴα καὶ ὁ ὑάκινθος ἀνθεῖ : si les sujets sont des noms de choses, de genre différent ou non, le verbe se met généralement au singulier et l’attribut au pluriel neutre. *cf*. ***Rg*** § 184). [↑](#footnote-ref-285)
286. . **[18,13]** **Ἆρα** *particule interrogative* : est-ce donc que? καί, *adv.intensif* : même, jusqu’à **δόρκων, ωνος, m :** Dorcon  (= le chevreuil) **ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.* : **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*. : έόρακα  **:** voir  ▬ Pass. **ὁράσθαι** ; *fut.* : ὀφθήσομαι ; *aor.* : ὤφθην ; *pft*. : ἑώραμαι / ὦμμαι **]—:** être vu **εὔμορφος, ος, ον :** de forme intacte (Eschl.) ; de belle forme, beau, noble  (Eschl. Eur. Soph.).   
     **Syntaxe**. Le cp du comparatif est soit au génitif (cas le plus fréquent) soit, précédé de ἤ, il est au même cas que le premier terme de la comparaison. (*cf*. *Rg* § 240**).** [↑](#footnote-ref-286)
287. **. [19,1a] τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον,** *pr. / adj* : tel, avec de tels sentiments, de telles qualités  **βέλτιστος, η, ον :** le meilleur, *sert de superlatif à* **ἀγαθός, ή, όν**: bon, brave, vertueux […] (*cf*. ***Rg*** § 76) **πάσχω (*fut.* :** πείσομαι ; *aor.* : ἔπαθον → *inf. aor.*: **παθεῖν**; *pft*. : πέπονθα)  (tr.) : éprouver **λέγω** (3) : **—[***fut.* : ἑρῶ ; *aor.-2* : εἶπον ; *pft* : εἴρηκα **]—:** dire, parler. [↑](#footnote-ref-287)
288. **. [19,1b] οἷα + part**. = cause : comme il arrive quand, comme il arrive à qn qui, attendu que ; **γευόμενος** est apposé au sujet, **Δάφνις** **γεύω :** faire goûter  ; ▬ **γεύομαι-*my***  **:** goûter (+ gén. ou acc.) ; **—*fig*. :**faire l'expérience de, tâter de, goûter de (+ gén.) **πρῶτον** : pour la première fois **ἔρως, ωτος (ὁ) :** désir des sens, amour  **ἔργον, ου (τό) :** action ; œuvre ; épreuves, travaux **λόγος**, ου (ὁ) : la parole ; mot. [↑](#footnote-ref-288)
289. . **[19,2a] Cst :** un part. aor, **φυλάξας,** apposé au sujet ; un seul verbe conjugué, **πρόσεισιν**. **δόρκων, ωνος, m :** Dorcon (= le chevreuil) **βουκόλος, ου (ὁ) :** bouvier **Χλόη, ης (ἡ) :** Chloé, *càd* la verdoyante **ἐραστής, οῦ (ὁ/ [ἡ])**: amoureux (τινος), prétendant, amant **φυλάσσω** **—[** (*att*. : **φυλάττω**) ; *fut* : φυλαξω ; *aor* : ἐφύλαξα **]—:** (**intr**.) veiller, monter la garde ; (**tr**.) garder, surveiller, […] ; observer, guetter, épier **Δρύας, αντος (ὁ) :** Dryas (père adoptif de Chloé) **κατορρύσσω (att. -ύττω) :** enterrer, enfouir ; ici = planter **φυτόν, οῦ (τό) :** tout ce qui pousse, plante, plant […] **πλησίον + gén ou dat.**: près de **κλῆμα, ατος (τὸ)** : sarment, cep *ou* branche de vigne    
     **Syntaxe. Voir [1,5a] Note de grammaire.**  En général le temps du participe exprime l’aspect ponctuel et non le temps. Pourtant lorsque le participe en apposition équivaut à une proposition circonstancielle […]  le part. aoriste peut exprimer soit une antériorité relative (φυλάξας), soit une concomitance (κατορύττοντα *par rapport à* φυλάξας). [↑](#footnote-ref-289)
290. **. [19,2b] Principale** : **πρόσειμι**  **– [**(*inf :* προσιέναι ; *impft* : προσῄειν; *fut* :πρόσειμι*)* : s'approcher de (avec datif) ; s'avancer pour parler **τυρίσκος, ου (ὁ),** *dim. de* **τυρός, οῦ (ὁ) :** fromage **γεννικός, ή, όν :** noble, généreux ; remarquable, excelllent. [↑](#footnote-ref-290)
291. . **[19,2c]** **δῶρον, ου (τό) :** don, présent  (**δῶρον** *est attribut du c.o.d.*  **τοὺς < τυρίσκους>** **πάλαι :** autrefois **δίδωμι** —[ *impf.* : ἐδίδουν ;  *fut*. : δώσω ; *aor*. : ἔδωκα ; *pft.*: δέδωκα] **:** donner (τινί τι) […] ; *avec inf. de destination* : donner qc à qn pour qu’il en fasse qc. **ἡνίκα :** comme, alors que ; lorsque ; chaque fois que  **φίλος, η, ον :** cher, chéri ; subst. ami **νέμω —[** *fut****.* :** νεμῶ ; *aor.* : ἔνειμα ; *pft*. : νενέμηκα **]—:** distribuer, partager ; faire paître **αὐτός, ή, ό (pr / adj) :** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle(= is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83).   
     **Syntaxe**. **ὤν, *ὄντος* ; οὖσα, *οὔσης* ; ὄν, *ὄντος* :** *part pst. de* **εἰμί / εἶναι :** être Le participe du verbe être en apposition ou en construction absolue, doit être exprimée à côté d’un substantif ou d’un adjectif jouant le rôle d’attribut (*cf*. ***Rg*** § 359). Le participe apposé a ici une valeur explicative (causale).   
              **εἶναι δίδωσι**. L’infinitif actif ou moyen sert à marquer la destination après des verbes tels que **διδόναι, παρέχειν, επιτρέπειν**, donner à; **αἱρεῖσθαι** :choisir pour ; **καθίσταναι** : établir pour ; **καταλείπειν** : laisser pour. [↑](#footnote-ref-291)
292. . **[19,3a] μὲν...** δὲ : premièrement il donne des cadeaux… deuxièmement il aborde la question du mariage.  **Ἐντεῦθεν** : d'ici, de là ; à partir de là **ἄρχομαι**: commencer **ἐμβάλλω** ; [*fut.* : ἐμβαλῶ ; *aor.* : ἐνέβαλον ; *pft*. : ἐμβέβληκα ] : jeter dans ou sur ; introduire une question, orienter le discours vers **περὶ + gén :** autour de ; pour, au sujet de  **γάμος, ου (ὁ) :** mariage  **Χλόη, ης (ἡ) :** Chloé (la verdoyante).   
              **Syntaxe**. **Ἀρξάμενος : soit** « ayant commencé »  *c-à-d.* après ces préliminaires ; **soit** le part. définit la modalité « se lançant, il aborda la question de » (*cf*. ***Rg*** § 255). [↑](#footnote-ref-292)
293. . **[19,4a] λαμβάνω** : prendre (dans les mains) ; […] ; recevoir (en échange) **γυνή, γυναικός (ἡ)  *voc*. ὦ γύναι** : femme ; épouse ; γυναῖκα est attribut du c.o.d. implicite <Χλόην>  **πολύς, πολλή, πολύ  —[** *gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ ; *plur. nom.* πολλοί, πολλαί, πολλά, *etc.* **]—:** nombreux → beaucoup de   **δῶρον, ου (τό) :** don, présent **Μέγας, μεγάλη, μέγα (*Acc*. μέγαν, μεγάλην, μέγα // *gén*. μεγάλου, ης, ου ;** pl. régulier sur **ἀγαθός) :** grand **ὡς** : en tant que **βουκόλος, ου (ὁ) :** bouvier **ἐπαγγέλλω** **—[** *fut.* ἐπαγγελῶ ; *aor.* ἐπήγγειλα ; *pft.* ἐπήγγελκα **]—: (tr.) :** annoncer, déclarer ; […] ; **4** promettre (τί τινι) : qc. à qn.  **Syntaxe. L**égère anacoluthe : au lieu d’avoir « s’il recevait chloé en mariage, il donnerait… ; on a « s’il recevait / pourle cas où il recevrait… il promettait des cadeaux ». (*cf*. ***Rg*** § 328). [↑](#footnote-ref-293)
294. . **[19,5a] Cst :** énumération des cadeaux à l’acc., apposés à δῶρα πολλὰ καὶ μεγάλα. **ζεῦγος, εος-ους (τό) :** attelage de deux animaux  **βοῦς**, *gén*. **βοός (ὁ/ἡ)** [**βοῦς,** βοῦν βοός, βοΐ ; plur. βόες > βοῦς ; acc. βόας > βοῦς ; gén. βοῶν > βῶν, Dat. βουσί ]— vache, bœuf **ἀροτήρ, ῆρος (ὁ) :** laboureur ; (*adj*.) **βοῦς ἀροτήρ :** bœuf de labour (Hés.) **σμῆνος,** *gén. ion****.* : -εος,** *gén*. *att.***:-ους (τὸ) :** ruche ; essaim d’abeilles **τέτταρα**, *inv*. : quatre **μέλιττα / μέλισσα, ης (ἡ) :** abeille  **φυτόν, οῦ (τό) :** pousse, plant, plante **μηλέα, ας (ἡ) :** pommier  **πεντήκοντα**, *inv*. cinquante **δέρμα, ατος (τό) :** peau (écorchée)  **ταῦρος, ου (ὁ) :** taureau **τέμνω (*fut.* :** τεμῶ ; *aor.* : ἔτεμον —*d’où  inf. aor.* : **τεμεῖν** ; *pft*. : τέτμηκα **]—:** couper ; tailler **ὑπόδημα, ατος (τό) :** sandale   **μόσχος, ου (ὁ, ἡ) :** veau **ἀνά +**acc., *prép*. : de bas en haut, en remontant ; […] *au sens distributif* : chaque, par  **πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, tout entier, chaque ; [ **Nuances : πᾶσα πόλις :** chaque ville ; **πᾶσα ἡ πόλις** : toute la ville ; **ἡ πᾶσα πόλις** l’ensemble de la ville ] **ἔτος, ους (τό) :** an, année **μηκέτι** : ne plus **γάλα, γάλακτος (τό) :** lait **δέομαι**: demander, réclamer avoir besoin de (gén.).  
              **Syntaxe : δέρμα τεμεῖν. Infinitif de destination.** L’infinitif actif ou moyen, présent ou aoriste) sert à marquer la destination après des verbes tels que **διδόναι, παρέχειν, επιτρέπειν :** donner à, pour (*cf*. ***Rg*** § 342). Le verbe « donner » est sous jacent dans le nom **δῶρα**. Il pourrait s’agir aussi d’un infinitif de but ou de conséquence (pst ou aor.) si fréquent chez Homère et d’un emploi très varié selon P. Chantraine, *Grammaire homérique*, *T. II syntaxe*, §441. L’infinitif de détermination détermine un adjectif (*cf*. ***Rg*** § 237 & 343) : il n’y en a pas ici. J. Humbert traite les trois sur le même plan. Voir aussi Bizos p. 173.   
              **μηκέτι γάλακτος δεόμενον. Voir P**articipes avec article « épithètes », **[I, 1,4a] Note de grammaire** . Les participes avec article se comportent cō des adjectifs épithètes ; […] on les trouve plus rarement comme éptihète d’un nom sans article pour désigner des gens ou des choses indéterminées  […] La négation est **μή** (ici ***μηκέτι*** ) s’il s’agit de choses ou personnes en général ; négation **οὐ** s’il s’agit de choses ou personnes particulières (Joëlle Bertrand § 354). [↑](#footnote-ref-294)
295. . **[19,6a]** **σμικροῦ δεῖν :** il s’en faut de peu, presque  **ὥστε**, *adv* : comme, ainsi que ; **ὥστε,** *cj de sub***.** : de telle sorte que, de manière à  (avec inf. : nég **μή** — avec ind. ou opt. (jamais subj.) : nég. **οὐ**; *cf*. ***Rg*** § 317) ; **‖ ὥστε, *Attique,*** au commencement d’une phrase : ainsi, de sorte que, c’est pourquoi (Bailly, II,1,R). **Δρύας, αντος (ὁ) :** Dryas **θέλγω**  **—[*fut.* :** θέλξω ; *aor.* : *ao.* ἔθελξα ; *pft*. : *pf. inus.* ; ▬ *Pass. fut. :* θελχθήσομαι ; *aor.* : ἐθέλχθην ;  *pft. inus.* **]—:** charmer (par des enchantements magiques) ; séduit **δῶρον, ου (τό) :** don, présent  **γάμος, ου (ὁ) :** union, mariage   **ἐπινεύω**: (intr.) *s'incliner*; – *d’où*  incliner la tête pour un faire signe d'assentiment ⇒ approuver, promettre (qc. à qn : acc. et dat.).   
     **Syntaxe**. **σμικροῦ δεῖν** est un infinitif absolu sur le modèle de **ἐμοὶ δοκεῖν**: à ce qu’il (me) semble ; **ὀλίγου δεῖ :** peu s’en faut, presque. Précédé de **ὡς,** l’infinitif absolu exprime une réserve, une limite (*cf*. ***Rg*** § 350 ; J.Bertrand **§** 393). [↑](#footnote-ref-295)
296. .**[19,7a]cst Ἐννοήσας** (19, 7a) **καὶ δείσας** (19,7b) sont des participes aoristes apposés à à **Δρύας,** sujet des verbes de la principale ***ἀνένευσε, ᾐτήσατο et, παρῃτήσατο***. **Ἐννοέω** [*aor.* : ἐνενόησα ] : avoir dans l'esprit, songer, réfléchir (cst avec une complétive par **ὅτι** ou **ὡς** (subjectivité) **παρθένος, ου ἡ :** vierge; jeune fille **ἄξιος, α, ον + gén :** digne**,** qui mérite **νυμφίος, ου (ὁ) : (**jeune) époux **κρείσσων, ων, ον** ; *gén.* **ονος** —**[*en att*. : κρείττων, ων, ον]— :** plus fort ; plus puissant ; […] qui surpasse ; plus avantageux, meilleur.   
     **Syntaxe.** Après les verbes de déclaration, **ὡς** peut remplacer **ὅτι** pour marquer que le narrateur ne prend pas la responsabilité de son affirmation. C’est la pensée de Dryas qui se souvient que les dieux veillent sur les enfants, découverts avec des signes de haute naissance. [↑](#footnote-ref-296)
297. . **[19,7b] δείδω\*** **—[**  *futur*:**δείσομαι***; aor* **ἔδεισα***; pft à sens présent :* **δέδοικα** *et* **δέδια***; p-pft (sens d’impft) :* **ἐδεδοίκειν** et **ἐδεδίειν** **]—:**craindre, redouter ; révérer **Φωράω** : prendre sur le fait un voleur ou un malfaiteur qc.  → d’où au passif être pris sur le fait, en flagrant délit, convaincu de  **περιπίπτω —[***fut****.* :** περιπεσοῦμαι ; *aor.* : περιέπεσον ; *pft*. : περιπέπτωκα **]—:** tomber ou verser sur le côté ; rencontrer par hasard, tomber sur (*avec le dat.*) ; —*d’où* : être atteint par (*avec le dat.)*  **ποτέ (***adv. encl*.) : quelquefois, une fois par hasard, un jour **ἀνήκεστος, ος, ον :** incurable, irrémédiable, implacable ; pernicieux, funeste **κακός, ή, όν [ ᾰ] :** mauvais […] ; *subst. n. sg.***: τὸ κακόν :** mal, malheur.   
     **Syntaxe.** Les verbes de crainte se construisent avec **μη (***que***)** et **μὴ οὐ (***que ne pas***)** + sbj. ou optatif oblique (*cf*. ***Rg*** § 312). **φωραθείς**, *à l’aoriste passif*, est apposé au sujet de περιπέσοι à l’intérieur de la subordonnée complétive de crainte et exprime une condition (s’il était pris). [↑](#footnote-ref-297)
298. . **[19,7c] Proposition principale. Cst.** καὶ <**ὁ Δρύας ἑαυτῷ** **τὸν δόρκωνα**> συγγνώμην ἔχειν ᾐτήσατο. **γάμος, ου (ὁ) :** mariage  **ἀνανεύω :** faire un signe de refus ; refuser (acc.) **δόρκων, ωνος, m :** Dorcon **Δρύας, αντος (ὁ) : Dryas αἰτέω** **—[** *fut.* : αἰτήσω ; *aor.* : ᾔτησα ; *pft*. : ᾔτηκα ; ▬ M. […] *aor.* : ᾐτησάμην **]—:** demander qc. à qn : τινά τι ; ▬ My. demander (pour soi) ; avec inf. ou infve : demander à qn que, de **συγγνώμη, ης (ἡ)**: pardon; indulgence ; **‖** avec sujet de personne (qui serait ici à l’accusatif, **τὸν Δρύαντα,** dans l’infinitive**) :** **συγγνώμη ἔχειν τινί** (Hdt) : accorder le pardon à qn.  **ἑαυτόν, ήν, ο ; *gén*. ἑαυτοῦ** ῆς, οῦ) : soi-même.   **ὀνομασθέντα** *part. aor. pass. n. pl. de* **ὀνομάζω** **—[***aor* : ὠνόμασα ; ▬ Passif. *aor* : ὠνομάσθην **]—:** nommer ; […] énumérer en désignant **δῶρον, ου (τό) :** don, présent **παραιτέομαι : […]** refuser, repousser. [↑](#footnote-ref-298)
299. **. [I,20,1a] Cst διαμαρτὼν** et **ἀπολέσας**, *part. aor., sont apposés à* **δόρκων,** sujet de **ἔγνω** (20,1b).  **δόρκων, ωνος, m :** Dorcon (= le chevreuil) **διαμαρτάνω** **—[** *fut.* : διαμαρτήσομαι ; *aor.* : διήμαρτον ; *pft*. : διημάρτηκα **]—:** s'égarer, se tromper ;  *— par ext. :*  ne pas obtenir, échouer en (+ gén.) **δεύτερος, α, ον :** deuxième  **ἐλπίς, ίδος (ἡ)**: espoir, espérance **μάτην,** *adv***:** en vain, inutilement ; sottement **τυρός, οῦ (ὁ) :** fromage **ἀγαθός, ή, όν**: bon **ἀπόλλυμι**  [*fut.* : ἀπολέσω, ἀπολῶ ; *aor.* : ἀπώλεσα ; *pft*. : ἀπολώλεκα  **]—** (tr) : perdre ; subir une perte. [↑](#footnote-ref-299)
300. **. [I,20,1b] γιγνώσκω (**γνώσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα) :apprendre à connaître ; […] ; *avec infinitif* : décider de  **χείρ, χειρός (ἡ) :** main ; poignée **διὰ χερῶν :** par ses mains = de force **ἐπιθέσθαι**,*inf. aor. my de***ἐπιτίθημι** ; ▬ Μ. ἐπιτίθεμαι, *fut.* : ἐπιθήσομαι ; *aor.* : ἐπεθέμην ] : poser sur ; […] ; ▬ My. placer sur soi ou pour soi ; […] s'attaquer à (avec dat.) **Χλόη, ης (ἡ) :** Chloé **μόνος, η, ον :** seul ; solitaire, isolé **Γίγνομαι —[(/**γίνομαι, après Aristote)**; […]** *aor-2* : ἐγενόμην ]— : devenir (= quand elle serait seule). [↑](#footnote-ref-300)
301. **. [20,2a] παραφυλάσσω** : monter la garde ; observer, surveiller ; cst ici avec **ὅτι** = observer que **παρ´ ἡμέραν :** jour après jour  **ἐπὶ + acc. :** dans la direction de, vers, contre ; —*fig*. : en vue de  **πότος, ου (ὁ) :** action de boire, boisson  **ἄγω** (*fut.* : ἄξω ; *aor-2* : ἤγαγον  ; *pft*. : ἦχα) : conduire **ἀγέλη, ης (ἡ) :** troupeau  **ποτὲ… ποτὲ** : tantôt… tantôt **παῖς, παιδός (ὁ/ἡ,** voc. **παῖ) :** enfant, garçon ou fille **Ἐπιτεχνάομαι** -ῶμαι : imaginer en vue de *ou* contre qn. (τινί τι)  **τέχνη, ης (ἡ) :** art manuel ; […] ; ruse, artifice, *d’où* intrigue, machination  **πρέπων, πρέπουσα, πρέπον (***participe de* **πρέπω)**: qui convient à, approprié à (**τινι)**  **ποιμήν, ένος (ὁ) :** pâtre ; berger, bouvier. [↑](#footnote-ref-301)
302. **. [20,3a] Cst. λαβών** : apposition au sujet (Δόρκων) de **περιέτεινε** (20,3c)**. λύκος, ου (ὁ/ἡ)**: loup, louve **δέρμα, ατος (τό) :** peau (écorchée) **Μέγας, μεγάλη, μέγα ;** *gén***. μεγάλου, ης, ου** : grand **λαμβάνω (**λήψομαι ; ἔλαβον ; εἴληφα**)** : prendre dans les mains, saisir. [↑](#footnote-ref-302)
303. **. [20,3b] Cst. Relative.** L’antécédent de **ὃν** est **λύκου**.  **ταῦρος, ου (ὁ) :** taureau   **ποτε** : autrefois, un jour **πρὸ + gén :** pour, pour défendre **βοῦς**, *gén*. **βοός ;** gén. pl. βοῶν / βῶν,  **(ὁ/ἡ) :** boeuf ; vache  **μάχομαι**  : combattre (contre : datif)  **κέρας, ατος (τό) /** att. **κέρας, *κέρως* (τό) :** corne  **διαφθείρω** **—[** διαφθείρω *fut.* : διαφθερῶ ; *aor.* : διέφθειρα ; *pft*. : διέφθαρκα …]— : détruire ; faire périr. [↑](#footnote-ref-303)
304. **. [20,3c] περιτείνω (**τι περί τι *ou* τί τινι) : tendre une chose autour d’une autre ; le cod est **δέρμα** **σῶμα, ατος (τό) :** corps.  [↑](#footnote-ref-304)
305. **. [20,3d] Cst.** ποδῆρες < τὸ δέρμα> κατανωτισάμενος : apposition au sujetde la prop. précédente. **ποδήρης, ης, ες :** qui descend jusqu’aux pieds (attribut résultatif du c.o.d. **τὸ δέρμα** : de manière qu’elle (la peau du loup) descende jusqu’aux pieds **κατανωτίζομαι** : porter sur les épaules *ou* sur le dos. [↑](#footnote-ref-305)
306. **. [20,3e] Cst.** ἐφηπλῶσθαι et σκέπειν dépendent de ὡς. **ὡς + inf. ou infve = ὥστε +inf. ou infve: de sorte que, si bien que** (emploi ionien (Hdt. Trag Xen. Luc. J. Bertrand p. 474) **τέ... καί,** *balancement* : et... et **ἐμπρόσθιος, ος, ον :** antérieur (membre) **πούς, ποδός** **(ὁ)**: pied **ἐφαπλόω** -ῶ (tr.) : déployer sur, étendre sur (sur : avec gén. ou datif) ;— *au* *Pass.*: se déployer sur (avec dat.) **χείρ, χειρός (ἡ ;***dat. pl.* **χερσί) :** la main.  [↑](#footnote-ref-306)
307. **. [20,3f] Cst :** καὶ τοὺς κατόπιν <πόδας ἐφηπλῶσθαι> τοῖς σκέλεσιν ; cette prop. dépend toujours de ὡς. **Κατόπιν** : derrière, de derrière   **σκέλος, ους (τό) :** jambe ; patte  **ἄχρι+ gén :** jusque **πτέρνη**   *ion. cō .* **πτέρνα, ης (ἡ) :** talon. [↑](#footnote-ref-307)
308. **. [20,3e] Cst : σκέπειν** dépend de **ὡς**. ▬ Ὥσπερ <τὴν> ἀνδρὸς ὁπλίτου <κεφαλήν> κράνος <σκέπει>· **στόμα, ατος (τό) :** bouche **χάσμα, ατος (τὸ) :** ouverture béante (de la gueule du loup) **κεφαλή, ῆς (ἡ) :** tête **σκέπω** = **σκεπάζω**  : abriter, protéger, couvrir, acc. **ὁπλίτης, ου (ὁ)**: hoplite ; *adj*. : armé comme un hoplite : (Décl. *cf*. ***Rg*** § 40) **ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : l’ homme **κράνος, εος-ους (τὸ)**: casque.   [↑](#footnote-ref-308)
309. **. [20,4a] Ἐκθηριόω -ῶ :** transformer en bête sauvage, rendre sauvage **αὑτόν, ήν, ό***contr. pour* **ἑαυτόν, ήν, ό ; ἑαυτοῦ** ῆς, οῦ : de soi-même, à soi-même, soi-même, etc. **ἔνι = ἔνεστι :** il est permis, possible ; **ὡς ἔνι μάλιστα** : le plus qu’il est possible **παραγίγνομαι —[** παραγίνομαι après Aristote ; *fut.* : παραγενήσομαι ; *aor.* : παρεγενόμην **]—:** être présentà , assister à (dat) ; venir en aide, secourir  (dat.) ; venir se joindre, survenir  **πηγή, ῆς (ἡ) :** source **πρός + acc. :** vers, contre (qqch), près de, aux pieds de (avec mvt actuel ou antérieur) ; en direction de ; contre (pers., partie du corps, ville) ; (temps) vers ; (mise en rapport) à, avec ; à l'égard de, pour ; en vue de, à cause de ; devant ; par comparaison avec ; selon, d'après, en fonction de. [↑](#footnote-ref-309)
310. **. [20,4a] Cst.** Proposition relative. L’antécédent de **ἧς** est **τὴν πηγήν**. **ἧς :** le génitif exprime l’origine, le lieu (source, vase, coupe) dans lequel on boit ( *litt*. d’où l’on tire sa boisson).   
     **πίνω :** boire ; **ἔπινον :** impft de répétition  **αἴξ, αἰγός (ὁ, ἡ) :** chèvre ; bouc **πρόβατον, ου (τό) :** brebis, mouton **μετὰ +** acc. après **νομή, ῆς (ἡ) :** action de paître, pâture. [↑](#footnote-ref-310)
311. **. [20,5a] κοῖλος, η, ον :** creux **γῆ, γῆς (ἡ) :** terre, terrain  **πάνυ** : tout à fait, très **εἰμί / εἶναι :** être **ἡ πηγή, ῆς :** la source.  [↑](#footnote-ref-311)
312. **.** **[20,5b] περὶ** + acc : autour de **πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, chaque (*omnis* et *totus*) **Nuances** **πᾶσα πόλις :**  toute ville ; **πᾶσα ἡ πόλις** toute la ville ; **ἡ πᾶσα πόλις** : l’ensemble de la ville (nuance : la totalité s’oppose aux parties, Bailly) **τόπος, ου (ὁ) :** lieu, endroit **ἄκανθα, ης, (ἡ) :** épine ; chardon ; acanthe  **βάτος, ου, (ὁ) :** ronce, mûre ; épine **ἄρκευθος, ου,** ἡ : genièvre **ταπεινός, ή, όν :** bas, peu élevé **σκόλυμος,** ου (ὁ) : scolyme, sorte de chardon comestible *ou* d’artichaut, *plante* **ἀγριόω :** rendre sauvage (Eur.), – *d’où*  au passif : avoir un aspect sauvage ; être sauvage […]. [↑](#footnote-ref-312)
313. **. [20,6a] Ῥᾳδίως**: facilement, sans peine **ἐκεῖ :** là, là même **λύκος, ου (ὁ/ἡ)**: loup, louve **ἀληθινός, ή, όν**: véridique ; vrai, réel **λόχος, ου (ὁ) :** lieu pour une embuscade ; embuscade  **λοχάω-ῶ :** dresser des embûches, tendre une embuscade  **λανθάνω :** être ou demeurer caché ; avec part. attr. du sujet et acc. de pers. : demeurer ignoré de quelqu'un en faisant qc.   *c-à-d.* agir à l'insu de quelqu'un ; *cf*. ***Rg*** § 362).     
     **Syntaxe**. Un temps secondaire de l’indicatif  **+ ἄν** exprime l’irréel. L’imparfait indique généralement l’irréel du présent et l’aoriste l’irréel du passé. [↑](#footnote-ref-313)
314. **. [20,7a]** **Ἐνταῦθα** : là, là-même ; à ce moment-là **κρύπτω**—[κρύψω, ἔκρυψα ]—**:** couvrir (pour protéger), cacher (pour soustraire aux regards)  **ἑαυτόν, ήν, ο ;** *gén***. : ἑαυτοῦ,** ῆς, οῦ  (— *cf*. ***Rg*** § 85) : soi-même **ἐπιτηρέω -ῶ :** observer attentivement, guetter, épier, acc. **ποτόν οῦ (τό) :** boisson, *particul.* vin ;  **2** *p. ext.* eau potable ; **πότος, ου (ὁ) :** action de boire, boisson  **ὥρα, ας (ἡ) :** temps ; saison ; heure   **δόρκων, ωνος, m :** Dorcon (= le chevreuil). [↑](#footnote-ref-314)
315. **. [20,7b] πολύς, πολλή, πολύ  —[** *gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ ; *dat.* πολλῷ, πολλῇ, πολλῷ ; *acc.* πολύν, πολλήν, πολύ ; *plur. nom.* πολλοί, πολλαί, πολλά, *etc.* ; Cp-tif : **πλείων** / / sup-tif : **πλεῖστος** **]—:** nombreux, beaucoup de ; abondant ; grand, vaste ; long ; de grande valeur ; fréquent **ἔχω**(*impft***: εἶχον ;** *fut***: ἕξω** / **σχήσω** ; *aor* : **ἔσχον** ; *pft* : **ἔσχηκα**) : avoir  (*impératif aor* : **σχές) ἐλπίς, ίδος (ἡ)**: attente d'une chose ; espoir, espérance ;  **ἐλπίδ' ἔχω** (avec inf. *fut. ; inf.aor)* = [**ἐλπίζω**](http://outils.biblissima.fr/fr/eulexis/) **σχῆμα, ατος (τό) :** manière d'être ; aspect extérieur **φοβέω —[ φοβεῖν ;** φοβήσω ; ἐφόβησα ; *pf. inus* **]—:** (tr.) : effrayer **λαμβάνω (**λήψομαι ; ἔλαβον ; εἴληφα**)** : prendre dans les mains, saisir **χείρ, χειρός (ἡ ;** dat. pl. χερσί)**:** la main ; symbolise, entre autres choses, force et violence   **Χλόη, ης (ἡ) :** Chloé, *càd* la verdure *ou* la verdoyante *(= Déméter, comme protectrice des semences).* [↑](#footnote-ref-315)
316. **. [I,21,1a] χρόνος, ου (ὁ) :** temps; durée; époque; âge **ὀλίγος, η, ον,** *adj* : peu (nombre, quantité) ; peu considérable, en petit nombre **διαγίγνομαι —[ / διαγίνομαι** ; *fut.* -γενήσομαι ; *aor.* διεγενόμην/ διεγενήθην **]—:** (tps) s’écouler dans l’intervalle **κατελαύνω** **—[*cf*. ἐλαύνω ;** *impft***: ἤλαυνον ;** *fut***. :** ἐλάσω, ( *f. att. & ion.* : ἐλῶ, ἐλᾷς, ᾳ ) ; *aor*. : ἤλασα ; *pft* : ἐλήλακα)**]— :** pousser, chasser devant soi, faire avancer   **ἀγέλη, ης (ἡ) :** troupeau **πηγή, ῆς (ἡ) :** source. [↑](#footnote-ref-316)
317. **. [21,1c] καταλείπω —[ *fut.* :** καταλείψω ; *aor.* : κατέλιπον ; *pft*. : καταλέλοιπα **]—:** laisser derrière soi (en partant)  **δαφνίς, ίδος (ἡ) :** baie de laurier ; **δάφνις, ίδος (ὁ ;** *acc***. δάφνιν) :** Daphnis (acc. en **-ιν** des radicaux à dentales non accentuées sur la finale : *cf*. ***Rg*** § 52 R. II) **φυλλάς, άδος (ἡ) :** feuillée, feuillage **χλωρός, ά, όν :** vert tendre ; frais, tendre **κόπτω —[**κόψω ; ἔκοψα ; κέκοφα **]—:**  battre ; abattre en frappant, couper   **ἔριφος, ου (ὁ) :**  chevreau, jeune bouc **τροφή, ῆς (ἡ) :** action de nourrir ; nourriture, aliment ; τροφὴν est attribut du c.o.d. φυλλάδα χλωρὰν **μετὰ + acc**. : après **νομή, ῆς (ἡ)  :** répartition ; partage ; pâturage ; action de paître, pâture […]. [↑](#footnote-ref-317)
318. **. [21,2a] Cst.** οἱ κύνες est le sujetde ὥρμησαν (**21,2d**) puis de ἔδακνον(**21,3a).**   **κύων, κυνός (ὁ/ἡ) :** chien ; chienne. (**ἐπί :** + acc.) : sur ; jusqu'à ; […] —*fig*. :. en vue de ; en ce qui regarde **φυλακή, ῆς (ἡ) :** action de monter la garde ; protection, défense **ἕπομαι** **—[**Impft **εἱπόμην** ; Fut.. **ἑψομαι** ; Aor **ἑσπόμην →** inf. aor. **σπέσθαι** ; — **]—:** s'attacher à ; s'occuper de ; suivre + dat. ; escorter **πρόβατον, ου (τό) :** brebis, mouton **αἴξ, αἰγός (ὁ, ἡ) :** chèvre ; bouc.  
              **Syntaxe** **οἱ κύνες οἱ… ἑπόμενοι : Voir [I, 1,4a] Note (P**articipes avec article « épithètes »). Les participes avec article se comportent cō des adjectifs épithètes : ils s’enclavent ou sont reportés, précédés de l’article, après le nom lui aussi précédé de l’article (*cf*. ***Rg*** § 198,R1) et équivalent souvent à des relatives déterminatives. [↑](#footnote-ref-318)
319. **. [21,2b]Cst : exclamative (remarque incise : quelle… !) ; ellipse du verbe être :** οἵα < ἐστι > περιεργία. **Ῥινηλασία, ας, (ἡ) :** action de suivre en flairant la piste **περιεργία ας (ἡ) :** soin excessif *ou* superflu, *d’où* · esprit de minutie ; curiosité excessive *ou* indiscrète   
     **Syntaxe : οἶος, η, ον** : seul, unique ; sans accompagnement ; seul parmi (+ gén.) ; isolé de, séparé de ; sans égal.  **≠ οἷος, α, ον,***pr. excl.*: quel ! comme ; (*Pr. rel)*: (tel) ... que ; (*interr. et excl. indirectes*: *cf*. ***Rg*** § **309 et 310**) quel  [↑](#footnote-ref-319)
320. **. [21,2c] Cst φωράσαντες** part. aor. ac. apposé à **οἱ κύνες**, sujetde **ὥρμησαν**. **κίνέω —[** P. κινέομαι **]—:** (tr.) mettre en mouvement ; ▬ Pass.-my : se mettre en mouvement, s’ébranler ; se déplacer, quitter son rang […] **πρός + acc. :** vers, contre […] pour ; en vue de **ἐπίθεσις, εως (ἡ) :** action de poser sur ; action de mettre la main sur, de s’attaquer à  **κόρη, ης (ἡ)**: jeune fille **Φωράω** : faire une perquisition pour découvrir un objet volé ; *en gal* observer, scruter ; **–2)**  prendre sur le fait un voleur ou un malfaiteur qc.  […]. [↑](#footnote-ref-320)
321. **. [21,2d] ὑλακτήσαντες :**  participe apposé au sujet, exprime une modalité de l’action **ὑλακτέω -ῶ :** aboyer  **πικρός, ά, όν:** piquant, pénétrant ; perçant […] **πικρὸν** : acc. n. adv. ou p-ê objet interne **μάλα (**cp.***: μᾶλλον*** sup.***: μάλιστα*) :** tout à fait, très, fort, beaucoup [**NB**. ***μάλα*** *se place ou devant ou derrière l’adverbe qu’il modifie* ] **ὁρμάω** **—[** *impft* : ὥρμων ; *fut* : ὁρμήσω ; ὥρμησα ; ὥρμηκα **]—:** s'élancer **ὡς** : comme **ἐπὶ +acc. :** vers ; contre **λύκος, ου (ὁ/ἡ)**: loup, louve. [↑](#footnote-ref-321)
322. **. [21,3a]Cst. περισχόντες** est apposé à **οἱ κύνες**, sujet de **ἔδακνον**. **περιέχω** [ *aor-2.* : περιέσχον ; *pft*. : περιέσχηκα ] (tr.) : envelopper, entourer […] **πρίν,** *cj de sub*. : avant que, avant de *(avec l’infinitif ou si la princ. est nég. avec les modes propres aux sub. de tps. voir* ***Rg*** *§ 322)* **ὅλως** : entièrement **ἀναστῆναι,** *inf. aor-2 intr. de* **ἀνίστημι** (tr.) : faire se lever, élever , *(intr.)*: se lever **δία+ gén.**: à cause de **ἔκπληξις, εως (ἡ) :** épouvante, frayeur  **Δάκνω —[** *fut.* : δήξομαι ; *aor.* : ἔδακον ; *pft*. : δέδηχα**]—:** mordre **κατά** : + gén. : du haut de ; […] dans, contre  **δέρμα, ατος (τό) :** peau. [↑](#footnote-ref-322)
323. **. [21,4a] Cst τέως μέν... ἐπεὶ δέ :** jusqu’alors (*indépendante*) … mais lorsque (*subordonnée*) ; **ἱκέτευε( 21,5** b) vb. de la principale.  **Ἔλεγχος, ου (ὁ) :** preuve, motif de conviction, preuve; moyen ou occasion de prouver **φοβέω :** mettre en fuite ; effrayer ▬ passif **φοϐέομαι** : être chassé par la crainte ; être effrayé  **δέρμα, ατος (τό) :** peau **ἐπισκέπω** = **ἐπισκεπάζω** : couvrir, cacher **φρουρέω** **:** (intr.) monter la garde, être en faction ; ▬  **P. :** être protégé ; ▬ My. se tenir sur ses gardes, se mettre en garde contre (+ acc.) **κεῖμαι —[***impft* : **ἐκείμην ;** *fut*. : **κείσομαι** ; *aor*. — ; *pft*—; **]—:** être étendu immobile **Σιωπάω** **:** garder le silence  **λόχμη, ης (ἡ) :** fourré servant de repaire aux animaux ; taillis, fourré ; (fig.) peau velue. [↑](#footnote-ref-323)
324. **. [21,5ba] Ἐπεὶ δὲ :**  mais lorsque **Χλόη, ης (ἡ) :** Chloé, *càd* la verdure *ou* la verdoyante **πρός + acc. :** vers, contre […] ; *mise en rapport* : à cause de ; devant  **πρῶτος, η, ον :** premier  **/!\ θεά, θεᾶς (ἡ)**: déesse  **≠ θέα, θέας (ἡ) :** action de regarder **/!\** **διαταράττω** **—[** *fut.* : *f.* διαταράξω, *etc.***]—:** troubler profondément, bouleverser ; *cf*. **—[** **ταράττω** ; *fut.* : ταράξω ; *aor.* : ἐτάραξα ; ▬ *Pass.* P. ταράττομαι*; fut.* : ταράξομαι ; *aor.* ἐταράχθην ; *pft.* τετάραγμαι **:**  agiter, troubler ; inquiéter **]—:** **δάφνις, ίδος (ὁ ;** *acc***. δάφνιν) :** Daphnis (acc. en -ιν des radicaux à dentales non accentuées sur la finale (voir ***Rg*** § 52 R. II) **καλέω :** appeler **βοηθός, ός, όν :** qui vient au secours de ; **ὁ βοηθός** auxiliaire de, défenseur de, τινι ; βοηθόν est attribut du c.o.d. τὸν Δάφνιν. [↑](#footnote-ref-324)
325. **. [21,5b] Cst.** Cette préposition, rattachée par **-τε** à la précédente, dépend encore de **ἐπεί**. **κύων, κυνός (ὁ/ἡ) :** chien ; chienne **περισπάω :** tirer autour ; ôter en tirant autour de soi  **ἅπτω :** attacher, ajuster ; ▬ M. **ἄπτομαι :** attacher pour soi; toucher, —*d’où* : atteindre ; s'attaquer à (+ gén.)  **αὐτός, ή, ό (pr / adj) :** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle( = is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83).   
     **Syntaxe : αὐτοῦ**. **Q**uand le possesseur n’est pas le sujet de la proposition, on emploie : **a) soit** le génitif du pronom personnel non enclavé Ὁ πατήρ μου (/ σου; αὐτοῦ; ἡμῶν; ὑμῶν; αὐτῶν) φιλεῖ με ; **b) soit,** pour insister, l’adjectif possessif enclavé (qu’on remplace à la 3° personne par ἐκείνου, ἐκείνων) : ex. ὁ ἐμὸς πατὴρ φιλεῖ με. ( ὁ σὸς πατήρ; ὁ ἐκείνου πατήρ, etc. ; *cf*. ***Rg*** § 247). [↑](#footnote-ref-325)
326. **. [21,5c] μέγα,** *n. sg. adv*. : fort ; grandement ; beaucoup, très **οἰμώζω** (οἰμώξομαι ; ᾤμωξα ; —) : gémir, se lamenter, pleurer **ἱκετεύω —[**ἱκετεύσω, ἱκέτευσα  **]—:** se présenter comme suppliant ; supplier + acc. + inf qn de , demander à qn de **βοηθέω**  **– [**βοηθέω**;** βοηθήσω, ἐβοήθησα, βεβοήθηκα; P. βεβοήθημαι  **] – :** venir au secours ; aider **κόρη, ης (ἡ)**: jeune fille **πάρειμι, (παρεῖναι),** παρέσομαι : être présent, être là ; assister. **ἤδη** : déjà [↑](#footnote-ref-326)
327. **. [21,6a]Cst. Ἀνακαλέσαντες** est apposé au sujet (Daphnis et Chloé) du verbe **ἡμέρωσαν**. **Ἀνακαλέω, -ῶ :** appeler à haute voix, rappeler **κύων, κυνός (ὁ/ἡ) :** chien ; chienne **συνηθῶς** *adv.* : habituellement, selon la coutume ; familièrement. **ταχέως**, *adv* : vite, promptement, aussitôt **ἡμερόω :** apprivoiser (anim.), adoucir.   **Particule δή.** Particule intensive forte ; elle n’assure pas la transition. Elle annonce l’arrivée d’un personnage sur scène : et voici que ; et voilà que ; prend à témoin un interlocuteur : n’est-ce pas ? ; renforce l’intensité  ( de mots eux-mêmes intensifs ; d’impératifs ; d’interrogatifs ; d’adverbe de temps) ; charge d’ironie les propos (J. Bertrand § 227). [↑](#footnote-ref-327)
328. **. [21,6b] Ἀγαγόντες** est apposé au sujet (Daphnis et Chloé) du verbe et ἀπένιψαν. **δόρκων, ωνος, m :** Dorcon (= le chevreuil) **κατά** : + gén. : du haut de ; sur ; dans ; contre  **Μηρός, οῦ (ὁ) :** cuisse (hoes, animaux)  /!\ ≠ **μέρος,** εος-ους (τό) : partie, part **ὦμος, ου (ὁ) :** épaule (hoes et animaux)  **Δάκνω —[**▬ Pass. **Δάκνομαι ; *fut.* :** δηχθήσομαι ; *aor.* : ἐδήχθην ; *pft*. : δέδηγμαι.**]—:** mordre **ἄγω** **—[** *fut.* : ἄξω ; *aor-2* : ἤγαγον ; *pft*. : ἦχα **]—:** conduire **ἐπί :** + acc. : sur ; jusqu'à  **πηγή, ῆς (ἡ) :** source **δῆγμα, ατος (τὸ)**: morsure **ἀπονίπτω —[** *fut. :* ἀπονίψω ; *aor.* : ἀπένιψα **]—:** enlever en lavant, laver. [↑](#footnote-ref-328)
329. **.**  **[21,6c] ἵνα,***adv. rel. de lieu* **:** là où **ὁδούς, ὀδόντος (ὁ) :** dent  **ἐμβολή, ῆς (ἡ) :** jet ; choc ; attaque, charge  [↑](#footnote-ref-329)
330. **. [21,6d] διαμασάομαι-my :** mâcher**φλοιός, οῦ (ὁ) :** écorce  **χλωρός, ά, όν :** vert tendre **πτελέα, ας (ἡ) :** orme **ἐπιπάσσω**  **—[** *fut. :* ἐπιπάσω ; *aor.* : ἐπέπασα **]—:** répandre sur. [↑](#footnote-ref-330)
331. **. [21,7a] Cst. νομίζοντες** : participe pst. apposé au sujet Daphnis et Chloé, à valeur causale et explicative. **Ὑπό + gén :** du fait de à cause de **ἀπειρία,** ας (ἡ) : inexpérience, ignorance **τόλμημα, ατος,τό :** action courageuse ou entreprise hardie,coup d’audace **ἐρωτικός, ή, όν :** qui concerne l'amour **νομίζω  :** avoir en usage (acc.) avoir coutume (+ inf.) ; […]; tenir pour, regarder comme ; croire, penser, juger (*avec* *inf. ou prop infve.*) **ποιμενικός, ή, όν :** de berger, pastoral  **παιδιά, ᾶς (ἡ) :** jeu d’enfant, jeu **δέρμα, ατος (τό) :** peau (écorchée)   **ἐπιϐολή ῆς (ἡ) :** A. action de jeter sur ( des vêtements sur son corps) ; […] ; **B.** action de se jeter sur, *d’où***.** attaque, irruption. [↑](#footnote-ref-331)
332. **. [21,7b] Cst. ὀργισθέντες, παραμυθησάμενοι** : participes en apposition au sujet, ils décrivent une modalité de l’action. **᾿Οργίζω** : irriter. ▬ My. **ὀργίζομαι** (ὀργιοῦμαι / ὀργισθήσομαι ; ὠργίσθην ; ὠργισμαι) : s’irriter **οὐδὲν** : en aucune façon **ἀλλὰ καὶ :** mais au contraire même  **παραμυθέομαι, -οῦμαι :** conseiller à qqn de (+ dat. et inf.) ; encourager ; consoler, réconforter  **χειραγωγέω :** conduire par la main, diriger **μέχρι,** *prép***. + gén.** : jusque, jusqu'à (μέχρι τινὸς χρόνου : jusqu’à un certain moment, *c-à-d.* pdt. un certain temps ) **ἀποπέμπω** : envoyer ; renvoyer. [↑](#footnote-ref-332)
333. **. [I, 22,1a] Cst.** Καὶ ὁ μὲν (=Dorkon)… ὁ δὲ Δάφνις καὶ ἡ Χλόη. **Cst**. σωθεὶς ἐκ κυνός <στόματος>, οὐ λύκου στόματος.  **κίνδυνος, ου (ὁ)**: danger, péril **ἔρχομαι (***fut* : εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : aller, arriver ; s’en aller **παρὰ + acc. :** auprès de (avec mvt) **σῴζω —[** σώσω ; ἔσωσα ; σέσωκα **]—:** sauver ; ▬ **Pa** **σῴζομαι —[** σωθήσομαι ; ἐσώθην ; σέσωμαι **]—:** être sauvé **κύων, κυνός (ὁ/ἡ) :** chien ; chienne **λύκος, ου (ὁ/ἡ)**: loup, louve **στόμα, ατος (τό) :** bouche **φασί** : comme on dit **θεραπεύω :** s'occuper de, soigner  **σῶμα, ατος (τό) :** corps. **Syntaxe. κινδύνου παρὰ τοσοῦτον. τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτο, τοσοῦτον** *Pr. / adj* : aussi grand, aussi fort, aussi nombreux, etc. Au lieu de **τοσοῦτον κινδύνον** (un aussi grand danger) on trouve souvent **τοσοῦτον** au neutre avec un gén. partitif : *litt*. un tel degré de danger, autant de danger. [↑](#footnote-ref-333)
334. **. [22,2a] κάματος, ου (ὁ) :** travail pénible, effort ; fatigue ; ouvrage **πολύς, πολλή, πολύ  —[** *gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ ; *acc.* πολύν, πολλήν, πολύ **]—:** nombreux, beaucoup de  **ἔχω**(*impft***: εἶχον**; *aor* : **ἔσχον**) : avoir  **μέχρι + gén :** jusqu’à **νύξ, νυκτός (ἡ) :** la nuit  **αἴξ, αἰγός (ὁ, ἡ) :** chèvre ; bouc **συλ-λέγω (**συλ-λέξω ; συν-έλεξα ; συν-είλοχα) **:** recueillir, rassembler.   
     **Vocabulaire.** **Οἶς, οἰός (ὁ /ἡ) :** mouton, brebis **[**Οἶς ; ὄιν ; οἰός  (*ou poét*: ὄϊος) ; oἰΐ; *pl*. οἴες ; *acc*. οἶας / οἶς; ; οἰῶν; οἰσί **].** Mot ionien, selon Aristophane, *Pax*, 930, dissyllabique, que les attiques prononcent monosyllabique ce qui fait jeu de mots avec « ouille !, aïe ! ». P. Mazon précise *ad. vers*. que les Attiques emploient plutôt le mot **πρόβατον**. [↑](#footnote-ref-334)
335. **. [22,3a] πτοηθεῖσαι καὶ ταραχθεῖσαι**: deux participes aor. apposés au sujet de **ἀνέδραμον et**  **κατέδραμον. δέρμα, ατος (τό) :** peau **ὑπὸ + gén**. à cause de, par  **πτοέω :** frapper d’effroi, terrifier **κύων, κυνός (ὁ/ἡ) :** chien ; chienne **ὑλακτέω -ῶ***(intr.)*: aboyer  **ταράσσω** **—[** pst att : **ταράττω** ; *fut.* : ταράξω ; *aor.* : ἐτάραξα ; ▬ *Pass. pst.*: ταράσσομαι/ -ττομαι ; *aor.* ἐταράχθην  **]—:** agiter, troubler ; inquiéter ; P. être effrayé, s'effrayer. [↑](#footnote-ref-335)
336. **. [22,3b] Ἀνατρέχω** **—[** *fut.* : ἀναδραμοῦμαι ; *aor.* : ἀνέδραμον **]—:** courir en haut, vers les hauteurs  **πέτρα, ας (ἡ) :** rocher, roche ; écueil ; quartier de roc **μέχρι+ gén :** jusqu’à **καὶ**, *adv. intensif* : même **θάλασσα,** ης (ἡ) (*Att*. **θάλαττα, ης, ἡ**) : la mer **αὐτός, ή, ό (pr / adj) :** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle( = is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83) **κατατρέχω —[** *fut.* : καταδραμοῦμαι ; *aor-2* : κατέδραμον  **]—:** : descendre en courant. [↑](#footnote-ref-336)
337. **. [22,4a] CST.** Καίτοι γε… ἀλλὰ τότε : pourtant, c’est vrai,… mais cette fois. **καίτοι,** *adv*. : et certes, et en vérité ; quoi qu’il en soit, cependant, toutefois  **πεπαίδευντο :** *Pqpft. passif ; forme ion. sans augment* **de παιδεύω** **—[ passif pft :** πεπαίδευμαι  **]—:** élever un enfant ; instruire ; fomer à (avec inf.) **πείθω :** persuader, convaincre ; […] **M. P.** **πείθομαι :** se laisser persuader ; obéir à + dat. ; se fier à + dat. **σῦριγξ, σύριγγος (ἡ)**: flûte de Pan ; sifflement **θέλγω**  **—[***aor.* : ἔθελξα ; ▬ *Pass. aor.* : ἐθέλχθην **]—:** charmer par des enchantements magiques ; calmer, apaiser **συλ-λέγω (**συλ-λέξω ; συν-έλεξα ; συν-είλοχα) **:** recueillir, rassembler **χείρ, χειρός (ἡ) :** la main  **πλαταγή, ῆς, (ἡ) :** claquement.   
              **Particule. γε (***encl***.) :** du moins ; toutefois ; certes, assurément ; justement, précisément ; et même, bien plus ; (eh bien) donc. **« γε »** suit d’ordinaire le mot qu’il détermine et attire l’attention sur lui. [↑](#footnote-ref-337)
338. **. [22,5] Ἀλλὰ** : mais **τότε** : alors **φόβος, ου (ὁ) :** frayeur, crainte **πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, chaque ; **πάντων**, n. pl. cp. de **λήθην** **λήθη, ης (ἡ) :** oubli **αὐτός, ή, ό (pr / adj) :** le même (= idem) ; lui-même (= ipse) ; le, la, les, lui, elle( = is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83) **ἐμβάλλω** ; [*fut.* : ἐμβαλῶ ; *aor.* : ἐνέβαλον ; *pft*. : ἐμβέβληκα ] : jeter dans ou sur ; inspirer à (avec dat.) [↑](#footnote-ref-338)
339. **. [22,6a] μόλις** : avec peine, difficilement  **ὥσπερ** : comme ; avec part. comme si **εὑρίσκω (***fut****.*:** εὑρήσω ; *aor.* : ηὗρον ; *pft*. : ηὕρηκα) : trouver ; **εὑρίσκοντες** : part. imperfectif signifiant l’effort **Λαγώς**; gén : **ώ (*Sg*.** *dat*: **ῷ**; *Acc*. **ών** *ou* **ώ** ; ▬ pl. *nom*. λαγ**ῴ** ; *acc*. **ώς** ; *Gén* .**ῶν**; *Dat*. **ῷς**) lièvre  **ἴχνος, ους (τό) :** marque du pied, trace de pas **ἔπαυλις, εως (ἡ) :** parc, étable   **ἄγω** **—[** *fut.* : ἄξω ; *aor-2* : ἤγαγον ; *pft*. : ἦχα) : conduire. [↑](#footnote-ref-339)
340. **. [22,7a] Ἐκεῖνος, η, ο :** celui-là, celle-là, cela **μόνος, η, ον :** seul, unique **νύξ, νυκτός (ἡ) :** la nuit  **κοιμάω** **—[**▬ *Passif* *aor* : ἐκοιμήθην **]—:** mettre au lit  ▬ ***Passif*** : se coucher ; reposer, dormir  **ὕπνος, ου (ὁ) :** sommeil  **Βαθύς, εῖα, ύ :** profond  **ἐρωτικός, ή, όν :** qui concerne l'amour **λύπη, ης (ἡ) :** chagrin, tristesse  **φάρμακον, ου (τό)**: remède, médicament, poison ( attribut du c.o.d. **τὸν κάματον**) **κάματος, ου (ὁ) :** travail pénible, effort , fatigue  **ἔχω**(*impft***: εἶχον ;** *fut***: ἕξω** ; *aor* : **ἔσχον** ; *pft* : **ἔσχηκα**) : avoir. **Syntaxe**. **génitif de temps.** Le génitif (partitif) marque en quel temps (saison, moment) une chose arrive, sans précision numérique  (en ce sens on trouve aussi **ἐν + datif (*cf*. *Rg* § 226)**; **βαθὺν ὕπνον :** Accusatif d’objet interne (de qualification) d’objet interne : *cf*. ***Rg*** § 208) se cst aussi avec un verbe intransitif ou passif. Un accusatif d’un nom de même racine que le verbe ou qui reprend l’idée contenue dans le verbe accompagne parfois un verbe intransif ou même passif ; apparemment inutile au sens du verbe, cet accusatif sert généralement d’appui à un adjectif qualificatif. [↑](#footnote-ref-340)
341. **. [22,8a] αὖθις = αὖτις :** en arrière, en sens inverse ; encore, de nouveau ; une autre fois, à l’avenir ; d’un autre côté **ἡμέρα, ας (ἡ) :** jour **ἐπέρχομαι** : —**[** *aor*. : ἐπῆλθον, *aor. poét*. : ἐπήλυθον **]— :** venir auprès, s'approcher de ; revenir **πάλιν,** *adv.* : en sens inverse, en rebroussant chemin ; en arrière ; de nouveau  **πάσχω (**πείσομαι ; ἔπαθον → inf. **παθεῖν**; πέπονθα) : éprouver **παραπλήσιoς, α/ος, ον :** approchant de, presque semblable à (n. pl. subst-vé. c.o.d. de **ἔπασχον**). [↑](#footnote-ref-341)
342. **. [22,9a] χαίρω :** se réjouir de, se plaire à (avec *participe apposé au sujet*)  **λυπέω-ῶ :** chagriner, affliger ; ▬ au *Pass*. **—[** λυπέομαι**]—:** être chagriné, affligé, s'affliger de (*avec part. apposé au sjt* ) **ἀπ**-**αλλάττω (** ἀπαλλάξω ; ἀπήλλαξα ; ἀπήλλαχα) : débarrasser ; **ἀπαλλάττομαι my (**ἀπαλλάξομαι ; ἀπηλλάγην ; –– ) : partir, s’en aller ; **ἀπαλλάττομαι pass (**ἀπαλλαγήσομαι ; ἀπηλλάγην ; ἀπήλλαγμαi) : être débarrassé  **ἀλγέω :** souffrir ; éprouver une douleur ou morale **θέλω / ἐθέλω —[** ἐθελήσω ; ἤθέλησα ; ήθέληκα **]—:** vouloir ( acc. : qc.) **ἀγνοέω-ῶ**  **– [***fut.* : ἀγνοήσω ; *aor.* : ἠγνόησα  **] – :** ne pas connaître, ignorer. **Syntaxe** **Participe équivalent à une complétive** avec les verbes de sentiment, perception, connaissance apposé au sujet ou au complément (acc. ou gén). Après ces verbes les temps du participe sont relatifs au temps de la perception et ont la même valeur que les temps de l’indicatif dont ils tiennent la place (*cf*. ***Rg*** § 363-364).   
     **Syntaxe.**  Ὅ **τι θέλουσι :** interrogative indirecte. **NB.** En grec, l’interrogative indirecte ne se met pas au sbj., à la différence du latin ; sauf pour exprimer l’incertitude (subjonctif délibératif *cf*. ***Rg*** § 289 et § 310). L’interrogative indirecte garde les mêmes temps et modes que l’interrogation directe (*cf*. ***Rg*** § 310). [↑](#footnote-ref-342)
343. **. [22,10a] Cst. Τοῦτο** c.o.d. de **ᾔδεσαν** est développé par la complétive **ὅτι**… **οἶδα** : savoir, être informé, instruit de  **[οἶδα**  *pft = pst* : savoir ; *Ppft = Impft*  : ᾔδη (*ou* ᾔδειν) ; ᾔδησθα (*ou* ᾔδεισθα) ; ᾔδει (*ou* ᾔδειν) ; ᾖσμεν (*ou* ᾔδειμεν); ᾖστε (ou ᾔδειτε) ; ᾖσαν ᾔδεσαν **]**  **φίλημα, ατος (τὸ) :** baiser **λουτρόν, οῦ (τό) :** bain **ἀπόλλυμι**  [*fut.* : ἀπολέσω, ἀπολῶ ; *aor.* : ἀπώλεσα ; *pft*. : ἀπολώλεκα  **]—** (tr) : perdre, faire périr. [↑](#footnote-ref-343)
344. **. [I, 23,1] Ἐκκαίω** **—[** *att*. **ἐκκάω ;** *impft***. ἐξέκαιον ,** *att***. ἔξακαον;** *fut*. –**καύσω** ; *aor*-1 **ἔξέκηα**, (aor. réc.) **ἐξέκαυσα** ; pft. inus.] : brûler, enflammer, allumer (*pr.& fig.*)  **αὐτός, ή, ό (pr / adj) :** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle( = is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83) **ὥρα, ας (ἡ) :** saison  **ἔτος, ους (τό) :** an, année. [↑](#footnote-ref-344)
345. **. [23,2a] Cst.** καὶ πάντα ἐν ἀκμῇ **<ἦν >,** etc**.** ἤδη**:** déjà **ἔαρ, ἔαρος (τό)** [**ἦρ, ἦρος (τό)** ; *Dat*. ἦρι] : matin, *d’où* printemps  **τέλος, ους (τό) :** achèvement ; fin, terme  **θέρος, εος-ους, τό :** saison de la chaleur, été  **ἀρχή, ῆς (ἡ) :** commencement, principe, commandement  **ἀκμή, ῆς (ἡ)**: […] force de l’âge, épanouissement **δένδρον**, ου (τό) : arbre  **καρπός, οῦ (ὁ) :** fruit **πεδιόν, οῦ (τό)**: plaine; terre labourée, champ **λήϊον, ου (τό) :** champ de blé, *d’où* moisson. [↑](#footnote-ref-345)
346. **. [23,3a] Cst.** Ἡδεῖα… ἠχή **<ἦν >, etc.** Ἡ**δύς, εῖα, ύ :** (choses) agréable, doux **τέττιξ, ιγος (ὁ) :** cigale **ἠχή, ῆς ἡ :** bruit, son inarticulé **γλυκύς, εῖα, ύ**: de saveur ou d'odeur douce  **ὀπώρα, ας (ἡ) :** arrière-saison ; fin de l'été (à partir de la canicule), saison des fruits **ὀδμή, ῆς (ἡ) :** odeur **τερπνός, ή, όν :** réjouissant, agréable, charmant ; gai, joyeux  **ποίμνιον, ου (τό) :** troupeau ; (part.) de moutons ; **βληχή, ῆς (ἡ) :** bêlement.   [↑](#footnote-ref-346)
347. **. [23,4a] Cst.** Εἴκασεν ἄν τις (on aurait dit que) : la formule gouverne les cinq infinitives qui suivent. **εἰκάζω** **—[** *impf.* εἴκαζον (*att.* ᾔκαζον) ; *fut*. : εἴκάσω ; *aor*. : εἴκασα, (*att*. : ᾔκασα) ; pft. : εἴκακα **]—:** représenter, figurer de manière ressemblante ; se représenter, conjecturer (avec acc. ; avec infve) **ποταμός, οῦ (ὁ) :** fleuve, rivière **ᾄδω (**ᾄσομαι, ᾖσα —) : chanter **ἠρέμα :** doucement, paisiblement, tranquillement **ῥέω (**ῥυήσομαι ; ἐρρύην ; ἐρρύηκα) **:** couler.   
     **Syntaxe Irréel.** Condition présentée comme expressément non réalisée. Irréel du  présent = **εἰ +**indicatif imparfait dans la subordonnée et indicatif imparfait **avec ἄν** dans la principale. (En général = l’imparfait en français). Irréel du passé = **εἰ +** indicatif aoriste dans la subordonnée et indicatif aoriste **avec ἄν** dans la principale (En général = le plus que parfait en français). [↑](#footnote-ref-347)
348. **. [23,4b] Cst.** Εἴκασεν ἄν τις (on aurait dit que)  **ἄνεμος**, ου (ὁ) : vent **συρίττω cō** [***συρίζω***](http://outils.biblissima.fr/fr/eulexis/) : jouer de la flûte champêtre **ἐμπνέω :** *(intr.)* : souffler sur, τινι  **πίτυς, υος (ἡ) :** pin. [↑](#footnote-ref-348)
349. **. [23,4c] Cst.** Εἴκασεν ἄν τις (on aurait dit que) **μῆλον, ου (τό)** : pomme ou fruit semblable à une pomme ; pommier  **ἐράω, ἐρᾶν :** être épris de : aimer d'amour, être épris de (+ gén.)  **χαμαί,** *adv* : à terre, par terre avec ou sans mvt **πίπτω** **—[** πεσοῦμαι, ἔπεσον, πέπτωκα  **]—:** tomber; se précipiter. [↑](#footnote-ref-349)
350. **. [23,4d] Cst.** Εἴκασεν ἄν τις (on aurait dit que) **ἥλιος, ου (ὁ)** : soleil  **φιλόκαλος, ος, ον :** qui aime les belles choses, la parure, l’élégance ; qui aime la vertu, l’honnêteté, la noblesse des sentiments **πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, chaque **ἀποδύω** *(tr. aux pst., impf., fut. et aor-1.)*: déshabiller, dévêtir (avec acc. ou double acc. ).   
     **Syntaxe : ὤν, *ὄντος* ; οὖσα, *οὔσης* ; ὄν, *ὄντος* :** *part pst. de* **εἰμί / εἶναι :** être. Le participe du verbe être en apposition ou en construction absolue, doit être exprimée à côté d’un substantif ou d’un adjectif jouant le rôle d’attribut (*cf*. ***Rg*** § 359). [↑](#footnote-ref-350)
351. **. [23,5a] δάφνις, ίδος (ὁ ;** *acc***. δάφνιν) :** Daphnis **θάλπω —[ *fut.* :** θάλψω ; *aor.* : ἔθαλψα ; *pft. inus.* ▬ *Pass. ao. part.* θαλφθείς **]—:** chauffer, échauffer, acc. ; *—fig.*: échauffer, brûler (de passion, de désir, *etc.*) **τούτοις ἅπασιν** : l’ambiance de désir universel **οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén***. τούτου; ταύτης; τούτου),**  *pr /adj démonstratif*: celui-ci, celle-ci, ceci ; lui, elle, cela **ἅπας, ἅπασα, ἅπαν :** tout entier, tout, chacun **ποταμός, οῦ (ὁ) :** fleuve, rivière **ἐμβαίνω**  : marcher dans, entrer dans. [↑](#footnote-ref-351)
352. **. [23,5b]Cst. καὶ ποτὲ μὲν… ποτὲ δὲ** : tantôt tantôt. **λούω** **:** laver ; faire prendre un bain ; ▬ M. **λουόμαι** : se baigner ; se mouiller **ἰχθύς, ύος (ὁ) :** poisson (**τῶν ἰχθύων** : gén. partitif)     **ἐνδινεύω** = **ἐνδινέω** -ῶ tourner *ou* rouler dans ; *Pass.* se tourner, se mouvoir **θηράω** **:** poursuivre ou prendre à la chasse, à la pêche ; capturer. [↑](#footnote-ref-352)
353. **. [23,5c] πολλάκις** : souvent, fréquemment  **καὶ**, *adv. intensif* : même **πίνω – [πίνω ;** *fut* **πίομαι** ; *aor-2* : **ἔπιον** ; *pft :* **πέπωκα** **] – :** boire **ὡς** + participe futur (*cf*. ***Rg*** § 356,5) : dans l’intention de **σβέννυμι** (σβέσω ; ἔσβεσα ; —) : éteindre **ἔνδοθεν** : de l’intérieur **καῦμα, ατος (τό) :** brûlure (soleil, froid) ; amour ardent. [↑](#footnote-ref-353)
354. **. [23,6] Χλόη, ης (ἡ) :** Chloé, *càd* la verdure *ou* la verdoyante **μετά + acc. :** après, à la suite de  **ἀμέλγω** **—[**ao. ἤμελξα **]—:** traire (acc. animal ; ou lait) ; sucer, boire, acc. ; **τὸ ἀμέλξαι** : inf. substantivé (=la traite), qui garde un c.o.d. **Οἶς, οἰός (ὁ /ἡ) :** mouton, brebis **[**Οἶς ; ὄιν ; οἰός  (*ou poét*: ὄϊος) ; oἰΐ; *pl*. οἴες ; *acc*. οἶας / οἶς; ; οἰῶν; οἰσί **] αἴξ, αἰγός (ὁ, ἡ) :** chèvre ; bouc**οἱ πολλοί, αἱ πολλαί, τὰ πολλά :** la plupart de  **ἐπὶ χρόνον,** pendant un certain temps ; **χρόνον ἐπὶ μακρόν** (Hdt.), **πολλὸν ἐπὶ χρόνον** (Hom.)  : pendant longtemps **πήγνυμι**  **– [**πήξω, ἔπηξα ; *pft*. intr. πέπηγα **] – :** ficher, enfoncer ; […] ; faire coaguler (acc.) **γάλα, γάλακτος (τό) :** lait.   
              Syntaxe. **εἶχε πηγνῦσα.** Participe aoriste actif avec **ἔχω :** cette périphrase équivaut au parfait **‖ Ἔγωγε θαυμάσας ἔχω :** je suis moi-même tout étonné de ceci **(***cf*. *Rg* § 272 R.3). [↑](#footnote-ref-354)
355. **. [23,7] Cst.** δειναὶ γὰρ <ἦσαν> αἱ μυῖαι **δεινός, ή, όν :** qui inspire la crainte, terrible, effrayant ; […] doué, habile ( avec inf. de détermination : habile à ; *f*. ***Rg*** § 343) **μυῖα, ας (ἡ) :**  mouche **λυπέω-ῶ —[** λυπήσω, ἐλύπησα, λελύπηκα **]—:** chagriner, affliger ; […] taquiner ; harceler **Δάκνω —[** *fut.* : δήξομαι ; *aor.* : ἔδακον ; *pft*. : δέδηχα **]—:** mordre **διώκω —[** *fut. διώξω ou διώξομαι ; aor. ἐδίωξα ; pft. δεδίωχα ▬ Pass. ao. ἐδιώχθην, pf. δεδίωγμαι***]—:** poursuivre.   
              **Syntaxe. εἰ διώκοιντο ( (**si on les chassait)  **/ εἰ μὴ διώκοιντο** (si on ne les chassait pas ; éd. Loeb, 2009). **Fait général dans le passé : on emploie εἰ** (= s’il arrivait que, chaque fois que) et l’optatif remplaçant dans le passé le subj. éventuel avec **ἄν. (Voir *Rg* § 327 &**  284. **Οὐκ ἔπινεν εἰ μὴ διψῳη :** Socrate ne buvait pas s’il n’avait pas soif.). [↑](#footnote-ref-355)
356. **. [23,8a] ἐντεῦθεν** (**τὸ ἐντεῦθεν)**: à partir de maintenant, dès à présent, désormais, puis   **ἀπολούω** : laver, baigenr ; ▬ ***Moy.*** ἀπολούομαι : nettoyer en se lavant ; se laver   **πρόσωπον, ου (τό) :** face, figure **πίτυς, υος (ἡ) :** pin **κλάδος, ου (ὁ) :** petite branche arrachée, rameau **στέφανος, ου (ὁ)**: couronne. [↑](#footnote-ref-356)
357. **. [23,8b]** Le sujet est toujours Chloé. **ζώννυμι :** ceindre ; ▬ ***Moy.*** ζώννυμαι *plus usuel* **—[***fut. :*  ζώσομαι, *ao.* ἐζωσάμην) **]—:** se ceindre de (dat) **νεϐρίς, ίδος (ἡ** ; *s.e.* **δορά**) : peau de faon (Eur.) [↑](#footnote-ref-357)
358. **. [23,8c] Cst. ἀναπλήσασα** part. aor. apposé au sujet Chloé. **γαυλός, οῦ (ὁ) :** vase à traire le lait ; seau à puiser ; tasse *en gén.* **ἀναπίμπλημι** **—[** *impf.* ἀνεπίμπλην ; *fut.* : ἀναπλήσω ; *aor.* : ἀνέπλησα, *etc.* **]—:** remplir en comblant la mesure ( qc. : acc. ; de qc. : gén.) **οἶνος, ου (ὁ) :** vin **γάλα, γάλακτος (τό) :** lait **ποτόν οῦ (τό) :** boisson **κοινός, ή, όν :** commun **μετά + gén. :** en communauté avec ; avec **δάφνις, ίδος (ὁ ;** *acc***. δάφνιν) :** Daphnis **ἔχω**(*impft***: εἶχον ;** *fut***: ἕξω** / **σχήσω** ; *aor* : **ἔσχον** ; *pft* : **ἔσχηκα**) : avoir. [↑](#footnote-ref-358)
359. **. [I, 24,1] Cst. Τῆς δὲ μεσημβρίας ἐπελθούσης** : gén. abs. **μεσημβρία, ας (ἡ) :** le milieu du jour ; (gén. ou dat. sg. adv.) à midi ; midi, sud  **ἐπέρχομαι** : —**[** *impft* : ἐπηρχόμην, *impft attique* : ἐπῄειν ;  *fut* : ἐπελεύσομαι, *fut. attique*: ἔπειμι ; *aor*. : ἐπῆλθον, *aor. poét*. : ἐπήλυθον ; *pft* : ἐπελήλυθα  **]— :** venir auprès, s'approcher de **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, *après Aristote*)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *aor-2* : ἐγενόμην, etc.]— : devenir, naître ; se produire, avoir lieu (**αὐτοῖς :** *se produisait pour eux, leur arrivait*)   **ἤδη** : déjà ; désormais **ὀφθαλμός, οῦ (ὁ) :** oeil  **ἅλωσις, εως (ἡ) :** prise, conquête ; capture (d’un prisonnier) ; destruction (d’une ville) ; moyen de prendre (***Étym.*** ἁλίσκομαι). [↑](#footnote-ref-359)
360. **. [24,2] Ἡ μὲν** = Chloé **καὶ *ἐνέπιπτε*… καὶ *ἐτήκετο*** : renforcement de καί  **γυμνός, ή, όν** : nu  **ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.* : **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*. : έόρακα **]—:** voir  **δάφνις, ίδος (ὁ ;** *acc***. δάφνιν) :** Daphnis nom d’hoe, —*particul*. : de berger (acc. en –**ιν**, voir ***Rg*** § 52 R. II) **ἀθρόος, όα, όν** *(postér. avec contr.* **ἄθρους**, οα, ουν) **:** formant un tout, rassemblé, compact ; complet, total accordé à **κάλλος** **ἐμπίπτω** **—[** *fut.* : ἐμπεσοῦμαι ; *aor-2* : ἐνέπεσον ; *pft*. : ἐμπέπτωκα **]—:** tomber dans ou sur (avec dat. seul ou prép. : ἐν ; εἰς; ἐπὶ) **τήκω** : faire fondre ; *Pass.* se liquéfier, fondre ; se consumer ; *en gén.* dépérir, languir ; ***Moy.*** τήκομαι se liquéfier ; se consumer, s’épuiser *en parl. d’un malade* **Δύναμαι**: pouvoir, être capable de  **μέμφομαι —[** *fut.* : μέμψομαι, ao. ἐμεμψάμην, ao. Pass. au sens Act. ἐμέμφθην, pf. inus.**]—:** faire des reproches, reprocher, blâmer, critiquer (τινά *ou* τινί, qqn ; τι *ou* τινός, se plaindre de qch) **μέρος, εος-ους (τό) :** partie, part ≠ **Μηρός, οῦ (ὁ) :** cuisse.   
     **Syntaxe** : après les verbes de volonté l’infinitif se construit avec la négation **μή**. [↑](#footnote-ref-360)
361. **. [24,3] Cst. Ὁ δὲ :** Daphnis ; ἰδὼν est construit avec une participiale **<Χλόην> ὀρέγουσαν, valant une** complétive (*cf*. ***Rg*** § 308) **ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.* : **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*. : έόρακα (ἑώρακα) **:** voir **νεϐρίς, ίδος (ἡ** ; *s.e.* **δορά**) : peau de faon **στέφανος, ου (ὁ) :** tout ce qui entoure ; couronne **πίτυς, υος (ἡ) :** pin **ὀρέγω** **–[**ὀρέγω**;** ὀρέξω, ὤρεξα ; pft inus.**] – :** tendre, étendre ; présenter, **γαυλός, οῦ (ὁ) :** vase ; tasse *en gén.* **εἷς, μία, ἕν  (**gén. ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un  **οἴομαι / οἶμαι :—[** Impft : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut***: οἰήσομαι** ; *aor* : ᾠήθην  **]—:** s’imaginer, croire **ἄντρον, ου (τό) :** grotte, antre, caverne **νύμφη, ης (ἡ) :** *litt. celle qui est voilée* ; Nymphe. [↑](#footnote-ref-361)
362. **. [24,4] πίτυς, υος (ἡ) :** pin **κεφαλή, ῆς (ἡ) :** tête (homme, animaux) ; *cō synonyme ou périphrase pour :* homme ; vie ;  *(p. anal.)* tête d’un pays, capitale ; partie **ἁρπάζω** (ἁρπάσομαι ; ἥρπασα ; ἥρπακα)**:** ravir, se saisir de **αὐτός, ή, ό***(pr / adj)* **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle( = is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83) **στεφανόω**-ῶ : ceindre, couronner ; ▬ ***Moy.*** στεφανόομαι-οῦμαι : entourer; couronner de (+ gén.); se couronner de (+dat.) **πρότερον /  τὸ πρότερον,** *adv*. : auparavant, avant **φιλέω** -ῶ **—[φιλ**ῶ ;  *fut.* : φιλήσω ; *aor*: ἐφίλησα ; *pft*. : πεφίληκα **]—:** (tr.) : aimer, chérir (acc.) ; donner un baiser (à acc.) , baiser (acc.) **στέφανος, ου (ὁ) :** couronne.   
              **Particule οὖν**: (*tjs après un mot*) dans ces conditions, alors, donc ; sans doute, réellement, donc ; eh bien, comme on l'a dit, dis-je ; par suite, d'après cela, en conséquence, donc ; **μὲν οὖν :** 1) résume ce qui précède (= donc) ; 2) affirme énergiquement une opinion assurément, certes ; 3) oppose une opinion contraire : loin de là, pas du tout, bien au contraire. ( (*cf*. ***Rg*** § 394) ; μὲν οὖν (Joëlle B. § 235) : chaque particule garde son sens propre **μέν** annonce un **δέ** ; **οὖν** sert de transition [↑](#footnote-ref-362)
363. **. [24,5] Ἐσθής, ῆτος (ἡ) (Dor. ἐσθάς , ᾶτος) :** vêtement **αὐτοῦ = δαφνίδος**  **λούω** **—:** laver ; ▬ M. λουόμαι : se baigner   **γυμνόω** **—[**▬ P. γυμνόομαι, ἐγυμνώθην  **]—:** mettre à nu ; *d’où* P. être nu, se dépouiller de (+ gén.) **ἐνδύομαι**-my (intr.) **—[** *fut.* : **ἐνδύσομαι** ; aor  ; aor **ἐνεδυσάμην** **]—:** pénétrer dans (dat.) ; […] ; endosser, revêtir, se vêtir de (acc. ) **πρότερον /  τὸ πρότερον,** *adv*. : auparavant, avant **φιλέω** -ῶ **:** (tr.) : aimer, chérir (acc.) ; donner un baiser (à acc.) **καὶ αὐτὴ** : καὶ : adv.intensif. [↑](#footnote-ref-363)
364. **. [24,6]** **ἤδη,***adv***:** à partir d'ici ou de maintenant ; déjà (passé) ; actuellement, maintenant ; dorénavant, désormais ; dès lors ; tout de suite   **ποτέ (***adv. encl*.) : quelquefois, une fois par hasard, un jour **ἀλλήλους, ας, α**: les uns les autres, réciproquement. **βάλλω—[** βαλῶ, ἔβαλον, βέβληκα **]—**(**tr**) : lancer, jeter; renverser; frapper (qn : acc. ; avec qc. : dat.) à distance **μῆλον, ου (τό)**: pomme (fruit d’Aphrodite) **κεφαλή, ῆς (ἡ) :** tête **κοσμέω**  **– [**κοσμέω ;κοσμήσω, ἐκοσμήσα, κεκόσμηκα **]– :**  arranger, disposer, mettre en bon ordre ; […] ; parer, orner  **διακρίνω** [**διακρίνω** *fut.* : διακρινῶ ; *aor.* : διέκρινα ] : séparer l'un de l'autre  **κόμη**, ης (ἡ) : chevelure. [↑](#footnote-ref-364)
365. **. [24,7a]** **εἰκάζω** **—[** *impf.* εἴκαζον (*att.* ᾔκαζον) ; *fut*. : εἴκάσω ; *aor*. : εἴκασα, ( att. : ᾔκασα) ; pft. : εἴκακα **]—:** représenter, figurer de manière ressemblante ; comparer (τινά τινι : qn à qn. d’autre ; τί τινι, τι καί τι : qc. à qc.d’ autre) **αὐτός, ή, ό (pr / adj) :** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle( = is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83) **κόμη**, ης (ἡ) : chevelure  **ὅτι :** parce que ; **Cst.** ὅτι μέλαινα **<**ἦν>. **Μέλας, αινα, αν  (**gén. **μέλανος, μελαίνης, μέλανος) :** noir, de couleur sombre **μύρτος, ου (ἡ) :** myrte ; baie de myrte. [↑](#footnote-ref-365)
366. **. [24,7b]** Cst. ὁ δὲ <εἴκασεν> μήλῳ. **εἰκάζω** : […] ; comparer (τί τινι) **μῆλον, ου (τό)**: pomme **πρόσωπον, ου (τό) :** face, figure  **αὐτός, ή, ό (pr / adj) :** le même,; lui-même ; le, la, les, lui, elle **ὅτι :** parce que **λευκός, ή, όν :** brillant; clair ; blanc brillant ; pâle (joue, peau) **ἐνερευθής, ής, ές :** légèrement rouge.   [↑](#footnote-ref-366)
367. **. [24,8a] Διδάσκω —[**διδάξω ; ἐδίδαξα ; δεδίδαχα  **]—:** enseigner, instruire, apprendre  avec double acc. ; *avec inf*. (nég.**μή**) : enseigner à ; **καὶ**, *adv. intensif* : aussi, même  **συρίττω** (*seul. prés. et impf.* ἐσύριττον) : *att. cō.* [**συρίζω**](http://outils.biblissima.fr/fr/eulexis/) : jouer de la flûte champêtre. [↑](#footnote-ref-367)
368. **. [24,8b] ἀρξαμένης <** αὐτῆς > **cp de** τὴν **σύριγγα** ou cp d’éloignement, de privation du vb ἁρπάζων.  **ἄρχομαι-my  —[**ἄρξομαι ; ἤρξάμην ; ἦργμαι **]—:** commencer (avec gén.) **ἐμπνέω** **—[** *ao.* ἐνέπνευσα **]—:** souffler sur, dans (τινι) **ἁρπάζω** (ἁρπάσομαι ; ἥρπασα ; ἥρπακα)**:** ravir, se saisir de (acc.) **αὐτὸς** : lui ; lui-même **κάλαμος, ου (ὁ) :** roseau ; flûte **ἐπιτρέχω** **—[** *fut.* : ἐπιδραμοῦμαι ; *aor-2* : ἐπέδραμον ; *pft.* : ἐπιδέδρομα **]—:** courir sur ; courir vers *ou* contre (pour attaquer : τινι) ; *avec un acc*. : parcourir  **Χεῖλος εος-ους (τό) :** lèvre.   [↑](#footnote-ref-368)
369. **. [24,8c] δοκέω :** sembler, paraître ; *impers. avec dat. et inf.*: il paraît bon à = décider de ; penser, croire, se figurer  (que : *avec inf. ou infve*) διδάσκειν : enseigner, instruire (*i.e.* « la corriger ») **ἁμαρτάνουσαν < αὐτὴν >,** part. aor = temps + cause ; cod de **διδάσκειν**  **ἁμαρτάνω** **—[** ἁμαρτήσομαι, ἥμαρτον, ἡμάρτηκα **]—:** manquer le but ; […] ; se tromper **εὐπρεπῶς** : avec convenance, convenablement ; d’une manière spécieuse **διὰ + gén. :** par l’intermédiaire de, à travers **σῦριγξ, σύριγγος (ἡ)**: flûte de Pan  **καταφιλέω** : embrasser tendrement. [↑](#footnote-ref-369)
370. **. [I,25,1] Cst.** Συρίττοντος δὲ αὐτοῦ ( **αὐτοῦ** = **δαφνίδος)** : gén. absolu. **συρίττω :**  *att. pour* [**συρίζω**](http://outils.biblissima.fr/fr/eulexis/) : jouer de la flûte champêtre **μεσημβρινόν / τὸ μεσημβρινόν** **:** à midi **ποίμνιον, ου (τό) :** troupeau de petit bétail **σκιάζω** **—[***fut. inus. ; aor. :*  ἐσκίασα ; *pft*. *inus.* ▬ *Pass. fut. inus. ; aor.* : ἐσκιάσθην ; *pft*. : ἐσκίασμαι **]—:** couvrir d’ombre (acc.) **λανθάνω :** demeurer ignoré de quelqu'un ; agir à l'insu de quelqu'un (+ part. attr. du sujet et acc. de pers. , *cf*. ***Rg*** § 362) ; sans acc. ou pfs avec réfléchi exprimé ἔλαθεν = ἔλαθεν ἑαυτήν : à l’insu de soi même, sans s’en rendre compte) **κατανυστάζω (***aor.* κατενύσταξα) (intr.) : s’ assoupir. [↑](#footnote-ref-370)
371. **. [25,2a]**  **δάφνις, ίδος (ὁ ;** *acc***. δάφνιν) :** Daphnis **Φωράω** : prendre sur le fait **κατατίθημι** : déposer ; ▬ M. déposer, réserver pour soi, *d’où* mettre en lieu sûr […] **σῦριγξ, σύριγγος (ἡ)**: flûte de Pan  **πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, chaque ; tout entier **αὐτός, ή, ό**(pr / adj) **:** le même ; lui-même ; le, la, les, lui, elle **βλέπω**  **– [** *fut***. :** βλέψομαι, post. βλέψω ; *aor*. : ἔβλεψα **] – :** avoir le sens de la vue ; regarder  **ἀπλήστως,** *adv.* : sans se rassasier, sans se lasser. [↑](#footnote-ref-371)
372. **. [25,2b] Cst. οἷα αἰδούμενος : οἷα** souligne la valeur causale du participe (= comme il arrive quand) **Αἰδέομαι :** avoir de pudeur, de la honte ; de la retenue ; gêne, la crainte ; respecter (tr) **ἅμα** : ensemble, tout à la fois ; en même temps  **κρύφα,** *adv. et prép.* : secrètement, en cachette : τινος, de qn. **ἠρέμα :** doucement, paisiblement, tranquillement **ὑποφθέγγομαι :** parler à voix basse ou doucement ; murmurer.   
     **Syntaxe** La négation du part. apposé au sujet est en gal **οὐ** sauf ds trois cas : a) lorsque le participe équivaut à une conditionnelle ( εἰ μὴ) ; b) lorsque le part. s’insère ds une sub. qui est ou devrait être niée par μή (finale au sbj., conditionnelle, infinitives ne dépendant pas d’un vb d’opinion ou de déclaration (donc infintive niée par μή) ; principale à l’impératif, au subj. exhortatif, à l’optatif de souhait trois modes niés par μή) ; c) lorsque le part. au lieu de constater l’absence d’une réalité précise la nature de cette absence (Joëlle Bertrand § 367). **οὐδεν** serait donc plutôt attendu, en prose attique du moins. [↑](#footnote-ref-372)
373. **. [25,3a] οἷος, α, ον,***pr. excl.,* (sans art.): quel ! comme ( ⇒ quels yeux = quels beaux yeux, comme ils sont beaux ces yeux qui …) **ὀφθαλμός, οῦ (ὁ) :** oeil  **καθεύδω :** dormir, être endormi **ἀποπνέω** (tr.) : souffler, exhaler, (abs.) mourir ; (fig.) exhaler ; exhaler une odeur **στόμα, ατος (τό) :** bouche, face.   
               **Syntaxe**. **οἷον** constitue, à lui seul, l’accusatif d’objet interne de ἀποπνεῖ (quel souffle délicat exhale cette bouche). Accusatif d’objet interne. Un accusatif d’un nom de même racine que le verbe ou qui reprend l’idée contenue dans le verbe accompagne parfois un verbe intransif ou même passif ; apparemment inutile au sens du verbe, cet accusatif sert généralement d’appui à un adjectif qualificatif. Remarque parfois cet accusatif d’objet interne se réduit à un pr neutre. [↑](#footnote-ref-373)
374. **. [25,3b]** οὐδὲ τὰ μῆλα <ἀποπνεῖ> τοιοῦτον , οὐδὲ αἱ λόχμαι. <ἀποπνεῖ> τοιοῦτον. **οὐδὲ** : ne pas même, ni même **μῆλον, ου (τό)** : pomme **λόχμη, ης (ἡ) :** fourré, taillis **τοιοῦτον** : accusatif d’objet interne au neutre (une telle odeur). [↑](#footnote-ref-374)
375. **. [25,4a]**  Ἀλλὰ : mais **φιλέω** -ῶ **—[** **φιλ**ῶ ;  *fut.* : φιλήσω ; *aor*: ἐφίλησα ; *pft*. : πεφίληκα **]—:** (tr.) aimer, chérir ; donner un baiser à (+ acc.) ; le cod est <τὸ στόμα> **Δέδοικα** ( pft de \*δείδω\*)  : craindre, redouter.   [↑](#footnote-ref-375)
376. **. [25,4b] Δάκνω —[** *fut.* : δήξομαι ; *aor.* : ἔδακον ; *pft*. : δέδηχα **]—:** mordre (*pr.& fig.*) **φίλημα, ατος (τὸ) :** baiser **καρδία ας (ἡ) = (κραδίη) :** cœur  **ὥσπερ** : comme **νέος, α, ον :** nouveau ; jeune **μέλι, ιτος (τό) :** miel  **μαίνω :** rendre fou ; rendre furieux); ▬ My. μαίνομαι **—[** *fut.* : μανοῦμαι, μανήσομαι ; *aor.* : ἐμηνάμην, ἐμάνην ; *pft*. : μεμένημαι]— : être fou ou furieux **ποιέω-ῶ**  **– [**ποιήσω, ἐποίησα, πεποίηκα**]– :** faire.   
     **Commentaire.**  Lire cette note très intéressante sur « Le miel qui rend fou » http://www4.ac-nancy-metz.fr/langues-anciennes/Textes/Bulletin/17\_2015/GRANDJEAN/Les%20notes.pdf. [↑](#footnote-ref-376)
377. **. [25,4c] ὀκνέω** **—[** (épq) ὀκνείω, ὀκνήσω, ὤκνησα  **]—:** être lent, paresseux, tarder, différer ; **2** hésiter, craindre ;  *avec un inf.*: craindre de ( (Thc. Eschl. )  ; *avec part.* : craindre de (Soph.) ; avec **μή** et un mode de subord. : craindre de faire qc. (Xen.(Plat.) ; *avec un acc. de pers.* **ὀκνέω** τινα, craindre qn. ; τι, περί τινος, redouter qc. **καὶ φιλήσας** : part. aor. = supposition **αὐτὴν :** *pr de rappel* = Chloé **ἀφυπνίζω —[** *ao.* ἀφύπνισα **]—:** éveiller ; ▬ *Pass.* s’éveiller. [↑](#footnote-ref-377)
378. **. [25,5] λάλος, ος, ον :** babillard, bavard  **τέττιξ, ιγος** (ὁ) **:** cigale **ἐάω -ἐῶ  —[** *impft* ἐίων; ἐάσω ; εἴασα ; εἴακα. **]—:** laisser, permettre (avec inf. ou infve) **καθ-εύδω :** dormir **ἠχέω,** -ῶ**(intr) :** résonner, retentir, chanter ; (tr) : faire résonner, faire retentir  **μέγα,** *n. sg. adv*. : fort ; grandement. [↑](#footnote-ref-378)
379. **. [25,6] Ἀλλὰ :** mais voyez comme  **καὶ** : intensif : même **τράγος, ου (ὁ) :** bouc **κέρας, ατος( /** att. **κέρας, *κέρως*) (τό) :** corne **παίω :** battre, frapper ; (intr.) se heurter **μάχομαι**: combattre (contre : datif) ; livrer un combat singulier.   [↑](#footnote-ref-379)
380. **. [25,7] λύκος, ου (ὁ/ἡ)**: loup, louve **ἀλώπηξ, εκος (ἡ) :** renard **δειλός, ή, όν :** craintif, timide ; lâche  **ὅς, ἥ, ὅ ;** *Gén.***: οὗ, ἧς, οὗ : relatif :** qui, que, dont, etc.(Décl. *Rg* § 93) **ἁρπάζω**  **– [*fut.* :** ἁρπάσομαι, (*rart* : ἁρπάσω), ἁρπάξω ; *aor.* : ἥρπασα, ἥρπαξα ; *pft*. : ἥρπακα  **]—:** ravir, se saisir de **αὐτός, ή, ό**(pr / adj) **:** le même (= idem) ; lui-même (= ipse) ; le, la, les, lui, elle( = is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83).   
              **Syntaxe. Le complément du comparatif** est soit au génitif (cas le plus fréquent) soit, précédé de **ἤ**, il est au même cas que le premier terme de la comparaison. (*cf*. *Rg* § 240**).** [↑](#footnote-ref-380)
381. **. [I, 26, 1]** **Cst.** Ἐν τοιούτοις ὄντος αὐτοῦ λόγοις : ablatif absolu ; αὐτοῦ = Δαφνίδος. **τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον,** *pr. / adj* : tel (sentiments, qualités, etc.) **λόγος**, ου (ὁ) : la parole ; mot ; réflexion **τέττιξ, ιγος** (ὁ) **:** cigale **φεύγω (**φεύξομαι ; ἔφυγον ; πέφευγα) : fuir **χελιδών, όνος**  **(ἡ) :** hirondelle  **θηράω** **—[** θηράω ; *fut.* : θηράσω ; *aor.* : ἐθήρασα ; *pft*. : τεθήρακα **]—:** poursuivre ou prendre à la chasse, à la pêche ; capturer ( le c.o.d. est la cigale) **θέλω / ἐθέλω —[** ἐθελήσω ; ἤθέλησα ; ήθέληκα  **]—:** vouloir bien, consentir à ; vouloir, désirer  **καταπίπτω** **—[** *fut.* :καταπεσοῦμαι ; *aor.* : κατέπεσον (*aor. poet. :* κάππεσον ; *pft*: καταπέπτωκα **]—:** tomber du haut de **κόλπος, ου (ὁ)**: sein maternel ; pli (vêtement) **Χλόη, ης (ἡ) :** Chloé, *càd* la verdure *ou* la verdoyante *(Déméter, comme protectrice des semences)*. [↑](#footnote-ref-381)
382. **. [26,2a] χελιδών, όνος**  **(ἡ) :** hirondelle  **ἕπομαι —[**Impft. : **εἱπόμην** ; Fut. : **ἑψομαι** ; Aor. :  **ἑσπόμην →** inf. aor. **σπέσθαι** ; — **]—:** suivre  (+ dat. ; rart + acc.) **Δύναμαι —[** *pst.* : dύναμαι ; *impft*. : *impf.* ἐδυνάμην, *postér.* ἠδυνάμην ; *fut.* : δυνήσομαι ; *aor.* : ἐδυνήθην, *(post.)* ἠδυνήθην ; *pft*. : δεδύνημαι ]—: pouvoir, être capable de  **λαμβάνω (**λήψομαι ; ἔλαβον ; εἴληφα**)** : prendre, saisir, attraper. [↑](#footnote-ref-382)
383. **. [26,2b]** **πτέρυξ, υγος, (ἡ) :** aile **ἐγγύς = ἐγγύς** τῆς Χλόης ; **ἐγγύς** : *adv* : près, auprès ; avec gén. = près de ; cst ἐγγὺς cō cp de γενομένη  **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***. :** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*. : γεγένημαι / γέγονα) ]— : devenir, naître ; se produire, avoir lieu (= se retrouva) **διά** + acc.: avec l'aide de, grâce à ; par le fait de, à cause de  **δίωξις, εως (ἡ) :** poursuite **ἄπτομαι-my :** toucher + gén. ; toucher en suppliant **αὐτῆς** rappelle Chloé **παρειά, ᾶς (ἡ) :** joue. [↑](#footnote-ref-383)
384. **. [26,3]** Ἡ δὲ = Chloé **εἰδώς, –ότος ; εἰδυῖα –ίας ; εἰδός, –ότος,**  *part. de* **οἶδα :** savoir ; le pft a la valeur du pst.  **τὸ πραχθὲν :** part. aor. passif de πράττω : faire (ce qui a été fait, ce qui vient de se produire) **μέγα,** *n. sg. adv*. : fort ; grandement **βοάω – [βοᾶν ;** *impft***. : ἐβόων ;** *fut.* :βοήσομαι, (*post*. βοήσω) ; *aor*. : **ἐβόησα ;** *pft***:**  **βεβόηκα ] – : (intr) :** pousser un cri, crier **ἐκθρῴσκω** **—[*fut.* :** ἐκθοροῦμαι ; *aor-2* ἐξέθορον ; *pft*.*inus.* **]—:** sauter, s’élancer hors de (avec gén.). [↑](#footnote-ref-384)
385. **. [26,4a] Cst. Ἰδοῦσα**, part. aor. Act., est apposé au sujet : Chloé **χελιδών, όνος**  **(ἡ) :** hirondelle  **ἔτι** : encore **πλησίον**, *adv* : tout près **πέτομαι —[** *fut*. πετήσομαι ; ἐπτόμην  ; πεπότημαι  **]—:** voler ; voleter, voltiger **δάφνις, ίδος (ὁ ;** *acc***. δάφνιν** *cf*. ***Rg*** § 52 R. II**) :** Daphnis **γελάω-ῶ** (**γελᾶν; *fut.* :** γελάσομαι ; *aor.* : ἐγέλασα,—) : sourire, rire ( de : **ἐπὶ** + dat.) **δέος, ους (τό) :** crainte, frayeur (celle de Chloé).   
     **Syntaxe. Participe à valeur de complétive.** Le part. accordé au sujet ou au complément (acc.ou gén.) joue le rôle de prop. complétive après les verbes de sentiment, de savoir, de perception. Après ces verbes les temps du participe sont relatifs au temps de la perception et ont la même valeur que les temps de l’indicatif dont ils tiennent la place (*cf*. ***Rg*** § 363-364). [↑](#footnote-ref-385)
386. **. [26,4a] φόβος, ου (ὁ) :** frayeur, crainte **παύω** (tr) : calmer, apaiser ; faire cesser; (intr.) cesser ; **My. παύομαι-my** : cesser, se modérer, se calmer, faire cesser (gén.)   **ὀφθαλμός, οῦ (ὁ) :** oeil  **ἀπομάσσω (***att***. : ἀπομάττω) :** essuyer, frotter **ἔτι** : encore **θέλω /** καθεύδω/ ειν : dormir  **ἐθέλω —[** ἐθελήσω ; ἤθέλησα ; ήθέληκα  **]—:** vouloir bien, consentir à ; vouloir, désirer. [↑](#footnote-ref-386)
387. **. [26,5] τέττιξ, ιγος** (ὁ)**:** cigale   **κόλπος, ου (ὁ)**: sein maternel ; sein ; pli (vêtement) **ἐπηχέω** -ῶ : retentir (Eur. Plat.) ; accueillir par des cris  **ὅμοιος, α, ον**: semblable (à : avec dat., *par tel aspect* : acc. de rel.) **ἱκέτης, ου, (ὁ) :** qui vient en suppliant, suppliant (Décl. *cf*. ***Rg*** § 40)   **χάρις, ιτος (ἡ ;** *acc.* ιν) **:** grâce, charme ; joie, plaisir ; plaisirs de l’amour ; grâce *c-à-d.* faveur, bienveillance **σωτηρία, ας (ἡ) :** salut **ὁμολογέω** **:** être d'accord avec qqn (+ dat. [acc. ou dat. de l'objet de l'accord]); reconnaître, avouer ; **χάριν ὁμολογέω**: témoigner de la reconnaissance . [↑](#footnote-ref-387)
388. **. [26,6] πάλιν,** *adv.* : en arrière ; de nouveau  μέγα βοᾶν (*Il*. ) : crier fort  **γελάω-ῶ** (**γελᾶν; *fut.* :** γελάσομαι ; *aor.* : ἐγέλασα,—) : sourire, rire. [↑](#footnote-ref-388)
389. **. [26,7a] πρόφασις, εως (ἡ) :** prétexte **λαμβάνω :** prendre**; λαμβάνομαι-**my. (*aor.* : ἐλαβόμην ) **:** se saisir de, prendre **καθίημι —[ *καθίημι*** ; καθήσω, *aor.* : καθῆκα, *pft*. : καθεῖκα **]—:**  **(I. tr.)** : faire / laisser descendre **χείρ, χειρός (ἡ) :** la main   **στέρνον, ου (τὸ) :**poitrine de l’homme et de la femme  **αὐτός, ή, ό (pr / adj) :** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle( = is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83). [↑](#footnote-ref-389)
390. **. [26,7b] ἐξάγω ; [*aor.* :** ἐξήγαγον ] : faire sortir, emmener avec soi ; enlever furtivement  **βέλτιστος, η, ον :** le meilleur, *sert de superlatif à* **ἀγαθός, ή, όν**: bon, brave, vertueux […] **τέττιξ, ιγος** (ὁ)**:** cigale **μηδὲ** : ne pas même **δεξιά ᾶς ἡ (***s.e.* **χείρ)  :** la main droite (de Dapnis) **σιωπάω-ῶ :** se taire, garder le silence. [↑](#footnote-ref-390)
391. **. [26,8] Cst.** Ἡ δὲ ἥδετο ἰδοῦσα καὶ ἐφίλησε <τὸν τέττιγα> λαβοῦσα καὶ αὖθις ἐνέβαλε τῷ κόλπῳ <τὸν τέττιγα> λαλοῦντα. **Ἡ δὲ = Chloé ἥδομαι-my** (ἡσθήσομαι ; ἥσθην ) : se réjouir, être charmé ; *avec part. apposé au c.o.d.*: se réjouir de **ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.* : **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*. : έόρακα (ἑώρακα) **:** voir  **φιλέω** (tr.) : embrasser, donner un baiser **λαμβάνω (**λήψομαι ; ἔλαβον ; εἴληφα**)** : prendre dans les mains, saisir **ἐμβάλλω** ; [*fut.* : ἐμβαλῶ ; *aor.* : ἐνέβαλον ; *pft*. : ἐμβέβληκα ] : jeter dans ou sur ; faire entrer dans, placer dans  **κόλπος, ου (ὁ)**: sein maternel ; seins ; pli (vêtement) **λαλέω-ῶ  (**λαλήσω, ἐλάλησα, λελάληκα**) :** émettre des sons inarticulés ; […] babiller, bavarder. [↑](#footnote-ref-391)
392. **. [1,27,1] τέρπω** [**τέρπω** ; τέρψω, ἔτερψα] : réjouir, charmer (**qn** : acc. ; acc et datif de my)  **αὐτός, ή, ό**(pr / adj) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle( = is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83) **ποτε** : un jour **φάττα, ης (ἡ) / φάσσα :** pigeon ramier, colombe, tourterelle **Φθέγγομαι** **—[** *fut.* : φθέγξομαι ; *aor.* : ἐφθεγξάμην ; *pft*. : ἔφθεγμαι **]—:** émettre un son ; faire entendre (avec acc. : parole, chant, cri) **βουκολικὸν** : adj. acc. d’objet interne de φθεγξαμένη (faisant entendre <un chant> bucolique) **ὕλη, ης (ἡ) :** forêt, bois.   [↑](#footnote-ref-392)
393. **. [27,2] Cst.** Καὶ τῆς Χλόης ζητούσης : ablatif absolu. **Χλόη, ης (ἡ) :** Chloé, *càd* la verdure *ou* la verdoyante *(Déméter, comme protectrice des semences)* **ζητέω-ῶ —[** *impf.* ἐζήτουν, *f.* ζητήσω, *ao.* ἐζήτησα, *pf.* ἐζήτηκα **]—:** chercher ; *avec inf*. : chercher à **μανθάνω** ; [μανθάνω ; μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα] : apprendre ; s'informer de, *d’où* (aor.) savoir ; comprendre. **Διδάσκω —[**διδάξω ; ἐδίδαξα ; δεδίδαχα  **]—:** enseigner, instruire, apprendre (qc. à qn : avec double acc.) **μυθολογεύω** : raconter mot pour mot, en détail (Hom.) ; raconter en gal (Phoc.) **θρυλέω** *ou mieux* **θρυλλέω** **—[** P. θρυλέομαι, τεθρύλημαι  **]—:** murmurer, chuchoter; répéter sans cesse ou partout, redire à satiété ; (part. parf. P. n. subst.) **τὸ τεθρυλλημένον :** lieu commun.    
     **Syntaxe**. ὅ τι λέγει : interrogative indirecte dépendant de μαθεῖν. L’interrogative indirecte est une prop. complétive. A la différence du frçs et du latin, les temps et modes de cette subordonnée ne suivent pas de concordance des temps *c-à-d.* qu’elle garde les temps de la prop. interr. directe qui lui correspondrait. [↑](#footnote-ref-393)
394. **. [27,3] παρθένος, ου (ἡ)  :** vierge ; jeune fille, fille ou jeune femme non mariée **οὕτως / οὕτω :** ainsi ; de cette façon  **καλός, ή, όν**: beau **πολύς, πολλή, πολύ  —[** *gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ ; *dat.* πολλῷ, πολλῇ, πολλῷ ; *acc.* πολύν, πολλήν, πολύ ; *plur. nom.* πολλοί, πολλαί, πολλά, *etc.* ; Cp-tif : **πλείων** / / sup-tif : **πλεῖστος** **]—:** nombreux, beaucoup de  **βοῦς**, *gén*. **βοός (ὁ/ἡ) :** boeuf ; vache  —[**βοῦς,** βοῦν βοός, βοΐ ; plur. βόες > βοῦς ; acc. : βόας > βοῦς ; gén. : βοῶν > βῶν, Dat. : βουσί ]— **νέμω —[** *fut****.* :** νεμῶ ; *aor.* : ἔνειμα ; *pft*. : νενέμηκα **]—:** distribuer ; faire paître **ὕλη, ης (ἡ) :** forêt, bois. [↑](#footnote-ref-394)
395. **. [27,4a] ἄρα,** *adv***.** *toujours placé après un mot*: ainsi, donc, en effet, alors, puis ; **ἂρα** marque *transition  ou conséquence ; une explication ; souligne un vif intérêt, un étonnement  une explication « comme on le sait » ; « à ce que je vois » (****Bailly****, sv. 2).* **ᾠδικός, ή, όν :** propre ou apte à chanter (Arstt) ; habile à chanter (Luc.) **τέρπω** [**τέρπω** ; τέρψω, ἔτερψα ] : réjouir, charmer (**qn** : acc. ; acc et datif de my)  **αἱ βόες** : *voir* la ph. 27,3a **αὐτός, ή, ό**(*pr* / *adj*) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle( = is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83) **ἡ μουσική** (τέχνη *ou* ἐπιστήμη) : la musique. [↑](#footnote-ref-395)
396. **. [27,4b] Νέμω** : faire paître **οὔτε… οὔτε** : ni… ni **καλαῦροψ, οπος (ἡ) :** bâton recourbé, houlette **πληγή, ῆς (ἡ) :** coup **κέντρον, ου (τό) :** tout ce qui sert à piquer, (aiguillon ; dard)   **προσϐολή, ῆς (ἡ) :** **A.** action d’appliquer sur *ou* contre. [↑](#footnote-ref-396)
397. **. [27,4c] καθίζω :** asseoir, s’asseoir  **πίτυς, υος (ἡ) :** pin, *arbre* **στεφανόω**-ῶ : ceindre, entourer ; couronner ; ▬ ***Moy.*** : se ceindre, se couronner **ᾄδω (**ᾄσομαι, ᾖσα —) : chanter ; ἀείδειν τινί : chanter pour qqn ; *avec l’acc.du chant* (chanter un péan) ; *avec l’acc. de la personne*: célébrer qn. [↑](#footnote-ref-397)
398. **. [27,4d] καὶ** : intensif : même **αἱ βόες** : *voir* la ph. 27,3a **παραμένω :** rester auprès de, être fidèle à, dévoué à ( Dat. — *Il*.) ; rester appliqué à **—[** Tps : **μένω ;** μενῶ ; *aor.* : ἔμεινα, *pft*. : μεμένηκα : *intr.* demeurer, rester **]— φωνή, ῆς (ἡ) :** son ; voix, voix (chant). [↑](#footnote-ref-398)
399. **. [27,5a] μακράν** *s.e.* ὁδόν, *adv.* : loin **νέμω** : faire paître **βοῦς**, *gén*. **βοός (ὁ/ἡ) :** boeuf ; vache  [**βοῦς**, βοῦν βοός, βοΐ ; plur. βόες > βοῦς ; acc. βόας > βοῦς ; gén. βοῶν > βῶν, Dat. βουσί ; ]  **καλός, ή, όν**: beau **αὐτός, ή, ό**(*pr* / *adj*) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle( = is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83) **ᾠδικός, ή, όν :** propre ou apte à chanter (Arstt) ; habile à chanter (Luc.) **ὡς :** comme **παρθένος, ου (ἡ) :** vierge ; jeune fille. [↑](#footnote-ref-399)
400. **. [27,5b] φιλόνεικος ος, ον :** qui aime la dispute, querelleur **μελωδία, ας (ἡ)**: chant **μείζων, ων, ον,** *gén***. : ονος (***Compar. de* **μέγας, μεγάλη, μέγα ) :** plus grand ; plus fort, etc. **ἡδύς , εῖα, ύ :** agréable, doux ; charmant  **φωνή, ῆς (ἡ) :** son ; voix **ὡς :** comme, en tant que  **ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : l’ homme **παῖς, παιδός (ὁ/ἡ,** voc. **παῖ) :** enfant, fils, fille **ἀντεπιδείκνυμι :** montrer au contraire ▬ ***Moy.*** ἀντεπιδείκνυμαι : *(intr.)*: se produire en compétition ;  **2** *tr.* montrer à son tour en opposition *ou* en rivalité avec : τί τινι *ou* πρός τι une chose en opposition avec une autre. [↑](#footnote-ref-400)
401. **. [27,5c]** ὀκτὼ, *invar*. : huit **τῶν βοῶν** (gén. partitif cp du superlatif ; décl. voir **[27,5a]) ἄριστος, η, ον**: le meilleur, très bon ; (*sert de superlatif à* **ἀγαθός, ή, όν ;** *cf*. ***Rg*** § 76)  **ἴδιος, α, ον :** propre, particulier   **ἀγέλη, ης (ἡ) :** troupeau **θέλγω**  **—[*fut.* :** θέλξω ; *aor.* : *ao.* ἔθελξα ; *pft*. : *pf. inus.*  **]—: charmer ;** charmer par des enchantements magiques  **ἀποϐουκολέω -ῶ (tr.) :** laisser se détourner du troupeau ; détourner du troupeau, détourner, séduire. [↑](#footnote-ref-401)
402. **. [27,6a] παρθένος, ου (ἡ) :** vierge; jeune fille **ἄχθομαι :** être accablé ; s’affliger (de) ; supporter  avec peine (τινί, ἐπί τινι, περί τινος) **βλάβη, ης (ἡ)**: dommage; préjudice **ἀγέλη, ης (ἡ) :** troupeau **ἧττα, ης (ἡ ;** *att.pour*  [ἧσσα](http://outils.biblissima.fr/fr/eulexis/)) **:** échec, défaite **ᾠδή, ῆς (ἡ) (= ἀοιδή, ῆς ἡ) :** chant ; art du chant ; poésie lyrique. [↑](#footnote-ref-402)
403. **. [27,6b] εὔχομαι :** prier**(dat. ; prop. infve ; inf.) ὄρνις, ιθος (ὁ/ἡ) :** oiseau **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***. :** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*. : γεγένημαι / γέγονα) ]— : devenir, naître ; se produire, avoir lieu ; devenir (suite à un changement) **πρίν,** *cj de sub*. : avant que, avant de *(avec l’infinitif ou si la princ. est nég. avec les modes propres aux sub. de tps. ; cf.* ***Rg*** *§ 322*) **οἴκαδε** : (avec mvt) à la maison, dans ses foyers, dans sa patrie **ἀφ**-**ικνεῖσθαι** (ἀφίξομαι ; ἀφικόμην ; άφῖγμαι) : arriver ; arriver parvenir ; revenir, retourner. [↑](#footnote-ref-403)
404. **. [27,7a] πείθω (**πείσω ; ἔπεισα ; πέπεικα) : persuader. / **πείθομαι (***my***)** (πείσομαι ; ἐπιθόμην ; πέποιθα) **:** se laisser persuader ; obéir ; **‖ πέποιθα** (= j’ai confiance) // **πείθομαι :** être persuadé ; πεισθήσομαι ; ἐπείσθην ; πέπεισμαι **θεός, οῦ (ὁ/ἡ) :** dieu, divinité  **ποιέω** : faire ; *avec acc. et attribut de l’acc*. : rendre, transformer en. [↑](#footnote-ref-404)
405. **. [27,8α] καὶ** : et ; et aussi **ἔτι** : encore **νῦν** : maintenant **ᾄδω (**ᾄσομαι, ᾖσα —) : chanter **μηνύω** –[**μηνύσω ;**  *aor.* : ἐμήνυσα, μεμήνυκα ]– : indiquer, révéler, faire savoir **συμφορά, ᾶς (ἡ) :** événement ; malheur.   
              **Syntaxe** **I, 1,1a] Note grammaticale (Participe en apposition, sans article).** Une des constructions les plus fréquentes en grec est **l’apposition** d’un participe ***sans article*** (pst, futur, aor. ou pft. ; actif, passif ou moyen) à un nom ou un pronom de la phrase. L’apposition se met aux mêmes cas, genre et nombre que le nom auquel elle s’appose. **L’apposition au sujet** : soit elle décrit une modalité de l’action : le participe se traduit alors par un gérondif (**Εἶπε γελάσας** : il dit **en riant**), soit elle apporte une précision circonstancielle au verbe principal (le participe en apposition comporte même souvent l’idée principale). […]. En général le temps du participe circonstanciel exprime l’aspect et non le temps. Ainsi Le participe présent équivaut à une circonstancielle au pst ou à l’impft exprimant la durée. [↑](#footnote-ref-405)
406. **. [27,8α] Cst. ὅτι** (à savoir que) développe le sens de **τὴν συμφοράν**. **ζητέω-ῶ —[** *impf.* ἐζήτουν, *f.* ζητήσω, *ao.* ἐζήτησα, *pf.* ἐζήτηκα **]—:** chercher  **πλανάω-ῶ (πλανᾶν ;** πλανήσω ; ἐπλάνησα ; πεπλάνηκα)**:** égarer (+ acc.) ; écarter du but ; tromper abuser ▬ Pass. **πλανᾶσθαι** (πλανήσομαι ; ἐπλανήθην ; πεπλάνημαι) : aller çà et là, errer ; s’écarter du but ; se fourvoyer, se tromper, avoir l’esprit égaré **βοῦς**, *gén*. **βοός (ὁ/ἡ) :** boeuf ; vache  [Déclinaison : **βοῦς** βοός (ὁ *et* ἡ) du radical βοϜ-, dont le Ϝ tantôt se vocalise (βου-), tantôt tombe (βο-), viennent les formes de déclin. régulières : βοῦς, βοῦν βοός, βοΐ ; plur. βόες > βοῦς ; acc. βόας > βοῦς ; gén. βοῶν > βῶν, Dat. βουσί ; duel nom.-acc. βόε]. [↑](#footnote-ref-406)
407. **.[1,28, 1] τοιόσδε, τοιάδε,** **τοιόνδε,***pr. / adj***:** tel que voici ; (+ pron. indéf.) à peu près tel que celui-ci ; 2) *emphatique* tel… **τέρψις, εως (ἡ) :** rassasiement, plénitude ; satisfaction d’un désir ; jouissance, charme, plaisir délicieux **αὐτός, ή, ό**(*pr* / *adj*) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle( = is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83) **θέρος, εος-ους, τό :** saison de la chaleur, été ; moisson; fruits mûrs; production; belle saison (pour faire la guerre); **‖** τοῦ θέρεος  **παρέχω —[** *fut.* παρέξω ; *aor.2* παρέσχον → παρασχεῖν ; *pft.* παρέσχηκα **]—:** fournir, procurer.   [↑](#footnote-ref-407)
408. **. [28,2a] Cst.** Μετοπώρου δὲ ἀκμάζοντος καὶ τοῦ βότρυος gén. absolu avec deux sujets. Une lacune (un deuxième verbe) a été supposée. **μετόπωρον,** ου (τὸ) : fin de l’automne, automne **ἀκμάζω** **—[** *impf.* ἤκμαζον **]—:** être au plus haut point, *c-à-d* dans toute sa force, sa fraîcheur, sa maturité,son déploiement, sa prospérité **βότρυς, υος (ὁ) :** grappe de raisin.   [↑](#footnote-ref-408)
409. **. [28,2b] Τύριος α, ον**: de Tyr, tyrien **λῃστής, οῦ (ὁ) :** voleur, brigand; pirate (*Décl*. *cf*. ***Rg*** § 40) **Καρικός, ή, όν :**  de Carie *ou* de Carien **ἡμιόλια, ας, (ἡ**  *sc*. *ἡ ναῦς*) : vaisseau léger, barque de pirates. [↑](#footnote-ref-409)
410. **. [28,2c] ὡς** *et* **ὡς ἄν** **:** afin que, avec l'intention de, pour que, en vue de avec le sbj. après un temps principal ; avec l’opt. après un temps secondaire ;[…] **δοκέω, —[ δοκεῖν ;** *fut***. :**  **δόξω** ; *aor*. : **ἔδοξα** ; *pft*. : **δέδογμαι**  **]—:** sembler, paraître ; avoir l’apparence de ; passer pour  […] **βάρβαρος, ος, ον :** étranger, barbare, non grec.   [↑](#footnote-ref-410)
411. **. [28,2d] Cst.**Τύριοι λῃσταὶ *est le sujet de* **προσέσχον**. **προσέχω – [ προσέχω ;** *fut.* : προσέξω ; *aor.* : προσέσχον ; *pft*. : προσέσχηκα **] – :** tenir ou diriger vers ; *d’où (s.e.* ναῦν ; πρὸς γῆν, γῆν, κατὰ γῆν, γῇ) : atterrir, aborder  **ἀγρός, οῦ  (ὁ) :** champ, campagne. [↑](#footnote-ref-411)
412. **. [28,2e] ἐκβαίνω** [ *fut.* : ἐκβήσομαι ; *aor.* : ἐξέβησα, ἐξέβην, *pft*. : ἐκβέβηκα] : (intr.) sortir ; débarquer  **μάχαιρα**, ας (ἡ) : coutelas, grand couteau **ἡμιθωράκιον ου (τὸ) :** devant (*propr.* moitié) de la cuirasse **κατασύρω** : tirer en bas ; *par suite* : piller, ravager  **ἔρχομαι (***fut* : εἶμι / ἐλεύσομαι ; *aor* : ἦλθον, (*aor.poét*. ἤλυθον) ; *pft* : ἐλήλυθα) : aller, arriver ; s’en aller, venir **χείρ, χειρός (ἡ) :** la main ; poignée **οἶνος, ου (ὁ) :** vin **ἀνθοσμίας, ου,**  *adj. m.***:** qui exhale une odeur de fleurs ; **ἀνθοσμίας οἶνος** **(**Ar**.)** : vin au bouquet agréable **πυρός, οῦ (ὁ) :** blé, froment ; grain de blé **μέλι, ιτος (τό) :** miel  **κηρίον ου (τό) :** cellule de cire des abeilles ; —*d’où* : rayon de miel.   [↑](#footnote-ref-412)
413. **. [28, 3] Ἐλαύνω** **—[***impft***: ἤλαυνον ;** *fut***. :** ἐλάσω, (*f. att. & ion.* : ἐλῶ, ἐλᾷς, ᾳ ) ; *aor*. : ἤλασα ; *pft* : ἐλήλακα **]—:** (**tr**.) : pousser en avant ; conduire ; chasser, emmener […]   **βοῦς**, *gén*. **βοός (ὁ/ἡ) :** boeuf ; vache  **ἀγέλη, ης (ἡ) :** troupeau **δόρκων, ωνος, m :** Dorcon (= le chevreuil).   
     **Déclinaison** —[**βοῦς** βοός (ὁ *et* ἡ) du radical βοϜ-, dont le Ϝ tantôt se vocalise (βου-), tantôt tombe (βο-), viennent les formes de déclin. régulières : βοῦς, βοῦν βοός, βοΐ ; plur. βόες > βοῦς ; acc. βόας > βοῦς ; gén. βοῶν > βῶν, Dat. βουσί ; duel nom.-acc. βόε ]. [↑](#footnote-ref-413)
414. **. [28, 4] λαμβάνω (**λήψομαι ; ἔλαβον ; εἴληφα**)** : prendre dans les mains, saisir **δάφνις, ίδος (ὁ ;** *acc***. δάφνιν** *cf*. ***Rg*** § 52 R. II**) :** Daphnis **ἀλύω :** être agité, être hors de soi par l’effet de l’inquiétude, du chagrin, de la passion (Hom.) ; rarement par l’effet de la joie (*Od*. 18,333) ; *en gal* : être troublé, perplexe, ne savoir que faire ; être ennuyé (El.) ; aller sans but, à l’aventure ; flâner, faire le badaud **περὶ** + acc : autour de ; au bord de, le long de  […] **θάλασσα,** ης (ἡ) (*Att*. **θάλαττα, ης, ἡ**) : la mer. [↑](#footnote-ref-414)
415. **. [28, 5] βραδύς, εῖα, ύ**: lent; tranquille, indolent; tardif ; *Cp.* **βραδύτερος** (*poét*. βαρδύτερος) *ou* βραδίων ; *Sp.* βραδύτατος (*poét.* βάρδιστος) ; **βραδύτερον** : adv **πρόβατον, ου (τό) :** (troupeau de) bétail ; brebis, mouton **ἐξάγω ; [ἐξάγω ; *fut.* :** ἐξάξω, ἐξήγαγον ; *pft*. : ἐξῆχα  ἐξαγήγοχα] : faire sortir, emmener avec soi  **Δρύας, αντος (ὁ) :** Dryas **φόβος, ου (ὁ) :** frayeur, crainte **ἀγέρωχος, ος, ον :** fier, noble, glorieux ; *(post.)* hautain, arrogant, insolent **ποιμήν, ένος (ὁ) :** pâtre ; berger, bouvier.   [↑](#footnote-ref-415)
416. **. [28,6a] Ὁράω —[***Impft* : **ἑώρων** ; *fut.* : **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*. : έόρακα (ἑώρακα) **]—:** voir  **μειράκιον,ου (τό) :** jeune garçon, adolescent  **μέγας, μεγάλη, μέγα :** (pers.) de grande taille ; (homme, anim.) grand et fort **καλός, ή, όν**: beau **ἀγρός, οῦ  (ὁ) :** champ, campagne **κρείσσων, ων, ον** ; *gén.* **ονος** —**[*en att*. : κρείττων, ων, ον]— :** plus fort ; plus puissant ; plus avantageux. [↑](#footnote-ref-416)
417. **. [28,6b] μηκέτι,** *adv.* : ne… plus (le **κ** *par anal. avec* οὐκέτι) **μηδὲν** : rien μηδὲ… μηδὲ : pas même … et ne pas ; et ne pas … aussi ne pas **αἴξ, αἰγός (ὁ, ἡ) :** chèvre ; bouc**ἄλλος, η, ο :** autre, différent ;*précédé de l’article*: le reste  **ἀγρός, οῦ  (ὁ) :** champ, campagne **περιεργάζομαι** : travailler avec trop de soin, prendre un soin superflu (τινι, ἔν τινι, τι en qc.).   
     **Syntaxe** : **Νégation.** Dans une même proposition plusieurs négations se renforcent toujours, sauf si la dernière est une négation simple (οὐ; μή) : on aboutit alors à une affirmation **(*cf*. *Rg* § 376).**  [↑](#footnote-ref-417)
418. **. [28,6c] κατάγω** : faire descendre  **ἐπί :** + acc. : sur (avec mvt) ; jusqu'à  **Κλαίω —[**(att. **κλάω)** ; *fut*. κλαύσομαι, (att. κλαιήσω/κλαήσω) ; *aor*. ἔκλαυσα ;  —  **]—:** (intr.) pleurer **ἀπορέω** [**ἀπορεῖν** ; *fut.* : ἀπορήσω ; *aor.* : ἠπόρησα ; *pft*. : ἠπόρηκα] : être sans ressources ; manquer de (avec gén.) ; être embarrassé , ne pas savoir, douter que, craindre que ; ▬ My. être dans l'embarras, être perplexe **μέγα** : fort, à voix forte, à grands cris **καλέω** : appeler.  [↑](#footnote-ref-418)
419. **. [28, 7]** Καὶ οἱ μὲν : désigne les pirates. **ἄρτι :** (temps) justement, précisément, *d’où* (prés.) à l'instant, (passé) tout à l'heure, récemment, (fut.) dans un instant **πεῖσμα, ατος (τὸ) :** câble, amarre de navire  **ἀπολύω** [ἀπολύω ; *fut.* : ἀπολύσω; *aor.* : ἀπέλυσα ; *pft*. : ἀπολέλυκα] : délier, détacher **κώπη, ης (ἡ) :** manche de rame, rame  **ἐμβάλλω** ; [*fut.* : ἐμβαλῶ ; *aor.* : ἐνέβαλον ; *pft*. : ἐμβέβληκα ] : jeter dans ou sur ; faire entrer dans, placer dans  ; insérer **ἀναπλέω :** naviguer en remontant (acc.) ; abs. remonter le cours d’un fleuve ; gagner la haute mer **πέλαγος, ους (τό) :** haute mer ; mer. [↑](#footnote-ref-419)
420. **.**  [↑](#footnote-ref-420)
421. **.**  [↑](#footnote-ref-421)
422. **.**  [↑](#footnote-ref-422)
423. **.**  [↑](#footnote-ref-423)
424. **. [I,29,1]** Ὁ δὲ désigne Dorcon **κεῖμαι (***pft passif à valeur de pst d’état***)** **—[** *impft* : **ἐκείμην ;** *fut*. : **κείσομαι** ; — ; —; **]—** **:** être étendu **πληγή, ῆς (ἡ) :** coup ; combat ; blessures **νεανικός, ή, όν :** de jeune homme, *d’où* fort ; grand ; fougueux, hardi **συγκόπτω** **—[** συγκόψω ; συνέκοψα, συγκέκοφα ; ▬P. συγκόπτομαι, συνεκόπην, συγκέκομμαι **]—:** rouer de coups; frapper, battre **ὑπὸ + gén** : cp du passif = par **λῃστής, οῦ (ὁ) :** voleur, brigand; pirate. (*Décl*. *cf*. ***Rg*** § 40) **ἐμπνέω** **—[** *aor.* ἐνέπνευσα **]—:** *(intr.)* : souffler sur ou dans (dat.) ;  respirer, vivre ; *—particul.*: n’avoir plus que le souffle, respirer encore  **ὀλίγον,***acc. n. sg. adv* : peu, un peu **αἷμα, αἵματος (τό) :** sang **Χέω :** verser, répandre **[…]**  ▬ **Χέομαι** My. **: (tr.) : r**épandre  ; (**intr**.) : se répandre.   
              **Syntaxe. συγκεκομμένος** : le participe parfait (ici, en apposition au sujet) exprime un achèvement *c-à-d.* qc. cō « brisé par les coups ». **Ἐμπνέων** : le part. pst (ici, en apposition au sujet) exprime, cō tps, la simultanéité, cō aspect, l’effort. **αἵματος πολλοῦ χεομένου**, génitif absolu (*cf*. ***Rg*** § 358-359) exprimant la concession. [↑](#footnote-ref-424)
425. **. [29,2a] Cst : εἶπε**, en incise dans le discours direct, est le verbe principal. Ὁ**ράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.* : **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*. : έόρακα (ἑώρακα) **:** fixer les yeur sur (acc.) ; voir ; regarder **ὀλίγον,***acc. n. sg. adv* : peu, un peu **ὀλίγος, η, ον,***adj.*: peu, peu de (quantité) ; peu considérable ; petit ; faible **ἐμπύρευμα, ατος (τό) :** braise, charbon qu’on laisse couver sous la cendre pour ranimer le feu (Arstt.) **λαμβάνω (**λήψομαι ; ἔλαβον ; εἴληφα**)** : prendre ; […] recueillir, retirer ; **πρότερον,** *adv*. : auparavant, avant ; d’avant **ἔρως, ωτος (ὁ) :** désir des sens, amour.    **Syntaxe Ἰδὼν :** part. aor. ⇒ jetant un regard sur ὀλίγον, *adj*., s’accorde avec ἐμπύρευμα **ἐκ + gén. =** origine → puisant dans. [↑](#footnote-ref-425)
426. **. [29,2b]** «ἐγὼ μὲν» εἶπε, «Χλόη, τεθνήξομαι μετ´ ὀλίγον· **λέγω** : **—[***Att. :*  *fut*. : ἑρῶ ; *aor.-2* : εἶπον ; *pft* : εἴρηκα **]—:** dire, parler **θνῄσκω —[**θανοῦμαι ; ἔθανον ; τέθνηκα  **]—:** mourir ; à l’aoriste et au pft être mort ; le parfait **τέθνηκα** : *je suis mort* a donné naissance au futur **τεθνήξω** : *je serai mort* **μετα + acc**. = après **μετ´ ὀλίγον (χρόνον)** : après un peu de temps, sous peu, bientôt.  [↑](#footnote-ref-426)
427. **. [29,3] λῃστής, οῦ (ὁ) :** voleur, brigand; pirate. (*Décl*. *cf*. ***Rg*** § 40) **ἀσεβής, ής, ές**: impie, sacrilège  **πρὸ + gén :** pour, pour défendre **βοῦς**, *gén*. **βοός (ὁ/ἡ) :** boeuf ; vache  **μάχομαι** : combattre (contre : datif) **κατακόπτω**  (*fut.* : κατακόψω ; *aor.* : -εκοψα ) : couper, ébrancher ; mettre en pièces, briser ; tuer  **ὡς**, *adv*. : comme.  
     **Déclinaison** [βοῦς, βοῦν βοός, βοΐ ; plur. βόες > βοῦς ; acc. βόας > βοῦς ; gén. βοῶν > βῶν, Dat. βουσί ] [↑](#footnote-ref-427)
428. **. [29,4] Trois καὶ,** le premier étant antéposé, relient emphatiquement les trois impératifs aoristes. **σῴζω (**σώσω ; ἔσωσα ; σέσωκα) **:** sauver **δάφνις, ίδος (ὁ) :** Daphnis (acc. en -ιν des radicaux à dentales non accentuées sur la finale voir ***Rg*** § 52 R. II) **κἀμοὶ** *crase pour* **καὶ ἐμοί τιμωρέω** **—[***fut****.* :** τιμωρήσω, *aor.* : ἐτιμώρησα ; *pft*. : τετιμώρηκα **]—:** prendre la défense de (*τινι qqn)  ;*  tirer vengeance pour qqn (*dat. et gén. de la cause*) **κἀκείνους** *crase pour*  **καὶ ἐκείνους ἀπόλλυμι**  [*fut.* : ἀπολέσω, ἀπολῶ ; *aor.* : ἀπώλεσα ; *pft*. : ἀπολώλεκα  **]—** (tr) : perdre, faire périr ; perdre, subir une perte.   
     **Syntaxe. μοι** Le datif éthique ou datif de sentiment marque l’implication émotive du locuteur dans son discours (***cf*. *Rg* § 220) Ordre :** impératif présent ou aoriste suivant l’aspect (*cf*. ***Rg*** § 287) [↑](#footnote-ref-428)
429. **. [29,5a] παιδεύω** **—[** παιδεύω ; παιδεύσω, ἐπαίδευσα, πεπαίδευκα **]—:** élever un enfant ; instruire qqn, le former (à) ; dresser (un animal) **βοῦς**, *gén*. **βοός (ὁ/ἡ) :** boeuf ; vache  [**βοῦς**, βοῦν βοός, βοΐ ; plur. βόες > βοῦς ; acc. βόας > βοῦς ; gén. βοῶν > βῶν, Dat. βουσί] **ἦχος, ου (ὁ) :** bruit, son  **σῦριγξ, σύριγγος (ἡ)**: flûte de Pan   **ἀκολουθέω + dat. :** suivre, accompagner ; comprendre ; se laisser conduire *ou* diriger par **διώκω —[** *fut. διώξω ou διώξομαι ; aor. ἐδίωξα ; pft. δεδίωχα***]—:** suivre, poursuivre (acc. )   **μέλος, εος-ους (τό) :** membre ; membre de phrase musicale, *d’où* chant rythmé, mélodie **αὐτός, ή, ό (***pr / adj de rappel***) :** le même ; lui-même ; le, la, les, lui, elle (= is, ea, id *cf*. ***Rg*** § 83).   [↑](#footnote-ref-429)
430. **. [29,5b] κἄν** *crase pour* **καί ἐάν,** Conj de Sub : et si, soit que ; même si, quand même, quoique  **ποι** : quelque part **μακράν** *s.e.* ὁδόν, *adv.* : longuement ; loin **νέμω** : faire paître ; **νέμομαι**-my **:** paître, aller au pâturage. [↑](#footnote-ref-430)
431. **. [29,6a]** Ἴθι *impératif de* ἔρχομαι **—[** **Impératif pst** : ἴθι ; ἴτω ; ἴτε; ἰόντων ou ἴτωσαν ***duel*** : ἴτον,ἴτον **]— δή :** donc, allez ! va ! **λαμβάνω (**λήψομαι ; ἔλαβον ; εἴληφα**)** : prendre **σῦριγξ, σύριγγος (ἡ)**: flûte de Pan  **οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén***. τούτου; ταύτης; τούτου)**  *pr /adj démonstratif :* celui-ci, celle-ci, ceci ; lui, elle, cela (annonce qqch qui va **ἐμπνέω** **—[** *ao.* ἐνέπνευσα **]—:** *(intr.)* : souffler sur, dans (dat.) **μέλος, εος-ους (τό) :** mélodie, air **ἐκεῖνος, η, ο :** celui-là, celle-là, cela.   
     **Particule** **δή** : (tps.) en ce moment même, évidemment, justement, précisément ; déjà ; jusqu'à présent ; à partir de maintenant, désormais ; alors ; (développement, raisonnement) donc ; (renforce aff. ou nég.) certes, en vérité, tout à fait ; en outre, de surcroît, surtout, bien plus.  Particule intensive forte ou progressive selon Humbert ; elle ravive le banal μέν... δέ. [↑](#footnote-ref-431)
432. **. [29,6b] Relative.** L’antécédent de **ὃ** est **μέλος ἐκεῖνο,** en 29,6a. **Cst :** ὃ Δάφνιν μὲν ἐγώ ποτε ἐδιδαξάμην, σὲ δὲ Δάφνις <**ἐδιδαξάτο**>· Les deux c.o.d. Δάφνιν & σὲ : sont balancés par μὲν... δέ. **Ὅς, ἥ, ὅ ;** *Gén.***: οὗ, ἧς, οὗ, *pr. relatif*:** qui, lequel, laquelle **(Décl. *Rg* § 93)** **δάφνις, ίδος (ὁ ;** *acc***. δάφνιν** *cf*. ***Rg*** § 52 R. II**)** **ποτε** : un jour **διδάσκω —[**διδάξω ; ἐδίδαξα ; δεδίδαχα**]—:** *ici employé au moyen avec le même sens* : enseigner, instruire, apprendre (avec double acc. *cf*. ***Rg*** § 206).  [↑](#footnote-ref-432)
433. **. [29,7]** **τὸ δὲ ἐντεῦθεν** : ce qui en résultera, la suite (le groupe est sujet du verbe) **ἐντεῦθεν** : d'ici, de là ; à partir de maintenant, dès à présent, désormais **μέλω (μελήσω, ἐμέλησα, μεμέληκα (***pft 2 poét.* **μέμηλα)  : I (***avec l’objet de soin comme sujet* ) : être une source d’intérêt, de souci, de préoccupation pour qn.(dat.), regarder qn. **II** (*avec la pers qui prend soin cō sujet.*) prendre soin, s'occuper de + gén. **τῶν βοῶν** gén. partitif **ἐκεῖ** : là-bas  **τῶν βοῶν ταῖς ἐκεῖ**. : celles des vaches qui sont là-bas.  [↑](#footnote-ref-433)
434. **.[29,8a]**  **χαρίζομαι :** être agréable à ; faire plaisir à (dat.) ; – *d’où*: donner généreusement (τινί τι) **Kai :** intensif : aussi, même **αὐτός, ή, ό (pr / adj) :** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle(= is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83) **σῦριγξ, σύριγγος (ἡ)**: flûte de Pan.   [↑](#footnote-ref-434)
435. **. [29,8b] Relative :** l’antécédent de **ᾖ** est **τὴν σύριγγα αὐτήν ;** le pr. relatif **ᾖ** au datif est cp de moyen du vb. principal **ἐνίκησα**. **ἐρίζω :** être en querelle avec ; *(p. ext.)* disputer, lutter, rivaliser, disputer un concours  **πολύς, πολλή, πολύ  —[** *gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ ; *pl.* πολλοί, πολλαί, πολλά, *etc.* **]—:** nombreux, beaucoup de  […] ; **πολλοὺς** est commun à **βουκόλους** et **αἰπόλους**  **καὶ… καὶ :** et… et, aussi bien … que **βουκόλος, ου (ὁ) :** bouvier  **αἰπόλος, ου (ὁ) :** chevrier. [↑](#footnote-ref-435)
436. **. [29,9]**  **Σύ :** toi **ἀντί + gén. :** en échange de (*ces conseils et de cette flûte*) **ὅδε, ἥδε, τόδε** (*gén.*: τοῦδε, τῆσδε, τοῦδε), *pr /adj démonstratif :* celui-ci, celle-ci, ceci, ce, cet, cette **καὶ… καὶ :** et… et, aussi bien … que  **ζῶντα** *part. prst de* **ζῆν  —**[< *ζήω* ; *fut.* : ζήσω / ζήσομαι ; — ; — ]—: vivre φίλησον & κλαῦσον : impératif aor. act. **φιλέω** :aimer ; donner un baiser à (acc.) **Κλαίω —[**(att. **κλάω)** ; *fut*. κλαύσομαι ; *aor*. ἔκλαυσα **]—:** (intr.) pleurer ; se repentir ; (tr.) déplorer ; appeler en criant  **κλάω / κλαίω**  est employé chez les tragiques . En prose on utilise **ἔδακρυσα** aor de **δακρύω** ἀποθανόντα**:** *acc. part. aor. de* **ἀποθνῄσκω —[** *fut.* : ἀποθανοῦμαι / *fut récent* : ἀποθνήξω ; *aor-2.* : ἀπέθανον ; *pft*. : ἀποτέθνηκα ]—: mourir. [↑](#footnote-ref-436)
437. **. [29,10]**  **κἄν** crase pour **καί ἐάν,** *Conj de Sub* : et si ἴδῃς sbj aor de **ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.* : **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*. : έόρακα **]—**(tr.) : voir, fixer ses regards sur **ἄλλος, η, ο :** autre, différent **νέμω** : faire paître **τὰς βοῦς** voir ph. 29,5a **μνημονεύω** **—[ *fut.* :** μνημονεύσω ; *aor.* : ἐμνημόνευσα ; *pft.sans redoubl.* : ἐμνημόνευκα ] – **:** rappeler à son souvenir + gén., se souvenir de + gén., se rappeler + gén. [↑](#footnote-ref-437)
438. **. [I,30,1-2] cst.** des Ph. 30,1 et 30, 2 Δόρκων μὲν δὴ… ἡ δὲ Χλόη. **Cst. de 30,1.** Deux participes aor. en apposition au sujet du verbe pr. **ἀφῆκεν**. **δόρκων, ωνος, m :** Dorcon (= le chevreuil) **τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτο (/-τον),**  *Pr. / adj* : aussi grand, aussi fort, aussi nombreux ; aussi petit, aussi faible, aussi peu nombreux  **φιλέω** -ῶ **—[** **φιλ**ῶ ;  *fut.* : φιλήσω ; *aor*: ἐφίλησα ; *pft*. : πεφίληκα **]—:** (tr.) aimer, chérir ; donner un baiser à (acc.) **φίλημα, ατος (τὸ) :** baiser ; **φίλημα φιλεῖν : a**ccusatif d’objet interne (de qualification) : *cf*. ***Rg*** § 208)  **ὕστατος, η, ον :** dernier.   **Principale. ἀφίημι —[** *fut.* : ἀφήσω ; *aor.* : ἀφῆκα ; *pft*. : ἀφεῖκα ]—**:** lancer, jeter ; laisser aller, laisser échapper […]  **ἅμα+ dat.** : en même temps que, avec **φωνή**, ῆς (ἡ) : son ; voix **ψυχή, ῆς (ἡ) :** souffle ; âme ; vie.  **Particule δή** : (tps.) en ce moment même, évidemment, justement, précisément ; déjà ; jusqu'à présent ; à partir de maintenant, désormais ; alors ; (développement, raisonnement) donc ; (renforce aff. ou nég.) certes, en vérité, tout à fait ; en outre, de surcroît, surtout, bien plus.  Particule intensive forte ou progressive selon Humbert, elle renforce et ravive aussi le banal μέν... δέ. [↑](#footnote-ref-438)
439. **. [30,2a]** **Cst** ἡ δὲ Χλόη répond à 30,1a : Δόρκων μὲν δὴ. Deux participes aoristes sont apposés au sujet du vb. pr. **ἐσύριζε**. **λαμβάνω (**λήψομαι ; ἔλαβον ; εἴληφα**)** (tr.) : prendre **σῦριγξ, σύριγγος (ἡ)**: flûte de Pan  **Χεῖλος εος-ους (τό) :** lèvre ; **τοῖς χείλεσιν** : l’article a svt la valeur d’un adj. possessif **ἐντίθημι** : [*fut.* : ἐνθήσω ; *aor.* : ἐνέθηκα ]— (tr.) : mettre dans (dat.), placer dans, sur, entre, introduire ; [**Participe présent actif :** τιθείς, τιθέντος ; τιθεῖσα, τιθείσης; τιθέν, τιθέντος. // **Participe aoriste actif :** θείς, θέντος ; θεῖσα, θείσης; θέν, θέντος.] **συρίζω :** (intr.) jouer de la flûte champêtre **μέγιστον ὡς ἠδύνατο** : le plus fort qu’elle pouvait **Δύναμαι —[** *pst.* : dύναμαι ; *fut.* : δυνήσομαι ; *aor.* : ἐδυνήθην, *(post.)* ἠδυνήθην ; *pft*. : δεδύνημαι ]—: pouvoir, être capable de.  [↑](#footnote-ref-439)
440. **. [30,3]** **Cst. Trois καί** donnent une allure emphatique à la phrase. **βοῦς**, *gén*. **βοός (ὁ/ἡ) :** boeuf ; vache  [**βοῦς** βοῦν βοός, βοΐ ; plur. βόες > βοῦς ; acc. βόας > βοῦς ; gén. βοῶν > βῶν, Dat. βουσί] **ἀκούω** (*fut.* : ἀκούσομαι ; *aor.* : ἤκουσα ; *pft*. : ἀκήκοα) : écouter ; entendre (qc. avec gén.) **μέλος, εος-ους (τό) :** membre, articulation ; chant, mélodie **γνωρίζω**: **– [*fut.* :**  γνώρισω ; *aor.* : ἐγνώρισα ; *pft*. : ἐγνώρικα **] – :** reconnaître **ὁρμή, ῆς (ἡ) :** assaut, attaque ; élan  **εἷς, μία, ἕν  (**gén. ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un ; un seul **μυκάομαι** -ῶμαι **:** mugir **Πηδάω  :** sauter, bondir, s’élancer ; palpiter (cœur) **θάλασσα,** ης (ἡ) (*Att*. **θάλαττα, ης, ἡ**) : la mer.  [↑](#footnote-ref-440)
441. **. [30,4a]** **Deux génitifs absolus reliés par καί ; participes à l’aoriste. βίαιος, α/ος, ον :** violent  **πήδημα, ατος (τὸ) :** bond, saut ; battement du cœur, pulsation, palpitation **εἷς, μία, ἕν  (**gén. ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un ; un seul **τοῖχος, ου (ὁ) :** mur de maison ; bord ou paroi d’un navire **ναῦς, νήος /** *Gén*. *Att* : **νέως (ἡ) :** le navire, vaisseau γ**ίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***. :** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*. : γεγένημαι / γέγονα) ]— : devenir, naître ; se produire, avoir lieu **ἔμπτωσις, εως, ἡ :** action de tomber dans, sur ; choc (D.L.)  ; attaque (D.H) **βοῦς**, *gén*. **βοός (ὁ/ἡ) :** boeuf ; vache ; [βοῦς, βοῦν βοός, βοΐ ; plur. βόες > βοῦς ; acc. βόας > βοῦς ; gén. βοῶν > βῶν, Dat. βουσί ] **θάλασσα,** ης (ἡ) (*Att*. **θάλαττα, ης, ἡ**) : la mer **κοῖλος, η, ον :** creux ; qui se vide […] **διαστᾶσα**, -στάσης, *part. aor intr.(fém.) de* **διΐστημι** **—[***fut.* : διαστήσω ; *aor.* : διέστησα, *aor. intr*. : διέστην ; *pft*. : (intr.) διέστηκα **]—:** (tr.) séparer ; (intr.) se séparer, s'écarter ; s'éloigner, se retirer.     
     **Syntaxe : κοίλης** : attribut résultatif. κοίλης n’est pas ici un adjectif épithète (la mer creuse, houleuse) mais l’adjectif exprime le résutat du verbe διαστάσης : la mer s’étant ouverte, au point de devenir creuse… → la mer s’ouvrit en un creux profond ; pour former un creux, etc. [↑](#footnote-ref-441)
442. **. [30,4b]** Le balancement μὲν… δέ oppose le navire d’un côté et de l’autre les hommes d’équipage et les pirates. **Τρέπω :** tourner, retourner ; Passif : être retourné, ou Moyen intr. : se retourner **ναῦς, νήος /** *Gén*. *Att* : **νέως (ἡ) :** le navire **Κλύδων, ωνος, (ὁ) :** agitation des flots ; haute vague **ἀπ-όλλυμι** (tr) : faire périr, perdre, détruire ; **ἀπόλλυμαι-my :** être arraché pour sa perte de, périr, mourir, être perdu **συνιῶν** (gén.συνιόντος) ; **οῦσα, όν :** part. pst de **σύνειμι (συνιέναι)**: aller et venir ensemble ; se réunir.     
     **Syntaxe. G**énitif absolu : τοῦ κλύδωνος συνιόντος; le groupe décrit le retour de la vague, qui en se refermant sur elle-même engloutit hommes et navire ; le préfixe συν- s’oppose au δι- du vb. **διαστάσης**. [↑](#footnote-ref-442)
443. **. [30,4c]** οἱ δὲ *contrebalance* τρέπεται μὲν ἡ ναῦς. **Ἐκπίπτω** **:** tomber de  **ἐλπίς, ίδος (ἡ)**: espoir, espérance **ὅμοιος, α, ον**: semblable (à : avec dat. ; *par tel aspect* : acc. de rel.) ; *d’où*:de même nature ; (*p. suite*) **= ὁ αὐτός** : le même **σωτηρία, ας (ἡ) :** salut, préservation,conservation ἔχοντες *participe pst de* ἔχω. [↑](#footnote-ref-443)
444. **. [30,5a]** Οἱ μὲν λῃσταὶ s’oppose à Ὁ δὲ Δάφνις (30,6). **λῃστής, οῦ (ὁ) :** voleur, brigand; pirate. (*Décl*. *cf*. ***Rg*** § 40) **μάχαιρα, ας (ἡ) :** grand coutelas, machette, sabre **παραρτάω**   suspendre à côté de ; ▬ ***Moy.*** **παραρτάομαι** (*aor.* παρηρτησάμην ; *pft.* παρήρτημαι) **]—***(tr.)* : porter suspendu au côté.   [↑](#footnote-ref-444)
445. **.[30,5b]** ἐνεδέδυντο*plus que parfait passif de* **ἐνδύω** (tr.) : [ *pst.* : ἐνδύω ; *fut.* : ἐνδύσω ; *aor.* : ἐνέδυσα ; ▬ P. *pst.* : ἐνδύομαι ; *pft*. : ἐνδέδυμαι] ]— (tr.) : faire entrer dans, *d’où* vêtir, habiller, revêtir qn de qc. (deux acc. ou acc et dat.) ; au passif se revêtir de (avec acc. emploi homérique) **ἡμιθωράκιον** ου (τὸ) devant (*propr.* moitié) de la cuirasse **λεπιδωτός, ή, όν :** couvert d’écailles.   
     **Syntaxe. τὰ ἡμιθωράκια τὰ λεπιδωτὰ.**  **Article répété (**au lieu d’enclaver l’épithète *cf*. ***Rg* § 198 R.I)**  [↑](#footnote-ref-445)
446. **. [30,5c]** **ὑπεδέδεντο** *plus que parfait my ou passif de* **ὑποδέω** -ῶ : attacher en dessous / sous, chausser de ; My. ὑποδέομαι-οῦμαι**:** attacher sous soi, sur soi se chausser ; au pft passif avec acc. au sens du moyen (LSJ) **κνημίς, ῖδος, (ἡ) :** jambart, jambière (Hom) **κνήμη, ης (ἡ)**: jambe (partie inférieure)  **μέσος, η, ον :** situé au milieu (objet dans sa partie médiane).   [↑](#footnote-ref-446)
447. **. [30,6] Cst** ὁ δὲ Δάφνις ἀνυπόδετος **<ἦν>** **Ἀνυπόδητος, ος, ον :** sans chaussures, déchaussé. **καῦμα, ατος (τό) :** brûlure (soleil, froid), chaleur brûlante **ἔτι :** encore **ὥρα, ας (ἡ) :** temps, durée ; année ; saison    **ὤν, οὖσα, ὄν :** *part pst. de* **εἰμί / εἶναι :** être **Syntaxe ὡς + part.** : (**ὡς,**  *adv. relatif*  = en tant que, comme **) ;** en alléguant que ; dans pensée que ; comme si (*cf*. ***Rg*** § 3562 & 3) ; parce que, pensait-il ; Le participe précisé par **ὡς** peut aussi être au génitif absolu. **Ὡς ἐν πεδίῳ νέμων** = en homme qui faisait paître ses moutons (au moment de l’attaque) ; **ὡς ἔτι τῆς ὥρας οὔσης καύματος** : génitif absolu : avec cette pensée que la chaleur de l’été était encore là. [↑](#footnote-ref-447)
448. **. [30,7]** **Ἐκεῖνος, η, ο :** celui-là, celle-là, cela (démonstratif désignant en gén. ce qui est le plus éloigné) **μὲν οὖν :** précisément **νήχω** **—[** M. νήχομαι, νήξομαι, ἐνηξάμην  **]—:** A. & My : nager (part. aor. apposé marquant l’antériorité) **ἐπ´ ὀλίγον :** pendant un peu de temps, peu de temps **καταφέρω**  **—[** *fut.* : κατοίσω ; *aor.* : κατήνεγκα, *etc.***]—:** faire descendre, porter ou diriger vers le bas, ⇒ faire couler   **βυθός, οῦ (ὁ) :** fond ; abîmes de la mer, mer ; *(p. ext.)* abîme (*propre et fig.*). [↑](#footnote-ref-448)
449. **. [30,8]** Ὁ δὲ Δάφνις *s’oppose à* Ἐκείνους μὲν οὖν. **Ἀποδύομαι** my **—[***fut.* : ἀποδύσομαι ; *aor.*: ἀπεδυσάμην **]—:** se déshabiller, se dévêtir, quitter un vêtement (avec acc.du vêtement, ou abs.) **ἐσθής, ῆτος (ἡ) :** vêtement **περὶ** + acc : autour de, en vue de pour (voir *Bailly* **περί +acc.** B, I pour (*i.e.* se donner de la peine pour) **νήξις, εως (ἡ) :** action de nager **κάμνω**  **– [**κάμνω**; *fut*.** καμοῦμαι, *aor-2* ἔκαμον, κέκμηκα **] – :** (intr.) : travailler, se donner du mal, se fatiguer    **οἷα + part.** = cause : (en tant que ayant nagé), parce que νήχομαι my **—[** νήξομαι, ἐνηξάμην **]—:** nager **πρότερον** : auparavant **μόνος, η, ον :** seul, unique (= seulement) **ποταμός, οῦ (ὁ) :** fleuve, rivière. [↑](#footnote-ref-449)
450. **. [30,9a]** Cst. participe en apposition au sujet du verbe ὥρμησε. **ὕστερον δὲ :** plus tard **παρὰ + gén.** (point de départ, origine d’une action) : d'auprès de, du côté de, de chez, de la part de ; venant de, de ; (parfois cō cp du verbe passif) : par **ἀνάγκη, ης (ἡ) :** nécessité **διδαχθεὶς :** *part. aor passif (apposé) de* **[Διδάσκω ;** *fut****.*:** διδάξω ; *aor.* : ἐδίδαξα ; *pft*. : δεδίδαχα ; ▬ Pass. […] *aor.* : ἐδιδάχθην **]—:** enseigner, instruire, apprendre (avec double acc.) **πρακτέος,** η, ον *adj. verb. d’obligation de* πράσσω (πράττω en attique) : faire ; **τὸ πρακτέον =** ce qu’il faut faire. [↑](#footnote-ref-450)
451. **. [30,9c]** **ὁρμάω** **—[**ὁρμάω ; impft : ὥρμων ; *fut* : ὁρμήσω ; ὥρμησα ; ὥρμηκα**]—:** (tr.) mettre en branle ; (intr.) se mettre en mouvement, s'élancer **μέσος, η, ον :** situé au milieu ; le milieu de **βοῦς**, *gén*. **βοός (ὁ/ἡ) :** boeuf ; vache —[**βοῦς,** βοῦν βοός, βοΐ ; plur. βόες > βοῦς ; acc. βόας > βοῦς ; gén. βοῶν > βῶν, Dat. βουσί ; duel nom.-acc. βόε ].   
     **Syntaxe Double accusatif** (un cp de personne et un cp de chose). Au passif le nom de la personne devient sujet ; le nom de la chose reste à l’accusatif (*cf*. ***Rg*** § 206). [↑](#footnote-ref-451)
452. **. [30,9c]** Cst. Particpe en apposition au sujet du verbe ἐκομίζετο. **βοῦς**, **βοός (ὁ/ἡ) —**[**βοῦς,** βοῦν βοός, βοΐ ; ▬ pl. N. βοῦς ; acc. βοῦς ; βῶν ; βουσί ] **κέρας, ατος (τό) :** corne  **δύο, δυοῖν (***pour les trois genres ; indécl. chez Hom*.) : deux **χείρ, χειρός (ἡ) :** la main [ (χειρός ; χειρί ; χεῖρα ; **duel** χεῖρε ; χεροῖν /χειροῖν ; **pl**. χεῖρες ; χερῶν / χειρῶν, χεῖρας, dat. pl. χερσί) ] **λαμβάνω (**λήψομαι ; ἔλαβον ; εἴληφα**)** : prendre ; **λαμβάνομαι (my ;** — ; *aor.* : ἐλαβόμην ; —) **:** se saisir de ; **λαμβάνομαι (Pass ;** ληφθήσομαι ; *aor.* : ἐλήφθην ; εἴλημμαι) **:** être pris  **μέσος, η, ον :** situé au milieu (apposé au sujet *⇒ Daphnis est entre deux génisses, qu’il tient chacune par une corne* )  [↑](#footnote-ref-452)
453. **. [30,9b] Κομίζω —[***fut****.* :** κομιῶ, (*fut.* *tardif* : κομίσω) ; *aor.* : ἐκόμισα ; *pft*. : κεκόμικα ; ▬ My. **κόμίζομαι**, κομιοῦμαι, (tard.) κομίσομαι, ἐκομισάμην; **Passif**. **κόμίζομαι** κομίσθήσομαι, ἐκομίσθην, κεκόμισμαι  **]—:** prendre soin de ; […] ; emporter (pour mettre à l'abri) **ἀλύπως :** sans éprouver de chagrin, ni d’inquiétude **ἀπόνως,** *adv***.** sans peine, sans fatigue **ὥσπερ + part.** = comme si **ἐλαύνω** (**tr**.) : pousser en avant ; conduire diriger  **ἅμαξα, ης (ἡ)**: chariot. [↑](#footnote-ref-453)
454. **. [30,10] Cst.** ὅσον οὐδὲ ἄνθρωπος <νήχεται> · **βοῦς [βοῦς ;**  βοῦν ; βοός ; βοΐ ; ▬ pl. βοῦς ; acc. βοῦς ; βῶν ; βουσί] **νήχω & νήχομαι** my : nager **ὅσον** (acc. de distance) : autant (que) **οὐδὲ** : pas même **ἄνθρωπος, ου (ὁ, ἡ)**: homme ; femme. [↑](#footnote-ref-454)
455. **. [30,11] λείπω** : laisser (après soi) ; ▬ Pass. : être laissé en arrière ; (*d’où*) se révéler inférieur à (gén.), être vaincu par **αὖ :** de nouveau, encore **ἔνυδρος, ος, ον :** abondant en eau ; qui vit dans l’eau ; rempli d’eau ▬ II. *subst*. animaux aquatiques (Plat.)  ; oiseaux aquatiques (Arstt.)  **ἰχθύς, ύος (ὁ) :** poisson. [↑](#footnote-ref-455)
456. **. [30,12] οὐδέ,** *conj. de coordination négative après une prop. négative* : et ne, et non, et ne pas  ; *adverbe négatif*: et... non pas même (ne quidem), ni même **ἀπόλλυμαι-*my*** **—[** *fut.* : ἀπολοῦμαι ; *aor.* : ἀπωλόμην ; *pft-2.Act. intr.* : ἀπόλωλα] : être arraché pour sa perte de, périr, mourir **νήχομαι**-my ; *fut.* : νήξομαι, (*fut.* : réc.) νηχήσομαι ; *aor.* : ἐνηξάμην  **]—:** nager **ὄνυξ, υχος (ὁ) :** ongle **χηλή, ῆς (ἡ) :** pied fourchu des ruminants  **περιπίπτω —[***fut****.* :** περιπεσοῦμαι ; *aor.* : περιέπεσον ; *pft*. : περιπέπτωκα **]—: I.** tomber ou verser (sur le côté) **διάϐροχος, ος, ον :** qui laisse passer l’eau, qui fait eau (navire) ; imprégné d’humidité, trempé, détrempé γ**ίγνομαι —[(/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***. :** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*. : γεγένημαι / γέγονα) ]— : devenir. **Syntaxe : le potentiel** : Phrase conditionnelle exprimant une condition supposée possible : **εἰ + optatif** dans la protase (subordonnée ; **nég. μή** ) et **optatif + ἄν (nég. οὐ) δ**ans l’apodose **(*cf*. *Rg* § 281 & 328).** [↑](#footnote-ref-456)
457. **. [30,13]** Μαρτυροῦσι τῷ λόγῳ μέχρι νῦν πολλοὶ τόποι τῆς θαλάσσης, βοὸς πόροι λεγόμενοι. **μαρτυρέω :** (intr.) être témoin, témoigner **λόγος**, ου (ὁ) : la parole ; mot ; récit ; langage μέχρι : jusque ; μέχρι νῦν : jusqu’à maintenant **πολύς, πολλή, πολύ  —[** *gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ ; *dat.* πολλῷ, πολλῇ, πολλῷ ; *acc.* πολύν, πολλήν, πολύ ; *plur. nom.* πολλοί, πολλαί, πολλά, *etc.* **]—:** nombreux, beaucoup de  **τόπος, ου (ὁ) :** lieu, endroit ; place **θάλασσα,** ης (ἡ) (*Att*. **θάλαττα, ης, ἡ**) : la mer **βοῦς**, *gén*. **βοός (ὁ/ἡ) :** boeuf ; vache   **πόρος, ου (ὁ) :** passage **λεγόμενοι :**  dits, nommés **Βόσπορος,** ου (ὁ) Bosphore *ou* détroit (*litt.* passage pour un bœuf, *p-ê par allusion à la traversée de* ***Io*** *transformée par Zeus en génisse qui franchit le détroit du Bosphore (Contantinople) à la nage pour échapper au taon envoyé par Héra.*    [↑](#footnote-ref-457)
458. **. [I,31,1a]**  **δαφνίς, ίδος (ἡ) :** baie de laurier ; **δάφνις, ίδος (ὁ ;** *acc***. δάφνιν) :** Daphnis **ἐκσῴζω** (tr.) : sauver ; My. **ἐκσῴζομαι** (intr.) : se tirer d'un danger, se sauver, se réfugier dans (+ acc.)  **τοῦτον τὸν τρόπον** : de cette façon (acc. adv. *cf*. ***Rg*** § 210).   
     **Particule δή** : (tps.) en ce moment même, évidemment, justement, précisément ; déjà ; jusqu'à présent ; à partir de maintenant, désormais ; alors ; (développement, raisonnement) donc ; (renforce aff. ou nég.) certes, en vérité, tout à fait ; en outre, de surcroît, surtout, bien plus.  Particule intensive forte ou progressive selon J. Humbert ; elle renforce aussi **μέν... δέ**. [↑](#footnote-ref-458)
459. **. [31,1b] Cst. δύο κινδύνους** est précisé par deux génitifs **= <** κινδύνον τοῦ >λῃστηρίου καὶ < κινδύνον τοῦ> ναυαγίου· **δύο, δυοῖν (***pour les trois genres ; indécl. chez Hom*.) : deux **κίνδυνος, ου (ὁ)**: danger, péril ; guerre ; entreprise hasardeuse **διαφεύγω** [*fut.* : διαφεύξομαι ; *aor-2* : διέφυγον] **:** échapper par la fuite à (acc.) , se soustraire à (acc.)   **παρὰ + acc. :** auprès de, vers ; le long de ; pendant, durant ; à côté de, en comparaison de ; excepté ; contrairement à, contre ; au-delà de  **ἐλπίς, ίδος (ἡ)**: attente, espoir, espérance **πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, chaque **λῃστήριον, ου (τὸ) :** troupe de brigands ; brigandage **ναυάγιον, ου (τό) :** débris d’un naufrage, épave ; naufrage.  [↑](#footnote-ref-459)
460. **.** **[31,2]** Deux participes aoristes (**ἐξελθὼν** & **εὑρὼν**) sont apposés au sujet des verbes **ἐμπίπτει** & **ἐπυνθάνετο** **Ἐξέρχομαι** [*fut.* : ἐξελεύσομαι, *fut.att.*: ἔξειμι ; *aor.* : ἐξῆλθον ; *pft*. : ἐξελήλυθα ] : sortir […] **εὑρίσκω (***fut****.*:** εὑρήσω ; *aor.* : ηὗρον ; *pft*. : ηὕρηκα) : trouver, découvrir **Χλόη, ης (ἡ) :** Chloé, *càd* la verdure *ou* la verdoyante **ἐπί :** + gén. : sur ; sur le sol de, dans  **γῆ, γῆς (ἡ) :** terre **γελάω-ῶ** (**γελᾶν; *fut.* :** γελάσομαι ; *aor.* : ἐγέλασα,—) : sourire, rire ἅμα καὶ : en même temps (que) **δακρύω :** mouiller de larmes ; pleurer.    [↑](#footnote-ref-460)
461. **.****[31,2b] τε… καί :** et d’une part et d’autre part **ἐμπίπτω** **—[** *fut.* : ἐμπεσοῦμαι ; *aor-2* : ἐνέπεσον ; *pft*. : ἐμπέπτωκα **]—:** tomber dans ou sur (avec dat. seul ou prép. suivie du dat. ou acc.)  **αὐτός, ή, ό (pr / adj) :** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle(= is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83) **κόλπος, ου (ὁ)**: sein maternel ; giron   [↑](#footnote-ref-461)
462. **.****[31,2c] Cst. interrogative indirecte après πυνθάνομαι. πυνθάνομαι —**[*fut.* : πεύσομαι ; *aor.* : ἐπυθόμην ; *pft*. : πέπυσμαι] : chercher à savoir, s'enquérir, s'informer  **συρίσειεν**,*opt aor. 3 sg de* **συρίζω :** (intr.) jouer de la flûte champêtre **Βούλομαι – [***fut****.* :** βουλήσομαι ; *aor.* : ἐβουλήθην ; *pft*. : βεβούλημαι **]—** vouloir. Syntaxe : **τί,***pr inter. n acc. sg*, introduit la question indirecte en étant le cod de βουλομένη, participe apposé au sujet (*litt*. il lui demanda quoi voulant elle avait joué de la syrinx ⇒ quelle était son intention en jouant, avec quelle intention elle avait joué). **Optatif oblique** se met au temps du mode qu’il remplace (*cf*. ***Rg*** § 297 ; dans l’interro. indirecte (*cf*. ***Rg*** § 310) καὶ ἐπυνθάνετο τί βουλομένη συρίσειεν = (sans l’optatif de substitution) καὶ ἐπυνθάνετο τί βουλομένη ἐσυρίσε = au discours direct : « τί βουλομένη ἐσύρισας ; »   [↑](#footnote-ref-462)
463. **.****[31,3] ἡ δὲ** désigne Chloé **διηγέομαι** -οῦμαι  (tr.) : exposer en détail, raconter, décrire **πάντα***n. pl. de* **πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, chaque **αὐτός, ή, ό (pr / adj) :** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle(= is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83).  [↑](#footnote-ref-463)
464. **. [31,4] Cst.** Quatreappositions au c.o.d. du verbe **διηγεῖται, πάντα** : deux noms, une interrogative indirecte à l’optatif oblique ; une complétive c.o.d. **δρόμος**, ου (ὁ) : course  **ἐπὶ +acc. :** vers, jusqu’à **δόρκων, ωνος, m :** Dorcon (= le chevreuil) **παίδευμα, ατος, (τό) :** apprentissage, instruction **βοῦς**, *gén*. **βοός (ὁ/ἡ) :** boeuf ; vache [βοῦς, βοῦν βοός, βοΐ ; plur. βόες > βοῦς ; acc. βόας > βοῦς ; gén. βοῶν > βῶν, Dat. βουσί.] πῶς : comment **κελεύω :** ordonner ▬ **Passif** **—[** **κελεύομαι ;** *fut. réc*. : κελευσθήσομαι ; *aor.* : ἐκελεύσθην ; *pft*. : κεκέλευσμαι  **]—:** recevoir l’ ordre de  **συρίζω :** (intr.) jouer de la flûte champêtre **ὅτι** : que **τέθνηκα** (pft de θνήσκω à valeur de pst d’état) : je suis mort.   [↑](#footnote-ref-464)
465. **.** **[31,5]** **μόνος, η, ον :** seul, unique ; l’adj. épithète détaché équivaut ici à un adverbe (seulement) **αἰδεσθεῖσα**, *part. aor. fém. de*  **αἰδέομαι –[ αἰδεῖσθαι ;** αἰδέσομαι ; ᾐδέσθην ; ᾔδεσμαι  **]– :** éprouver un sentiment de honte, de pudeur, de respect  **φίλημα, ατος (τὸ) :** le baiser **λέγω** (3) : **—[***Att. :*  *fut*. : ἑρῶ ; *aor.-2* : εἶπον ; *pft* : εἴρηκα **]—(tr.) :**  dire, parler, parler de, mentionner.   [↑](#footnote-ref-465)
466. **.** **[31,6a ]Cst** Ἔδοξε < αὐτοῖς > δὴ τιμῆσαι τὸν εὐεργέτην. **δοκέω, —[ δοκεῖν ;** *fut***. :** **δόξω** ; *aor*. : **ἔδοξα** ; *pft*. : **δέδογμαι**  **]—:** sembler, paraître ; *impers. avec dat. et inf.*: il paraît bon à, = décider de **αὐτός, ή, ό (pr / adj) :** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle(= is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83) **τιμάω (tr.) :** honorer  **τὸν :** l’article a svt une valeur de possessif **εὐεργέτης, ου (ὁ) :** bienfaiteur; (adj.) bienfaisant (*cf*. ***Rg*** § 40).   
     **Particule δή :** Particule intensive forte ou progressive selon J.Humbert ; (tps.) en ce moment même, évidemment, justement, précisément ; déjà ; jusqu'à présent ; à partir de maintenant, désormais ; alors ; (développement, raisonnement) donc ; (renforce aff. ou nég.) certes, en vérité, tout à fait ; en outre, de surcroît, surtout, bien plus.    [↑](#footnote-ref-466)
467. **. [31,6b ] Ἔρχομαι (***fut* : εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : aller, arriver ; s’en aller (*cf*. ***Rg*** § 155) **μετὰ + gén :** avec, en compagnie de **οἱ προσήκοντές,** *part. subst.***:** les parents  **δόρκων, ωνος, m :** Dorcon (= le chevreuil) **ἄθλιος, α, ον [ᾱ] :** qui lutte dans un concours ; qui souffre, malheureux, misérable **θάπτω**(θάψω ; ἔθαψα ; —) **:** enterrer. [↑](#footnote-ref-467)
468. **.** **[31,7] Cst. μὲν οὖν… ἀλλὰ καὶ.** μὲν οὖν (Joëlle B. § 235) : chaque particule garde son sens propre μέν annonce un δέ (ici ἀλλὰ) ; οὖν sert de transition ; ⇒ résume ce qui précède (= donc) ; 2) affirme énergiquement une opinion assurément, certes ; 3) oppose une opinion contraire : loin de là, pas du tout, bien au contraire. (*cf*. ***Rg*** § 394).   **γῆ, γῆς (ἡ) :** terre μὲν οὖν, précisément   **πολύς, πολλή, πολύ  —[** *gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ ; *dat.* πολλῷ, πολλῇ, πολλῷ ; *acc.* πολύν, πολλήν, πολύ ; *plur. nom.* πολλοί, πολλαί, πολλά, *etc.* **]—:** nombreux, beaucoup de ; abondant  **ἐπιτίθημι** [*fut*. : ἐπιθήσω ; *aor.* : ἐπέθηκα ; *pft*. : ἐπιτέθηκα ] : poser sur   **φυτόν, οῦ (τό) :** plante **ἥμερος, ος/α, ον :** apprivoisé, domestique ; cultivé (arbres, plantes) ; de mœurs cultivées, civilisé, doux, poli **φυτεύω** **—[** φυτεύσω; ἐφύτευσα, πεφύτευκα  **]—:** planter (qc) **ἐξαρτάω :** suspendre à ; faire dépendre de, rattacher à **αὐτῷ** : pour lui, en son honneur **ἀπαρχή, ῆς (ἡ) :** offrande par laquelle débute un sacrifice ; offrande des prémices ; prémices **ἔργον, ου (τό) :** action ; réalisation de qqch ; occupation, travail.   [↑](#footnote-ref-468)
469. **. 31,8]** Le sujet des verbes est Daphnis, Chloé et les proches de Dorcon. **Ἀλλὰ καὶ :** mais aussi **γάλα, γάλακτος (τό) :** lait. **κατασπένδω  —[** *fut*. *σπείσω*, *aor*. *ἔσπεισα*, *pft*. *ἔσπεικα]—* **:** répandre en libations, acc. ; offrir des libations ; vouer, consacrer  **βότρυς, υος, (ὁ) :** grappe de raisin  **καταθλίϐω** : étreindre ; écraser ; étouffer **σῦριγξ, σύριγγος (ἡ)**: flûte de Pan **πολύς, πολλή, πολύ  —[** *gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ ; *dat.* πολλῷ, πολλῇ, πολλῷ ; *acc.* πολύν, πολλήν, πολύ ; *plur. nom.* πολλοί, πολλαί, πολλά, *etc.* **]—:** nombreux, beaucoup de  **κατακλάω (**voir **κλάω /κλᾶν ; *fut.* :** κλάσω ; *aor.* : ἔκλασα ; —) : briser, casser.   [↑](#footnote-ref-469)
470. **. [31,9]** Ἠκούσθη : *aor. pass. 3° pl. de* **ἀκούω** = furent entendus, se firent entendre = on entendit **βοῦς**, *gén*. **βοός (ὁ/ἡ) :** boeuf ; vache  [**βοῦς,** βοῦν βοός, βοΐ ; plur. βόες > βοῦς ; acc. βόας > βοῦς ; gén. βοῶν > βῶν, Dat. βουσί ] **ἐλεεινός, ή, όν :** digne de pitié ; qui excite la pitié, pitoyable ; qui témoigne de la pitié, compatissant  **μύκημα, ατος (τὸ) :** mugissement **δρόμος**, ου (ὁ) : course **ὤφθησαν** : *aor. pass. 3° pl. de* ὁράω (voir) ἅμα **+ dat. :** en même tps que, avec **ἄτακτος, ος, ον :** qui n’est pas en ordre de bataille ; qui ne reste pas à son poste ; indiscipliné ; irrégulier *Cp.* ἀτακτότερος. [↑](#footnote-ref-470)
471. **. [31,10]** καὶ ὡς ἐν ποιμέσιν εἰκάζετο καὶ αἰπόλοις, ταῦτα θρῆνος ἦν τῶν βοῶν ἐπὶ βουκόλῳ τετελευτηκότι.

     **ὡς :** comme **εἰκάζω :** représenter, figurer ; se représenter, conjecturer **ποιμήν, ένος (ὁ) :** pâtre ; berger, bouvier  **αἰπόλος, ου (ὁ) :** chevrier **Θρῆνος, ου (ὁ) :** thrène (lamentation sur un mort), chant funèbre  **βοῦς,** βοός (ὁ *et* ἡ) :vache  **—[**βοῦς, βοῦν βοός, βοΐ ; plur. βόες > βοῦς ; acc. βόας > βοῦς ; gén. βοῶν > βῶν, Dat. βουσί.] **ἐπί :** + dat. : sur ; […]pour ; en l'honneur de  **τετελευτηκως, κότος**, *part. pft actif (intr.) de* **τελευτάω** [**τελευτάω** ; *fut.* : τελευτήσω ; *aor.* : ἐτελεύτησα ; *pft*. : τετέλευκα ] : (tr.) : finir, achever ; réaliser, exécuter, accomplir ; II (intr.) prendre fin ; aboutir, en venir à ; mourir, être tué **βουκόλος, ου (ὁ) :** bouvier.   [↑](#footnote-ref-471)
472. **.**   [I,32,1**] τάφος, ου (ὁ) :** sépulture, funérailles ; tombeau **λούω :** laver ; faire prendre un bain **δάφνις, ίδος (ὁ ;** *acc***. δάφνιν) :** Daphnis ; (acc. en **-ιν** des radicaux à dentales non accentuées sur la finale : voir ***Rg*** § 52 R. II) **πρός + acc. :** vers, contre ; en vue de, à cause de ; devant  […] **νύμφη, ης (ἡ) :** *litt. celle qui est voilée* ; fiancée, jeune mariée ; bru ; jeune femme ; Nymphe (divinité des eaux, des bois, des montagnes) **ἀγαγῶν, οῦσα, όν,** *part. aor de*  **ἄγω** (*fut.* : ἄξω ; *aor-2* : ἤγαγον ; *pft*. : ἦχα) : conduire (vers) **εἰσάγω** : conduire dans, faire entrer **ἄντρον, ου (τό) :** grotte, antre, caverne. [↑](#footnote-ref-472)
473. **.**  **[32,2]** **Καὶ τότε :** et alors πρῶτον : pour la première fois **αὐτός, ή, ό (pr / adj) :** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle(= is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83) **λούω :** laver ; **λούομαι** my (tr.) : laver pour soi, sur soi ; — *abs* : se laver **σῶμα, ατος (τό) :** corps **λευκός, ή, όν :** blanc**,** brillant ; pâle, clair **καθαρός, ά, όν :** pur, sans tache, sans souillure, propre   **κάλλος, εος-ους (τό) :** beauté **ὑπὸ+ gén. […]** *provenance, cause* : venant de **ὑπὸ κάλλους :** du fait de sa beauté,par sa simple beauté **οὐδὲν**, *adv*. en rien, en aucune façon **δέoμαι-my**(+ gén. pers.) **:** avoir besoin de, demander, réclamer (gén.) **λουτρόν, οῦ (τό) :** bain **ἐς + acc.** : vers ; pour (but = pour être beau).   
              **Syntaxe.** Δάφνιδος ὁρῶντος : gén. absolu (*cf*. ***Rg*** § 358-359). **δάφνις, ίδος (ὁ ;** *acc***. δάφνιν) :** Daphnis **ὁράω**(tr.) :voir ; fixer les yeux sur  : tandis que Daphnis (la) regardait.   [↑](#footnote-ref-473)
474. **. [32,3a] Prop. principale** (interrompue par la relative 32,3b) **ἄνθος, εος-ους (τὸ)**: pousse, fleur  **συλ-λέγω (**συλ-λέξω ; συν-έλεξα ; συν-είλοχα) **:** recueillir, cueillir, ramasser **στεφανόω**-ῶ : couronner  **ἄγαλμα, ατος (τό) :** image, statue, monument. [↑](#footnote-ref-474)
475. **. [32,3b] Cst. Prop. relative.** ὅσα ἄνθη τῆς ὥρας ἐκείνης <ἦν> (*ellipse du verbe* être). **ὅσοι, αι, α :** tout ce qui, tout ceux qui, toutes celles qui ; (ἄνθη repris à l’intérieur de la relative fαit de ὅσα un adjectif relatif (toutes les fleurs qui) **ἐκεῖνος, η, ο :** celui-là, celle-là, cela (démonstratif désignant en gén. ce qui est le plus éloigné ou emphatique : ce grand, ce fameux) **ὥρα, ας (ἡ) :** temps, durée ; année ; saison.    [↑](#footnote-ref-475)
476. **. [32,3c] Cst. Prop. indépendante (coordonnée). δόρκων, ωνος, m :** Dorcon (= le chevreuil) **σῦριγξ, σύριγγος (ἡ)**: flûte de Pan  **πέτρα, ας (ἡ) :** rocher, roche **ἐξαρτάω (tr.) :** suspendre à (gén.) **ἀνάθημα, ατος (τό) :** offrande ; **ἀνάθημα** (acc.) est attribut du c.o.d. **σύριγγα** = en guise d’offrande.   [↑](#footnote-ref-476)
477. **. [32,4]** **μετὰ + acc. :** après **οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén***. τούτου; ταύτης; τούτου),** *pr /adj démonstratif :* celui-ci, celle-ci, ceci **ἔρχομαι (***fut* : εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : aller, arriver ; s’en aller **ἐπισκοπέω**: regarder vers ; inspecter, examiner ; observer **αἴξ, αἰγός (ὁ, ἡ) :** chèvre ; bouc **πρόβατον, ου (τό) :** bête apprivoisée ; pl. brebis, moutons.   
     **Syntaxe**. **ἐπεσκόπουν :** l’imparfait signifie le déroulement de l’action dans le temps ou l’effort pour l’accomplir. Le participe aor. **ἐλθόντες,** apposé au sujet marque à peine une antériorité : ils partirent et commencèrent à inspecter les troupeaux  ⇒ ils allèrent inspecter leurs troupeaux ; (*cf*. ***Rg*** § 356 R.I).   [↑](#footnote-ref-477)
478. **.**   [32,5a**]** **Τὰ δὲ πάντα** : les chèvres et les moutons **κατακεῖμαι ;** fut**. κατακείσομαι ;** être couché  **Νέμομαι**-my **: […] ;** paître **βληχάομαι-ῶμαι** : bêler μήτε… μήτε : ni… ni ἀλλ´ **=** ἀλλά : mais  **; [Prop. incise οἶμαι / οἴομαι :** s’imaginer, croire] ; **ποθέω-ῶ (tr) :** désirer ; regretter ; désirer avec ardeur ; au **my** regretter (tr ou avec inf. ) **ἀφανής, ής, ές :** invisible ; hors de portée de vue.   
     **Syntaxe. μήτε νεμόμενα μήτε βληχώμενα**. La négation du part. apposé au sujet est en gal **οὐ** sauf ds trois cas : a) lorsque le participe équivaut à une conditionnelle (**εἰ μὴ**) ; b) lorsque le part. s’insère ds une sub. qui est ou devrait être niée par **μή** ; c) lorsque le part., au lieu de constater l’absence d’une réalité, précise la nature de cette absence (telle que …) Joëlle Bertrand § 367).   
     **Syntaxe ἀφανεῖς ὄντας** [**ὤν, *ὄντος* ; οὖσα, *οὔσης* ; ὄν, *ὄντος* :** *part pst. de* **εἰμί / εἶναι :** être. Le participe du verbe être en apposition ou en construction absolue, doit être exprimée —**ὄντας—** à côté d’un substantif ou d’un adjectif —**ἀφανεῖς** —jouant le rôle d’attribut (*cf*. ***Rg*** § 359)]. Le participe apposé **ὄντας** n’étant pas sous la dépendance de l’article, a une valeur circonstancielle (cause) (Bertrand § 352). [↑](#footnote-ref-478)
479. **.** [32,6a**]**  Cst. Prop. sub. temporelle. Le sujet est Daphnis et Chloé. L’aoriste (**ἐβόησαν, ἐσύρισαν**) exprime ici une antériorité relative par rapport aux verbes de la principale (ἐνέμετο, ἐσκίρτων). Ἐπεὶ : après que  **γοῦν**   *particule tjs placée après un mot, marque* : *une restriction* : du moins certes ; au moins certes ; ce qui est sûr au moins, c’est que ;  **2** *une affirmation, surt. dans les réponses* : certes, certes oui ; **3** *une transition* : par exemple **βοάω,βοῶ**  **– [ βοᾶν ;** *impft***. : ἐβόων ;** *fut.* :βοήσομαι ; *aor*. : **ἐβόησα ;** *pft***:**  **βεβόηκα ] – : (intr) :** crier ; (tr) : appeler en criant **συρίζω :** (intr.) jouer de la flûte **τὸ σύνηθες**, *adv.* : à la manière habituelle **ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.* : **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*. : έόρακα (ἑώρακα) **:** voir ; ▬ P. **ὁράσθαι** ; ὀφθήσομαι ; *aor.* : ὤφθην ; *pft*. : ἑώραμαι / ὦμμαι **]—:** être vu.   
     **Le participe** aoriste passif, **ὀφθέντες**, est apposé au sujet (Daphnis et Chloé) = aussitôt vus, à peine aperçus.   [↑](#footnote-ref-479)
480. **.**  [32,6b**] cst. Observer le balancement μὲν... δέ. Ἀναστάς, -στάντος ; -στᾶσα, -στάσης ; -στάν, -στάντος,** *part. aor-2 intr. de* **ἀνίστημι** : se lever, se relever **νέμω :** distribuer ; faire paître ; […] ▬ M. **Νέμομαι** **—[** *fut.* : νεμοῦμαι ; *aor.* : ἐνειμάμην, post. ἐνεμησάμην  **]—:** partager ; paître, aller au pâturage, se nourrir […] **αἴξ, αἰγός (ὁ, ἡ) :** chèvre **σκιρτάω-ῶ :** sauter, bondir **φριμάσσομαι** : s’ébrouer.   [↑](#footnote-ref-480)
481. **.**  [32,6c**] καθάπερ** : de même que, comme ; de la manière que ; avec part. = comme si **ἥδω :** réjouir, charmer ; **ἥδομαι** My. se réjouir, être charmé (de : avec dat. de moyen / cause) **σωτηρία, ας (ἡ) :** salut, préservation ou conservation des personnes ; heureux retour (Eschl.) **συνήθης, ης, ες :** familier ; accoutumé, habitué à ; habituel, ordinaire  **αἰπόλος, ου (ὁ) :** chevrier.  [↑](#footnote-ref-481)
482. **.**  [32,7**]** **οὐ μήν, οὐ μάν, μὴ μήν**: non certes, non cependant, cependant… ne pas.   **πείθω (**πείσω ; ἔπεισα ; πέπεικα) : persuader, convaincre  (τινά τι : qn de qch) ; τινά ποιεῖν τι : persuader qqn de faire qc. **ψυχή, ῆς (ἡ) :** souffle ; âme ; vie ; personne ; intelligence, esprit **χαίρω :** se réjouir de (*avec dat., ou participe apposé au sujet, ou ou acc + participe au lieu de prop. infve*): se réjouir de + inf. **ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.* : **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*. : έόρακα **]—:** voir **γυμνός, ή, όν** : nu.  
     **Syntaxe. ἔπειθε : l**’imparfait exprime l’effort : «Il ne parvenait pas à persuader ». **Participe :** χαίρειν + ἰδὼν ; χαίρειν + τὸ κάλλος + ἐκκεκαλυμμένον. Le participe **équivaut à une complétive** avec les verbes de sentiment, perception, connaissance, quand il est apposé au sujet ou au complément (acc. ou gén). Après ces verbes les temps du participe sont relatifs au temps de la perception et ont la même valeur que les temps du participe dont ils tiennent la place (*cf*. ***Rg*** § 363-364).  [↑](#footnote-ref-482)
483. **.**  [32,7**]** **ἐκκεκαλυμμένον** (part. pft M/ P) est le deuxième participe qui dépende de **χαίρειν ;** il est approsé au codκάλλος ; voir, ci-dessous, **syntaxe.**  **πρότερον / τὸ πρότερον :** auparavant **κάλλος, εος-ους (τό) :** beauté **λανθάνω :** être ou demeurer caché ; demeurer ignoré de quelqu'un  **ἐκκαλύπτω :** découvrir.   
     **Syntaxe. τὸ πρότερον λανθάνον κάλλος** : le participe **λανθάνον** est sous la dépendance de l’article ; il estdonc épithète revoir**[I, 1,4a] Note de grammaire**. [↑](#footnote-ref-483)
484. **.** [32,8a**] Ἀλγέω—[**-ῶ *fut.* : ἀλγήσω ; *aor.* : *ἤλγησα*; *pft. inus.* **]—:** souffrir  **καρδία ας (ἡ) :** cœur  **ἐσθίω** : manger ; ▬ M. **ἐσθίομαι :** ronger, dévorer **φάρμακον, ου (τό)**: toute substance à même d'altérer la nature d'un corps, drogue, médicament ou poison.   
     **Syntaxe : τὴν καρδίαν.** Accusatif de relation : avec les verbes d’état, vbs intransitifs ou passifs le grec met à l’accusatif les cp qui répondent aux questions suivantes : à quel point de vue ? à l’égard de quoi ? dans quelle partie du corps ou de l’être ? La traduction passe-partout est « quant à qc. » (*cf*. ***Rg*** § 209).   
     **Syntaxe : ὡς ἐσθιομένην. L**e participe apposé et précisé par **ὡς** exprime la comparaison conditionnelle comme **ὥσπερ + part.**   [↑](#footnote-ref-484)
485. **. [32,8b] Cst.** ποτὲ μὲν… ποτὲ δὲ (32,8c**)** : tantôt…tantôt  **ἐκπνέω :** exhaler un souffle, expirer   **λάβρος, ος, ον :** violent, véhément, impétueux **τὶς, τὶς, τὶ** (*enclitique*. Pr. / adj indéfini) : quelqu'un, quelque chose  **διώκω (tr.) :** poursuivre  **αὐτός, ή, ό (pr / adj.de rappel ) :** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes (= ipse) ; le, la, les, lui, elle (= is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83).  
     **Syntaxe : καθάπερ τινὸς διώκοντος αὐτόν**. Le génitif absolu (*cf*. ***Rg*** § 358-359) peut-être précisé par un adverbe. κ**αθάπερ** : de même que, comme ; de la manière que ; **καθάπερ** avec *part.* = **ὡς, ἅτε** + part. (LSJ).   [↑](#footnote-ref-485)
486. **. [32,8c] Ἐπιλείπω** **—[** *fut. :* ἐπιλείψω ; *aor-2* : ἐπέλιπον, *etc.* **]—:** faire défaut, manquer    **ἐκδαπανηθείς, έντος; εῖσα,είσης; έν, έντος,** *part*. *aor. pass. de* **ἐκδαπανάω :** dépenser largement, épuiser **πρότερος, α, ον :** premier de deux ; d'autrefois ; antérieur, précédent […] **ἐπιδρομή, ῆς (ἡ) :** incursion, attaque κ**αθάπερ :** voir la note précédente (« comme si son cœur s’était épuisé dans… »).   [↑](#footnote-ref-486)
487. **.**  **[32,9] cst** Ἐδόκει <**δαφνίδι>** + prop. infinitive**. δοκέω :** sembler, paraître ; impers. avec dat. : il semble à qn.   **λουτρόν, οῦ (τό) :** bain  **φοβερός, ά, όν**: effraant, terrible **θάλασσα, ης (ἡ** ; *Att*. **θάλαττα, ης)** : la mer.   
              **Syntaxe. Le complément du comparatif** est soit au génitif (cas le plus fréquent) soit, précédé de ἤ, il est au même cas que le premier terme de la comparaison. (*cf*. *Rg* § 240).  [↑](#footnote-ref-487)
488. **. [32,10a] νομίζω —[** *fut***. ίσω ;** *fut att.***:**  νομιῶ **;** *aor***. : ἐνόμισα;** *Pft***: νενόμικα ]—: […]** croire, penser, juger (*avec* *inf. ou prop infve.*) **ἔτι** : encore **παρά + dat. :** près de, chez **μένω, μένειν :** rester, demeurer ; attendre **λῃστής, οῦ (ὁ) :** voleur, brigand; pirate. (*Décl*. *cf*. ***Rg*** § 40).   [↑](#footnote-ref-488)
489. **. [32,10b] Cst.** οἷα introduit une explication, sous formes d’apposition au sujet de ***ἐνόμιζε***. **οἷα +** adjectif ou part. : comme quelqu’un (qui) **νέος, α, ον :** nouveau ; jeune ; juvénile  **ἄγροικος,ος, ον :** qui vit à la campagne, rustique, rural ; rustre, mal dégrossi, peu raffiné  **ἔτι** : encore **ἀγνοέω-ῶ**  **– [***fut.* : ἀγνοήσω ; *aor.* : ἠγνόησα ; *pft inus.***] – :** ne pas connaître, ignorer **ἔρως, ωτος (ὁ) :** désir des sens, amour  **λῃστήριον, ου (τὸ) :** troupe de brigands ; brigandage.   
              **Intratextualité**. Voir *supra*, à propos de Chloé « **[13,9]**Ὅ τι μὲν οὖν ἔπασχεν οὐκ ᾔδει,νέα κόρη καὶ ἐν ἀγροικίᾳ τεθραμμένη καὶ οὐδὲ ἄλλου λέγοντος ἀκούσασα τὸ τοῦ ἔρωτος ὄνομα· »).   [↑](#footnote-ref-489)
490. **Dum + subj**. Pour l’emploi de dum + subj au sens de « cum participial » Gaffiot, et Ernout &Thomas donnent des exemples chez Virgile. [↑](#footnote-ref-490)
491. **.** Hofmann, Heinz (University of Tübingen, Germany) : « The “Expositi” of lorenzo gambara di brescia: a sixteenth­century adaptation in latin hexameters of longus’ *daphnis and chloe,* 1ere éd. 1569 ; 2de édition 1574 », in *Fictional Traces: Receptions of the Ancient Novel*, Vol. 1, p. 107-125 sous la direction de Marília Futre Pinheiro, S. J. Harrison. [↑](#footnote-ref-491)